# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节


1. Zibeline — 第一卷(zibeline — Volume 1) 000001

2. Zibeline — 第一卷(zibeline — Volume 1) 000002

3. Zibeline — 第一卷(zibeline — Volume 1) 000003


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# Zibeline — 第一卷(Zibeline — Volume 1)



[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
**This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>**
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[ [noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
**[ NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,**
[ 笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɚz]
**at the end of the file for those who may wish to sample the author's**
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diːəz] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
**ideas before making an entire meal of them .**
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] . ]
**D . W . ]**
D . W . ]

DW]

['zɪbəˌlaɪn]
**ZIBELINE**
齐贝林

齐贝林

[baɪ] [fɪ'liːpeɪ] [diː] ['mæsə]
**By PHILIPPE DE MASSA**
经过 菲利普 德语 马萨

作者：菲利普·德·马萨

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][diː] . ['noʊltən]
**Translated by D . KNOWLTON RANOUS**
翻译 经过 D . 知识 兰努斯

由 D. KNOWLTON RANOUS 翻译

[ælɪk'sɑːndɚ] - [fɪ'liːpeɪ] - ['rɛgniːɚ] [diː] ['mæsə]
**ALEXANDRE - PHILIPPE - REGNIER DE MASSA**
亚历山大 - 菲利普 - 雷尼尔 德语 马萨

亚历山大·菲利普·雷尼埃·德·马萨

['mɑːrkwɪs] [diː] ['mæsə] , ['soʊldʒər] , [kəm'poʊzər] , [ænd; ənd] [frentʃ] ['dræmətɪst] , [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn]
**MARQUIS DE MASSA , soldier , composer , and French dramatist , was born in**
侯爵 德语 马萨 , 士兵 , 作曲家 , 和 法语 剧作家 , 曾是 出生 在
['pærɪs] , [dɪ'sembər] [faɪv] , - .
**Paris , December 5 , 1831 .**
巴黎 , 十二月 5 , - .

马萨侯爵，军人、作曲家、法国剧作家，1831年12月5日出生于巴黎。

[hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði]['mɪlətəri] [kə'rɪr] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['kæv(ə)lri]
**He selected the military career and received a commission in the cavalry**
他 已选 这 军队 职业 和 已收到 一个 委员会 在 这 骑兵
['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['sɪr] .
**after leaving the school of St . Cyr .**
后 离开 这 学校 的 英石 . 西尔 .

他选择了从军这条路，离开圣西尔学校后，获得了骑兵军官委任状。

[hiː; hi] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [gɑːrdz] ,
**He served in the Imperial Guards ,**
他 服务 在 这 帝国 卫兵 ,

他曾在帝国卫队服役。

[tʊk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən][ænd; ənd]['fræŋkoʊ] - ['dʒɜːrmən]['wɔrz][ænd; ənd][wʌz; wəz][prə'moʊtɪd] [tʃiːf]
**took part in the Italian and Franco - German Wars and was promoted Chief**
采取 部分 在 这 意大利语 和 弗朗哥 - 德语 战争 和 曾是 推广 首席
[ʌv; əv]['skwɑːdrən] ,
**of Squadron ,**
的 中队 ,

参加了意大利战争和法德战争，并晋升为中队长。

[fɪfθ] ['redʒɪmənt] , [ʃæ'sɜːr] [ə; eɪ] [ʃə'væl] , [sep'tembər] - , - .
**Fifth Regiment , Chasseurs a Cheval , September 10 , 1871 .**
第五 团 , 猎兵 一个 马 , 九月 - , - .

第五团，猎骑兵，1871 年 9 月 10 日。

['hævɪŋ] ['tendəd] [hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] ,
**Having tendered his resignation from active service ,**
拥有 已提交 他的 辞职 从 积极的 服务 ,

他已递交辞去现役职务，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌterə'tɔːriəl]['ɑːrmi] ['februeri] [θriː] , -
**he was appointed a lieutenant - colonel in the territorial army February 3 , 1880**
他 曾是 任命 一个 中尉 - 上校 在 这 领土 军队 二月 3 , -
.
**:**
.

1880 年 2 月 3 日，他被任命为地方军中校。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['dekəreɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['liːdʒən][ʌv; əv] ['ɑːnər] .
**He has been decorated with the Legion of Honor .**
他 有 到过 装饰 和 这 军团 的 荣誉 .

他被授予了法国荣誉军团勋章。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː]['mæsə][ɪz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ][kəm'poʊzər][ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]
**The Marquis de Massa is known as a composer of music and as a**
这 侯爵 德 马萨 是 已知 作为 一个 作曲家 的 音乐 和 作为 一个
[drə'mætɪk] ['ɔːθər] [ænd; ənd]['nɑːvəlɪst] .
**dramatic author and novelist .**
戏剧性 作者 和 小说家 .

马萨侯爵以作曲家、戏剧作家和小说家而闻名。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] ['kɑːmɪk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] - ['rɔɪəl] - [krəveɪt] , ['rɪt(ə)n] [baɪ]
**At the Opera Comique there was represented in 1861 Royal - Cravate , written by**
在 这 歌剧 喜剧 那里 曾是 代表 在 - 皇家 - 领带 , 书面 经过
[hɪm; ɪm] .
**him .**
他 .

1861 年，他创作的《皇家领结》在喜歌剧院上演。

['frægmənts] [ʌv; əv] [tuː] ['ɒprəz] [baɪ][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [pər'fɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði]['pærɪs] [kən'sɜːrvətɔːri]
**Fragments** **of** **two** **operas** **by** **him** **were** **performed** **at** **the** **Paris** **Conservatory**
片段 的 二 歌剧 经过 他 是 执行 在 这 巴黎 温室
[ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɪn] - ,
**of** **Music** **in** **1865** **,**
的 音乐 在 - ,

1865年，他的两部歌剧片段在巴黎音乐学院上演。

[ænd; ənd][ɪn] - .
**and** **in** **1868** **.**
和 在 - .

以及 1868 年。

[ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] [pleɪz] ['fɑːloʊz] : - [lə] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [kæm'peɪn] , ['kɑːmədi] ( - ) ;
**The** **list** **of** **his** **principal** **plays** **follows** **:** **'** **Le** **Service** **en** **campagne** **,** **comedy** **(** **1882** **)** **;**
这 列表 的 他的 主要的 演出 跟随 : - 乐 服务 英文 坎帕涅 , 喜剧 ( - ) ;

他的主要剧作如下：《乡村服务》，喜剧（1882 年）；

[lɑː] ['sɪkətrɪs] , ['kɑːmədi] ( - ) ; [ˌeɪ 'juː] [mɒn] ['aɪdə] , [frɑːn'sæk][ə; eɪ][lɑː] [bæs'til] , [ænd; ənd][lɑː]
**La** **Cicatrice** **,** **comedy** **(** **1885** **)** **;** **Au** **Mont** **Ida** **,** **Fronsac** **a** **La** **Bastille** **,** **and** **La**
拉 疤痕 , 喜剧 ( - ) ; 奥 蒙特 艾达 , 弗龙萨克 一个 拉 巴士底狱 , 和 拉
['kuːr] [diː]['pærɪs] ,
**Coeur** **de** **Paris** **,**
心脏 德 巴黎 ,

喜剧《疤痕》(La Cicatrice) (1885)； Au Mont Ida、Fronsac a La Bastille 和 La Coeur de Paris，

[ɔːl][ɪn] - ; [lɑː] - [ænd; ənd] [bruːj] [də'pwiː][mə'dʒentə] ( - ) , [ænd; ənd][lɑː] [bɑːn]
**all** **in** **1887** **;** **La** **Czarine** **and** **Brouille** **depuis** **Magenta** **(** **1888** **)** **,** **and** **La** **Bonne**
全部 在 - ; 拉 - 和 布鲁伊 自从 品红 ( - ) , 和 拉 邦妮
[ˌævən'tʃʊr] — [ɔːl] ['kɑːmədiːz] — - .
**Aventure** **—** **all** **comedies** **—** **1889** **.**
冒险 — 全部 喜剧 — - .

一切都发生在 1887 年； 《La Czarine》和《Brouille depuis Magenta》（1888 年），以及《La Bonne Aventure》——全是喜剧——1889 年。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ˌpɛ'tiːpə][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [roʊt] [ə; eɪ][bæ'leɪ] [lə] [ rwɑː ] - ( - ) ; ['mjuːzɪk][baɪ]
**Together** **with** **Petipa** **he** **also** **wrote** **a** **ballet** **Le** **Roi** **d'Yvetot** **(** **1866** **)** **;** **music** **by**
一起 和 佩蒂帕 他 还 写道 一个 芭蕾舞 乐 国王 - ( - ) ; 音乐 经过
[tʃɑːrlz] [lɑː'bɑːreɪ] .
**Charles** **Labarre** **.**
查尔斯 拉巴雷 .

他与佩蒂帕一起创作了芭蕾舞剧《Le Roi d'Yvetot》（1866）；查尔斯·拉巴尔的音乐。

[hiː; hi] ['fɜːrðər] [roʊt] ['zɪbəˌlaɪn] , [ə; eɪ][moʊst] ['brɪliənt] ['roʊmæns] ( - ) [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
**He** **further** **wrote** **Zibeline** **,** **a** **most** **brilliant** **romance** **(** **1892** **)** **with** **an** **Introduction**
他 更远 写道 齐贝林 , 一个 最多 杰出的 浪漫 ( - ) 和 一个 介绍
[baɪ][dʒuːlz] - ;
**by** **Jules** **Claretie** **;**
经过 朱尔斯 - ;

他还创作了《齐贝林》，这是一部非常精彩的浪漫小说（1892 年），由朱尔斯·克拉雷蒂作序；

[kraʊnd] [baɪ][ðə; ði][ˌɑːkə'dɛmiː] [frɑːn'sɛz] .
**crowned** **by** **the** **Academie** **Francaise** **.**
加冕 经过 这 学院 法语 .

由法兰西学院加冕。

[ðɪs] [ɑːd] [ænd; ənd] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [ə,rɪdʒə'nælətɪ] , [ɪn]

| This | odd | and | dainty | little | story | has | a | heroine | of | striking | originality | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇怪的 | 和 | 纤巧 | 小的 | 故事 | 有 | 一个 | 女英雄 | 的 | 引人注目 | 独创性 | , | 在 |

['kærəktər] [ænd; ənd] [ɪk'splɔɪts] .

| character | and | exploits | . |
|---|---|---|---|
| 特点 | 和 | 漏洞 | . |

这个奇特而精致的小故事塑造了一个性格和事迹都极具原创性的女主人公。

[hɜːr; hər] ['riːəl] [neɪm] [ɪz] ['væləntaɪn] [diː] [vər'mɑːnt] ,

| Her | real | name | is | Valentine | de | Vermont | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 真实的 | 姓名 | 是 | 情人节 | 德 | 佛蒙特 | , |

她的真名是瓦伦丁·德·佛蒙特，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fæbjələslɪ] ['welθɪ] [frentʃ] - [ə'merɪkən] ['diːlər] [ɪn] [ fəːz ]

| and | she | is | the | daughter | of | a | fabulously | wealthy | French | - | American | dealer | in | furs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 是 | 这 | 女儿 | 的 | 一个 | 极好地 | 富裕 | 法语 | - | 美国人 | 经销商 | 在 | 毛皮 |

,

,

,

她的父亲是一位极其富有的法裔美国皮草商人。

[ænd; ənd] [wen] , ['æftər] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə] ['pærɪs] [tuː; tə] [spend] [hɜːr; hər] [kə'lɑːs(ə)l]

| and | when | , | after | his | death | , | she | goes | to | Paris | to | spend | her | colossal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | , | 后 | 他的 | 死亡 | , | 她 | 去 | 到 | 巴黎 | 到 | 花费 | 她 | 庞大 |

['fɔːrtʃən] ,

| fortune | , |
|---|---|
| 财富 | , |

在他去世后，她前往巴黎挥霍她巨额的遗产。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [mæn] [frʌm; frəm] [huːm] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌn] [æt; ət]

| and | to | make | restitution | to | the | man | from | whom | her | father | won | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 制作 | 归还 | 到 | 这 | 男人 | 从 | 谁 | 她 | 父亲 | 韩元 | 在 |

[pleɪ] [ðə; ðɪ] [lɑːrdʒ] [sʌm; səm] [ðæt] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [welθ] ,

| play | the | large | sum | that | became | the | foundation | of | his | wealth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩 | 这 | 大的 | 和 | 那 | 成为 | 这 | 基础 | 的 | 他的 | 财富 | , |

并向她父亲赌博赢走巨款的那个人作出赔偿，这笔钱后来成为她父亲财富的基础。

['sɜːrt(ə)n] ['laɪvlɪ] [ pə'rizjən ] ['leɪdɪz] , ['enviŋ] [hɜːr; hər] [hɜːr; hər] [rɪtʃ] [ fəːz ] , [geɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ðɪ] [neɪm]

| certain | lively | Parisian | ladies | , | envying | her | her | rich | furs | , | gave | her | the | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 热闹 | 巴黎人 | 女士们 | , | 羡慕 | 她 | 她 | 富有的 | 毛皮 | , | 给予 | 她 | 这 | 姓名 |

[ʌv; əv] ['zɪbəˌlaɪn] ,

| of | Zibeline | , |
|---|---|---|
| 的 | 齐贝林 | , |

一些活泼的巴黎女士，嫉妒她华丽的皮草，给她起了个绰号叫齐贝琳。

[ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['verɪ] [rer] , ['ɔːlmoʊst] [ɪk'stɪŋkt] , [waɪld] ['ænɪm(ə)l] .

| that | of | a | very | rare | , | almost | extinct | , | wild | animal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 一个 | 非常 | 稀有的 | , | 几乎 | 灭绝 | , | 荒野 | 动物 | . |

那是一种非常罕见、几乎灭绝的野生动物。

- [ə'merɪkən] [ˌʌnkənvenʃə'nælətɪ] , [hɜːr; hər] [ɔː'dæsətɪ] , [hɜːr; hər] [welθ] , [ænd; ənd]

| Zibeline's | American | unconventionality | , | her | audacity | , | her | wealth | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 美国人 | 非传统性 | , | 她 | 大胆 | , | 她 | 财富 | , | 和 |

[ˌdʒenə'rɑːsətɪ] , [set] [ɔːl] ['pærɪs] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ɪrz] .

| generosity | , | set | all | Paris | by | the | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慷慨 | , | 放 | 全部 | 巴黎 | 经过 | 这 | 耳朵 | . |

齐贝琳的美国式特立独行、大胆无畏、富有且慷慨大方，令整个巴黎为之震惊。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fæsɪneɪtɪŋ] [glimpsiz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪk'skluːsɪv]

| There | are | fascinating | glimpses | into | the | drawing | - | rooms | of | the | most | exclusive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 迷人 | 惊鸿一瞥 | 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 的 | 这 | 最多 | 独家的 |

[ pə'rizjən ][sə'saɪəti] ,

| Parisian | society | , |
|---|---|---|
| 巴黎人 | 社会 | , |

影片展现了巴黎最上流社会客厅的迷人景象。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]['ɪntuː][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] ['grinˌrʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'miːdiː] [frɑːn'sɛz] , [ɑːn][ə; eɪ] ['brɪliənt]

| and | also | into | the | historic | greenroom | of | the | Comedie | Francaise | , | on | a | brilliant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 进入 | 这 | 历史性 | 休息室 | 的 | 这 | 喜剧 | 法语 | , | 在 | 一个 | 杰出的 |

" [fɜːrst] [naɪt] .

| " | first | night | . |
|---|---|---|---|
| " | 第一的 | 夜晚 | . |

并且还进入了法兰西喜剧院历史悠久的休息室，度过了一个精彩的"首演之夜"。

" [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [meɪks] ['greɪsf(ə)l][ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪz][ə; eɪ]['hɪroʊ]

| " | The | man | to | whom | she | makes | graceful | restitution | of | his | fortune | is | a | hero |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 到 | 谁 | 她 | 制作 | 优美 | 归还 | 的 | 他的 | 财富 | 是 | 一个 | 英雄 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['frænŋkoʊ] - ['meksɪkən][ænd; ənd]['frænŋkoʊ] - ['prʌʃən] ['wɔrz] ,

| of | the | Franco | - | Mexican | and | Franco | - | Prussian | wars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 弗朗哥 | - | 墨西哥 | 和 | 弗朗哥 | - | 普鲁士 | 战争 | , |

"她优雅地归还财产的那位男士是法墨战争和法普战争的英雄。"

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz]['prɑːpərti] , [ʃiː; ʃi] [θroʊz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn][wɪð; wɪθ]

| and | when | she | gives | him | back | his | property | , | she | throws | her | heart | in | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 给予 | 他 | 后退 | 他的 | 财产 | , | 她 | 投掷 | 她 | 心 | 在 | 和 |

[ðə; ði][gɪft] .

| the | gift | . |
|---|---|---|
| 这 | 礼物 | . |

当她把财物还给他时，她也把自己的心一起放进了礼物里。

[ðə; ði]['stɔːri][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ə'merɪkən]

| The | story | is | an | interesting | study | of | a | brilliant | and | unconventional | American |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 是 | 一个 | 有趣的 | 学习 | 的 | 一个 | 杰出的 | 和 | 非传统 | 美国人 |

[gɜːrl][æz; əz] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klevər] ['frentʃmən] .

| girl | as | seen | by | the | eyes | of | a | clever | Frenchman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女孩 | 作为 | 已见 | 经过 | 这 | 眼睛 | 的 | 一个 | 聪明的 | 法国人 | . |

这个故事以一位聪明的法国人的视角，讲述了一个才华横溢、特立独行的美国女孩的有趣故事。

['leɪtər] [keɪm] - [lɑː] [rɪ'vjuː] [kwɑːnd] [miːm] , ['kɑːmədi] , ( - ) ; ['sʊvəˌnɪrz] [et] [ im'preʃəns ] ( - ) ;

| Later | came | ' | La | Revue | quand | meme | , | comedy | , | ( | 1894 | ) | ; | Souvenirs | et | Impressions | ( | 1897 | ) | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 来了 | - | 拉 | 评论 | 问题 | 表情包 | , | 喜剧 | , | ( | - | ) | ; | 纪念品 | 等 | 印象 | ( | - | ) | ; |

[lɑː] [rɪ'vjuː] [ˌretrə'spektɪv] ,

| La | Revue | retrospective | , |
|---|---|---|---|
| 拉 | 评论 | 回顾性 | , |

后来出现了喜剧《La Revue quand meme》（1894 年）；纪念品和印象（1897）；《La Revue》回顾展，

['kɑːmədi] ( - ) ; [ænd; ənd] ['sɑːnəts] - [ðə; ði] [seɪm] [jɪr] .

| comedy | ( | 1899 | ) | ; | and | Sonnets | ' | the | same | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜剧 | ( | - | ) | ; | 和 | 十四行诗 | - | 这 | 相同的 | 年 | . |

喜剧（1899 年）；同年出版了十四行诗。

[pɔːl] [hɜːr'vjuː] [diː] - [frɑːn'sɛz] .

| PAUL | HERVIEU | de | l'Academe | Francaise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 埃尔维厄 | 德 | - | 法语 | . |

法兰西学院保罗·赫维厄 (PAUL HERVIEU)。

['letər] [frʌm; frəm][dʒuːlz] - [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər]

| LETTER | FROM | JULES | CLARETIE | TO | THE | AUTHOR |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 信 | 从 | 朱尔斯 | - | 到 | 这 | 作者 |

朱尔斯·克拉雷蒂致作者的信

[maɪ] [dɪr] [frend] :
**MY** **DEAR** **FRIEND** **:**
我的 亲爱的 朋友 :

我亲爱的朋友:

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [dɪ'klerd] [ðæt] [aɪ]['nevər] [wʊd] [raɪt] ['prefisiz] !
**I** **have** **often** **declared** **that** **I** **never** **would** **write** **prefaces** **!**
我 有 经常 声明 那 我 绝不 会 写 序言 !

我曾多次宣称我永远不会写序!

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wʌn] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] [huː] [brɪŋz] [wʌn][æn; ən] [ə'træktɪv] ['mænjuskrɪpt] ,
**But** **how** **can** **one** **resist** **a** **fine** **fellow** **who** **brings** **one** **an** **attractive** **manuscript** **,**
但 如何 能 一 抵抗 一个 美好的 同伴 WHO 带来 一 一个 吸引人的 手稿 ,

但是，谁又能拒绝一位带着精美手稿而来的绅士呢?

[saɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] ['pɑːpjələr] [ə'mʌŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] , [huː] [æsks][ʌv; əv][wʌn] ,
**signed** **with** **a** **name** **popular** **among** **all** **his** **friends** **,** **who** **asks** **of** **one** **,**
签名 和 一个 姓名 受欢迎的 之中 全部 他的 朋友们 , WHO 问 的 一 ,

用他所有朋友都熟悉的名字签名，谁要了一个?

[ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [weɪ] , [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] — [ðen] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]
**in** **the** **most** **engaging** **way** **,** **an** **opinion** **on** **the** **same** **—** **then** **a** **word** **,** **a** **simple**
在 这 最多 引人入胜 方式 , 一个 观点 在 这 相同的 — 然后 一个 单词 , 一个 简单的
[wɜːrd][ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,
**word** **of** **introduction** **,**
单词 的 介绍 ,

以最引人入胜的方式，表达你对此事的看法——然后是一个词，一个简单的介绍词，

[laɪk][ə; eɪ]['sɪgnəl][tuː; tə]['sæd(ə)l] ?
**like** **a** **signal** **to** **saddle** **?**
喜欢 一个 信号 到 鞍 ?

像是上鞍的信号吗?

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [jʊr; jər]['zɪbəˌlaɪn] , [maɪ] [dɪr] [frend] ,
**I** **have** **read** **your** **Zibeline** **,** **my** **dear** **friend** **,**
我 有 读 你的 齐贝林 , 我的 亲爱的 朋友 ,

亲爱的朋友，我已读过你的《齐贝林》。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['roʊmæns] — [jʊr; jər][fɜːrst] — [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [kiːn] ['pleʒər] .
**and** **this** **romance** **—** **your** **first** **—** **has** **given** **me** **a** **very** **keen** **pleasure** **.**
和 这 浪漫 — 你的 第一的 — 有 给定 我 一个 非常 敏锐的 乐趣 .

而这段恋情——你的初恋——给我带来了极大的快乐。

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][wʌns] [ðæt] [juː; jʊ] [felt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tɪ'mɪdəti] [ɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**You** **told** **me** **once** **that** **you** **felt** **a** **certain** **timidity** **in** **publishing** **it** **.**
你 讲述 我 一次 那 你 毛毡 一个 肯定 胆怯 在 出版 它 .

你曾经告诉我，你对发表这本书感到有些胆怯。

[ˌriːə'ʃʊr] [jɔːr'self] [ɪ'miːdiətli] .
**Reassure** **yourself** **immediately** **.**
保证 你自己 立即地 .

立即让自己安心。

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [noʊn] ,
**A** **man** **can** **not** **be** **regarded** **as** **a** **novice** **when** **he** **has** **known** **,**
一个 男人 能 不是 是 认为 作为 一个 新手 什么时候 他 有 已知 ,

一个人如果已经懂得某些事情，就不能被视为新手。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] , [ɔːl][ðə; ði][ pə'rizjən ] ['lɪtəreri] [wɜːrld][soʊ] [lɔːŋ] ; [ɔːr] ['ræðər] , [pər'hæps] ,
**as** **you** **have** **,** **all** **the** **Parisian** **literary** **world** **so** **long** **;** **or** **rather** **,** **perhaps** **,**
作为 你 有 , 全部 这 巴黎人 文学 世界 所以 长的 ; 或者 相当 , 也许 ,

正如你一直以来对整个巴黎文学界所做的那样；或者更确切地说，也许，

[aɪ] [meɪ] [mɔːr] ['ækjərətli] [seɪ] ,
**I** **may** **more** **accurately** **say** **,**
我 可能 更多的 准确 说 ,

更准确地说，

[hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [wen] [hiː; hi] [teɪsts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n]
**he** **is** **always** **a** **novice** **when** **he** **tastes** **for** **the** **first** **time** **the** **intoxication**
他 是 总是 一个 新手 什么时候 他 口味 为了 这 第一的 时间 这 中毒
[ʌv; əv] ['prɪntɚz, 'prɪnɚz] [ɪŋk] .
**of** **printer's** **ink** **.**
的 打印机的 墨水 .

当他第一次尝到印刷油墨的醉人滋味时，他总是像个新手一样。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] [ʌv; əv] [wɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['grævəti]
**You** **have** **the** **quickest** **of** **wits** **and** **the** **least** **possible** **affectation** **of** **gravity**
你 有 这 最快 的 智慧 和 这 至少 可能的 做作 的 重力
,
**,**
,

你拥有最敏捷的思维和最少受重力影响的能力。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [æz; əz] [wel] [noʊn] [ɪn] ['meksɪkoʊ] [æz; əz] [ɪn] ['pærɪs] [jʊr; jər] ['kʌpləts] [ɑːn]
**and** **you** **have** **made** **as** **well** **known** **in** **Mexico** **as** **in** **Paris** **your** **couplets** **on**
和 你 有 制成 作为 出色地 已知 在 墨西哥 作为 在 巴黎 你的 对句 在
[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meksɪkən] ['kɑːnflɪkt] [wɪð; wɪθ] [fræns] .
**the** **end** **of** **the** **Mexican** **conflict** **with** **France** **.**
这 结尾 的 这 墨西哥 冲突 和 法国 .

你在墨西哥和巴黎都广为人知，你的诗作描绘了墨西哥与法国冲突的结束。

- [taʊt] ['meksɪkoʊ] [waɪ] [pɑːsɛrə] ! -
**'** **Tout** **Mexico** **y** **passera** **!** **'**
- 兜售者 墨西哥 是 帕塞拉 ! -

'Tout Mexico y passera! '

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [ðə; ði] - ['tɔl] - [diː] - - - [ʌv; əv] ['ɔːtəm] ?
**Where** **are** **they** **,** **the** **'** **tol** **-** **de** **-** **rols** **'** **of** **autumn** **?**
在哪里 是 他们 , 这 - 托尔 - 德 - - - 的 秋天 ?

秋天的"托尔德罗尔"们在哪里?

['jestərdeɪ] [aɪ] [faʊnd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [drə'mætɪk] ['krɪtɪsɪzəm] [baɪ] [ðæt] ['terəb(ə)l] [ænd; ənd]
**Yesterday** **I** **found** **,** **in** **a** **volume** **of** **dramatic** **criticism** **by** **that** **terrible** **and**
昨天 我 成立 , 在 一个 体积 的 戏剧性 批评 经过 那 糟糕的 和
['tʃɑːrmɪŋ] [dʒuːlz] ['bɑːrbiː] - ,
**charming** **Jules** **Barbey** **d'Aurevilly** **,**
迷人 朱尔斯 巴贝 - ,

昨天，我在朱尔斯·巴贝·德·奥雷维利（Jules Barbey d'Aurevilly）那位既可怕又迷人的戏剧评论家的一本书中发现了：

[æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kɑːmədiːz] [wɪtʃ] [berz] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] ['veri] [ə'proʊpriət]
**an** **appreciation** **of** **one** **of** **your** **comedies** **which** **bears** **a** **title** **very** **appropriate**
一个 欣赏 的 一 的 你的 喜剧 哪个 熊 一个 标题 非常 合适的
[tuː; tə] [jɔːr'self] : - ['ɑːnər] . -
**to** **yourself** **:** **'** **Honor** **.** **'**
到 你自己 : - 荣誉 . -

一篇关于你的一部喜剧的赏析文章，这部喜剧的标题非常贴切地形容了你本人：《荣誉》。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪ] [dʌz] [hɪm; ɪm] ['ɑːnər] , " [sed] ['bɑːrbiː] - , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
**"** **And** **this** **play** **does** **him** **honor** **,** **"** **said** **Barbey** **d'Aurevilly** **,** **"** **because** **it** **is**
" 和 这 玩 做 他 荣誉 , " 说 巴贝 - , " 因为 它 是
['tʃɑːrmɪŋ] ,
**charming** **,**
迷人 ,

"这部剧为他增光添彩，"巴贝·德奥雷维利说，"因为它很迷人。"

[laɪt] , [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['floʊɪŋ] [vɜːrs] ,
**light , and supple , written in flowing verse ,**
光 , 和 柔软 , 书面 在 流动 诗 ,

轻盈柔美，以流畅的诗句写成，

[ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt][rɑːb][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ɪts] [greɪs] .
**the correctness of which does not rob it of its grace .**
这 正确性 的 哪个 做 不是 抢 它 的 它是 优雅 .

它的正确性并不会减损它的优美。

" [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['krɪtɪk] [sed] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kɑːmədi][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['roʊmæns] .
**" That which the critic said of your comedy I will say of your romance .**
" 那 哪个 这 评论家 说 的 你的 喜剧 我 将要 说 的 你的 浪漫 .

评论家对你的喜剧的评价，我也会对你的爱情片说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['feri] - ['stɔːri] - [ɔːl] [ə'baʊt][ pə'rizjən ] ['fɛəriz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['fɛəriz]
**It is a pretty fairy - story - all about Parisian fairies , for a great many fairies**
它 是 一个 漂亮的 仙女 - 故事 - 全部 关于 巴黎人 仙女 , 为了 一个 伟大的 许多 仙女
[lɪv; laɪv][ɪn]['pærɪs] !
**live in Paris !**
居住 在 巴黎 !

这是一个非常美好的童话故事——讲述的是巴黎仙女的故事，因为有很多仙女生活在巴黎！

[ɪn][fækt] , [mɔːr] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər][ðæn; ðən] ['eniwer] [els] !
**In fact , more are to be found there than anywhere else !**
在 事实 , 更多的 是 到 是 成立 那里 比 任何地方 别的 !

事实上，那里的种类比其他任何地方都多！

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [gʊd] ['fɛəriz] [ænd; ənd][bæd] ['fɛəriz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
**There are good fairies and bad fairies among them .**
那里 是 好的 仙女 和 坏的 仙女 之中 他们 .

她们之中既有善良的仙子，也有邪恶的仙子。

[jʊr; jər] [oʊn] [pər'tɪkjələr] ['feri] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] .
**Your own particular fairy is good and she is charming .**
你的 自己的 特别的 仙女 是 好的 和 她 是 迷人 .

你专属的仙女既善良又迷人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['temptɪd] [tuː; tə][æsk] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv] [drɔːn] [jʊr; jər] ['kærəktərz] [frʌm; frəm][laɪf] .
**I am tempted to ask whether you have drawn your characters from life .**
我 是 受诱惑 到 问 无论 你 有 绘制 你的 人物 从 生活 .

我很想问问，你的人物形象是否是根据现实生活创作的。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [pʊt][tuː; tə][ˌem 'iː]['riːs(ə)ntli] , ['æftər][aɪ][hæd; həd]
**That is a question which was frequently put to me recently , after I had**
那 是 一个 问题 哪个 曾是 频繁地 放 到 我 最近 , 后 我 有
['pʌblɪʃt] - [ləmɛrɪkeɪn] . -
**published ' L'Americaine . '**
已发布 - 美洲 . -

在我出版《美洲》之后，最近经常有人问我这个问题。

[ðə; ði]['pʌblɪk] [lɔːŋz] [tuː; tə] [pə'zes] [kiːz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [bʊks] .
**The public longs to possess keys to our books .**
这 民众 长 到 具有 钥匙 到 我们的 图书 .

公众渴望拥有我们书籍的钥匙。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [ə; eɪ]['roʊmæns][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ;
**It is not sufficient for them that a romance is interesting ;**
它 是 不是 充足的 为了 他们 那 一个 浪漫 是 有趣的 ;

对他们来说，一段恋情仅仅有趣是不够的；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [pə'zes] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][spaɪs][ʌv; əv]['skænd(ə)l] .

| it | must | possess | also | a | spice | of | scandal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 具有 | 还 | 一个 | 香料 | 的 | 丑闻 | . |

它还必须带有一丝丑闻的色彩。

['pɔːtrɪts] ?

| Portraits | ? |
|---|---|
| 肖像 | ? |

肖像?

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [drɔːn] ['eni] — ['niːðər] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [wer] ['zɪbəˌlaɪn]

| You | have | not | drawn | any | — | neither | in | the | drawing | - | rooms | where | Zibeline |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不是 | 绘制 | 任何 | — | 两者都不 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 在哪里 | 齐贝林 |

['sɪntlˌeɪts] ,

| scintillates | , |
|---|---|
| 闪烁体 | , |

你一张也没画——无论是在齐贝林光彩照人的客厅里，还是在其他地方，

[nɔːr][ɪn][ðə; ði] ['fɔɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'miːdiː] [frɑːn'sɛz] ,

| nor | in | the | foyer | of | the | Comedie | Francaise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 在 | 这 | 门厅 | 的 | 这 | 喜剧 | 法语 | , |

也不是在法兰西喜剧院的大厅里，

[wer] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ][taɪm][juː; jʊ][hæv; həv][felt] [jɔːr'self] [æt; ət][hoʊm] .

| where | for | so | long | a | time | you | have | felt | yourself | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 为了 | 所以 | 长的 | 一个 | 时间 | 你 | 有 | 毛毡 | 你自己 | 在 | 家 | . |

在那里，你长久以来都感到宾至如归。

[jʊr; jər] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['vɪʒənz] [ænd; ənd][nɑːt] ['stʌdiz] [frʌm; frəm][laɪf] — [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv]

| Your | women | are | visions | and | not | studies | from | life | — | and | I | do | not | believe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 女性 | 是 | 愿景 | 和 | 不是 | 研究 | 从 | 生活 | — | 和 | 我 | 做 | 不是 | 相信 |

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][maɪ] ['seɪɪŋ] [ðɪs] .

| that | you | will | object | to | my | saying | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 将要 | 目的 | 到 | 我的 | 说 | 这 | . |

你们的女人都是幻象，而不是生活的写照——我相信你们不会反对我这么说。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][dɪs'laɪk][ðə; ði] " [roʊ'mæntɪk]['roʊmæns] ,

| You | should | not | dislike | the | " | romantic | romance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 不是 | 不喜欢 | 这 | " | 浪漫的 | 浪漫 | , |

你不应该讨厌“浪漫爱情”，

" [wɪtʃ] ['evri] [wʌn][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [əd'vaiziz][juː 'es][tuː; tə] [raɪt] — [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [staɪl] [dɪd][nɑːt]

| " | which | every | one | in | these | days | advises | us | to | write | — | as | if | that | style | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 每一个 | 一 | 在 | 这些 | 天 | 建议 | 我们 | 到 | 写 | — | 作为 | 如果 | 那 | 风格 | 做过 | 不是 |

[bɪ'gɪn] [æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv]['roʊmæns][ɪt'self] :

| begin | as | far | back | as | the | birth | of | romance | itself | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 作为 | 远的 | 后退 | 作为 | 这 | 出生 | 的 | 浪漫 | 本身 | : |

“如今人人都建议我们这样写作——仿佛这种风格不是早在浪漫主义诞生之初就已出现似的：

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] [kliːvz] [hæd; həd][nɑːt] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ 'bælzæk ][hɪm'self]

| as | if | the | Princess | of | Cleves | had | not | written | , | and | as | if | Balzac | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 公主 | 的 | 克利夫斯 | 有 | 不是 | 书面 | , | 和 | 作为 | 如果 | 巴尔扎克 | 他自己 |

,

,

,

仿佛克莱沃公主没有写过这些话，仿佛巴尔扎克本人也没有写过这些话。

[ðə; ði] [greɪt] ['riːəlɪst] , [hæd; həd][nɑːt] [ɪn'ventɪd] , [ðə; ði]['faɪnɪst] " [roʊ'mæntɪk][rəu'mænsiz] " [ðæt]

| the | great | realist | , | had | not | invented | , | the | finest | " | romantic | romances | " | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 现实主义者 | , | 有 | 不是 | 发明 | , | 这 | 最好的 | " | 浪漫的 | 浪漫故事 | " | 那 |

[kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] — [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

| can | be | found | — | for | example | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 是 | 成立 | — | 为了 | 例子 | , |

伟大的现实主义者并没有发明出最优秀的"浪漫爱情小说"——例如，

[ðə; ði] ['æmərəs] [əd'ventʃər] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][diː] [mɑːntrɪvoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʊ'ʃes] [diː] [ləŋ'gleɪ] !

| the | amorous | adventure | of | General | de | Montriveau | and | the | Duchesse | de | Langlais | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多情 | 冒险 | 的 | 一般的 | 德 | 蒙特里沃 | 和 | 这 | 公爵夫人 | 德 | langlais | ! |

蒙特里沃将军和朗格莱公爵夫人的爱情冒险!

[ˌæprə'poʊ] , [ɪn][jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['stɔːri][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [huː] [pliːziz] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .

| Apropos | , | in | your | charming | story | there | is | a | General | who | pleases | me | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恰好 | , | 在 | 你的 | 迷人 | 故事 | 那里 | 是 | 一个 | 一般的 | WHO | 请 | 我 | 非常 | 很多 | . |

顺便一提，在你那引人入胜的故事里，有一位将军让我非常喜欢。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [teɪk] , ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pɔːl] [diː] - ,

| How | was | it | that | you | did | not | take | , | after | the | fashion | of | Paul | de | Molenes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 曾是 | 它 | 那 | 你 | 做过 | 不是 | 拿 | , | 后 | 这 | 时尚 | 的 | 保罗 | 德 | - | , |

你怎么没有效仿保罗·德·莫莱内斯的做法呢?

[ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] ['kæv(ə)lri]['ɑːfɪsər][fɔːr; fər][jʊr; jər]['hɪroʊ] ? — [juː; jʊ] ,

| a | dashing | cavalry | officer | for | your | hero | ? | — | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 帅气 | 骑兵 | 官 | 为了 | 你的 | 英雄 | ? | — | 你 | , |

你的英雄会选择一位英俊潇洒的骑兵军官吗? ——你

[fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [ˌkævə'lɪr] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

| for | whom | the | literary | cavalier | has | all | the | attractions | of | a | gentleman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 谁 | 这 | 文学 | 骑士 | 有 | 全部 | 这 | 景点 | 的 | 一个 | 绅士 |

[ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒər] ?

| and | a | soldier | ? |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 士兵 | ? |

对于谁而言，文学中的骑士既有绅士的魅力，又有士兵的风范?

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['piːkənt] , [ə'lɜːrt] , ['ʃɪvəlrəs] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

| Nothing | could | be | more | piquant | , | alert | , | chivalrous | — | in | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 是 | 更多的 | 辛辣的 | , | 警报 | , | 骑士精神 | — | 在 | 短的 | , |

没有什么比这更辛辣、更机敏、更绅士的了——总之，

['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frentʃmən] — [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['hɪroʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːr]

| worthy | of | a | Frenchman | — | than | the | departure | of | your | hero | for | the | war |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 值得 | 的 | 一个 | 法国人 | — | 比 | 这 | 离开 | 的 | 你的 | 英雄 | 为了 | 这 | 战争 |

['æftər] [ðæt] [drə'mætɪk][kɑːrd] - ['pɑːrti] ,

| after | that | dramatic | card | - | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 戏剧性 | 卡片 | - | 派对 | , |

比起你的英雄在那场戏剧性的纸牌聚会后奔赴战场，更配得上一个法国人的作风。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['bæt(ə)l] — [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] ! — [wer] , [æt; ət][ðə; ði][end]

| which | was | also | a | battle | — | and | what | a | battle | ! | — | where | , | at | the | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 还 | 一个 | 战斗 | — | 和 | 什么 | 一个 | 战斗 | ! | — | 在哪里 | , | 在 | 这 | 结尾 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] ,

| of | the | conflict | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 冲突 | , |

那也是一场战役——而且是一场多么惨烈的战役啊! ——在冲突的最后，

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz][ɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] [griːn] [klɔːθ] .

| he | left | his | all | upon | the | green | cloth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 他的 | 全部 | 之上 | 这 | 绿色的 | 布 | . |

他把一切都留在了那块绿布上。

[ðæt] [ɪz][æn; ən] [ə'træktɪv] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] [kə¸mi:di'en] ,
**That is an attractive sketch of the amiable comedienne ,**
那 是 一个 吸引人的 草图 的 这 可亲 喜剧演员 ,

这是一幅很吸引人的、描绘这位和蔼可亲的女喜剧演员的素描。

[hu:] [wɪʃɪz] [fɔ:r; fər] [fer] ['weðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smu:ð] [si:] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['soʊldʒər]['lʌvər] [hu:] [ɪz]
**who wishes for fair weather and a smooth sea for the soldier lover who is**
WHO 愿望 为了 公平的 天气 和 一个 光滑的 海 为了 这 士兵 情人 WHO 是
['goʊɪŋ][soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] .
**going so far away .**
去 所以 远的 离开 .

谁希望远行的恋人一路风和日丽，平安无事?

[¸aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][¸em 'i:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['æktʃuəli] [noʊn] [ðæt] ['prɪti] [gɜ:rl][æt; ət][sʌm; səm][taɪm]
**It seems to me that I have actually known that pretty girl at some time**
它 似乎 到 我 那 我 有 实际上 已知 那 漂亮的 女孩 在 一些 时间
[ɔ:r] [ə'nʌðər] !
**or another !**
或者 其他 !

我感觉我好像在某个时候认识这位漂亮女孩!

[ðæt] ['tʃæptər] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv] [pɜ:rl] ['paʊdər] [ænd; ənd]['aɪrɪs] !
**That chapter is full of the perfume of pearl powder and iris !**
那 章 是 满的 的 这 香水 的 珍珠 粉末 和 鸢尾花 !

那一章充满了珍珠粉和鸢尾花的香气!

[¸aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['stɔ:ri] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][¸aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['stɔ:ri] ,
**It is only a story , of course , but it is a magnificent story ,**
它 是 仅有的 一个 故事 , 的 课程 , 但 它 是 一个 壮丽 故事 ,

这当然只是一个故事，但这是一个精彩绝伦的故事。

[wɪtʃ] [wɪl] [pli:z] ['meni] ['ri:dɝz] .
**which will please many readers .**
哪个 将要 请 许多 读者 .

这会让很多读者感到高兴。

[ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪl] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [raɪt] ['ʌðər] , [bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [du:]
**The public will ask you to write others , be sure of that ; and you will do**
这 民众 将要 问 你 到 写 其他的 , 是 当然 的 那 ; 和 你 将要 做
[wel] ,
**well ,**
出色地 ,

公众会要求你写其他文章，这一点毋庸置疑；而且你会做得很好。

[maɪ] [dɪr] [frend] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] [ænd; ənd][fɔ:r; fər]['aʊərz] , [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['pri:sept]
**my dear friend , for your own sake and for ours , to follow the precept**
我的 亲爱的 朋友 , 为了 你的 自己的 清酒 和 为了 我们的 , 到 跟随 这 戒律
[ʌv; əv] ['denis] [ 'di:dərəut ] :
**of Denis Diderot :**
的 丹尼斯 狄德罗 :

我亲爱的朋友，为了你我，也为了我们，请遵循狄德罗的教诲:

" [maɪ] [frendz] , [raɪt] ['stɔ:riz] ; [waɪl] [wʌn] [raɪts] [ðem; ðəm][hi:; hi] [ə'mju:z] [hɪm'self] ,
**" My friends , write stories ; while one writes them he amuses himself ,**
" 我的 朋友们 , 写 故事 ; 尽管 一 写 他们 他 娱乐 他自己 ,

“我的朋友们，去写故事吧；写故事的时候，你会感到快乐，

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][laɪf][goʊz][ɑ:n] ,
**and the story of life goes on ,**
和 这 故事 的 生活 去 在 ,

生活的故事仍在继续。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [les] [geɪ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['stɔːriz] [wiː; wi] [kæn; kən] [tel] .

| and | that | is | less | gay | than | the | stories | we | can | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 较少的 | 同性恋 | 比 | 这 | 故事 | 我们 | 能 | 告诉 | . |

而我们能讲述的故事，却远不如那些同性恋题材的故事精彩。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [prɪ'saɪsli] ['weðər] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['slaɪtli] [ˌpesɪ'mɪstɪk] ,

| " | I | do | not | know | precisely | whether | these | last | words | , | which | are | slightly | pessimistic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 恰恰 | 无论 | 这些 | 最后的 | 字 | , | 哪个 | 是 | 轻微地 | 悲观 | , |

“我不太清楚这些略带悲观色彩的最后话语是否准确，

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [ 'diːdərəut ] [hɪm'self] .

| are | those | of | the | good | Diderot | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那些 | 的 | 这 | 好的 | 狄德罗 | 他自己 | . |

正是狄德罗本人的那些想法。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ pə'rizjən ] [ʌv; əv] - ,

| But | they | are | those | of | a | Parisian | of | 1892 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 那些 | 的 | 一个 | 巴黎人 | 的 | - | , |

但这却是1892年一位巴黎人的心声。

[huː] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['kɛrz] [ænd; ənd] [ə'nɔɪənsiz] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri]

| who | has | been | able | to | forget | his | cares | and | annoyances | in | reading | the | story |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 忘记 | 他的 | 关心 | 和 | 烦心事 | 在 | 阅读 | 这 | 故事 |

[ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [toʊld] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋli] .

| that | you | have | told | so | charmingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 有 | 讲述 | 所以 | 迷人地 | . |

谁能沉浸在你讲述的这个引人入胜的故事中，忘却烦恼和烦心事呢?

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] ['zɪbəˌlaɪn] , [aɪ] [ˌeɪ 'em]

| With | much | affection | to | you | , | and | wishing | good | luck | to | Zibeline | , | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 感情 | 到 | 你 | , | 和 | 祝 | 好的 | 运气 | 到 | 齐贝林 | , | 我 | 是 |

我怀着深深的爱意，也祝愿齐贝琳好运。

[jʊr; jər] [frend] ,

| Your | friend | , |
|---|---|---|
| 你的 | 朋友 | , |

你的朋友，

[dʒuːlz] -

| JULES | CLARETIE |
|---|---|
| 朱尔斯 | - |

朱尔斯·克拉雷蒂

[diː] [ləkædəmi] [frɑːn'sɛz] .

| de | l'Academie | Francaise | . |
|---|---|---|---|
| 德 | 学院 | 法语 | . |

来自法兰西学院。

['eɪprəl] - , - .

| APRIL | 26 | , | 1892 | . |
|---|---|---|---|---|
| 四月 | - | , | - | . |

1892年4月26日。

['zɪbəˌlaɪn]

| ZIBELINE |
|---|
| 齐贝林 |

齐贝林

[bʊk] [wʌn]

| BOOK | 1 |
|---|---|
| 书 | 1 |

第一册

['tʃæptər] [aɪ]
**CHAPTER I**
章 我

第一章

[lez] ['frɛrz, 'friːrz] - -
**LES FRERES - PROVENCAUX**
LES 兄弟 - -

普罗旺斯兄弟

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['empaɪər] ,
**In the days of the Second Empire ,**
在 这 天 的 这 第二 帝国 ,

在第二帝国时期，

[ðə; ði] ['restrɑːnt] ['diː'eɪs]['frɛrz, 'friːrz] - - [stɪl] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [waɪd] [rɪ'naʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪts]
**the Restaurant des Freres - Provencaux still enjoyed a wide renown to which its**
这 餐厅 德斯 兄弟 - - 仍然 享受 一个 宽的 名声 到 哪个 它是
['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ɪts]
**fifty years of existence had contributed more than a little to heighten its**
五十 年 的 存在 有 贡献 更多的 比 一个 小的 到 增高 它是
[feɪm] .
**fame .**
名声 .

普罗旺斯兄弟餐厅仍然享有盛名，其五十年的历史也为提升其声誉做出了不小的贡献。

[ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] [nɪr] [ðə; ði] [ˌboʊʒə'leɪ] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæleɪ]
**This celebrated establishment was situated near the Beaujolais Gallery of the Palais**
这 著名 建立 曾是 位于 靠近 这 博若莱 画廊 的 这 宫殿
- ['rɔɪəl] ,
**- Royal ,**
- 皇家 ,

这家著名的餐厅位于皇家宫殿的博若莱画廊附近。

[kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['næroʊ] [striːt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ruː] ['viviən] ,
**close to the narrow street leading to the Rue Vivienne ,**
关闭 到 这 狭窄的 街道 领导 到 这 后悔 薇薇安 ,

靠近通往薇薇安街的狭窄街道，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ʌv; əv]['epɪˌkjʊəz] , ['iːðər] ['rezɪdənts] [ʌv; əv]
**and it had been the rendezvous of epicures , either residents of**
和 它 有 到过 这 会合 的 美食家 , 任何一个 居民 的
['pærɪs][ɔːr][bɜːrdz][ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] ,
**Paris or birds of passage ,**
巴黎 或者 鸟类 的 通道 ,

这里曾是美食家们的聚会场所，他们或是巴黎的居民，或是过境的旅人。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpənd] .
**since the day it was opened .**
自从 这 天 它 曾是 打开 .

自开业之日起。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
**On the ground floor was the general dining - room ,**
在 这 地面 地面 曾是 这 一般的 用餐 - 房间 ,

一楼是公共餐厅，

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] - [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['ɑ:nɪst] [foʊk][frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑ:vənsəz][ɔ:r][frʌm; frəm] ['ʌðər] [lændz]

| the | gathering | - | place | for | honest | folk | from | the | provinces | or | from | other | lands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 采集 | - | 地方 | 为了 | 诚实的 | 民间 | 从 | 这 | 省份 | 或者 | 从 | 其他 | 土地 |

;

;

;

来自外省或其他地区的诚实民众的聚集地；

[ðə; ði][nekst] [flɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['praɪvət] [ru:mz; rʊmz] ,

| the | next | floor | had | been | divided | into | a | succession | of | private | rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 地面 | 有 | 到过 | 分割 | 进入 | 一个 | 演替 | 的 | 私人的 | 房间 | , |

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['fɜ:rnɪʃt] ,

| comfortably | furnished | , |
|---|---|---|
| 舒适地 | 提供 | , |

上一层被隔成了一系列布置舒适的私人房间，

[wer] , [skri:nd] [bɪ'haɪnd] [θɪk] ['kɜ:tənz] , [daɪnd] ['sʌmwʌt] " [ɪ'regjələr] " ['peɪtrənz] : [ 'lʌvəz ] [hu:]

| where | , | screened | behind | thick | curtains | , | dined | somewhat | " | irregular | " | patrons | : | lovers | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 筛选 | 在后面 | 厚的 | 窗帘 | , | 用餐 | 有些 | " | 不规律的 | " | 顾客 | : | 恋人 | WHO |

[wɜ:r; wər][ɪn] ['i:ðər] [ðə; ði] [dɑ:n] ,

| were | in | either | the | dawn | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 任何一个 | 这 | 黎明 | , |

在那里，透过厚厚的窗帘，一些"不寻常"的顾客正在用餐：他们是黎明时分的情侣，

[ðə; ði] ['zi:nɪθ] , [ɔ:r][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔ:f(ə)n] [ɪ'femərəl] [ 'fænsis ] .

| the | zenith | , | or | the | decline | of | their | often | ephemeral | fancies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天顶 | , | 或者 | 这 | 衰退 | 的 | 他们的 | 经常 | 短暂的 | 幻想 | . |

巅峰，或者说是他们转瞬即逝的幻想的衰落。

[ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] [flɔ:r] , ['speɪʃəs] ['sælɔ:ŋz] , ['rɪtʃli] ['dekəreɪtɪd] ,

| On | the | top | floor | , | spacious | salons | , | richly | decorated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 顶部 | 地面 | , | 宽敞 | 沙龙 | , | 丰富 | 装饰 | , |

顶层设有宽敞的沙龙，装饰华丽。

[wɜ:r; wər] [ju:st] [fɔ:r; fər][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [rɪ'sɛpʃənz] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] .

| were | used | for | large | and | elaborate | receptions | of | various | kinds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 用过的 | 为了 | 大的 | 和 | 精心制作的 | 接待 | 的 | 各种各样的 | 种类 | . |

曾用于举办各种大型、精心策划的招待会。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n]['soʊʃ(ə)l] [klʌbz] [geɪv] [ɪn] [ði:z] [ru:mz; rʊmz] [səb'skrɪpʃ(ə)n]

| At | times | the | members | of | certain | social | clubs | gave | in | these | rooms | subscription |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | 这 | 成员 | 的 | 肯定 | 社会的 | 俱乐部 | 给予 | 在 | 这些 | 房间 | 订阅 |

[bɔ:lz] [ʌv; əv] [ə,nækri'ɔntik] ['tendənsiz] ,

| balls | of | anacreontic | tendencies | , |
|---|---|---|---|---|
| 球 | 的 | 阿那克里翁 | 倾向 | , |

有时，某些社交俱乐部的成员会在这些房间里举办带有阿那克里翁主义倾向的订票舞会，

[ðə; ði] ['femənɪn] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ri'kru:tid] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pɑ:pjələr] [geɪ] [ 'feivərits ]

| the | feminine | element | of | which | was | recruited | among | the | popular | gay | favorites |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | 元素 | 的 | 哪个 | 曾是 | 招募 | 之中 | 这 | 受欢迎的 | 同性恋 | 收藏夹 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] .

| of | the | period | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 时期 | . |

其中女性元素是从当时流行的同性恋角色中挑选出来的。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , ['ɔ:lsoʊ] , [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ə'baʊt] [taʊn] , [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['soʊʃ(ə)l][ræŋk] ,

| Occasionally | , | also | , | young | fellows | about | town | , | of | different | social | rank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | , | 还 | , | 年轻的 | 伙伴们 | 关于 | 镇 | , | 的 | 不同的 | 社会的 | 秩 | , |

偶尔，镇上一些不同社会阶层的年轻人也会这样做。

[bʌt; bət] [brɔ:t] [tə'geðər] [baɪ][ə; eɪ][pər'su:t][ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [ɪn] ['kɑ:mən] , [met] [hɪr] [ɑ:n] ['nu:trəl]

| but | brought | together | by | a | pursuit | of | amusement | in | common | , | met | here | on | neutral |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 带来 | 一起 | 经过 | 一个 | 追逐 | 的 | 娱乐 | 在 | 常见的 | , | 遇见 | 这里 | 在 | 中性的 |

[graʊnd] ,

| ground | , |
|---|---|
| 地面 | , |

但因共同的娱乐爱好而聚集于此，在中立地带相聚。

[wer] , ['æftər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['aʊər] , [ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['geɪmɪŋ] -

| where | , | after | a | certain | hour | , | the | supper | - | table | was | turned | into | a | gaming | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 后 | 一个 | 肯定 | 小时 | , | 这 | 晚餐 | - | 桌子 | 曾是 | 转向 | 进入 | 一个 | 赌博 | - |

['teɪbl] ,

| table | , |
|---|---|
| 桌子 | , |

到了某个时间点，餐桌就变成了游戏桌。

[en'laɪvənd] [baɪ][ðə; ði] ['klɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['glæsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:paɪɜ-z] [reɪk] ,

| enlivened | by | the | clinking | of | glasses | and | the | rattle | of | the | croupier's | rake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活跃 | 经过 | 这 | 叮当声 | 的 | 眼镜 | 和 | 这 | 嘎嘎作响 | 的 | 这 | 荷官的 | 耙 | , |

杯盏碰撞声和荷官耙子的沙沙声，让这里热闹起来。

[ænd; ənd] [wer] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ðæt] [ʌv; əv] [haɪ] [pleɪ] ,

| and | where | to | the | excitement | of | good | cheer | was | added | that | of | high | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 到 | 这 | 激动 | 的 | 好的 | 欢呼 | 曾是 | 额外 | 那 | 的 | 高的 | 玩 | , |

除了欢呼雀跃的兴奋之外，还有精彩激烈的比赛。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌɔ:ltər'neɪʃn] [ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] [geɪnz][ænd; ənd] [dɪ'zæstrəs] [lɔ:sɪz] .

| with | its | alternations | of | unexpected | gains | and | disastrous | losses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 交替 | 的 | 意外 | 收益 | 和 | 灾难性的 | 损失 | . |

它时而出现意想不到的收益，时而出现灾难性的损失。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][ˌri:'ju:niən][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ɑ:n][ðə; ði][læst] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ]

| It | was | at | a | reunion | of | this | kind | , | on | the | last | evening | in | the | month |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 团圆 | 的 | 这 | 种类 | , | 在 | 这 | 最后的 | 晚上 | 在 | 这 | 月 |

[ʌv; əv] [meɪ] ,

| of | May | , |
|---|---|---|
| 的 | 可能 | , |

那是在五月最后一个晚上的一次同学聚会上，

- , [ðæt] [ðə; ði]['sælɔ:ŋz][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] [flɔ:r] [wɜ:r; wər] ['brɪliəntli] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] .

| 1862 | , | that | the | salons | on | the | top | floor | were | brilliantly | illuminated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 那 | 这 | 沙龙 | 在 | 这 | 顶部 | 地面 | 是 | 精彩 | 照明 | . |

1862年，顶楼的沙龙灯火辉煌。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][fɔ:r; fər] ['twenti] ['pɜ-:sənz] ,

| A | table | had | been | laid | for | twenty | persons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 桌子 | 有 | 到过 | 铺设 | 为了 | 二十 | 人 | , |

桌上摆放着可供二十人用餐的餐桌。

[hu:] [wɜ:r; wər][tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ]['bæŋkwɪt][ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

| who | were | to | join | in | a | banquet | in | honor | of | the | winner | of | the | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 到 | 加入 | 在 | 一个 | 宴会 | 在 | 荣誉 | 的 | 这 | 优胜者 | 的 | 这 | 伟大的 |

['mɪlətəri] ['sti:pltʃeɪs] [æt; ət][lɑ:] [ mɑrʃ ] ,

| military | steeplechase | at | La | Marche | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 军队 | 障碍赛 | 在 | 拉 | 马尔凯 | , |

他们将参加为庆祝拉马尔什大型军事障碍赛冠军而举行的宴会，

[wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] .

| which | had | taken | place | a | few | days | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 已采取 | 地方 | 一个 | 很少 | 天 | 前 | . |

这件事发生在几天前。

[ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['dʒent(ə)lmən] - ['raɪdər][wʌz; wəz] , [streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] ,

| The | victorious | gentleman | - | rider | was | , | strange | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胜利者 | 绅士 | - | 骑士 | 曾是 | , | 奇怪的 | 到 | 说 | , |

说来奇怪，这位凯旋的绅士骑手……

[æn; ən]['ɑːfɪsər][ʌv; əv] ['ɪnfəntri] — [æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv] [ðɪs] [spɔːrt] .

| an | officer | of | infantry | — | an | unprecedented | thing | in | the | annals | of | this | sport | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 官 | 的 | 步兵 | — | 一个 | 空前的 | 事物 | 在 | 这 | 志 | 的 | 这 | 运动 | . |

一名步兵军官——这在体育史上是前所未有的。

[er] [tuː; tə][ə; eɪ] [siˈnjərɪəl] [ɪ'steɪt] ,

| Heir | to | a | seigneurial | estate | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 继承人 | 到 | 一个 | 领主 | 财产 | , |

领主庄园的继承人

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːrkwəzɪt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] ,

| which | had | been | elevated | to | a | marquisate | in | the | reign | of | Louis | XII | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 升高 | 到 | 一个 | 侯爵夫人 | 在 | 这 | 在位 | 的 | 路易斯 | 十二 | , |

该领地在路易十二统治时期被提升为侯爵领地。

[sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [strɪktɪst] ['nəʊʃnz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

| son | of | a | father | who | had | the | strictest | notions | as | to | the | preservation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 儿子 | 的 | 一个 | 父亲 | WHO | 有 | 这 | 最严格的 | 概念 | 作为 | 到 | 这 | 保存 | 的 |

[pjʊr] [blʌd] ,

| pure | blood | , |
|---|---|---|
| 纯的 | 血 | , |

他的父亲对保持血统纯正有着极其严格的观念，他是他的儿子。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː] - , ['ɜːrli] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd]

| Henri | de | Prerolles | , | early | initiated | into | the | practice | of | the | breaking | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 德 | - | , | 早期的 | 启动 | 进入 | 这 | 实践 | 的 | 这 | 打破 | 和 |

['treɪnɪŋ] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz] ,

| training | of | horses | , |
|---|---|---|---|
| 训练 | 的 | 马匹 | , |

亨利·德·普雷罗勒很早就开始接触马匹的驯服和训练，

[wʌz; wəz][æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] [æz; əz][boʊld][ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ə; eɪ]['raɪdər][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

| was | at | eighteen | as | bold | and | dashing | a | rider | as | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 十八 | 作为 | 大胆的 | 和 | 帅气 | 一个 | 骑士 | 作为 | 他 | 曾是 |

[ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn] ['ʌðər] ['fɪzɪk(ə)l] ['eksərsaɪzɪz] ;

| accomplished | in | other | physical | exercises | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 完成 | 在 | 其他 | 身体的 | 练习 | ; |

十八岁时，他骑术精湛，胆识过人，与其他体育锻炼一样出色；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] , [θriː] ['jɪrz] ['leɪtər] , [æt; ət][hɪz; ɪz][deɪ'bjuː][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['sɪr] ,

| and | although | , | three | years | later | , | at | his | debut | at | St | . | Cyr | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | , | 三 | 年 | 之后 | , | 在 | 他的 | 首次亮相 | 在 | 英石 | . | 西尔 | , |

然而，三年后，在他于圣西尔的首秀中，

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [noʊ] ['prefrəns] [fɔːr; fər] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['kæv(ə)lri] ['sɜːrvɪs] ,

| he | expressed | no | preference | for | entering | the | cavalry | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 表达 | 不 | 偏爱 | 为了 | 进入 | 这 | 骑兵 | 服务 | , |

他表示没有意愿加入骑兵部队。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [rer] ['æptɪtuːd] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| for | which | his | early | training | and | rare | aptitude | fitted | him | , | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 他的 | 早期的 | 训练 | 和 | 稀有的 | 能力倾向 | 适配 | 他 | , | 它 | 曾是 |

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

| because | , |
|---|---|
| 因为 | , |

他早期的训练和罕见的天赋使他非常适合这份工作，因为：

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestərz] — [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)l][ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd]
**in** **the** **long** **line** **of** **his** **ancestors** **—** **which** **included** **a** **marshal** **of** **France** **and**
在 这 长的 线 的 他的 祖先 — 哪个 包括 一个 元帅 的 法国 和
[ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [lef'tenənts] - ['dʒen(ə)rəl] — [ɔːl] ,
**a** **goodly** **number** **of** **lieutenants** **-** **general** **—** **all** **,**
一个 很好 数字 的 中尉 - 一般的 — 全部 ,

在他的漫长祖先谱系中——其中包括一位法国元帅和相当数量的陆军中将——所有

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] , [frʌm; frəm][ rə'venə; rɑː'vennɑː ][tuː; tə] [ˌfɑːntən'ɔɪ] , [hæd; həd] [wʌn] [rɪ'naʊn] [æz; əz]
**without** **exception** **,** **from** **Ravenna** **to** **Fontenoy** **,** **had** **won** **renown** **as**
没有 例外 , 从 拉文纳 到 丰特努瓦 , 有 韩元 名声 作为
[kə'mɑːndəz] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] .
**commanders** **of** **infantry** **.**
指挥官 的 步兵 .

无一例外，从拉文纳到丰特努瓦，他们都因担任步兵指挥官而闻名。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , ['hɛnriz] ['grænfɑːðər] ,
**At** **the** **outbreak** **of** **the** **French** **Revolution** **,** **Henri's** **grandfather** **,**
在 这 暴发 的 这 法语 革命 , 亨利的 祖父 ,

法国大革命爆发时，亨利的祖父

[huː] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɔːr][fɔːr; fər] [ˌɪndɪ'pendəns] ,
**who** **had** **distinguished** **himself** **in** **the** **American** **War** **for** **Independence** **,**
WHO 有 杰出的 他自己 在 这 美国人 战争 为了 独立 ,

他曾在美国独立战争中立下赫赫战功，

[left] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd]['oʊnli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][læst] [ɪk'streməti] .
**left** **his** **native** **land** **only** **when** **he** **was** **in** **the** **last** **extremity** **.**
左边 他的 本国的 土地 仅有的 什么时候 他 曾是 在 这 最后的 末端 .

他只有在走投无路的情况下才离开故土。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['sɜːrkəmstænsɪz] [pər'mɪtɪd] , [hiː; hi] [riː'ɪntɚd] [fræns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sʌn] ,
**As** **soon** **as** **circumstances** **permitted** **,** **he** **reentered** **France** **with** **his** **son** **,**
作为 很快 作为 情况 允许 , 他 重新进入 法国 和 他的 儿子 ,

条件允许后，他带着儿子重新进入法国。

[ə'pɑːn] [huːm] [nə'poʊliən] [kən'fɜːd] [ə; eɪ][brə'vet][ræŋk] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ək'septɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**upon** **whom** **Napoleon** **conferred** **a** **brevet** **rank** **,** **which** **the** **recipient** **accepted** **of** **his**
之上 谁 拿破仑 授予 一个 特许状 秩 , 哪个 这 接受者 公认 的 他的
[friː] [wɪl] .
**free** **will** **.**
自由的 将要 .

拿破仑授予他荣誉军衔，受封者自愿接受了这一军衔。

[hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz]['mɪlətəri] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][speɪn] , [rɪ'tɜːrnd] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**He** **began** **his** **military** **experience** **in** **Spain** **,** **returned** **safe** **and** **well** **from** **the**
他 开始 他的 军队 经验 在 西班牙 , 返回 安全的 和 出色地 从 这
[rɪ'triːt] [frʌm; frəm] ['rʌʃə] ,
**retreat** **from** **Russia** **,**
撤退 从 俄罗斯 ,

他的军旅生涯始于西班牙，从俄罗斯撤退后平安归来。

[ænd; ənd] [fɔːt] ['væliəntli] [æt; ət] ['bautsən] [ænd; ənd][æt; ət] ['drezdən] .
**and** **fought** **valiantly** **at** **Bautzen** **and** **at** **Dresden** **.**
和 战斗 英勇地 在 包岑 和 在 德累斯顿 .

并在包岑和德累斯顿英勇作战。

[ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] — [baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tʃiːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bə'tæliən] —

| The | Restoration | — | by | which | time | he | had | become | chief | of | his | battalion | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恢复 | — | 经过 | 哪个 | 时间 | 他 | 有 | 变得 | 首席 | 的 | 他的 | 营 | — |

[kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [æd'væns] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ;

| could | not | fail | to | advance | his | career | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 失败 | 到 | 进步 | 他的 | 职业 | ; |

复辟时期——那时他已成为营长——必然会促进他的事业发展；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [luː'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl] ['ædɪd] [tuː; tə] [ɪts]

| and | the | line | was | about | to | have | another | lieutenant | - | general | added | to | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 线 | 曾是 | 关于 | 到 | 有 | 其他 | 中尉 | - | 一般的 | 额外 | 到 | 它是 |

[roʊl] ,

| roll | , |
|---|---|
| 卷 | , |

这条军旗即将再添一名中将。

[wen] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] - [dɪ'saɪdɪd] [fiːld] - ['mɑːrʃ(ə)l] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [diː] - [tuː; tə]

| when | the | events | of | 1830 | decided | Field | - | Marshal | the | Marquis | de | Prerolles | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 活动 | 的 | - | 决定 | 场地 | - | 元帅 | 这 | 侯爵 | 德 | - | 到 |

[ʃiːð] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [fər'evər] ,

| sheathe | his | sword | forever | , |
|---|---|---|---|---|
| 鞘 | 他的 | 剑 | 永远 | , |

1830年的事件决定了陆军元帅普雷罗勒侯爵永远地将他的佩剑收起。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'steɪt] , [nɪr] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [-] - [dædəm] ,

| and | to | withdraw | to | his | own | estate | , | near | the | forest | of | l'Ile | - | d'Adam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 提取 | 到 | 他的 | 自己的 | 财产 | , | 靠近 | 这 | 森林 | 的 | 利勒 | - | 亚当 | , |

然后退隐到他位于亚当岛森林附近的庄园。

[wer] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['efərts] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːkwaɪn] [reɪs] ['ɑːkjupaɪd]

| where | hunting | and | efforts | toward | the | improvement | of | the | equine | race | occupied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 打猎 | 和 | 努力 | 朝向 | 这 | 改进 | 的 | 这 | 马科动物 | 种族 | 占领 |

[hɪz; ɪz] ['lætər] ['jɪrz] .

| his | latter | years | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 后者 | 年 | . |

他的晚年生活主要围绕狩猎和改良马匹品种展开。

[hiː; hi] [daɪd] [ɪn] - , [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , ['liːvɪŋ] [tuː] ['tʃɪldrən] : [dʒiːn] , ['riːs(ə)ntli] ['mærid] [tuː; tə]

| He | died | in | 1860 | , | a | widower | , | leaving | two | children | : | Jeanne | , | recently | married | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 死亡 | 在 | - | , | 一个 | 鳏夫 | , | 离开 | 二 | 孩子们 | : | 珍妮 | , | 最近 | 已婚 | 到 |

[ðə; ði] ['dʌk] [diː] [mɑːntgrɔn] ,

| the | Duc | de | Montgeron | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 杜克 | 德 | 蒙热龙 | , |

他于 1860 年去世，是一位鳏夫，留下两个孩子：珍妮，最近嫁给了蒙热龙公爵；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [ðen] [ə; eɪ] ['pjuːp(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] [skuːl] , [huː] [faʊnd]

| and | his | son | Henri | , | then | a | pupil | in | a | military | school | , | who | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 儿子 | 亨利 | , | 然后 | 一个 | 瞳孔 | 在 | 一个 | 军队 | 学校 | , | WHO | 成立 |

[hɪm'self] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

他的儿子亨利当时是军校学生，他发现自己

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'dʒɔːrəti] , [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ænd; ənd] [doʊ'meɪnz] [ʌv; əv]

| on | reaching | his | majority | , | in | possession | of | the | chateau | and | domains | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 到达 | 他的 | 多数 | , | 在 | 拥有 | 的 | 这 | 城堡 | 和 | 域名 | 的 |

- ,

| Prerolles | , |
|---|---|
| - | , |

成年后，他拥有了普雷罗勒的城堡和庄园。

[ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ˌfɪf'ti:n] [tu:; tə] [ˌeɪ'ti:n] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd][fræŋks] .

| the | value | of | which | was | from | fifteen | to | eighteen | hundred | thousand | francs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 价值 | 的 | 哪个 | 曾是 | 从 | 十五 | 到 | 十八 | 百 | 千 | 法郎 | . |

其价值在150万至180万法郎之间。

['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [sʌb] - [lu:'tenənt] [baɪ][prə'moʊʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] , - ,

| Having | been | made | sub | - | lieutenant | by | promotion | on | the | first | day | of | October | , | 1861 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到过 | 制成 | 子 | - | 中尉 | 经过 | 晋升 | 在 | 这 | 第一的 | 天 | 的 | 十月 | , | - | , |

1861年10月1日晋升为少尉后，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑ:rkwɪs] , [ɔ:l'redi] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪləteri] ['li:dər] ,

| the | young | Marquis | , | already | the | head | of | his | house | and | a | military | leader | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 侯爵 | , | 已经 | 这 | 头 | 的 | 他的 | 房子 | 和 | 一个 | 军队 | 领导者 | , |

这位年轻的侯爵，当时已是家族的族长和军事领袖，

[æskt] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bə'tæliən] [ʌv; əv]

| asked | and | obtained | the | favor | of | being | incorporated | with | a | battalion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 和 | 获得 | 这 | 偏爱 | 的 | 存在 | 公司 | 和 | 一个 | 营 | 的 |

[ʃæ'sɜ:r] ['gærɪsn] [æt; ət] [ˌvɪn'sɛnəs] .

| chasseurs | garrisoned | at | Vincennes | . |
|---|---|---|---|---|
| 猎兵 | 驻军 | 在 | 文森斯 | . |

请求并获准加入驻扎在文森的猎兵营。

[ɪg'zækt][ɪn][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɪləteri] ['du:tiz] ,

| Exact | in | the | performance | of | his | military | duties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精确的 | 在 | 这 | 表现 | 的 | 他的 | 军队 | 职责 | , |

他恪尽职守，认真履行军务。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]['ɑ:rd(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ,

| and | at | the | same | time | ardent | in | the | pursuit | of | pleasure | , | he | was | able | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 热心 | 在 | 这 | 追逐 | 的 | 乐趣 | , | 他 | 曾是 | 有能力的 | , |

同时，他热衷于追求享乐，并且能够.....

[θæŋks] [tu:; tə][hɪz; ɪz][roʊ'bʌst] [helθ] ,

| thanks | to | his | robust | health | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 到 | 他的 | 强壮的 | 健康 | , |

多亏了他身体健康，

[tu:; tə] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ði][ 'eksədʒənsi:z ][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'ti:gz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

| to | conciliate | the | exigencies | of | the | one | with | the | fatigues | of | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 和解 | 这 | 紧急情况 | 的 | 这 | 一 | 和 | 这 | 疲劳 | 的 | 这 | 其他 | . |

既要满足一方的迫切需求，又要减轻另一方的疲惫。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv] ['geɪmɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]

| Unfortunately | , | Henri | was | fond | of | gaming | , | and | his | natural |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | , | 亨利 | 曾是 | 喜爱 | 的 | 赌博 | , | 和 | 他的 | 自然的 |

[ɪmˌpetʃu'ɑ:səti] ,

| impetuosity | , |
|---|---|
| 冲动 | , |

不幸的是，亨利酷爱赌博，而且他天性冲动，

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ɪt'self][baɪ][æn; ən] [ˌemju'leɪʃn] [ʌv; əv] [haɪ] ['stændərdz][ɪn][hɪz; ɪz]['mɪləteri] ['du:tiz] ,

| which | showed | itself | by | an | emulation | of | high | standards | in | his | military | duties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 显示 | 本身 | 经过 | 一个 | 仿真 | 的 | 高的 | 标准 | 在 | 他的 | 军队 | 职责 | , |

这体现在他履行军职时所展现出的高标准。

[dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntu:] ['rekləsnəs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˌbækə'rɑ:] - ['teɪbl] .

| degenerated | into | recklessness | before | the | baccarat | - | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 退化的 | 进入 | 鲁莽 | 前 | 这 | 百家乐 | - | 桌子 | . |

在百家乐赌桌前变得肆无忌惮。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] , [pleɪ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [li'eɪzɑːn][wɪð; wɪθ]
**At** **the** **end** **of** **eighteen** **months** **,** **play** **,** **and** **an** **expensive** **liaison** **with**
在 这 结尾 的 十八 几个月 , 玩 , 和 一个 昂贵的 联络 和
[æn; ən] ['æktrəs] ,
**an** **actress** **,**
一个 演员 ,

十八个月后，玩乐，以及与一位女演员的昂贵婚外情，

[hæd; həd] [əb'zɔːrbd] [hæf][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'tɜːrnl] [ɪn'herɪtəns] [hæd; həd] [bɪn]
**had** **absorbed** **half** **his** **fortune** **,** **and** **his** **paternal** **inheritance** **had** **been**
有 吸收 一半 他的 财富 , 和 他的 父系 遗产 有 到过
['mɔːgidʒd] [æz; əz] [wel] .
**mortgaged** **as** **well** **.**
抵押贷款 作为 出色地 .

他耗尽了自己一半的财产，而且他从父亲那里继承的遗产也被抵押了。

[ðə; ði] ['æktrəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['sɜːrkl] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ]
**The** **actress** **was** **a** **favorite** **in** **certain** **circles** **and** **had** **been** **very** **much**
这 演员 曾是 一个 最喜欢的 在 肯定 界 和 有 到过 非常 很多
[kɔːtid] ;
**courted** **;**
求爱 ;

这位女演员在某些圈子里很受欢迎，也曾受到很多人的追求；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv]['raɪv(ə)lri] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtlaɪts]
**and** **this** **other** **form** **of** **rivalry** **,** **springing** **from** **the** **glitter** **of** **the** **footlights**
和 这 其他 形式 的 对抗 , 弹簧 从 这 闪光 的 这 脚灯
,
**,**
,

而另一种形式的竞争，则源于舞台灯光的闪耀。

['ædɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] ['fjuːəl][tuː; tə][ðə; ði][ˌprɑːdɪ'gælətiz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'flæməb(ə)l] [jʌŋ]
**added** **so** **much** **the** **more** **fuel** **to** **the** **prodigalities** **of** **the** **inflammable** **young**
额外 所以 很多 这 更多的 燃料 到 这 挥霍无度 的 这 易燃 年轻的
['ɑːfɪsər] .
**officer** **.**
官 .

这无疑更加助长了这位脾气暴躁的年轻军官的放荡不羁。

[ə'ferz] [wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wen] , [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['hɛnriz] ['traɪʌmf] [æt; ət][ðə; ði] [reɪs] -
**Affairs** **were** **in** **this** **situation** **when** **,** **immediately** **after** **Henri's** **triumph** **at** **the** **race** **-**
事务 是 在 这 情况 什么时候 , 立即地 后 亨利的 胜利 在 这 种族 -
[træk] ,
**track** **,**
追踪 ,

事情就发生在亨利在赛马场上取得胜利之后，当时的情况是这样的：

[ə; eɪ] ['betər] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [peɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weɪdʒərz][baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
**a** **bettor** **on** **the** **opposite** **side** **paid** **one** **of** **his** **wagers** **by** **offering** **to** **the**
一个 投注者 在 这 对面的 边 有薪酬的 一 的 他的 赌注 经过 提供 到 这
['vɪktər][ə; eɪ][grænd] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði]['frɛrz, 'friːrz] - - .
**victor** **a** **grand** **dinner** **at** **the** **Freres** **-** **Provencaux** **.**
胜利者 一个 盛大 晚餐 在 这 兄弟 - - .

对方的一位赌客为了赢家，承诺在弗雷尔-普罗旺斯餐厅请他吃顿丰盛的晚餐。

['tʃæptər] [iː]
**CHAPTER** **II**
章 二

第二章

[bɜːrdz] [ʌv; əv] [preɪ]
**BIRDS** **OF** **PREY**
鸟类 的 猎物

猛禽

[ðə; ði] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**The** **hero** **of** **the** **night** **was** **seated** **at** **the** **middle** **of** **one** **side** **of** **the**
这 英雄 的 这 夜晚 曾是 坐着 在 这 中间 的 一 边 的 这
['teɪbl] ,
**table** **,**
桌子 ,

当晚的英雄坐在桌子一侧的中间位置，

[ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
**in** **the** **place** **of** **honor** **.**
在 这 地方 的 荣誉 .

在荣誉位置。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] - [vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs] - [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['laɪvli] [frend] ['fæni] [dɔrvɪl] , [stɑːr] [ʌv; əv]
**For** **his** **'** **vis** **-** **a** **-** **vis** **'** **he** **had** **his** **lively** **friend** **Fanny** **Dorville** **,** **star** **of**
为了 他的 - 视觉 - 一个 - 视觉 - 他 有 他的 热闹 朋友 舢 多维尔 , 星星 的
[ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] ,
**the** **Palais** **Royal** **,**
这 宫殿 皇家 ,

他的“对峙”对象是活泼的朋友范妮·多维尔，她是皇家宫殿的明星。

[waɪl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [raɪt] [sæt] [ 'heləwiːz ] [vɪroʊt] , [ðə; ði] " [fɜːrst] [oʊld] ['wʊmən] , " [ɔːr] [ djuː'enə ] ,
**while** **at** **his** **right** **sat** **Heloise** **Virot** **,** **the** **"** **first** **old** **woman** **,** **"** **or** **duenna** **,**
尽管 在 他的 正确的 卫星 埃洛伊斯 维罗特 , 这 " 第一的 老的 女士 , " 或者 保姆 ,

而坐在他右边的是埃洛伊斯·维罗，也就是“第一位老妇人”或女管家。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['θiːətər] ,
**of** **the** **same** **theatre** **,**
的 这 相同的 剧院 ,

同一剧院的

[huːz] [wel] [noʊn] [dʒests] [ænd; ənd] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] ['ædɪd] [ðer; ðər] [oʊn] ['piːkənsi] [tuː; tə] [geɪ] [laɪf] [ɪn]
**whose** **well** **known** **jests** **and** **eccentricities** **added** **their** **own** **piquancy** **to** **gay** **life** **in**
谁 出色地 已知 笑话 和 怪癖 额外 他们的 自己的 辣味 到 同性恋 生活 在
['pærɪs] .
**Paris** **.**
巴黎 .

他们广为人知的玩笑和古怪行为，为巴黎的同性恋生活增添了独特的趣味。

[ðə; ði] [tuː] ['ɑːrtɪsts] , ['biːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['æftər] - [piːs] [æt; ət] [ðer; ðər] ['θiːətər]
**The** **two** **artists** **,** **being** **compelled** **to** **appear** **in** **the** **after** **-** **piece** **at** **their** **theatre**
这 二 艺术家 , 存在 被迫 到 出现 在 这 后 - 片 在 他们的 剧院
[ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
**that** **evening** **,**
那 晚上 ,

当晚，这两位艺术家被迫在剧院的演出结束后再次亮相。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪnər] [meɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪn] [fʊl] [steɪdʒ] ['kɑːstuːm] ,
**had** **come** **to** **the** **dinner** **made** **up** **and** **in** **full** **stage** **costume** **,**
有 来 到 这 晚餐 制成 向上 和 在 满的 阶段 戏服 ,

他盛装打扮，身着全套舞台服装前来赴宴。

['redi] [tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːl] - [bɔɪ] .
**ready** **to** **appear** **behind** **the** **footlights** **at** **the** **summons** **of** **the** **call** **-** **boy** **.**
准备好 到 出现 在后面 这 脚灯 在 这 传票 的 这 称呼 - 男生 .

随时准备在男宾相的召唤下出现在舞台灯光后。

[ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [wɜ:r; wər] [jʌŋ] [men] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| The | other | guests | were | young | men | accustomed | to | the | surroundings | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 客人 | 是 | 年轻的 | 男人 | 习惯 | 到 | 这 | 周围环境 | 的 | 这 |

['weɪɪŋ] - [stænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['betɪŋ] - [ru:m] ,

| weighing | - | stand | and | the | betting | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称重 | - | 站立 | 和 | 这 | 投注 | - | 房间 | , |

其他客人都是些对称重台和投注室环境习以为常的年轻人。

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] ['betɪŋ] [hæd; həd][nɑ:t][jet] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæsɪz] ;

| at | a | time | when | betting | had | not | yet | become | a | practice | of | the | masses | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 投注 | 有 | 不是 | 然而 | 变得 | 一个 | 实践 | 的 | 这 | 群众 | ; |

在赌博尚未成为大众习俗的时代;

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][felt] ['haɪli] ['ɑ:nərd] [tu:; tə][rʌb]['elbəuz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊblmən]

| and | most | of | them | felt | highly | honored | to | rub | elbows | with | a | nobleman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 的 | 他们 | 毛毡 | 高度 | 荣幸 | 到 | 擦 | 肘部 | 和 | 一个 | 贵族 |

[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['lɪnɪɪdʒ] ,

| of | ancient | lineage | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 古老的 | 血统 | , |

他们中的大多数人都感到非常荣幸能与一位出身高贵的古老贵族近距离接触。

[æz; əz][wʌz; wəz]['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][di:] - .

| as | was | Henri | de | Prerolles | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 曾是 | 亨利 | 德 | - | . |

亨利·德·普雷罗勒也是如此。

[ə'mʌŋ] [ði:z] ['pɔ:səns][wʌz; wəz]['ændri, 'ɑ:ndrei] - , [hu:z] ['fɑ:ðər] , [ə; eɪ] ['tʃɜ:rtʃwɔ:rdn]

| Among | these | persons | was | Andre | Desvanneaux | , | whose | father | , | a | churchwarden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这些 | 人 | 曾是 | 安德烈 | - | , | 谁 | 父亲 | , | 一个 | 教堂执事 |

[æt; ət][sti:] . - [klə'tɪldə] ,

| at | Ste | . | - | Clotilde | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 圣 | . | - | 克洛蒂尔德 | , |

这些人中包括安德烈·德斯瓦诺，他的父亲是圣克洛蒂尔德教堂的教堂执事。

[hæd; həd] [ə'teɪnd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['soʊʃ(ə)l] [pre'sti:ʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] [gʊd] [wɜ:rks] , [ænd; ənd] [pɔ:l] ['lændri] ,

| had | attained | a | certain | social | prestige | by | his | good | works | , | and | Paul | Landry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已达到 | 一个 | 肯定 | 社会的 | 声望 | 经过 | 他的 | 好的 | 作品 | , | 和 | 保罗 | 兰德里 | , |

他因其善行而获得了一定的社会声望，保罗·兰德里

[ɪn][hɪz; ɪz] [laɪ'senʃiət] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['bæŋkɪŋ] [haʊs] [ɪn]['pærɪs] .

| in | his | licentiate | in | a | large | banking | house | in | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 执照 | 在 | 一个 | 大的 | 银行业 | 房子 | 在 | 巴黎 | . |

他在巴黎一家大型银行获得了执照。

[ðə; ði][læst] [neɪmd] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] - ['oʊnər][æt; ət]['hɑ:vrə; 'hɑ:və] ,

| The | last | named | was | the | son | of | a | ship | - | owner | at | Havre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 命名 | 曾是 | 这 | 儿子 | 的 | 一个 | 船 | - | 所有者 | 在 | 勒阿弗尔 | , |

最后一位是勒阿弗尔一位船主的儿子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪŋ] .

| and | his | character | was | ambitious | and | calculating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 特点 | 曾是 | 雄心勃勃 | 和 | 计算 | . |

他性格野心勃勃，精于算计。

[hi:; hi] ['tʃerɪʃt] , ['ʌndər][ə; eɪ]['kwaɪət] [dɪ'mi:nər] , [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [hoʊp][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]

| He | cherished | , | under | a | quiet | demeanor | , | a | strong | hope | of | being | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 珍爱 | , | 在下面 | 一个 | 安静的 | 风度 | , | 一个 | 强的 | 希望 | 的 | 存在 | 有能力的 | 到 |

[sə'plaɪ] ,

| supply | , |
|---|---|
| 供应 | , |

他外表平静，内心却怀揣着强烈的愿望，希望能够有所作为。

[baɪ][ðə; ði]['ræpɪd][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrtʃən] , [ðə; ði] [di'fiʃənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'fɪriər] [bɜːrθ] ,

| by | the | rapid | acquisition | of | a | fortune | , | the | deficiencies | of | his | inferior | birth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 迅速的 | 获得 | 的 | 一个 | 财富 | , | 这 | 缺陷 | 的 | 他的 | 下 | 出生 | , |

通过迅速积累财富，他弥补了出身低微的缺陷。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['siːkrət]['vænəti] ['sʌfərd] [sɪ'vɪrli] .

| from | which | his | secret | vanity | suffered | severely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 他的 | 秘密 | 虚荣 | 遭受 | 严重 | . |

这严重损害了他隐秘的虚荣心。

['biːɪŋ] [æn; ən]['ekspɜːrt][ɪn][ɔːl] [geɪmz] [ʌv; əv] [tʃæns] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ,

| Being | an | expert | in | all | games | of | chance | , | he | had | already | accumulated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 一个 | 专家 | 在 | 全部 | 游戏 | 的 | 机会 | , | 他 | 有 | 已经 | 积累 | , |

由于他是所有博彩游戏的专家，他已经积累了丰富的经验。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['brɪliənt] [kuː] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [kəm'pærətɪv]

| while | waiting | for | some | brilliant | coup | , | enough | to | lead | a | life | of | comparative |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 等待 | 为了 | 一些 | 杰出的 | 政变 | , | 足够的 | 到 | 带领 | 一个 | 生活 | 的 | 比较 |

['elɪgəns] ,

| elegance | , |
|---|---|
| 优雅 | , |

在等待某个精彩的政变时机到来之际，足以过上相对优雅的生活。

[ðʌs] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .

| thus | giving | a | certain | satisfaction | to | his | instincts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 给予 | 一个 | 肯定 | 满意 | 到 | 他的 | 本能 | . |

从而满足了他的某种本能。

[hiː; hi][ænd; ənd]['hɛnri, ˌɑ̃'riː, ˌɑːn'riː][diː] - ['nevər] [jet] [hæd; həd] [pleɪd] [kɑːrdz] [tə'geðər] ,

| He | and | Henri | de | Prerolles | never | yet | had | played | cards | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 亨利 | 德 | - | 绝不 | 然而 | 有 | 玩 | 牌 | 一起 | , |

他和亨利·德·普雷罗勒之前从未一起玩过牌。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] ,

| but | the | occasion | was | sure | to | come | some | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 场合 | 曾是 | 当然 | 到 | 来 | 一些 | 天 | , |

但这一天终究会到来。

[ænd; ənd] [pɔːl] ['lændri] [hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

| and | Paul | Landry | had | desired | it | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保罗 | 兰德里 | 有 | 想要的 | 它 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

保罗·兰德里一直渴望着它。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['saɪlənt][æt; ət][fɜːrst] , [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['ænɪmeɪtɪd] ,

| The | company | , | a | little | silent | at | first | , | was | becoming | somewhat | more | animated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公司 | , | 一个 | 小的 | 沉默的 | 在 | 第一的 | , | 曾是 | 成为 | 有些 | 更多的 | 动画 | , |

[wen] [ə; eɪ] [hed] - ['weɪtər] ,

| when | a | head | - | waiter | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 头 | - | 服务员 | , |

公司起初有些安静，但后来渐渐活跃起来，这时一位领班服务员说道：

[kə'rekt] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , ['entərd] [ðə; ði][sə'lɑːn] ,

| correct | , | and | full | of | a | sense | of | his | own | importance | , | entered | the | salon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | , | 和 | 满的 | 的 | 一个 | 感觉 | 的 | 他的 | 自己的 | 重要性 | , | 进入 | 这 | 沙龙 | , |

他神态自若，满怀自信地走进了沙龙。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [treɪ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['slendər] ['glæsɪz]

| holding | out | before | him | with | both | hands | a | large | tray | covered | with | slender | glasses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 出去 | 前 | 他 | 和 | 两个都 | 双手 | 一个 | 大的 | 托盘 | 涵盖 | 和 | 苗条 | 眼镜 |

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bevərɪdʒ] [kɔːld] " [ðə; ði]['kɑːrdɪnəlz] [drɪŋk] ,

| filled | with | a | beverage | called | " | the | cardinal's | drink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 和 | 一个 | 饮料 | 称为 | " | 这 | 红衣主教的 | 喝 | , |

他双手捧着一个大托盘，托盘上摆满了细长的玻璃杯，里面盛着一种叫做"红衣主教饮料"的饮品。

" [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] , [bɔːr'doʊ] , [ænd; ənd]['slaɪsɪz][ʌv; əv]['paɪnæp(ə)l] .

| " | **composed** | **of** | **champagne** | **,** | **Bordeaux** | **,** | **and** | **slices** | **of** | **pineapple** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 由 | 的 | 香槟酒 | , | 波尔多 | , | 和 | 切片 | 的 | 菠萝 | . |

由香槟、波尔多葡萄酒和菠萝片组成。

[ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['blendɪŋ] [ðiːz] [mə'tɪrɪəlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði]

| **The** | **method** | **of** | **blending** | **these** | **materials** | **was** | **a** | **professional** | **secret** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方法 | 的 | 混合 | 这些 | 材料 | 曾是 | 一个 | 专业的 | 秘密 | 的 | 这 |

['frɛrz, 'friːrz] - - .

| **Freres** | **-** | **Provencaux** | **.** |
|---|---|---|---|
| 兄弟 | - | - | . |

混合这些材料的方法是普罗旺斯兄弟会的专业秘密。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd][ 'heləwiːz ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn]

| **Instantly** | **the** | **guests** | **were** | **on** | **their** | **feet** | **,** | **and** | **Heloise** | **,** | **who** | **had** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 这 | 客人 | 是 | 在 | 他们的 | 脚 | , | 和 | 埃洛伊斯 | , | WHO | 有 | 到过 |

[sɜːrvd] [fɜːrst] ,

| **served** | **first** | **,** |
|---|---|---|
| 服务 | 第一的 | , |

宾客们立刻起身，而第一个被招待的埃洛伊斯.....

[prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [bʌt; bət] ,

| **proposed** | **that** | **they** | **should** | **drink** | **the** | **health** | **of** | **the** | **Marquis** | **,** | **but** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议的 | 那 | 他们 | 应该 | 喝 | 这 | 健康 | 的 | 这 | 侯爵 | , | 但 | , |

他们提议为侯爵的健康干杯，但是，

['prɑːmptɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fə'siːʃəs] ['ɪmpʌlsɪz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə]

| **prompted** | **by** | **one** | **of** | **her** | **facetious** | **impulses** | **,** | **instead** | **of** | **lifting** | **the** | **glass** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提示 | 经过 | 一 | 的 | 她 | 滑稽的 | 冲动 | , | 反而 | 的 | 举重 | 这 | 玻璃 | 到 |

[hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] ,

| **her** | **own** | **lips** | **,** |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 嘴唇 | , |

受她一时兴起的玩笑驱使，她没有将酒杯举到自己唇边，

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['weɪtər] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,

| **she** | **presented** | **it** | **to** | **those** | **of** | **the** | **waiter** | **,** | **and** | **,** | **raising** | **her** | **arm** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 呈现 | 它 | 到 | 那些 | 的 | 这 | 服务员 | , | 和 | , | 提高 | 她 | 手臂 | , |

她把东西递给侍者们，然后举起手臂，

[kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðə; ði]['kɑːntents] .

| **compelled** | **him** | **to** | **swallow** | **the** | **contents** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 被迫 | 他 | 到 | 吞 | 这 | 内容 | . |

强迫他吞下里面的东西。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] ['læftər] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sekənd] [glæs] ,

| **Encouraged** | **by** | **laughter** | **and** | **applause** | **,** | **she** | **presented** | **to** | **him** | **a** | **second** | **glass** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼓励 | 经过 | 笑声 | 和 | 掌声 | , | 她 | 呈现 | 到 | 他 | 一个 | 第二 | 玻璃 | , |

[ðen] [ə; eɪ][θɜːrd] ;

| **then** | **a** | **third** | **;** |
|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 第三 | ; |

在笑声和掌声的鼓励下，她又给他倒了第二杯酒，然后又倒了第三杯；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn][dræŋk] [ə'biːdiəntli] ,

| **and** | **the** | **unhappy** | **man** | **drank** | **obediently** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 不开心 | 男人 | 喝 | 顺从地 | , |

那个不幸的人顺从地喝了下去。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊʃ] [ə'weɪ][ðə; ði] ['glæsɪz] [wɪ'ðaʊt] [en'deɪndʒərɪŋ][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði]
**not being able to push away the glasses without endangering the safety of the**
不是 存在 有能力的 到 推 离开 这 眼镜 没有 危及 这 安全 的 这
[treɪ] [hiː; hi] ['kærid] .
**tray he carried .**
托盘 他 携带 .

他无法在不危及他所端托盘安全的情况下推开杯子。

['fæni] [dɔrvɪl] [ˌɪntə'siːdid] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪktɪm] ; [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l][ djuː'enə ][hæd; həd]
**Fanny Dorville interceded in vain for the victim ; the inexorable duenna had**
舢 多维尔 介入 在 徒劳 为了 这 受害者 ; 这 无情的 保姆 有
[ɔːl'redi] [siːzd] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [glæs] ,
**already seized a fourth glass ,**
已经 查获 一个 第四 玻璃 ,

范妮·多维尔徒劳地为受害者求情；那位冷酷无情的女管家已经拿走了第四杯酒。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kə'tæstrəfi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fæləbli] [brɔːt] [ə'baʊt] ,
**and the final catastrophe would have been infallibly brought about ,**
和 这 最终的 灾难 会 有 到过 绝对正确 带来 关于 ,

最终的灾难必然会发生，

[hæd; həd][nɑːt] ['prɑːvɪdəns] [ˌɪntə'viːnd] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːl] - [bɔɪ] , [huː] ,
**had not providence intervened in the person of the call - boy , who ,**
有 不是 普罗维登斯 介入 在 这 人 的 这 称呼 - 男生 , WHO ,

若非天意通过那位应召男妓介入，

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] ['dɔːrweɪ] , [kraɪd] , ['ʃrɪlli] :
**thrusting his head through the half - open doorway , cried , shrilly :**
推进 他的 头 通过 这 一半 - 打开 门口 , 哭 , 尖锐地 :

他把头探进半开的门里，尖声喊道：

" ['leɪdiz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə][bɪ'gɪn] !
**" Ladies , they are about to begin !**
" 女士们 , 他们 是 关于 到 开始 !

女士们，比赛即将开始！

" [ðə; ði] [tuː] ['æktrəsɪz] ['heɪsnd] [ə'weɪ] , ['eskɔːtid] [baɪ]['ændri, 'ɑːndreɪ] - , [ə; eɪ]['mɑːdərn]
**" The two actresses hastened away , escorted by Andre Desvanneaux , a modern**
" 这 二 女演员 加快 离开 , 护送 经过 安德烈 - , 一个 现代的
[tɑː'tuf, -'tuːf, tɑːr'tjuːf] , [huː] ,
**Tartufe , who ,**
塔图菲 , WHO ,

“两位女演员匆匆离去，由现代版的塔尔图夫安德烈·德斯瓦诺陪同，他

[ðoʊ] ['mærid] , [wʌz; wəz] [siːn] ['evriwer] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][hoʊm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz]
**though married , was seen everywhere , as much at home behind the scenes**
尽管 已婚 , 曾是 已见 到处 , 作为 很多 在 家 在后面 这 场景
[æz; əz][ɪn] [tʃɜːrtʃ] .
**as in church .**
作为 在 教会 .

虽然已婚，但她却出现在各个场合，无论是在教堂还是在幕后，她都如鱼得水。

['kɔːfi] [ænd; ənd] [lɪ'kɜːz] [wɜːr; wər] [ðen] [sɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ][sə'lɑːn] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði][lɑːrdʒ]['daɪnɪŋ] -
**Coffee and liqueurs were then served in a salon adjoining the large dining -**
咖啡 和 利口酒 是 然后 服务 在 一个 沙龙 相邻的 这 大的 用餐 -
[ruːm] ,
**room ,**
房间 ,

随后，咖啡和利口酒在与大餐厅相邻的沙龙里供应。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['praɪvət] [klʌb] - [ru:m] [tu:; tə] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['restrɑ:nt] .

| which | gave | the | effect | of | a | private | club | - | room | to | this | part | of | the | restaurant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 给予 | 这 | 影响 | 的 | 一个 | 私人的 | 俱乐部 | - | 房间 | 到 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 餐厅 | . |

这使得餐厅的这一部分营造出私人俱乐部包间的效果。

[sɪ'gɑ:rz][wɜ:r; wər] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [su:n] [tɜ:rnd] [ɑ:n] ['femənɪn] [tʃɑ:rmz] [ænd; ənd]

| Cigars | were | lighted | , | and | conversation | soon | turned | on | feminine | charms | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪茄 | 是 | 照明 | , | 和 | 对话 | 很快 | 转向 | 在 | 女性 | 魅力 | 和 |

[ðə; ði] [pə'fɔ:mənsɪz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['hɔ:rsɪz] ,

| the | performances | of | various | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表演 | 的 | 各种各样的 | 马匹 | , |

雪茄点燃后，谈话很快转向了女性的魅力和各种马匹的表演。

[pər'tɪkjələrli] [ðoʊz] [ʌv; əv][fræŋk] - [kəm'twɑ:] , [ðə; ði] ['wɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪləteri] ['sti:pltʃeɪs] .

| particularly | those | of | Franc | - | Comtois | , | the | winner | of | the | military | steeplechase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别 | 那些 | 的 | 法郎 | - | 康图瓦 | , | 这 | 优胜者 | 的 | 这 | 军队 | 障碍赛 | . |

尤其是弗朗-孔图瓦，他是军事障碍赛的冠军。

[ðɪs] ['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [stʌd] ,

| This | animal | was | one | of | the | products | of | the | Prerolles | stud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 动物 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 产品 | 的 | 这 | - | 钉子 | , |

这头牲畜是普雷罗勒种畜场的后代之一。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔ:rd(ə)neri] [ɪ'nʌf] [ɑ:n] [flæt] [graʊnd] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒʌmpər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]

| and | was | ordinary | enough | on | flat | ground | , | but | a | jumper | of | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 普通的 | 足够的 | 在 | 平坦的 | 地面 | , | 但 | 一个 | 套头衫 | 的 | 这 | 第一的 |

[ræŋk] .

| rank | . |
|---|---|
| 秩 | . |

他在平地上的表现平平，但跳跃能力一流。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [klɑ:k] [strʌk] [ðə; ði][hæf]['aʊər]['æftər][ɪ'lev(ə)n] ,

| At | last | the | clock | struck | the | half | hour | after | eleven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 钟 | 击 | 这 | 一半 | 小时 | 后 | 十一 | , |

终于，时钟敲响了十一点半。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['mænɪfestɪd] [ðer; ðər][ɪn'tenʃ(ə)n][tu:; tə]

| and | some | of | the | guests | had | already | manifested | their | intention | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 这 | 客人 | 有 | 已经 | 表现出来 | 他们的 | 意图 | 到 |

[dɪ'pɑ:rt] , [wen] [pɔ:l] ['lændri] ,

| depart | , | when | Paul | Landry | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | , | 什么时候 | 保罗 | 兰德里 | , |

一些客人已经表示要离开，这时保罗·兰德里说道：

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['ræðər]['saɪlənt][ʌn'tɪl] [ðen] , [sed] , ['kerləsli] :

| who | had | been | rather | silent | until | then | , | said | , | carelessly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 相当 | 沉默的 | 直到 | 然后 | , | 说 | , | 粗心大意 | : |

此前一直沉默不语的人，漫不经心地说道：

" [ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə] [sli:p] [tu:; tə] - [naɪt] [ɪn]['pærɪs] , [noʊ] [daʊt] , [mə'sjɜ:r] [di:] - ? "

| " | You | expect | to | sleep | to | - | night | in | Paris | , | no | doubt | , | Monsieur | de | Prerolles | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 预计 | 到 | 睡觉 | 到 | - | 夜晚 | 在 | 巴黎 | , | 不 | 怀疑 | , | 先生 | 德 | - | ? | " |

“想必您今晚能在巴黎安然入睡吧，德普雷罗勒先生？”

" [oʊ] , [noʊ] , " ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑ:n]['du:ti] [ðɪs] [wi:k] ,

| " | Oh | , | no | , | " | Henri | replied | , | " | I | am | on | duty | this | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | " | 亨利 | 回复 | , | " | 我 | 是 | 在 | 责任 | 这 | 星期 | , |

“哦，不，”亨利回答说，“我这周值班。”

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə] [ˌvɪn'sɛnəs] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

| and | am | obliged | to | return | to | Vincennes | early | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 有义务 | 到 | 返回 | 到 | 文森斯 | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | . |

我必须在清晨返回文森斯。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][ɪz][taɪm][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ] . "

| So | I | shall | stay | here | until | it | is | time | for | me | to | go | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 将 | 停留 | 这里 | 直到 | 它 | 是 | 时间 | 为了 | 我 | 到 | 去 | . | " |

所以我会一直待在这里，直到我该离开的时候。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [maɪt] [wi:; wi][nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][kɑ:rdz] ? " [prə'poʊzd] ['kæptɪn]

| " | In | that | case | , | might | we | not | have | a | game | of | cards | ? | " | proposed | Captain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 案件 | , | 可能 | 我们 | 不是 | 有 | 一个 | 游戏 | 的 | 牌 | ? | " | 建议的 | 队长 |

[kən'stæntɪn] - ,

| Constantin | Lenaieff | , |
|---|---|---|
| 康斯坦丁 | - | , |

“既然如此，我们何不玩玩纸牌游戏呢？”康斯坦丁·莱纳耶夫上尉提议道。

['mɪlətəri] [ˌætə'ʃeɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [swi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [æm'bæsədər] .

| military | attache | to | the | suite | of | the | Russian | ambassador | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军队 | 随员 | 到 | 这 | 套房 | 的 | 这 | 俄语 | 大使 | . |

俄罗斯大使的武官。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , " [sed] ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] .

| " | As | you | please | , | " | said | Henri | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 你 | 请 | , | " | 说 | 亨利 | . |

“如您所愿，”亨利说道。

[ðɪs] [prə'poʊz(ə)l][dɪ'saɪdɪd] ['evri] [wʌn][tu:; tə] [rɪ'meɪn] .

| This | proposal | decided | every | one | to | remain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 提议 | 决定 | 每一个 | 一 | 到 | 保持 | . |

这项提议决定让所有人留下来。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:rdʒ]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] ,

| The | company | returned | to | the | large | dining | - | room | , | which | , | in | the | mean | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公司 | 返回 | 到 | 这 | 大的 | 用餐 | - | 房间 | , | 哪个 | , | 在 | 这 | 意思是 | 时间 | , |

公司返回了宽敞的餐厅，与此同时，

[hæd; həd] [bɪn] [ə'gen] [trænz'fɔ:md] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['geɪmɪŋ] - [hɔ:l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [æk'sesəri] :

| had | been | again | transformed | into | a | gaming | - | hall | , | with | the | usual | accessories | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 再次 | 转变 | 进入 | 一个 | 赌博 | - | 大厅 | , | 和 | 这 | 通常 | 配件 | : |

[ə; eɪ] [freɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tæli] - [ʃi:t] ,

| a | frame | for | the | tally | - | sheet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 框架 | 为了 | 这 | 相符 | - | 床单 | , |

它再次被改造成了一个游戏厅，配备了常见的设施：一个用来装记分表的框架，

[ə; eɪ]['met(ə)l] [boʊl] [tu:; tə][hoʊld][rɪ'dʒektɪd] ['pleɪɪŋ] - [kɑ:rdz][set][ɪn][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| a | metal | bowl | to | hold | rejected | playing | - | cards | set | in | one | end | of | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 金属 | 碗 | 到 | 抓住 | 拒绝 | 玩耍 | - | 牌 | 放 | 在 | 一 | 结尾 | 的 | 这 | 桌子 | , |

桌子一端放着一个用来盛放弃牌的金属碗。

[ænd; ənd] , [pleɪst] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

| and | , | placed | at | intervals | around | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 放置 | 在 | 间隔 | 大约 | 它 | , |

而且，在其周围间隔放置，

[wɜ:r; wər] ['tæblɪts] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʌntər] ['redʒɪstərd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪks] .

| were | tablets | on | which | the | punter | registered | the | amount | of | the | stakes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 片剂 | 在 | 哪个 | 这 | 赌客 | 挂号的 | 这 | 数量 | 的 | 这 | 赌注 | . |

这些平板电脑是赌客用来记录下注金额的。

[ɑ:n] [ri:'entərɪŋ] [ðɪs] [ə'pɑ:rtmənt] , ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][di:] - [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]

| On | reentering | this | apartment | , | Henri | de | Prerolles | approached | a | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 重新进入 | 这 | 公寓 | , | 亨利 | 德 | - | 接近 | 一个 | 种类 | 的 |

['kaʊntər] , [ænd; ənd] ,

| counter | , | and | , |
|---|---|---|---|
| 柜台 | , | 和 | , |

亨利·德·普雷罗勒重新进入这间公寓后，走到一个类似柜台的地方，然后

['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd][fræŋks][ɪn][bæŋk] - [noʊts] ,

| drawing | from | his | pocket | thirty | thousand | francs | in | bank | - | notes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 从 | 他的 | 口袋 | 三十 | 千 | 法郎 | 在 | 银行 | - | 笔记 | , |

他从口袋里掏出三万法郎的钞票，

[hiː; hi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər]['vælјuː][ɪn] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] " [tʃɪps] " [ʌv; əv]

| he | exchanged | them | for | their | value | in | mother | - | of | - | pearl | " | chips | " | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 交换 | 他们 | 为了 | 他们的 | 价值 | 在 | 母亲 | - | 的 | - | 珍珠 | " | 芯片 | " | 的 |

['dɪfrənt] ['saɪzɪz] ,

| different | sizes | , |
|---|---|---|
| 不同的 | 尺寸 | , |

他用它们换取了等值的不同大小的珍珠母"碎片"。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [sʌmz] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][faɪv] , [ten] , ['twenti] - [faɪv] , [ɔːr][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['luːɪs] .

| representing | sums | from | one | to | five | , | ten | , | twenty | - | five | , | or | a | hundred | louis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 代表 | 总和 | 从 | 一 | 到 | 五 | , | 十 | , | 二十 | - | 五 | , | 或者 | 一个 | 百 | 路易斯 | . |

代表一至五、十、二十五或一百路易的金额。

[pɔːl] ['lændri] [tʊk] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] - [wɜːrθ] ; [kən'stæntɪn] - , [ˌfɪf'tiːn]

| Paul | Landry | took | twenty | - | five | thousand | francs | ' | worth | ; | Constantin | Unaieff | , | fifteen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 兰德里 | 采取 | 二十 | - | 五 | 千 | 法郎 | - | 值得 | ; | 康斯坦丁 | - | , | 十五 |

['θaʊz(ə)nd] ; [ðə; ðiː] ['ʌðər] ,

| thousand | ; | the | others | , |
|---|---|---|---|---|
| 千 | ; | 这 | 其他的 | , |

保罗·兰德里拿走了价值两万五千法郎的赃物；康斯坦丁·乌纳耶夫拿走了一万五千法郎；其他人，

[les] ['fɔːrtʃənət] [ɔːr] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt] , [tʊk] ['smɔːlər] [sʌmz] ; [ænd; ənd][ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ðə; ðiː] [geɪm]

| less | fortunate | or | more | prudent | , | took | smaller | sums | ; | and | about | midnight | the | game |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较少的 | 幸运 | 或者 | 更多的 | 谨慎 | , | 采取 | 较小的 | 总和 | ; | 和 | 关于 | 午夜 | 这 | 游戏 |

[bɪ'gæn] .

| began | . |
|---|---|
| 开始 | . |

运气不好或比较谨慎的人投入的金额较小；大约在午夜时分，赌局开始了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | III |
|---|---|
| 章 | 三、 |

第三章

[ðə; ðiː] [geɪm]

| THE | GAME |
|---|---|
| 这 | 游戏 |

游戏

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn]['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ðiː] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] ['pleɪɚz] ['weɪtɪŋ] , [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] ['eni] [boʊld]

| It | began | quietly | enough | , | the | two | principal | players | waiting | , | before | making | any | bold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 开始 | 悄悄 | 足够的 | , | 这 | 二 | 主要的 | 玩家 | 等待 | , | 前 | 制作 | 任何 | 大胆的 |

[stroʊks] ,

| strokes | , |
|---|---|
| 笔画 | , |

比赛开始时十分平静，两位主要球员都在等待时机，没有贸然出手。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ðiː] [lʌk] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] .

| to | see | how | the | luck | should | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 如何 | 这 | 运气 | 应该 | 跑步 | . |

看看运气会如何。

[ðə; ðiː][fɜːrst] ['vɪktəri] [wʌz; wəz][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [huː] ,

| The | first | victory | was | in | favor | of | Henri | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 胜利 | 曾是 | 在 | 偏爱 | 的 | 亨利 | , | WHO | , |

第一次胜利属于亨利，他

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] [delt] [baɪ][kən'stæntɪn] - , [hæd; həd][wʌn][ə'baʊt] [θri:]
**at** **the** **end** **of** **a** **hand** **dealt** **by** **Constantin** **Lenaieff** **,** **had** **won** **about** **three**
在 这 结尾 的 一个 手 已处理 经过 康斯坦丁 - , 有 韩元 关于 三
['hʌndrəd] ['lu:ɪs] .
**hundred** **Louis** **.**
百 路易斯 .

在康斯坦丁·莱纳耶夫发牌的一局结束后，他赢了大约三百路易。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [rɪ'tɜ:rnd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] - .
**Just** **at** **this** **moment** **the** **two** **women** **returned** **,** **accompanied** **by** **Desvanneaux** **.**
只是 在 这 片刻 这 二 女性 返回 , 伴随 经过 - .

就在这时，两名女子回来了，德斯瓦诺陪同在侧。

" [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [pə'sweidɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['tʃɑ:rmɪŋ] [frendz] [tu:; tə][rɪ'tɜ:rn] , " [sed]
**"** **I** **had** **some** **difficulty** **in** **persuading** **our** **charming** **friends** **to** **return** **,** **"** **said**
" 我 有 一些 困难 在 说服 我们的 迷人 朋友们 到 返回 , " 说
[hi:; hi] ;
**he** **;**
他 ;

"我费了好大劲才说服我们那些可爱的朋友回来，"他说；

" [mædəmwə'zel] [dɔrvɪl] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ʃʊd; ʃəd]['eskɔ:rt][hɜ:r; hər][tu:; tə]
**"** **Mademoiselle** **Dorville** **was** **determined** **that** **some** **one** **should** **escort** **her** **to**
" 小姐 多维尔 曾是 决定 那 一些 一 应该 护送 她 到
[hɜ:r; hər] [oʊn] [haʊs] . "
**her** **own** **house** **.** **"**
她 自己的 房子 . "

"多维尔小姐坚持要有人护送她回家。"

" [ju:; jʊ] , [pər'hæps] , - , " [sed] ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] , ['twɪstɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**"** **You** **,** **perhaps** **,** **Desvanneaux** **,** **"** **said** **Henri** **,** **twisting** **up** **the** **ends** **of** **his**
" 你 , 也许 , - , " 说 亨利 , 扭曲 向上 这 结束 的 他的
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
**moustache** **.**
胡子 .

"或许是你吧，德斯瓦诺，"亨利说着，把胡须的末端卷了起来。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , " [sed] ['fæni] ; " [aɪ] [wɪʃt] [ 'heləwi:z ][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
**"** **Not** **at** **all** **,** **"** **said** **Fanny** **;** **"** **I** **wished** **Heloise** **to** **go** **with** **me** **.**
" 不是 在 全部 , " 说 舢 ; " 我 希望 埃洛伊斯 到 去 和 我 .

"一点也不，"范妮说；"我希望埃洛伊斯能和我一起去。"

[aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ju:; jʊ]['ɔ:lweɪz] [lu:z] .
**I** **have** **noticed** **that** **when** **I** **am** **here** **you** **always** **lose** **.**
我 有 注意到 那 什么时候 我 是 这里 你 总是 失去 .

我发现，只要我在这里，你们总是输。

[aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['i:v(ə)l] [aɪ] . "
**I** **fear** **I** **have** **the** **evil** **eye** **.** **"**
我 害怕 我 有 这 邪恶的 眼睛 . "

我怕自己中了邪眼。

" [seɪ] , ['ræðər] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['stʌmək] , " [sed] [ 'heləwi:z ] .
**"** **Say** **,** **rather** **,** **that** **you** **have** **no** **stomach** **,** **"** **said** **Heloise** **.**
" 说 , 相当 , 那 你 有 不 胃 , " 说 埃洛伊斯 .

"不如说你没胃口，"埃洛伊斯说。

" [hæd; həd][ju:; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər][deɪ'bju:] , [æz; əz][aɪ] [meɪd] [maɪn] ,
**"** **Had** **you** **made** **your** **debut** **,** **as** **I** **made** **mine** **,**
" 有 你 制成 你的 首次亮相 , 作为 我 制成 矿 ,

"如果你也像我一样完成了你的首秀，

[wɪð; wɪθ] ['fredrɪk] [lɪ'meɪtɜ-, lɪ'meɪtrə][ɪn] - ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][æn; ən]['æktər] - "

| with | Frederic | Lemaitre | in | ' | Thirty | Years | in | the | Life | of | an | Actor | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弗雷德里克 | 勒梅特 | 在 | - | 三十 | 年 | 在 | 这 | 生活 | 的 | 一个 | 演员 | - | " |

与弗雷德里克·勒梅特尔共同出演《一个演员的三十年人生》

" [ˌaɪ 'ti:]['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [nɑ:t][rɪ'dʒu:vəneɪt][hɜ:r; hər] , " [sed] ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði]

| " | It | certainly | would | not | rejuvenate | her | , | " | said | Henri | , | finishing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 当然 | 会 | 不是 | 恢复活力 | 她 | , | " | 说 | 亨利 | , | 精加工 | 这 |

['sentəns] .

| sentence | . |
|---|---|
| 句子 | . |

“这肯定不会让她恢复青春，”亨利接话说完。

" ['mɑ:rkwɪs] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['veri] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] , " [sed] [ðə; ði][ dju:'enə ] , ['læfɪŋ] .

| " | Marquis | , | you | are | very | impertinent | , | " | said | the | duenna | , | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 侯爵 | , | 你 | 是 | 非常 | 无礼 | , | " | 说 | 这 | 保姆 | , | 笑 | . |

“侯爵，您真是太无礼了，”女管家笑着说。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['penəlti] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][lend][ˌem 'i:][faɪv] ['lu:ɪs] . "

| " | As | a | penalty | , | you | must | lend | me | five | louis | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 一个 | 惩罚 | , | 你 | 必须 | 借 | 我 | 五 | 路易斯 | . | " |

“作为惩罚，你必须借给我五个路易。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] . "

| " | With | the | greatest | pleasure | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 最 | 乐趣 | . | " |

“非常乐意。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] !

| " | Thank | you | ! |
|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | ! |

“谢谢你！

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [nu:] [hænd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi] [delt] ,

| " | And | , | as | a | new | hand | was | about | to | be | dealt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 作为 | 一个 | 新的 | 手 | 曾是 | 关于 | 到 | 是 | 已处理 | , |

“而当新的一局牌即将发出时，

[ 'heləwi:z ] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ teiblz ] .

| Heloise | seated | herself | at | one | of | the | tables | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃洛伊斯 | 坐着 | 她自己 | 在 | 一 | 的 | 这 | 表格 | . |

埃洛伊斯在其中一张桌子旁坐了下来。

[ðɪs] [taɪm] [pɔ:l] ['lændri] [pʊt] [ˌfɪf'ti:n] ['θaʊz(ə)nd][fræŋks][ɪn][ðə; ði][bæŋk] .

| This | time | Paul | Landry | put | fifteen | thousand | francs | in | the | bank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 保罗 | 兰德里 | 放 | 十五 | 千 | 法郎 | 在 | 这 | 银行 | . |

这一次，保罗·兰德里在银行存入了15000法郎。

" [wɪl] [ju:; jʊ][du:][ˌem 'i:][ðə; ði]['feɪvər][tu:; tə][kʌt][ðə; ði][kɑ:rdz] ? " [hi:; hi] [æskt] [ʌv; əv] ['fæni] ,

| " | Will | you | do | me | the | favor | to | cut | the | cards | ? | " | he | asked | of | Fanny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 做 | 我 | 这 | 偏爱 | 到 | 切 | 这 | 牌 | ? | " | 他 | 问 | 的 | 舢 | , |

“你能帮我个忙，切一下牌吗？”他问范妮。

[hu:] [stʊd] [bɪ'haɪnd] ['hɛnriz] [tʃer] .

| who | stood | behind | Henri's | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 站立 | 在后面 | 亨利的 | 椅子 | . |

站在亨利椅子后面的人。

" [wʌt] !

| " | What | ! |
|---|---|---|
| " | 什么 | ! |

“什么！

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ]['iːv(ə)l] [aɪ] , [mə'sjɜːr] ? "

| in | spite | of | my | evil | eye | , | Monsieur | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 我的 | 邪恶的 | 眼睛 | , | 先生 | ? | " |

即使我怒目而视，先生?

" [aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [ðæt] , [mædəmwə'zel] .

| " | I | do | not | fear | that | , | Mademoiselle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 害怕 | 那 | , | 小姐 | . |

“我不担心，小姐。”

[jʊr; jər] [aɪz] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [naʊ] .

| Your | eyes | have | always | been | too | beautiful | for | one | of | them | to | change | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 眼睛 | 有 | 总是 | 到过 | 也 | 美丽的 | 为了 | 一 | 的 | 他们 | 到 | 改变 | 现在 | . |

你的眼睛一直都很漂亮，现在没必要改变其中一只。

" [steɪl] [æz; əz][wʌz; wəz] [ðɪs] ['kɑːmplɪmənt] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ðiː] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] ,

| " | Stale | as | was | this | compliment | , | it | had | the | desired | effect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 陈旧 | 作为 | 曾是 | 这 | 赞扬 | , | 它 | 有 | 这 | 想要的 | 影响 | , |

“虽然这句恭维话很老套，但却达到了预期的效果。”

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [jʌŋ] ['wʊmən] [θrʌst] ['vɜːrtɪkli] ['ɪntuː][ðə; ðiː][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ðiː] [pæk] [ðə; ðiː][kɑːrdz]

| and | the | young | woman | thrust | vertically | into | the | midst | of | the | pack | the | cards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 女士 | 推力 | 垂直方向 | 进入 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 盒 | 这 | 牌 |

[hiː; hi][held] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| he | held | out | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 出去 | 到 | 她 | . |

年轻女子将他递给她的牌垂直插入牌堆中央。

" [pleɪ] , ['mesərz] , " [sed] [ðə; ðiː]['bæŋkər] .

| " | Play | , | messieurs | , | " | said | the | banker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玩 | , | 先生们 | , | " | 说 | 这 | 银行家 | . |

“玩吧，先生们，”银行家说。

" ['mesərz] [ænd; ənd] ['mædəm] , " [kə'rektɪd] [ 'heləwiːz ] , ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][faɪv] [tʃɪps] [bɪ'fɔːr]

| " | Messieurs | and | Madame | , | " | corrected | Heloise | , | placing | her | five | chips | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生们 | 和 | 夫人 | , | " | 已更正 | 埃洛伊斯 | , | 放置 | 她 | 五 | 芯片 | 前 |

[hɜːr; hər] , [waɪl] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ,

| her | , | while | Henri | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 尽管 | 亨利 | , |

“先生们和夫人，”埃洛伊斯纠正道，同时把五枚筹码放在自己面前，而亨利，

[æt; ət][ðə; ðiː] ['ʌðər] ['teɪbl] , [steɪkt] [ðə; ðiː][sɪks]['θaʊz(ə)nd][fræŋks] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][wʌn] .

| at | the | other | table | , | staked | the | six | thousand | francs | which | he | had | just | won | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 桌子 | , | 已抵押 | 这 | 六 | 千 | 法郎 | 哪个 | 他 | 有 | 只是 | 韩元 | . |

在另一张赌桌上，他押上了刚刚赢来的六千法郎。

" [dəunt][pʊt][ʌp] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ðiː][bæŋk] , " ['ɔbdʒiktid] [pɔːl] ['lændri] ,

| " | Don't | put | up | more | than | there | is | in | the | bank | , | " | objected | Paul | Landry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 放 | 向上 | 更多的 | 比 | 那里 | 是 | 在 | 这 | 银行 | , | " | 反对 | 保罗 | 兰德里 | , |

“不要投入超过银行存款的金额，”保罗·兰德里反对道。

['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [kiːn] [glæns] [æt; ət][ðə; ðiː] [steɪks] .

| throwing | a | keen | glance | at | the | stakes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 一个 | 敏锐的 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 赌注 | . |

敏锐地瞥了一眼赌注。

['hævɪŋ] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ðæt] [ɑːn][ðə; ðiː] [ə'poʊzɪŋ] [saɪd][tuː; tə] [ðɪs] [lɑːrdʒ][sʌm; səm][ðer; ðər][wɜːr; wər]

| Having | assured | himself | that | on | the | opposing | side | to | this | large | sum | there | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 保证 | 他自己 | 那 | 在 | 这 | 反对 | 边 | 到 | 这 | 大的 | 和 | 那里 | 是 |

['hɑːrdli] ['θɜːrti] ['luːɪs] ,

| hardly | thirty | louis | , |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 三十 | 路易斯 | , |

他确信，与这笔巨款相对的金额不过三十路易，

[hiː; hi] [delt] [ðə; ði][kɑːrdz] .
**he** **dealt** **the** **cards** **.**
他 已处理 这 牌 .

他负责发牌。

" [eɪt] ! " [sed] [hiː; hi] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][kɑːrd] .
**" Eight ! " said he , laying down his card .**
" 八 ! " 说 他 , 躺下 向下 他的 卡片 .

“八！”他一边说着，一边放下手中的牌。

" [naɪn] ! " [sed] [ 'heləwiːz ] .
**" Nine ! " said Heloise .**
" 九 ! " 说 埃洛伊斯 .

“九！”埃洛伊斯说。

" [ˌbækə'rɑː] ! " [sed] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , ['θroʊɪŋ] [tuː] [kɔːrt] - [kɑːrdz]['ɪntuː][ðə; ði]['bæskɪt] .
**" Baccarat ! " said Henri , throwing two court - cards into the basket .**
" 百家乐 ! " 说 亨利 , 投掷 二 法庭 - 牌 进入 这 篮子 .

“百家乐！”亨利说着，把两张宫廷牌扔进了篮子里。

[ðə; ði] [reɪk] ['rætld] [ɑːn][ðə; ði] ['luːzɪŋ] ['teɪbl] ,
**The rake rattled on the losing table ,**
这 耙 摇晃 在 这 输 桌子 ,

耙子在输钱的赌桌上发出嘎嘎声。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] [smɔːl] [steɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪnərz] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] ,
**but after the small stakes of the winners had been paid ,**
但 后 这 小的 赌注 的 这 获奖者 有 到过 有薪酬的 ,

但在支付了获胜者的小额赌注之后，

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]
**the greater part of the six thousand francs passed into the hands of the**
这 更大的 部分 的 这 六 千 法郎 通过了 进入 这 双手 的 这
['bæŋkər] .
**banker .**
银行家 .

六千法郎中的大部分落入了银行家手中。

[faɪv] [taɪmz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [diːl] , [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] ;
**Five times in succession , at the first deal , the same thing happened ;**
五 时代 在 演替 , 在 这 第一的 交易 , 这 相同的 事物 发生 ;

连续五次，在第一笔交易中，都发生了同样的事情；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][sɪksθ] [raʊnd] [ 'heləwiːz ] [wʌn] [sɪks] ['hʌndrəd] [fræŋks] ,
**and at the sixth round Heloise won six hundred francs ,**
和 在 这 第六 圆形的 埃洛伊斯 韩元 六 百 法郎 ,

在第六轮比赛中，埃洛伊斯赢得了六百法郎。

[ænd; ənd]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] ['kauntəz] .
**and Henri found himself with no more counters .**
和 亨利 成立 他自己 和 不 更多的 计数器 .

亨利发现自己已经没有筹码了。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['prɑːpər]['moʊmənt][tuː; tə][rɪ'taɪər] ! " [sed] [ðə; ði][ djuː'enə ] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]
**" This is the proper moment to retire ! " said the duenna , rising from the**
" 这 是 这 恰当的 片刻 到 退休 ! " 说 这 保姆 , 上升 从 这
['teɪbl] .
**table .**
桌子 .

“现在正是退休的好时机！”女管家说着，从桌边站了起来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] , ['fæni] ? "

| " | Are | you | coming | , | Fanny | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 未来 | , | 舢 | ? | " |

"芬妮，你来吗？"

" [aɪ][beg][juː; jʊ] , [let][juː 'es][goʊ] [naʊ] , " ['mɝːmɝd] [mædəmwə'zel] [dɔrvɪl] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv]

| " | I | beg | you | , | let | us | go | now | , | " | murmured | Mademoiselle | Dorville | in | the | ear | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 你 | , | 让 | 我们 | 去 | 现在 | , | " | 低声说道 | 小姐 | 多维尔 | 在 | 这 | 耳朵 | 的 |

[hɜːr; hər] ['lʌvər] .

| her | lover | . |
|---|---|---|
| 她 | 情人 | . |

"求求你，让我们走吧。"多维尔小姐在情人耳边低语道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kə'resɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendər] ['prɑːmɪs] .

| Her | voice | was | caressing | and | full | of | tender | promise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 曾是 | 爱抚 | 和 | 满的 | 的 | 投标 | 承诺 | . |

她的声音温柔似水，充满了甜蜜的承诺。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æn; ən] ['ɪnstənt] .

| The | young | man | hesitated | an | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 犹豫了一下 | 一个 | 立即的 | . |

年轻人犹豫了一下。

[bʌt; bət][tuː; tə]['dezərt][ðə; ði] [geɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst] [lɔːs] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən][ækt]

| But | to | desert | the | game | at | his | first | loss | seemed | to | him | an | act |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 沙漠 | 这 | 游戏 | 在 | 他的 | 第一的 | 损失 | 似乎 | 到 | 他 | 一个 | 行为 |

[ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

| unworthy | of | his | reputation | , |
|---|---|---|---|---|
| 不配 | 的 | 他的 | 名声 | , |

但对他来说，第一次输球就弃赛似乎有损他的名誉。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [bɪ'twiːn] [lʌv] [ænd; ənd][praɪd] , [ðə; ði] ['lætər] ['faɪnəli] [pri'veild] .

| and | , | as | between | love | and | pride | , | the | latter | finally | prevailed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 之间 | 爱 | 和 | 自豪 | , | 这 | 后者 | 最后 | 最终获胜 | . |

而最终，在爱情和骄傲之间，骄傲战胜了爱情。

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [mɔːr] [tuː; tə][weɪt] .

| " | I | have | only | an | hour | or | two | more | to | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 仅有的 | 一个 | 小时 | 或者 | 二 | 更多的 | 到 | 等待 | . |

我只需要再等一两个小时。

[kæn; kən][nɑːt][juː; jʊ][goʊ][hoʊm][baɪ] [jɔːr'self] ?

| Can | not | you | go | home | by | yourself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 不是 | 你 | 去 | 家 | 经过 | 你自己 | ? |

你不能自己回家吗?

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] ['fæniz] [ə'piːl] , [waɪl] [ 'heləwiːz ] [iks'tʃeindʒd] [hɜːr; hər] ['kauntəz] [fɔːr; fər]

| " | he | replied | to | Fanny's | appeal | , | while | Heloise | exchanged | her | counters | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 回复 | 到 | 芬妮的 | 上诉 | , | 尽管 | 埃洛伊斯 | 交换 | 她 | 计数器 | 为了 |

['tɪŋklɪŋ] [kɔɪn] ,

| tinkling | coin | , |
|---|---|---|
| 叮叮当当 | 硬币 | , |

"他回应了范妮的请求，而埃洛伊斯则用她的筹码换取了叮当作响的硬币。"

[ fə'getiŋ ] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [ˌriːɪm'bɜːrs] [hɜːr; hər] ['kredɪtər] , [huː] , [ɪn][fækt] , [geɪv] [noʊ] [θɔːt]

| forgetting | , | no | doubt | , | to | reimburse | her | creditor | , | who | , | in | fact | , | gave | no | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗忘 | , | 不 | 怀疑 | , | 到 | 补偿 | 她 | 债权人 | , | WHO | , | 在 | 事实 | , | 给予 | 不 | 想法 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] .

| to | the | matter | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 事情 | . |

毫无疑问，她忘记偿还债权人，而债权人实际上根本没把这件事放在心上。

['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [tu:; tə][ə; eɪ] [koʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

| **Henri** | **accompanied** | **the** | **two** | **women** | **to** | **a** | **coach** | **at** | **the** | **door** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 伴随 | 这 | 二 | 女性 | 到 | 一个 | 教练 | 在 | 这 | 门 | , |

亨利陪同两位女士上了门口的马车。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['θɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] - ; [ænd; ənd] ,

| **which** | **had** | **been** | **engaged** | **by** | **the** | **thoughtful** | **and** | **obliging** | **Desvanneaux** | **;** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 已订婚的 | 经过 | 这 | 周到 | 和 | 乐于助人 | - | ; | 和 | , |

那是由体贴周到的德斯瓦诺雇佣的；而且，

['presɪŋ] ['tendərli] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] :

| **pressing** | **tenderly** | **the** | **hand** | **of** | **his** | **mistress** | **,** | **he** | **murmured** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧迫 | 温柔地 | 这 | 手 | 的 | 他的 | 情妇 | , | 他 | 低声说道 | : |

他温柔地握着情妇的手，低声说道：

" [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ! "

| **"** | **Till** | **to** | **-** | **morrow** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 直到 | 到 | - | 明天 | ! | " |

“明天见！”

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] !

| **"** | **To** | **-** | **morrow** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 明天 | ! |

“明天！

" [ʃi:; ʃi] ['ekəud] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][sæd] [fɔ:'bəʊdɪŋz] .

| **"** | **she** | **echoed** | **,** | **her** | **heart** | **oppressed** | **with** | **sad** | **forebodings** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 回声 | , | 她 | 心 | 受压迫者 | 和 | 伤心 | 不祥的预感 | . |

她重复道，心中充满了悲伤的预感。

- , [hu:z] [waɪf][wʌz; wəz] ['veri] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [meɪd] [ɔ:l] [heɪst] [tu:; tə] [rɪ'geɪn]

| **Desvanneaux** | **,** | **whose** | **wife** | **was** | **very** | **jealous** | **of** | **him** | **,** | **made** | **all** | **haste** | **to** | **regain** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 谁 | 妻子 | 曾是 | 非常 | 嫉妒的 | 的 | 他 | , | 制成 | 全部 | 匆忙 | 到 | 恢复 |

[hɪz; ɪz]['kɑ:ndʒəg(ə)l][ə'boʊd] .

| **his** | **conjugal** | **abode** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他的 | 夫妻 | 住所 | . |

德斯瓦诺的妻子非常嫉妒他，于是他急忙回到夫妻共同的住所。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]

| **CHAPTER** | **IV** |
|---|---|
| 章 | 第四 |

第四章

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

| **THE** | **RESULT** |
|---|---|
| 这 | 结果 |

结果

['mi:nwaɪl] , [pɔ:l] ['lændri] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['bædli] , [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪl]

| **Meanwhile** | **,** | **Paul** | **Landry** | **had** | **begun** | **badly** | **,** | **and** | **had** | **had** | **some** | **ill** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 保罗 | 兰德里 | 有 | 开始 | 糟糕 | , | 和 | 有 | 有 | 一些 | 患病的 |

[tɜ:rnz][ʌv; əv] [lʌk] ;

| **turns** | **of** | **luck** | **;** |
|---|---|---|---|
| 转弯 | 的 | 运气 | ; |

与此同时，保罗·兰德里开局不利，运气也不太好；

[ˌnevərðə'les] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] , [hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ði]

| **nevertheless** | **,** | **feeling** | **that** | **his** | **fortune** | **was** | **about** | **to** | **change** | **,** | **he** | **raised** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 感觉 | 那 | 他的 | 财富 | 曾是 | 关于 | 到 | 改变 | , | 他 | 提高 | 这 |

[steɪks] .

| **stakes** | **.** |
|---|---|
| 赌注 | . |

然而，他觉得自己的命运即将改变，于是提高了赌注。

" [dʌz] ['eni] [wʌn] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] ? " [æskt] [kən'stæntɪn] - .
**" Does any one take him up ? " asked Constantin Lenaeiff .**
" 做 任何 一 拿 他 向上 ? " 问 康斯坦丁 - .

"有人愿意接他吗？"康斯坦丁·莱纳伊夫问道。

" [aɪ][duː] , " [sed] [diː] - , [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
**" I do , " said De Prerolles , who had returned to the table .**
" 我 做 , " 说 德 - , WHO 有 返回 到 这 桌子 .

"我愿意，"德普雷罗勒说着，回到了桌边。

[ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [ə; eɪ]['pens(ə)l] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrd] - ['teɪbl] ,
**And , seizing a pencil that lay on the card - table ,**
和 , 抓住 一个 铅笔 那 躺 在 这 卡片 - 桌子 ,

于是，他拿起放在牌桌上的一支铅笔，

[hiː; hi] [saɪnd] [fɔːr] [t'ʃeks] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [iːtʃ] .
**he signed four cheques of twenty - five thousand francs each .**
他 签名 四 支票 的 二十 - 五 千 法郎 每个 .

他签了四张支票，每张金额为两万五千法郎。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][nekst][hænd][wʌz; wəz] [dɪ'zæstrəs] .
**Unfortunately for him , the next hand was disastrous .**
很遗憾 为了 他 , 这 下一个 手 曾是 灾难性的 .

不幸的是，接下来的几手牌对他来说简直是灾难性的。

[ðə; ði] [steɪks] [wɜːr; wər] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz]['broʊkən] ['sevrəl] [taɪmz] , [wen]
**The stakes were increased , and the bank was broken several times , when**
这 赌注 是 增加 , 和 这 银行 曾是 破碎的 一些 时代 , 什么时候
[pɔːl] ['lændri] ,
**Paul Landry ,**
保罗 兰德里 ,

赌注不断增加，赌注也多次被赢光，保罗·兰德里

['prɑfɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [geɪn] , ['dʌbld] [ænd; ənd] [riː'dʌbəld] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [steɪks] ,
**profiting by a heavy gain , doubled and redoubled the preceding stakes ,**
获利 经过 一个 重的 获得 , 双倍 和 加倍 这 前 赌注 ,

凭借丰厚的收益，他将之前的赌注翻了一番又一番。

[ænd; ənd] [bɪ'held] ['maʊntɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [t'ʃeks] [ænd; ənd] ['kauntəz] .
**and beheld mounting before him a pile of cheques and counters .**
和 观看 安装 前 他 一个 桩 的 支票 和 计数器 .

他看到面前堆起了一堆支票和筹码。

[bʌt; bət] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː]
**But , as often happens in such circumstances , his opponent , Henri de**
但 , 作为 经常 发生 在 这样的 情况 , 他的 对手 , 亨利 德
- ,
**Prerolles ,**
- ,

但是，在这种情况下经常发生的情况是，他的对手亨利·德·普雷罗勒

[pə'sistid] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪn]['bæt(ə)l] [ə'genst] [ɪl] - [lʌk] , [ʌn'tɪl][æt; ət] [θriː] [ ə'klɔk, əu- ][ɪn][ðə; ði]
**persisted in his vain battle against ill - luck , until at three o'clock in the**
持续 在 他的 徒劳 战斗 反对 患病的 - 运气 , 直到 在 三 点钟 在 这
['mɔːrnɪŋ] ,
**morning ,**
早晨 ,

他坚持不懈地与厄运作斗争，直到凌晨三点，

[kən'troʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪkən] [ nə:vs ] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][kɑ:rdz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt]

| controlling | his | shaken | nerves | and | throwing | down | his | cards | , | without | any | apparent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 控制 | 他的 | 摇晃 | 神经 | 和 | 投掷 | 向下 | 他的 | 牌 | , | 没有 | 任何 | 明显 |

['æŋgər] , [hi:; hi] [sed] :

| anger | , | he | said | : |
|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | , | 他 | 说 | : |

他强压住激动的情绪，面无表情地扔下手中的牌，说道：

" [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] , ['dʒent(ə)lmən] , [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ] ?

| " | Will | you | tell | me | , | gentlemen | , | how | much | I | owe | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 告诉 | 我 | , | 先生们 | , | 如何 | 很多 | 我 | 欠 | 你 | ? |

“各位先生，请问我该欠你们多少钱？”

" ['æftər][ɔ:l] [ə'kaʊnts] [hæd; həd] [bɪn] ['rekənd] ,

| " | After | all | accounts | had | been | reckoned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 全部 | 账户 | 有 | 到过 | 估计 | , |

“在所有账目都核算完毕之后，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] ['θaʊz(ə)nd][fræŋks] ,

| he | saw | that | he | had | lost | two | hundred | and | ninety | thousand | francs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那 | 他 | 有 | 丢失的 | 二 | 百 | 和 | 九十 | 千 | 法郎 | , |

他发现自己损失了二十九万法郎。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti]['θaʊz(ə)nd] [ɪn] [t'ʃeks] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [pɔ:l] ['lændri] ,

| of | which | two | hundred | and | sixty | thousand | in | cheques | belonged | to | Paul | Landry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 二 | 百 | 和 | 六十 | 千 | 在 | 支票 | 属于 | 到 | 保罗 | 兰德里 | , |

其中二十六万张支票属于保罗·兰德里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd][fræŋks] - ['bæləns] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] .

| and | the | thirty | thousand | francs | - | balance | to | the | bank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 三十 | 千 | 法郎 | - | 平衡 | 到 | 这 | 银行 | . |

并将三万法郎的余额存入银行。

" [mə'sjɜ:r] [di:] - , " [sed] [pɔ:l] ['lændri] , [ˌhɪpə'krɪtɪkli] ,

| " | Monsieur | de | Prerolles | , | " | said | Paul | Landry | , | hypocritically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 德 | - | , | " | 说 | 保罗 | 兰德里 | , | 假惺惺 | , |

“德·普雷罗勒先生，”保罗·兰德里虚伪地说，

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə][wɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm][frʌm; frəm][ju:; jʊ] .

| " | I | am | ashamed | to | win | such | a | sum | from | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 羞愧 | 到 | 赢 | 这样的 | 一个 | 和 | 从 | 你 | . |

“能从你这里赢得这么多钱，我感到很惭愧。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:k] [jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] [æt; ət][sʌm; səm] ['ʌðər] [geɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'taɪərli][æt; ət]

| If | you | wish | to | seek | your | revenge | at | some | other | game | , | I | am | entirely | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 希望 | 到 | 寻找 | 你的 | 复仇 | 在 | 一些 | 其他 | 游戏 | , | 我 | 是 | 完全 | 在 |

[jʊr; jər] ['sɜ:rvɪs] .

| your | service | . |
|---|---|---|
| 你的 | 服务 | . |

如果你想在其他游戏中复仇，我绝对乐意效劳。

" [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑ:k] , ['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [stɪl] [hæf][æn; ən]['aʊər]

| " | The | Marquis | looked | at | the | clock | , | calculated | that | he | had | still | half | an | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 侯爵 | 看起来 | 在 | 这 | 钟 | , | 计算 | 那 | 他 | 有 | 仍然 | 一半 | 一个 | 小时 |

[tu:; tə] [sper] , [ænd; ənd] ,

| to | spare | , | and | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 空闲的 | , | 和 | , |

侯爵看了看钟，算了算自己还有半个小时的空闲时间，然后

[nɑːt] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] " ['pleɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] " [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][hoʊp]
**not** **more** **for** **the** **purpose** **of** **"** **playing** **to** **the** **gallery** **"** **than** **in** **the** **hope**
不是 更多的 为了 这 目的 的 " 玩耍 到 这 画廊 " 比 在 这 希望
[ʌv; əv][ riˈdjuːsiŋ ][ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈdetɪdnəs] ,
**of** **reducing** **the** **enormous** **sum** **of** **his** **indebtedness** **,**
的 减少 这 巨大的 和 的 他的 负债 ,

他这么做的目的并非为了"博取眼球"，而是为了减少他所欠下的巨额债务。

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] :
**he** **replied** **:**
他 回复 :

他回答说：

" [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] [sɪks][hændz][ʌv; əv] [bəˈziːk] ? "
**"** **Will** **it** **be** **agreeable** **to** **you** **to** **play** **six** **hands** **of** **bezique** **?** **"**
" 将要 它 是 同意 到 你 到 玩 六 双手 的 贝齐克 ? "

"你愿意玩六局贝齐克牌吗？"

" ['sɜːrt(ə)nli] , [məˈsjɜːr] .
**"** **Certainly** **,** **Monsieur** **.**
" 当然 , 先生 .

"当然，先生。"

[haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ? "
**How** **much** **a** **point** **?** **"**
如何 很多 一个 观点 ? "

多少分?

" [ten] [fræŋks] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] . "
**"** **Ten** **francs** **,** **if** **that** **is** **not** **too** **much** **.** **"**
" 十 法郎 , 如果 那 是 不是 也 很多 . "

"十法郎，如果不太贵的话。"

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] !
**"** **Not** **at** **all** **!**
" 不是 在 全部 !

"一点也不!

[aɪ][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][prəˈpoʊz] [ðæt] [əˈmaʊnt][maɪˈself] .
**I** **was** **about** **to** **propose** **that** **amount** **myself** **.**
我 曾是 关于 到 提出 那 数量 我 .

我原本也打算提出这个金额。

" [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ˌkjʊriˈɑːsəti][ræn] [θruː] [ðə; ði] [əˈsembli] ,
**"** **A** **quick** **movement** **of** **curiosity** **ran** **through** **the** **assembly** **,**
" 一个 快的 移动 的 好奇心 跑 通过 这 集会 ,

一阵好奇的目光迅速掠过人群。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [əˈraʊnd][ðə; ði] [tuː] [əˈpoʊnənts] [ɪn] [ðɪs] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [mætʃ] .
**and** **a** **circle** **was** **formed** **around** **the** **two** **opponents** **in** **this** **exciting** **match** **.**
和 一个 圆圈 曾是 形成 大约 这 二 对手 在 这 激动人心 匹配 .

在这场激动人心的比赛中，两名对手被包围成一个圆圈。

['evri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [bəˈziːk] [ɪz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [pæks] [ʌv; əv][kɑːrdz] ,
**Every** **one** **knows** **that** **bezique** **is** **played** **with** **four** **packs** **of** **cards** **,**
每一个 一 知道 那 贝齐克 是 玩 和 四 包装 的 牌 ,

大家都知道，玩贝齐克牌需要四副牌。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pɔɪnts] [meɪ] [biː; bi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪnˈdefɪnətli] .
**and** **that** **the** **number** **of** **points** **may** **be** **continued** **indefinitely** **.**
和 那 这 数字 的 积分 可能 是 持续 无限期 .

积分可以无限增加。

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə][wɪn][æt; ət] [li:st] [wʌn]['θaʊz(ə)nd] [pɔɪnts] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [i:tʃ]
**The** **essential** **thing** **is** **to** **win** **at** **least** **one** **thousand** **points** **at** **the** **end** **of** **each**
这 基本的 事物 是 到 赢 在 至少 一 千 积分 在 这 结尾 的 每个
[hænd] ;
**hand** **;**
手 ;

关键是每局结束时至少要赢一千分；

[ən'les] [ə; eɪ] ['pleɪər] [dʌz] [ðɪs] [hi:; hi][ɪz] [sed] [tu:; tə] " [pæs] [ðə; ði] ['rʊbɪkən] ,
**unless** **a** **player** **does** **this** **he** **is** **said** **to** **"** **pass** **the** **Rubicon** **,**
除非 一个 玩家 做 这 他 是 说 到 " 经过 这 卢比孔河 ,

除非一名球员做到这一点，否则就说他"跨越了卢比孔河"。

" [bɪ'kʌmɪŋ] [twaɪs] [ə; eɪ]['lu:zər] — [ðæt] [ɪz] ,
**"** **becoming** **twice** **a** **loser** **—** **that** **is** **,**
" 成为 两次 一个 失败者 — 那 是 ,

"两次失败——也就是说，

[ðə; ði]['vɪktər] [ædz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [skɔ:r] [ðə; ði] [pɔɪnts] [lɔ:st][baɪ][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] .
**the** **victor** **adds** **to** **his** **own** **score** **the** **points** **lost** **by** **his** **adversary** **.**
这 胜利者 添加 到 他的 自己的 分数 这 积分 丢失的 经过 他的 对手 .

胜利者将对手失分加到自己的得分中。

[gʊd] [pleɪ] , ['ðerfɔ:r] ,
**Good** **play** **,** **therefore** **,**
好的 玩 , 所以 ,

因此，打得不错。

[kən'sɪsts] ['lɑ:rdʒli] [ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] " ['rʊbɪkən] " [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm]
**consists** **largely** **in** **avoiding** **the** **"** **Rubicon** **"** **and** **in** **remaining** **master** **of** **the** **game**
由 很大程度上 在 避免 这 " 卢比孔河 " 和 在 其余的 掌握 的 这 游戏
[tu:; tə][ðə; ði][læst] [trɪk] ,
**to** **the** **last** **trick** **,**
到 这 最后的 诡计 ,

关键在于避免触及"卢比孔河"，并始终掌控游戏直到最后一刻。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [fɔ:rs] [wʌnz] ['ædvərseri] ['oʊvər][ðə; ði] " ['rʊbɪkən] , " [ɪf] [hi:; hi][stændz][ɪn]['deɪndʒər]
**in** **order** **to** **force** **one's** **adversary** **over** **the** **"** **Rubicon** **,** **"** **if** **he** **stands** **in** **danger**
在 命令 到 力量 一个人的 对手 超过 这 " 卢比孔河 , " 如果 他 站立 在 危险
[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
**of** **it** **.**
的 它 .

为了迫使对手跨越"卢比孔河"，如果他面临危险的话。

[ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] [hændz][wɜ:r; wər][lɔ:st][baɪ] ['lændri] , [hu:] , ['hævɪŋ] [i:tʃ] [taɪm] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] "
**The** **first** **two** **hands** **were** **lost** **by** **Landry** **,** **who** **,** **having** **each** **time** **approached** **the** **"**
这 第一的 二 双手 是 丢失的 经过 兰德里 , WHO , 拥有 每个 时间 接近 这 "
['rʊbɪkən] ,
**Rubicon** **,**
卢比孔河 ,

前两局比赛兰德里都输了，他每次都接近了"卢比孔河"，

" [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['gretɪst] [skɪl] [ænd; ənd]['pru:d(ə)ns] .
**"** **succeeded** **in** **avoiding** **it** **only** **by** **the** **greatest** **skill** **and** **prudence** **.**
" 成功了 在 避免 它 仅有的 经过 这 最 技能 和 谨慎 .

"凭借高超的技巧和谨慎，才成功避免了这种情况。"

[ɪ'mi:diətli] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] , [stɪl] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [gʊd] [lʌk] [mʌst; məst][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
**Immediately** **his** **opponent** **,** **still** **believing** **that** **good** **luck** **must** **return** **to** **him** **,**
立即地 他的 对手 , 仍然 相信 那 好的 运气 必须 返回 到 他 ,

他的对手立刻说道，他仍然相信好运一定会回到他身上。

[bɪ'gæn][tu:; tə] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['smɔ:lər] [pɔɪnts] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] ['telɪŋ] [stroʊks] ,

| began | to | neglect | the | smaller | points | in | order | to | make | telling | strokes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 忽视 | 这 | 较小的 | 积分 | 在 | 命令 | 到 | 制作 | 讲述 | 笔画 | , |

为了画出有表现力的笔画，开始忽略一些细小的细节。

[bʌt; bət][hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['strændɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [pɔ:rt][ʌv; əv] [sək'ses] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ;

| but | he | became | stranded | at | the | very | port | of | success | , | as | it | were | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 成为 | 搁浅 | 在 | 这 | 非常 | 港口 | 的 | 成功 | , | 作为 | 它 | 是 | ; |

但他却仿佛被困在了成功的港口；

[soʊ] [ðæt] , [di'dʌktɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['wɪnɪŋ] ,

| so | that | , | deducting | the | amount | of | his | first | winning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | , | 扣除 | 这 | 数量 | 的 | 他的 | 第一的 | 获胜 | , |

因此，扣除他第一次赢得的金额后，

[hi:; hi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [hænd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st][sɪks]['θaʊz(ə)nd]

| he | found | at | the | end | of | the | fifth | hand | that | he | had | lost | six | thousand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 第五 | 手 | 那 | 他 | 有 | 丢失的 | 六 | 千 |

[pɔɪnts] .

| points | . |
|---|---|
| 积分 | . |

第五局结束时，他发现自己输了六千点。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l][self] - [kən'troʊl] ,

| Notwithstanding | his | wonderful | self | - | control | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他的 | 精彩的 | 自己 | - | 控制 | , |

尽管他拥有惊人的自制力，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] [prɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ][kɑ:m] [dɪ'mi:nər]

| it | was | not | without | difficulty | that | the | young | officer | preserved | a | calm | demeanor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 没有 | 困难 | 那 | 这 | 年轻的 | 官 | 保存完好 | 一个 | 冷静的 | 风度 |

['ʌndər][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [bloʊz] [delt] [hɪm; ɪm][baɪ] ['fɔ:rtʃən] .

| under | the | severe | blows | dealt | him | by | Fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 严重 | 打击 | 已处理 | 他 | 经过 | 财富 | . |

这位年轻的军官在命运的重重打击下，保持冷静并非易事。

[pɔ:l] ['lændri] , ['ɔ:lweɪz]['mæstər][ʌv; əv][hɪm'self] ,

| Paul | Landry | , | always | master | of | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 兰德里 | , | 总是 | 掌握 | 的 | 他自己 | , |

保罗·兰德里，始终掌控着自己

['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gri:di] [ænd; ənd] ['mɜ:rsɪləs] [dʒɔɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t]

| lowered | his | eyes | that | their | expression | of | greedy | and | merciless | joy | should | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 降低 | 他的 | 眼睛 | 那 | 他们的 | 表达 | 的 | 贪婪的 | 和 | 无情 | 喜悦 | 应该 | 不是 |

[bi:; bi] [si:n] .

| be | seen | . |
|---|---|---|
| 是 | 已见 | . |

他垂下眼帘，不让别人看到他们脸上贪婪无情的喜悦表情。

[ðə; ði] ['nɪrər] [ðə; ði] [geɪm] [dru:] [tu:; tə][ɪts][kən'klu:ʒ(ə)n] , [ðə; ði]['kloʊzər] [prest] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]

| The | nearer | the | game | drew | to | its | conclusion | , | the | closer | pressed | the | circle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更近 | 这 | 游戏 | 画 | 到 | 它是 | 结论 | , | 这 | 更近 | 按下 | 这 | 圆圈 | 的 |

[ spek'teitəs ] ,

| spectators | , |
|---|---|
| 观众 | , |

比赛越接近尾声，观众席上的人群就越拥挤。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns][ðə; ði][læst][hænd][bɪ'gæn] .

| and | in | the | midst | of | a | profound | silence | the | last | hand | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 深刻的 | 沉默 | 这 | 最后的 | 手 | 开始 | . |

在一片寂静中，最后一局开始了。

['feɪvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌkiːəst] [kɑːrdz] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][moʊst]
**Favored** **from** **the** **beginning** **with** **the** **luckiest** **cards** **,** **followed** **by** **the** **most**
受青睐 从 这 开始 和 这 最幸运的人 牌 , 随后 经过 这 最多
['fɔːrtʃənət] [rɪ'tɜːrn] ,
**fortunate** **returns** **,**
幸运 返回 ,

从一开始就受到青睐，拿到最幸运的牌，随后也获得了最好运的回报。

[pɔːl] ['lændri] [skɔːrd] [sək'sesɪvli] " ['fɔːrti] , [bə'ziːk] , " [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] .
**Paul** **Landry** **scored** **successively** **"** **forty** **,** **bezique** **,** **"** **five** **hundred** **and** **fifteen** **hundred** **.**
保罗 兰德里 得分 依次 " 四十 , 贝齐克 , " 五 百 和 十五 百 .

保罗·兰德里先后得了“40分”、“500分”和“1500分”。

[hiː; hi] [lækt] [tuː] [kɑːrdz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] ['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː]
**He** **lacked** **two** **cards** **to** **make** **the** **highest** **point** **possible** **,** **but** **Henri**
他 缺乏 二 牌 到 制作 这 最高 观点 可能的 , 但 亨利
,
**,**
,

他缺少两张牌才能获得最高分，但亨利，

[baɪ][ðer; ðər] ['æbsəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] , [kʊd; kəd] ['meʒər] [ðə; ði]['perəl] [ðæt] ['menəst]
**by** **their** **absence** **from** **his** **own** **hand** **,** **could** **measure** **the** **peril** **that** **menaced**
经过 他们的 缺席 从 他的 自己的 手 , 可以 措施 这 危险 那 受威胁
[hɪm; ɪm] .
**him** **.**
他 .

从他自己手中的缺失可以看出他所面临的危险有多大。

[soʊ] , [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][kɑːrdz] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [stɑːk] ,
**So** **,** **surveying** **the** **number** **of** **cards** **that** **remained** **in** **stock** **,**
所以 , 测量 这 数字 的 牌 那 剩余 在 库存 ,

因此，我们调查了库存中剩余的卡片数量，

[hiː; hi] ['gɑːrdɪd] ['kerfəli] [θriː] ['eɪsɪz][ʌv; əv] [trʌmps] [wɪtʃ] [maɪt] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'vɜːrt]
**he** **guarded** **carefully** **three** **aces** **of** **trumps** **which** **might** **help** **him** **to** **avert**
他 守卫 小心 三 王牌 的 特朗普 哪个 可能 帮助 他 到 避免
[dɪ'zæstər] .
**disaster** **.**
灾难 .

他小心翼翼地守护着三张王牌A，这些牌或许能帮助他避免灾难。

[bʌt; bət] , ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [eɪs] [ðæt] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [skɔːr] [ə'gen] , [pɔːl] ['lændri]
**But** **,** **playing** **the** **only** **ace** **that** **would** **allow** **him** **to** **score** **again** **,** **Paul** **Landry**
但 , 玩耍 这 仅有的 高手 那 会 允许 他 到 分数 再次 , 保罗 兰德里
[ə'naʊnst] ['koʊldli] ,
**announced** **coldly** **,**
宣布 冷冷地 ,

但是，打出唯一一张能让他再次得分的王牌后，保罗·兰德里冷冷地宣布：

['leɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr] [kwiːnz] [ʌv; əv] [speɪdz] [ænd; ənd] [fɔːr] [neɪvz] [ʌv; əv][ 'daiəmənds ] :
**laying** **on** **the** **table** **four** **queens** **of** **spades** **and** **four** **knaves** **of** **diamonds** **:**
躺下 在 这 桌子 四 女王们 的 黑桃 和 四 无赖 的 钻石 :

桌上摆放着四张黑桃皇后和四张方块杰克：

" [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] !
**"** **Four** **thousand** **five** **hundred** **!**
" 四 千 五 百 !

“四千五百！

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [stroʊk] .

| " | This | was | the | final | stroke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 这 | 最终的 | 中风 | . |

这是最后一击。

[ðə; ði][læst][hænd][hæd; həd] [waɪpt] [aʊt] , [baɪ] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [pɔɪnts] , [ðə; ði] [pə'zeʃnz] [ʌv; əv]

| The | last | hand | had | wiped | out | , | by | eight | thousand | points | , | the | possessions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 手 | 有 | 擦拭 | 出去 | , | 经过 | 八 | 千 | 积分 | , | 这 | 财产 | 的 |

['lændri:z] ['ædvərseri] .

| Landry's | adversary | . |
|---|---|---|
| 兰德里的 | 对手 | . |

最后一局，兰德里的对手损失了八千点，一无所有。

[ðə; ði]['fɔ:rmər] [lɔ:sɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['mɑ:rkwɪs][wɜ:r; wər] [naʊ] [ɔ:g'mentɪd] [baɪ][wʌn]

| The | former | losses | of | the | unfortunate | Marquis | were | now | augmented | by | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | 损失 | 的 | 这 | 不幸 | 侯爵 | 是 | 现在 | 增强 | 经过 | 一 |

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

| hundred | and | forty | thousand | francs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 百 | 和 | 四十 | 千 | 法郎 | . |

这位不幸的侯爵之前的损失现在又增加了十四万法郎。

['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [bɪ'keɪm] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət] , ['sʌmənɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz][praɪd][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]

| Henri | became | very | pale | , | but | , | summoning | all | his | pride | to | meet | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 成为 | 非常 | 苍白 | , | 但 | , | 召唤 | 全部 | 他的 | 自豪 | 到 | 见面 | 这 |

[glɑ:nsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] ,

| glances | of | the | curious | , |
|---|---|---|---|---|
| 眼神 | 的 | 这 | 好奇的 | , |

亨利脸色变得非常苍白，但他还是鼓起所有的自尊心，迎上那些好奇的目光。

[hi:; hi][ə'roʊz] , [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][pen][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv]

| he | arose | , | rang | a | bell | , | and | called | for | a | pen | and | a | sheet | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | , | 响铃 | 一个 | 钟 | , | 和 | 称为 | 为了 | 一个 | 笔 | 和 | 一个 | 床单 | 的 |

[stæmpt] ['peɪpər] .

| stamped | paper | . |
|---|---|---|
| 盖章 | 纸 | . |

他起身，摇了摇铃，叫人拿来一支笔和一张盖章的纸。

[ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [pɔ:l] ['lændri] , [hi:; hi] [sed] , ['kɑ:mli] " [mə'sjɜ:r] , [aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ] [fɔ:r] ['hʌndrəd]

| Then | , | turning | to | Paul | Landry | , | he | said | , | calmly | " | Monsieur | , | I | owe | you | four | hundred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 转弯 | 到 | 保罗 | 兰德里 | , | 他 | 说 | , | 平静地 | " | 先生 | , | 我 | 欠 | 你 | 四 | 百 |

['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

| thousand | francs | . |
|---|---|---|
| 千 | 法郎 | . |

然后，他转向保罗·兰德里，平静地说："先生，我欠你四十万法郎。"

['dɛts] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ɑ:r; ər]['peɪəb(ə)l] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] , [bʌt; bət][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]['ri:əlaɪz]

| Debts | of | honor | are | payable | within | twenty | - | four | hours | , | but | in | order | to | realize |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 债务 | 的 | 荣誉 | 是 | 应付账款 | 之内 | 二十 | - | 四 | 小时 | , | 但 | 在 | 命令 | 到 | 意识到 |

[ðɪs] [sʌm; səm] ,

| this | sum | , |
|---|---|---|
| 这 | 和 | , |

债务应在二十四小时内偿还，但为了实现这一目标，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪər] [mɔ:r] [taɪm] .

| I | shall | require | more | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 要求 | 更多的 | 时间 | . |

我需要更多时间。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [wɪl] [ju:; jʊ][grænt][ˌem 'i:] ? "

| How | long | a | delay | will | you | grant | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 一个 | 延迟 | 将要 | 你 | 授予 | 我 | ? | " |

你能给我多长时间的延期?

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , [məˈsjɜːr] . "
" As long as you wish , Monsieur . "
" 作为 长的 作为 你 希望 , 先生 . "

“只要您愿意，先生。”

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
" I thank you .
" 我 感谢 你 .

谢谢你。

[aɪ][æsk][ə; eɪ] [mʌnθ] .
I ask a month .
我 问 一个 月 .

我要求一个月。

" [ə; eɪ]['weɪtər] [ə'pɪrd] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][pen][ænd; ənd]['peɪpər] .
" A waiter appeared , bringing the pen and paper .
" 一个 服务员 出现 , 带来 这 笔 和 纸 .

一位服务员走了过来，带来了笔和纸。

" [oʊ] , [jʊr; jər][wɜːrd] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] ['lændri] .
" Oh , your word will be sufficient for me , " said Landry .
" 哦 , 你的 单词 将要 是 充足的 为了 我 , " 说 兰德里 .

“哦，你的话就足够了，”兰德里说。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .
" Pardon me ! " said the Marquis .
" 赦免 我 ! " 说 这 侯爵 .

“对不起！”侯爵说道。

" [wʌn] ['nevər] [noʊz] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] .
" One never knows what may happen .
" 一 绝不 知道 什么 可能 发生 .

谁也不知道会发生什么。

[aɪ][ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ək'sept][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [det] .
I insist that you shall accept a formal acknowledgment of the debt .
我 坚持 那 你 将 接受 一个 正式的 致谢 的 这 债务 .

我坚持要求你接受正式的债务确认书。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] :
" And he wrote :
" 和 他 写道 :

他写道：

" [aɪ] , [ðə; ði] ['ʌndərˌsaɪnd] ,
" I , the undersigned ,
" 我 , 这 下方签名 ,

我，签名人，

[əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə] [məˈsjɜːr] [pɔːl] ['lændri] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [fɔːr] ['hʌndrəd]
acknowledge that I owe to Monsieur Paul Landry the sum of four hundred
承认 那 我 欠 到 先生 保罗 兰德里 这 和 的 四 百
['θaʊz(ə)nd][fræŋks] ,
thousand francs ,
千 法郎 ,

我承认我欠保罗·朗德里先生四十万法郎。

[wɪtʃ] [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [peɪ] [ɪn] ['θɜːrti] [deɪz] , [kaʊntɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪt] .
which I promise to pay in thirty days , counting from this date .
哪个 我 承诺 到 支付 在 三十 天 , 计数 从 这 日期 .

我承诺自即日起三十日内支付。

" [hiː; hi]['deɪtɪd] , [saɪnd] , [ænd; ənd]['foʊldɪd][ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pɔːl]
" He dated , signed , and folded the paper , and handed it to Paul
" 他 日期 , 签名 , 和 折叠 这 纸 , 和 递交 它 到 保罗
['lændri] .
Landry .
兰德里 .

"他写上日期，签上名字，把纸折好，然后交给了保罗·兰德里。"

[ðen] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] , [huːz] [hændz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [bɪ'fɔːr] [fɔːr] ,
Then , glancing at the clock , whose hands pointed to a quarter before four ,
然后 , 瞥了一眼 在 这 钟 , 谁 双手 尖 到 一个 四分之一 前 四 ,
[hiː; hi] [sed] :
he said :
他 说 :

然后，他瞥了一眼钟，指针指向四点差一刻，说道：

" [pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] .
" Permit me to take leave of you , gentlemen .
" 允许 我 到 拿 离开 的 你 , 先生们 .

"请允许我告辞，先生们。"

[aɪ][hæv; həv] ['berli] [taɪm][tuː; tə] [riːtʃ]
I have barely time to reach
我 有 仅仅 时间 到 抵达

我几乎没有时间赶到。

[ˌvɪn'sɛnəs] [bɪ'fɔːr] [roʊl] - [kɔːl] .
Vincennes before roll - call .
文森斯 前 卷 - 称呼 .

文森斯在点名之前。

" [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [sə'luːtid][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [ə'sembli] [wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] ['kuːlnəs] ,
" He lighted a cigar , saluted the astonished assembly with perfect coolness ,
" 他 照明 一个 雪茄 , 敬礼 这 惊讶 集会 和 完美的 凉爽 ,
['sloʊli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ,
slowly descended the stairs ,
缓慢地 下降 这 楼梯 ,

他点燃一支雪茄，神态自若地向目瞪口呆的众人敬了个礼，然后缓缓走下楼梯。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restrɑːnt] ['hoʊldɪŋ]['oʊpən]
and jumped into his carriage , the chasseur of the restaurant holding open
和 跳了起来 进入 他的 运输 , 这 猎人 的 这 餐厅 保持 打开
[ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
the door for him .
这 门 为了 他 .

他跳上马车，餐馆的侍者为他打开了车门。

" [tuː; tə] [ˌvɪn'sɛnəs] !
" To Vincennes !
" 到 文森斯 !

去文森斯！

" [hiː; hi][kraɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] ; " [ænd; ənd][draɪv] [laɪk][ðə; ði]['dev(ə)l] !
" he cried to the coachman ; " and drive like the devil !
" 他 哭 到 这 马车夫 ; " 和 驾驶 喜欢 这 魔鬼 !

他对马车夫喊道："快像魔鬼一样开车！"

" ['tʃæptər] [viː]
" CHAPTER V
" 章 V

第五章

[ə; eɪ] ['despərət] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]
**A** **DESPERATE** **RESOLUTION**
一个 绝望的 解决

孤注一掷的决心

[ðə; ði] ['tʃimniz] [ænd; ənd] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] ['haʊzɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [stʊd] [aʊt] [ʃɑːrp]
**The** **chimneys** **and** **roofs** **of** **the** **tall** **houses** **along** **the** **boulevards** **stood** **out** **sharp**
这 烟囱 和 屋顶 的 这 高的 房屋 沿着 这 林荫大道 站立 出去 锋利的
[ænd; ənd] [klɪr] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] .
**and** **clear** **in** **the** **light** **of** **the** **rising** **sun** **.**
和 清除 在 这 光 的 这 上升 太阳 .

在旭日东升的光芒下，林荫大道两旁高大房屋的烟囱和屋顶显得格外清晰。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][skwɑːdz][ʌv; əv] [striːt] - ['klinərz] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] [bɪ'leɪtɪd] ['hʌkstər]
**Here** **and** **there** **squads** **of** **street** **-** **cleaners** **appeared** **,** **and** **belated** **hucksters**
这里 和 那里 球队 的 街道 - 清洁工 出现 , 和 迟到的 兜售者
['ɜːdʒd][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] [tɔːrd] [ðə; ði]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] ;
**urged** **their** **horses** **toward** **the** **markets** **;**
敦促 他们的 马匹 朝向 这 市场 ;

街道上不时出现清洁工，迟到的商贩们催促着马匹奔向市场；

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðiːz] , [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrtɪd] ,
**but** **except** **for** **these** **,** **the** **streets** **were** **deserted** **,**
但 除了 为了 这些 , 这 街道 是 荒凉的 ,

但除了这些人之外，街上空无一人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kuːp] [ðæt] ['kærid] ['siːzər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] [roʊld] ['ræpɪdli]
**and** **the** **little** **coupe** **that** **carried** **Caesar** **and** **his** **misfortunes** **rolled** **rapidly**
和 这 小的 双门轿跑车 那 携带 凯撒 和 他的 不幸 滚动 快速
[tɔːrd] [ðə; ði] [bɑː'rɪri] [diː'ju] [trəjn] .
**toward** **the** **Barriere** **du** **Trone** **.**
朝向 这 屏障 杜 特隆 .

载着凯撒和他的不幸的那辆小马车迅速地向特隆屏障驶去。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [koʊtʃ] - ['wɪndoʊz] ['loʊɝd] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] [er] ,
**With** **all** **the** **coach** **-** **windows** **lowered** **,** **in** **order** **to** **admit** **the** **fresh** **morning** **air** **,**
和 全部 这 教练 - 视窗 降低 , 在 命令 到 承认 这 新鲜的 早晨 空气 ,

为了让清晨的新鲜空气进入车厢，所有车窗都摇了下来。

[ðə; ði][ˌenər'dʒetɪk] ['noʊblmən] , ['bʌfitid] [baɪ] [ɪl] - [lʌk] ,
**the** **energetic** **nobleman** **,** **buffeted** **by** **ill** **-** **luck** **,**
这 精力充沛 贵族 , 颠簸 经过 患病的 - 运气 ,

这位精力充沛的贵族，却不幸遭遇厄运。

['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['stedəli] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]
**suddenly** **raised** **his** **head** **and** **steadily** **looked** **in** **the** **face** **the** **consequences** **of**
突然 提高 他的 头 和 稳步 看起来 在 这 脸 这 结果 的
[hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] .
**his** **defeat** **.**
他的 击败 .

他突然抬起头，直视着失败的后果。

[hiː; hi] , [tuː] , [kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][lɔːst] [seɪv] ['ɑːnər] ; [ænd; ənd] [ɔːl'redi] ,
**He** **,** **too** **,** **could** **say** **that** **all** **was** **lost** **save** **honor** **;** **and** **already** **,**
他 , 也 , 可以 说 那 全部 曾是 丢失的 节省 荣誉 ; 和 已经 ,

他也可以说，除了荣誉之外，一切都已失去；而且，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪrəl] [soʊl] ,
**from** **the** **depths** **of** **his** **virile** **soul** **,**
从 这 深度 的 他的 阳刚的 灵魂 ,

从他充满活力的灵魂深处，

[spræŋ] [ðə; ði]['oʊnli][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪm'self] .

| sprang | the | only | resolution | that | seemed | to | him | worthy | of | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 这 | 仅有的 | 解决 | 那 | 似乎 | 到 | 他 | 值得 | 的 | 他自己 | . |

他突然想到唯一一个在他看来配得上自己的决定。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːmz; rʊmz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dres] , [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] ;

| When | he | entered | his | own | rooms | in | order | to | dress | , | his | mind | was | made | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 进入 | 他的 | 自己的 | 房间 | 在 | 命令 | 到 | 裙子 | , | 他的 | 头脑 | 曾是 | 制成 | 向上 | ; |

当他走进自己的房间准备穿衣服时，他已经下定了决心；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['eksərsaɪzɪz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ kə'mændz ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ə'brʌpt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

| and | although | , | during | the | military | exercises | that | morning | , | his | commands | were | more | abrupt | than | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | , | 期间 | 这 | 军队 | 练习 | 那 | 早晨 | , | 他的 | 命令 | 是 | 更多的 | 突然 | 比 | 通常 | , |

尽管那天上午的军事演习中，他的命令比平时更加生硬，

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [priˈɑːkjupaɪd] [baɪ]['eni] [ʌn'juːʒuəl] ['trʌb(ə)l] .

| no | one | would | have | suspected | that | his | mind | was | preoccupied | by | any | unusual | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 会 | 有 | 怀疑 | 那 | 他的 | 头脑 | 曾是 | 心事重重 | 经过 | 任何 | 异常 | 麻烦 | . |

谁也不会想到他心里正被什么不寻常的烦恼所困扰。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ˌɔːθərə'zeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siːk] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər]['æfrɪkə] .

| He | decided | to | call | upon | his | superior | officer | that | afternoon | to | request | from | him | authorization | to | seek | an | exchange | for | Africa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 到 | 称呼 | 之上 | 他的 | 优越的 | 官 | 那 | 下午 | 到 | 要求 | 从 | 他 | 授权 | 到 | 寻找 | 一个 | 交换 | 为了 | 非洲 | . |

当天下午，他决定去拜访他的上级军官，请求授权他去寻求与非洲的交换。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['kwaɪətli][tuː; tə] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði] ['penʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ræŋk] ,

| Then | he | went | quietly | to | breakfast | at | the | pension | of | the | officers | of | his | own | rank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 去 | 悄悄 | 到 | 早餐 | 在 | 这 | 养老金 | 的 | 这 | 警官 | 的 | 他的 | 自己的 | 秩 | , |

然后他默默地去同级军官的招待所吃早餐。

[huː] , [ əb'zəviŋ, ɔb- ][hɪz; ɪz][kɑːm] [dɪ'miːnər] , [ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ,

| who | , | observing | his | calm | demeanor | , | in | contrast | to | their | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 观察 | 他的 | 冷静的 | 风度 | , | 在 | 对比 | 到 | 他们的 | 自己的 | , |

他们注意到他平静的举止，与他们自己形成鲜明对比，

[nuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [nuːz] [dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['dʒɝːnəlz] .

| knew | that | he | must | be | unaware | of | the | important | news | just | published | in | the | morning | journals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 那 | 他 | 必须 | 是 | 不知情 | 的 | 这 | 重要的 | 消息 | 只是 | 已发布 | 在 | 这 | 早晨 | 期刊 | . |

他知道他一定不知道晨报上刚刚刊登的重要新闻。

['dʒen(ə)rəl][di:] - , ['æftər][æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] [ə'tæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv]

| **General** | **de** | **Lorencez** | **,** | **after** | **an** | **unsuccessful** | **attack** | **upon** | **the** | **walls** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 德 | - | , | 后 | 一个 | 不成功 | 攻击 | 之上 | 这 | 墙壁 | 的 |

[ 'pweblɑ:; pju'eblə ] ,

| **Puebla** | **,** |
|---|---|
| 普埃布拉 | , |

洛伦斯将军在进攻普埃布拉城墙失败后，

[hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] [tɔ:rd] [ ˌɔ:ri'zɑ:bə; ˌɔ:ri:'sɑ:vɑ: ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ɪn'trentʃ]

| **had** | **been** | **compelled** | **to** | **retreat** | **toward** | **Orizaba** | **,** | **and** | **to** | **intrench** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 被迫 | 到 | 撤退 | 朝向 | 奥里萨巴 | , | 和 | 到 | 战壕 |

[ðer; ðər] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ri:ɪnfɔrsmənts] .

| **there** | **while** | **waiting** | **for** | **reenforcements** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 尽管 | 等待 | 为了 | 增援 | . |

被迫向奥里萨巴方向撤退，并在那里构筑工事，等待援军到来。

[ðɪs] ['mɪlətəri] [ɪ'vent] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [dɪs'kʌʃnz] ,

| **This** | **military** | **event** | **awakened** | **the** | **liveliest** | **discussions** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军队 | 事件 | 觉醒 | 这 | 最活跃的 | 讨论 | , |

这次军事事件引发了最热烈的讨论。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pæst] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtərmæstər] ['entərd] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði]

| **and** | **in** | **the** | **midst** | **of** | **the** | **repast** | **a** | **quartermaster** | **entered** | **to** | **announce** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 餐饮 | 一个 | 军需 | 进入 | 到 | 宣布 | 这 |

[rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði][rɪ'pɔ:rt] ,

| **reply** | **to** | **the** | **report** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 回复 | 到 | 这 | 报告 | , |

宴席进行到一半时，一名军需官进来宣布对这份报告的答复。

[fɜ:rst] ['prezəntɪŋ] [hɪz; ɪz]['oʊpən]['redʒɪstər][tu:; tə][ðə; ði]['si:niər] [lu:'tenənt] .

| **first** | **presenting** | **his** | **open** | **register** | **to** | **the** | **senior** | **lieutenant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 呈现 | 他的 | 打开 | 登记 | 到 | 这 | 高级的 | 中尉 | . |

首先向高级中尉出示了他的公开登记册。

" [ɑ:] !

| **"** | **Ah** | **!** |
|---|---|---|
| " | 啊 | ! |

“啊！

[baɪ][dʒoʊv] , ['fɛloʊz] !

| **By** | **Jove** | **,** | **fellows** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 朱庇特 | , | 伙伴们 | ! |

我的天哪，伙计们！

[wʌt] [lʌk] ! " [kraɪd] [ðæt] ['ɑ:fɪsər] , ['dʒɔɪəsli] .

| **what** | **luck** | **!** | **"** | **cried** | **that** | **officer** | **,** | **joyously** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 运气 | ! | " | 哭 | 那 | 官 | , | 欣喜地 | . |

“真是太幸运了！”那名警官高兴地喊道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? " [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['kɔ:rəs] .

| **"** | **What** | **is** | **it** | **?** | **"** | **demanded** | **the** | **others** | **in** | **chorus** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? | " | 要求 | 这 | 其他的 | 在 | 合唱 | . |

“那是什么？”其他人齐声问道。

" ['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] !

| **"** | **Listen** | **to** | **this** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 听 | 到 | 这 | ! |

听听这个！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [əˈlaʊd] : " - [ˈdʒen(ə)rəl][ˈɔːrdər] : [æn; ən][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] [kɔːr] , [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv]

| " | And | he | read | aloud | : | " | ' | General | Order | : | An | expedition | corps | , | composed | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 读 | 大声 | : | " | - | 一般的 | 命令 | : | 一个 | 远征 | 兵团 | , | 由 | 的 |

[tuː] [dɪˈvɪʒnz] [ʌv; əv] [ˈɪnfəntri] ,

| two | divisions | of | infantry | , |
|---|---|---|---|---|
| 二 | 部门 | 的 | 步兵 | , |

他大声朗读道："总命令：远征军，由两个步兵师组成，

[ˈʌndər] [ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfɔːriː] , [ɪz] [ɪn] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [ ˈfɔːmiŋ ] ,

| under | the | command | of | General | Forey | , | is | in | process | of | forming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 命令 | 的 | 一般的 | 福雷 | , | 是 | 在 | 过程 | 的 | 成型 | , |

在福雷将军的指挥下，正在组建中。

[ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ˈmeksɪkoʊ] [ɑːn] [ˈɜːrdʒənt] [ˈbɪznəs] .

| in | order | to | be | sent | to | Mexico | on | urgent | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 是 | 发送 | 到 | 墨西哥 | 在 | 紧迫的 | 商业 | . |

因紧急事务被派往墨西哥。

[ðə; ði] [brɪˈgeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ædˈvæns] [gɑːrd] [wɪl] [biː; bi] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈredʒɪmənt] [ʌv; əv]

| The | brigade | of | the | advance | guard | will | be | composed | of | the | First | Regiment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旅 | 的 | 这 | 进步 | 警卫 | 将要 | 是 | 由 | 的 | 这 | 第一的 | 团 | 的 |

[zuːˈɑːvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] [bəˈtæliən] [ʌv; əv] [ˈɪnfəntri] .

| Zouaves | and | the | Eighteenth | Battalion | of | infantry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祖阿夫兵团 | 和 | 这 | 第十八 | 营 | 的 | 步兵 | . |

先头部队旅将由第一祖阿夫团和第十八步兵营组成。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðiːz] [ˈkʌmpəniz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [wɔːr] ,

| As | soon | as | these | companies | shall | be | prepared | for | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这些 | 公司 | 将 | 是 | 准备 | 为了 | 战争 | , |

一旦这些公司做好战争准备，

[ðɪs] [bəˈtæliən] [wɪl] [proʊˈsiːd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈʃɔːrtɪst] [ruːt] [tuː; tə] [ tuːˈləun; -ˈluŋ ] ;

| this | battalion | will | proceed | by | the | shortest | route | to | Toulon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 营 | 将要 | 继续 | 经过 | 这 | 最短 | 路线 | 到 | 土伦 | ; |

该营将沿最短路线前往土伦；

[ðens] [ðeɪ] [wɪl] [ɪmˈbɑːrk] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [sɪksθ] [deɪ] [ʌv; əv] [dʒuːn] [nekst] .

| thence | they | will | embark | aboard | the | Imperial | on | the | twenty | - | sixth | day | of | June | next | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他们 | 将要 | 启程 | 船上 | 这 | 帝国 | 在 | 这 | 二十 | - | 第六 | 天 | 的 | 六月 | 下一个 | . |

-
'
-
-

随后，他们将于明年六月二十六日登上"帝国号"战舰。

" [əˈraʊzɪŋ] [tʃɪr] [draʊnd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbʊlətɪn] ,

| " | Arousing | cheer | drowned | the | end | of | the | reading | of | this | bulletin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唤起 | 欢呼 | 溺水 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 阅读 | 的 | 这 | 公告 | , |

"在宣读完这份公告后，爆发出一阵欢呼声。"

[ðə; ði] [ˈtenər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə] [ˈhɛnriz] - [æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [ænd; ənd] [mɔːr]

| the | tenor | of | which | gave | to | Henri's | aspiraitions | an | immediate | and | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男高音 | 的 | 哪个 | 给予 | 到 | 亨利的 | - | 一个 | 即时 | 和 | 更多的 |

[ˌædvənˈteɪdʒəs] [ˈprɑːspekt] [ɪˈmiːdiət] ,

| advantageous | prospect | immediate | , |
|---|---|---|---|
| 有利 | 前景 | 即时 | , |

这种语气使亨利的抱负有了更直接、更有利的实现前景。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] ,

| because | , | as | his | company | was | the | first | to | march | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | , | 作为 | 他的 | 公司 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 行进 | , |

因为他的部队是第一个发起进攻的，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈʃʊrd] [ʌv; əv][nɑːt] [rɪˈmeɪnɪŋ] [lɔːŋgər][æt; ət][ðə; ði] [ˈgærɪsn] ; [mɔːr] [ˌædvənˈteɪdʒəs] ,

| he | was | assured | of | not | remaining | longer | at | the | garrison | ; | more | advantageous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 保证 | 的 | 不是 | 其余的 | 更长 | 在 | 这 | 驻军 | ; | 更多的 | 有利 | , |

他确信自己不会在驻军中停留太久；这对他更有利。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈdeindʒəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][ˈoʊpənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈlɑːrdʒər] [fiːld]

| because | the | dangers | of | a | foreign | expedition | opened | a | much | larger | field |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 危险 | 的 | 一个 | 外国的 | 远征 | 打开 | 一个 | 很多 | 更大的 | 场地 |

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][prəˈmoʊʃ(ə)n] .

| for | his | chances | of | promotion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 机会 | 的 | 晋升 | . |

因为出国远征的危险为他提供了更广阔的晋升机会。

[ˈkɑːnsɪkwentli] , [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˈset(ə)l][hɪz; ɪz]

| Consequently | , | less | than | a | month | remained | to | him | in | which | to | settle | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 较少的 | 比 | 一个 | 月 | 剩余 | 到 | 他 | 在 | 哪个 | 到 | 定居 | 他的 |

[ɪnˈdetɪdnəs] .

| indebtedness | . |
|---|---|
| 负债 | . |

因此，他只剩下不到一个月的时间来偿还债务。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊlətɪn] ,

| After | the | reading | of | the | bulletin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 阅读 | 的 | 这 | 公告 | , |

读完公告后，

[hiː; hi] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈɑːfəsərz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌnˈtɪl] [ˈiːvnɪŋ] ,

| he | asked | one | of | his | brother | officers | to | take | his | place | until | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 一 | 的 | 他的 | 兄弟 | 警官 | 到 | 拿 | 他的 | 地方 | 直到 | 晚上 | , |

他请求他的一位同僚军官代替他工作到晚上。

[kɔːt] [ðə; ði][fɜːrst][treɪn][tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd] , [əˈlaɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæsˈtil] ,

| caught | the | first | train | to | town | , | and | , | alighting | at | the | Bastille | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 这 | 第一的 | 火车 | 到 | 镇 | , | 和 | , | 下车 | 在 | 这 | 巴士底狱 | , |

我搭上了第一班进城的火车，在巴士底狱下车，

[went] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][diː] [mɑːntgrɔn] ,

| went | directly | to | the | Hotel | de | Montgeron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 直接地 | 到 | 这 | 酒店 | 德 | 蒙热龙 | , |

直接去了蒙热龙酒店，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtempəreri] [ˈkwɔːrtərz] [wenˈevər] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] .

| where | he | had | temporary | quarters | whenever | he | chose | to | use | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 有 | 暂时的 | 四分之一 | 每当 | 他 | 选择 | 到 | 使用 | 他们 | . |

他可以在需要时随时使用那里的临时住所。

" [ɪz][ðə; ði] [duːk] [æt; ət][hoʊm] ?

| " | Is | the | Duke | at | home | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 公爵 | 在 | 家 | ? |

"公爵在家吗？"

" [hiː; hi][inˈkwaiəd][ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs] .

| " | he | inquired | of | the | Swiss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 询问 | 的 | 这 | 瑞士 | . |

他向瑞士人询问。

[rɪˈsiːvɪŋ] [æn; ən] [əˈfɜːrmətɪv] [rɪˈplaɪ] , [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn]

| Receiving | an | affirmative | reply | , | he | crossed | the | courtyard | , | and | was | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接收 | 一个 | 肯定 | 回复 | , | 他 | 交叉 | 这 | 庭院 | , | 和 | 曾是 | 很快 |

[əˈnaʊnst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

| announced | to | his | brother | - | in | - | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣布 | 到 | 他的 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | , |

得到肯定答复后，他穿过院子，很快就被介绍给了他的姐夫。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l][prə'praɪətər][ʌv; əv][lɑ:] [sɑ:rt] ,

| the | noble | proprietor | of | La | Sarthe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高贵 | 业主 | 的 | 拉 | 萨尔特 | , |

拉萨尔特的贵族主人，

['depjuti][ʌv; əv][ðə; ði][lɪ'dʒɪtəmɪst][ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:r] - [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] .

| deputy | of | the | Legitimist | opposition | to | the | Corps | Legislatif | of | the | Empire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 副 | 的 | 这 | 合法主义者 | 反对 | 到 | 这 | 兵团 | - | 的 | 这 | 帝国 | . |

帝国立法团的合法主义反对派代表。

[ðə; ði]['dʌk][di:] [mɑ:ntgrɔn] ['lisnd] [ɪn]['saɪləns][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['rɛlətɪvz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| The | Duc | de | Montgeron | listened | in | silence | to | his | relative's | explanation | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杜克 | 德 | 蒙热龙 | 听着 | 在 | 沉默 | 到 | 他的 | 亲属 | 解释 | 的 | 他的 |

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| situation | . |
|---|---|
| 情况 | . |

蒙热龙公爵静静地听着亲戚解释他的处境。

[wen] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l][hi:; hi]['oʊpənd][ə; eɪ] [drɔ:r]

| When | the | recital | was | finished | , | without | uttering | a | syllable | he | opened | a | drawer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 独奏会 | 曾是 | 完成的 | , | 没有 | 发出声音 | 一个 | 音节 | 他 | 打开 | 一个 | 抽屉 |

,

,

,

演奏结束后，他一言不发地打开了一个抽屉。

[dru:] [aʊt][ə; eɪ]['li:g(ə)l]['peɪpər] , [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] , ['seɪɪŋ] :

| drew | out | a | legal | paper | , | and | handed | it | to | Henri | , | saying | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 出去 | 一个 | 合法的 | 纸 | , | 和 | 递交 | 它 | 到 | 亨利 | , | 说 | : |

他拿出一份法律文件，递给亨利，说道：

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['mærɪdʒ] ['kɑ:ntrækt] .

| " | This | is | my | marriage | contract | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 我的 | 婚姻 | 合同 | . |

这是我的结婚合同。

[ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ]

| Read | it | , | and | you | will | see | that | I | have | had | , | from | the | head | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 读 | 它 | , | 和 | 你 | 将要 | 看 | 那 | 我 | 有 | 有 | , | 从 | 这 | 头 | 的 | 我的 |

['fæməli] ,

| family | , |
|---|---|
| 家庭 | , |

读完之后，你会发现我从我的家人那里得到了.....

[θri:] ['hʌndrəd][ænd; ənd] [ˌfɪf'ti:n] ['θaʊz(ə)nd]['li:vrəs] ['ɪnkʌm] .

| three | hundred | and | fifteen | thousand | livres | income | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 百 | 和 | 十五 | 千 | 利弗斯 | 收入 | . |

收入31.5万里弗尔。

[aɪ][du:][nɑ:t][seɪ] [ðɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]['kɑ:ntræst][maɪ] ['rɪtʃɪz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['ru:ɪn] ,

| I | do | not | say | this | to | you | in | order | to | contrast | my | riches | with | your | ruin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 说 | 这 | 到 | 你 | 在 | 命令 | 到 | 对比 | 我的 | 财富 | 和 | 你的 | 废墟 | , |

我这么说并不是为了将我的富裕与你的贫困进行对比。

[bʌt; bət]['oʊnli][tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [wel] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['mæri] [jʊr; jər]

| but | only | to | prove | to | you | that | I | was | perfectly | well | able | to | marry | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 到 | 证明 | 到 | 你 | 那 | 我 | 曾是 | 完美 | 出色地 | 有能力的 | 到 | 结婚 | 你的 |

['sɪstər]['i:v(ə)n][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [pə'zest] [noʊ][dɑ:t] .

| sister | even | had | she | possessed | no | dot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姐姐 | 甚至 | 有 | 她 | 拥有 | 不 | 点 | . |

但只是为了向你证明，即使你妹妹没有点，我也完全有能力娶她。

[ðæt] [dɑːt] [jiːldz] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] - ['ɪnkʌm] , [æt; ət] [θriː] [pər]

| That | dot | yields | seven | hundred | and | fifteen | thousand | francs | ' | income | , | at | three | per |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 点 | 产量 | 七 | 百 | 和 | 十五 | 千 | 法郎 | - | 收入 | , | 在 | 三 | 每 |

[sent] .

| cent | . |
|---|---|
| 中心 | . |

那个点按 3% 的收益率计算，可以带来 715000 法郎的收入。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] [gʊdz] ,

| We | were | married | under | the | law | of | community | of | goods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 已婚 | 在下面 | 这 | 法律 | 的 | 社区 | 的 | 商品 | , |

我们是根据共同财产制结婚的。

[wɪtʃ] ['greɪtli] ['simplifaiz] ['mætərz] [wen] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [hæv; həv] , [æz; əz] [hæv; həv] [dʒiːn]

| which | greatly | simplifies | matters | when | husband | and | wife | have | , | as | have | Jeanne |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 非常 | 简化 | 事情 | 什么时候 | 丈夫 | 和 | 妻子 | 有 | , | 作为 | 有 | 珍妮 |

[ænd; ənd] [maɪ'self] ,

| and | myself | , |
|---|---|---|
| 和 | 我 | , |

这对于夫妻双方来说就简单多了，就像我和珍妮一样。

[bʌt; bət] [wʌn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] .

| but | one | heart | and | one | way | of | looking | at | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 心 | 和 | 一 | 方式 | 的 | 寻找 | 在 | 事物 | . |

但心意相通，看法一致。

[tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi] , [pər'hæps] , [tuː; tə] ['ɪndʒər] [hɜːr; hər] .

| To | consult | her | would | be | , | perhaps | , | to | injure | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 咨询 | 她 | 会 | 是 | , | 也许 | , | 到 | 损伤 | 她 | . |

向她咨询意见，或许会伤害到她。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [sel] [ðə; ði] ['nesəseri] [stɑːk] , [ænd; ənd] [er] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk]

| To | - | morrow | I | will | sell | the | necessary | stock | , | and | ere | the | end | of | the | week |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 我 | 将要 | 卖 | 这 | 必要的 | 库存 | , | 和 | 埃雷 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 星期 |

[mə'sjɜːr] [dʊ'rɑːnd] ,

| Monsieur | Durand | , |
|---|---|---|
| 先生 | 杜兰德 | , |

明天我将卖掉所需的库存，杜兰先生，本周结束前，

[jʊr; jər] ['noʊtəri] [ænd; ənd] ['aʊərz] ,

| your | notary | and | ours | , |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 公证人 | 和 | 我们的 | , |

你们的公证人和我们的公证人，

[ʃæl; ʃəl] [hoʊld] [æt; ət] [jʊr; jər] [dɪ'spoʊz(ə)l] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌm; səm] [juː; jʊ] [lɔːst] [læst] [naɪt] .

| shall | hold | at | your | disposal | the | amount | of | the | sum | you | lost | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 抓住 | 在 | 你的 | 处理 | 这 | 数量 | 的 | 这 | 和 | 你 | 丢失的 | 最后的 | 夜晚 | . |

我会将您昨晚损失的金额交由您支配。

" [ðə; ði] [blʌd] [roʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] .

| " | The | blood | rose | to | the | cheeks | of | the | young | officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 血 | 玫瑰 | 到 | 这 | 脸颊 | 的 | 这 | 年轻的 | 官 | . |

“年轻军官的脸颊泛起了红晕。”

" [aɪ] — [aɪ] " [hiː; hi] ['stæməd] , ['presɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] -

| " | I | — | I | " | he | stammered | , | pressing | convulsively | the | hands | of | his | brother | - | in | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | " | 他 | 结结巴巴 | , | 紧迫 | 痉挛地 | 这 | 双手 | 的 | 他的 | 兄弟 | - | 在 | - |

[lɔː] .

| law | . |
|---|---|
| 法律 | . |

“我——我……”他结结巴巴地说着，同时用力地握紧了姐夫的手。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][let][juː; jʊ] [peɪ] [ðə; ði]['rænsəm][fɔːr; fər][maɪ] ['mædnəs] [ænd; ənd]['fɑːli] ?

| " | Shall | I | let | you | pay | the | ransom | for | my | madness | and | folly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我 | 让 | 你 | 支付 | 这 | 赎金 | 为了 | 我的 | 疯狂 | 和 | 蠢事 | ? |

“我是否应该让你为我的疯狂和愚蠢付出代价？”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [dɪ'spɔɪl] [maɪ]['sɪstər] ,

| Shall | I | a | second | time | despoil | my | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 一个 | 第二 | 时间 | 掠夺 | 我的 | 姐姐 | , |

我是否该第二次玷污我的妹妹?

[ɔːl'redi] [rɔbd] [baɪ][ˌem 'iː][ʌv; əv][wʌn][hæf][hɜːr; hər] ['raɪtf(ə)l] [ʃer] ?

| already | robbed | by | me | of | one | half | her | rightful | share | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 被抢劫 | 经过 | 我 | 的 | 一 | 一半 | 她 | 正当的 | 分享 | ? |

我已经夺走了她应得份额的一半?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# Zibeline — 第一卷(Zibeline — Volume 1)
## 第2/3页

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ][ʌv; əv] [ʃeɪm] !
**I should die of shame !**
我 应该 死 的 耻辱 !

我羞愧得要死!

[ɔːr] , ['ræðər] — [weɪt][ə; eɪ]['moʊmənt] !
**Or , rather — wait a moment !**
或者 , 相当 — 等待 一个 片刻 !

或者，更确切地说——等一下!

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'vɜːrs] ['aʊər; ɑːr] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [swer] [tuː; tə]
**Let us reverse our situations for an instant , and if you will swear to**
让 我们 撤销 我们的 情况 为了 一个 立即的 , 和 如果 你 将要 发誓 到
[ˌem 'iː] [ðæt] ,
**me that ,**
我 那 ,

让我们暂时互换一下彼此的处境，如果你能向我发誓，

[wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [pleɪs] , [juː; jʊ] [wʊd] [ək'sept] — [ɑː] , [juː; jʊ] [siː] !
**were you in my place , you would accept — Ah , you see !**
是 你 在 我的 地方 , 你 会 接受 — 啊 , 你 看 !

如果你处在我的位置，你就会接受——啊，你看!

[juː; jʊ] ['hezɪteɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [naʊ] [æz; əz][juː; jʊ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]['lɪt(ə)l][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ][ɪn]
**You hesitate as much now as you hesitated little a moment ago in**
你 犹豫 作为 很多 现在 作为 你 犹豫了一下 小的 一个 片刻 前 在
[jʊr; jər]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['kɔːrdʒəl][bɜːrst][ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti] :
**your simple and cordial burst of generosity :**
你的 简单的 和 亲切 爆裂 的 慷慨 :

你现在的犹豫程度，和你刚才那番简单而真诚的慷慨之举几乎没有丝毫犹豫一样:

['kɑːnsɪkwentli] , [aɪ] [rɪ'fjuːz] ! "
**Consequently , I refuse ! "**
最后 , 我 拒绝 ! "

因此，我拒绝!

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] , [ðen] ? "
**" What do you mean to do , then ? "**
" 什么 做 你 意思是 到 做 , 然后 ? "

"那你打算怎么办？"

" [tuː; tə] [sel] - [ɪ'miːdiətli] - [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .
**" To sell Prerolles immediately - to - day , if possible .**
" 到 卖 - 立即地 - 到 - 天 , 如果 可能的 .

"如果可能的话，今天就立即出售预卷烟。

[ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['trʌblz] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [griːf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːz] [dʒiːn] .
**This determination troubles you because of the grief it will cause Jeanne .**
这 决心 麻烦 你 因为 的 这 悲伤 它 将要 原因 珍妮 .

你之所以为此感到不安，是因为它会让珍妮伤心。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [griːv] [ˌem 'iː] , [tuː] .
**It will grieve me , too .**
它 将要 悲伤 我 , 也 .

我也会为此感到悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['efərt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ]

| And | the | courage | to | tell | this | to | her | is | the | only | effort | to | which | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 勇气 | 到 | 告诉 | 这 | 到 | 她 | 是 | 这 | 仅有的 | 努力 | 到 | 哪个 | 我的 |

[streŋθ] [ɪz] [ʌn'iːkwəl] .

| strength | is | unequal | . |
|---|---|---|---|
| 力量 | 是 | 不等 | . |

而告诉她这件事的勇气，是我唯一力不从心的事情。

['oʊnli][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] [bloʊ] — "

| Only | you | can | tell | it | in | such | a | way | as | to | soften | the | blow | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 你 | 能 | 告诉 | 它 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 作为 | 到 | 软化 | 这 | 吹 | — | " |

只有你能用最委婉的方式告诉大家，才能减轻大家的痛苦——

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] .

| " | I | will | try | to | do | it | , | " | said | the | Duke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 尝试 | 到 | 做 | 它 | , | " | 说 | 这 | 公爵 | . |

"我会尽力去做，"公爵说道。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] !

| " | I | thank | you | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感谢 | 你 | ! |

谢谢！

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] ['pɔːtrɪts] , [ðer; ðər] [pleɪs] [ɪz][æt; ət]

| As | to | the | personal | belongings | and | the | family | portraits | , | their | place | is | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 个人的 | 财物 | 和 | 这 | 家庭 | 肖像 | , | 他们的 | 地方 | 是 | 在 |

[mɑːntgrɔn] ,

| Montgeron | , |
|---|---|
| 蒙热龙 | , |

至于个人物品和家庭照片，它们现在保存在蒙热龙。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "

| is | it | not | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | ? | " |

难道不是吗?

" [ðæt] [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] .

| " | That | is | understood | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 理解 | . |

"明白了。"

[naʊ] , [wʌn][wɜːrd] [mɔːr] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] . "

| Now | , | one | word | more | , | Henri | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 一 | 单词 | 更多的 | , | 亨利 | . | " |

亨利，最后再说一句话。

" [spiːk] ! "

| " | Speak | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 说话 | ! | " |

"说话！"

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [ə'nʌðər] [ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə]['set(ə)l] ? "

| " | Have | you | not | another | embarrassment | to | settle | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 不是 | 其他 | 尴尬 | 到 | 定居 | ? | " |

"难道你没有其他尴尬的事情需要处理吗？"

" [aɪ][hæv; həv] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] .

| " | I | have | indeed | , | and | the | sooner | the | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 的确 | , | 和 | 这 | 很快 | 这 | 更好的 | . |

"我确实有，而且越快越好。"

[ʌn'hæpɪli] — "
**Unhappily — "**
不幸地 — "

不幸的是——

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] , " ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [duːk] .
**" You have not enough money , " finished the Duke .**
" 你 有 不是 足够的 钱 , " 完成的 这 公爵 .

"你们的钱不够，"公爵说完。

" [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd][fræŋks] - [rent][frʌm; frəm][maɪ]['fɑːrmz]
**" I have received this morning twenty - five thousand francs ' rent from my farms**
" 我 有 已收到 这 早晨 二十 - 五 千 法郎 - 租 从 我的 农场
.
**:**
.

"今天早上我收到了来自我农场的两万五千法郎租金。"

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][lend][ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
**Will you allow me to lend them to you ? "**
将要 你 允许 我 到 借 他们 到 你 ? "

你愿意让我把它们借给你吗?

" [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'peɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] ?
**" To be repaid from the price of the sale ?**
" 到 是 已偿还 从 这 价格 的 这 销售 ?

"从销售价格中偿还？"

['veri] ['wɪlɪŋli] , [ðɪs] [taɪm] .
**Very willingly , this time .**
非常 心甘情愿 , 这 时间 .

这次我非常乐意。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪst] [ɪn][æn; ən] ['envəloʊp] [ðə; ði] [noʊts] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] -
**" And he placed in an envelope the notes handed him by his brother - in -**
" 和 他 放置 在 一个 信封 这 笔记 递交 他 经过 他的 兄弟 - 在 -
[lɔː] .
**law .**
法律 .

"然后他把姐夫递给他的纸条放进了一个信封里。"

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] [ʌv; əv] [lʌv] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,
**" This is the last will and testament of love , " said the Marquis ,**
" 这 是 这 最后的 将要 和 遗嘱 的 爱 , " 说 这 侯爵 ,

"这是爱的最后遗嘱，"侯爵说道。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['nesəseri] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['noʊtəri] .
**as he departed , to give the necessary instructions to his notary .**
作为 他 已离开 , 到 给 这 必要的 指示 到 他的 公证人 .

他临走前，向他的公证人交代了一些必要的指示。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
**CHAPTER VI**
章 六年级

第六章

[ðə; ði] [ˌfer'wel]
**THE FAREWELL**
这 告别

告别

[hɪz; ɪz] ['dɛts] [wɜ:r; wər] ['i:zəli] ['rekənd] .

| His | debts | were | easily | reckoned | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 债务 | 是 | 容易地 | 估计 | . |

他的债务很容易计算出来。

[hi:; hi] [oʊd] [eɪt] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kredɪt] ['fɑ:nsjɚ] ; [fɔ:r] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [tu:; tə] [pɔ:l] ['lændri] ;

| He | owed | eight | hundred | thousand | francs | to | the | Credit | Foncier | ; | four | hundred | thousand | to | Paul | Landry | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 欠款 | 八 | 百 | 千 | 法郎 | 到 | 这 | 信用 | 土地 | ; | 四 | 百 | 千 | 到 | 保罗 | 兰德里 | ; |

他欠法国土地信贷银行80万法郎；欠保罗·兰德里40万法郎；

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [tu:; tə] ['veriəs] ['dʒu:ələz] [ænd; ənd] ['ʃɔpˌki:pəz] ; ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʌk] [di:] [mɑ:ntgrɔn] .

| more | than | one | hundred | thousand | to | various | jewellers | and | shopkeepers | ; | twenty | - | five | thousand | to | the | Duc | de | Montgeron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一 | 百 | 千 | 到 | 各种各样的 | 珠宝商 | 和 | 店主 | ; | 二十 | - | 五 | 千 | 到 | 这 | 杜克 | 德 | 蒙热龙 | . |

其中十多万给各珠宝商和店主；两万五千给蒙热龙公爵。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə] [sel] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [æt; ət] [wʌn] ['mɪljən] [fɔ:r] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,

| It | was | necessary | to | sell | the | chateau | and | the | property | at | one | million | four | hundred | thousand | francs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 必要的 | 到 | 卖 | 这 | 城堡 | 和 | 这 | 财产 | 在 | 一 | 百万 | 四 | 百 | 千 | 法郎 | , |

必须以一百四十万法郎的价格出售这座城堡和地产。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pəʊstəz] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] [mʌst; məst] [bi:; bi] [dɪ'spleɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

| and | the | posters | advertising | the | sale | must | be | displayed | without | delay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 海报 | 广告 | 这 | 销售 | 必须 | 是 | 显示 | 没有 | 延迟 | . |

促销海报必须立即张贴出来。

[ðen] [hi:; hi] [mʌst; məst] [seɪ] [ˌfer'wel] [tu:; tə] ['fæni] [dɔrvɪl] .

| Then | he | must | say | farewell | to | Fanny | Dorville | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 必须 | 说 | 告别 | 到 | 舢 | 多维尔 | . |

然后他必须向范妮·多维尔告别。

['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɜ:rb] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] [maɪnd] ; [ðə; ði] [mæn] [hu:] , [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,

| Nothing | should | disturb | a | sensible | mind | ; | the | man | who | , | with | so | much | resolution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 应该 | 打扰 | 一个 | 明智的 | 头脑 | ; | 这 | 男人 | WHO | , | 和 | 所以 | 很多 | 解决 | , |

任何事都不应扰乱理智之人的心绪；这个人如此坚定，

[di'praɪvz] [hɪm'self] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pæ'trɪmoʊniəl] [ɛ'steɪts] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [mi:t] [les] ['breɪvli] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ɪm'poʊzd] [baɪ] [nə'sesəti] .

| deprives | himself | of | his | patrimonial | estates | should | not | meet | less | bravely | the | separation | imposed | by | necessity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剥夺 | 他自己 | 的 | 他的 | 遗产 | 庄园 | 应该 | 不是 | 见面 | 较少的 | 勇敢地 | 这 | 分离 | 强加 | 经过 | 必要性 | . |

放弃祖传财产的人，面对迫于无奈的分离，也应该毫不畏惧。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [ə'pɪrd] [ɪn] ['fæniz] ['bu:dwɑ:r] ,

| As | soon | as | Henri | appeared | in | Fanny's | boudoir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 亨利 | 出现 | 在 | 芬妮的 | 闺房 | , |

亨利一出现在芬妮的闺房里，

[ʃiː; ʃi] [diˈvaind] [ðæt] [hɜːr; hər] [priˈzentiməns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] [hæd; həd] [nɑːt] [diˈsiːvd]

| she | divined | that | her | presentiments | of | the | previous | night | had | not | deceived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 神谕 | 那 | 她 | 预感 | 的 | 这 | 以前的 | 夜晚 | 有 | 不是 | 受骗 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她断定，昨晚的预感并没有落空。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɔːst] [ˈhevɪli] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| " | You | have | lost | heavily | ? | " | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 丢失的 | 重度 | ? | " | 她 | 问 | . |

“你损失惨重吗？”她问道。

" [ˈveri] [ˈhevɪli] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊ] .

| " | Very | heavily | , | " | he | replied | , | kissing | her | brow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 重度 | , | " | 他 | 回复 | , | 接吻 | 她 | 眉头 | . |

“非常重，”他回答道，同时吻了吻她的额头。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɔːlt] !

| " | And | it | was | my | fault | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 曾是 | 我的 | 过错 | ! |

“都是我的错！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| " | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

" [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæd] [lʌk] ,

| " | I | brought | you | bad | luck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 带来 | 你 | 坏的 | 运气 | , |

我给你带来了厄运，

[ænd; ənd] [ðæt] [retʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlændri] [nuː] [wel] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [wen] [hiː; hi] [meɪd]

| and | that | wretch | of | a | Landry | knew | well | what | he | was | about | when | he | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 可怜虫 | 的 | 一个 | 兰德里 | 知道 | 出色地 | 什么 | 他 | 曾是 | 关于 | 什么时候 | 他 | 制成 |

[ˌem ˈiː] [kʌt] [ðə; ði] [kɑːrdz] [ðæt] [brɔːt] [juː; jʊ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ! "

| me | cut | the | cards | that | brought | you | misfortune | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 切 | 这 | 牌 | 那 | 带来 | 你 | 不幸 | ! | " |

而那个卑鄙的兰德里很清楚自己在做什么，他让我切牌，结果给你带来了不幸！

" [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] - [ˈlɪs(ə)n] !

| " | No | , | no | , | my | dear | - | listen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 我的 | 亲爱的 | - | 听 | ! |

“不，不，亲爱的——听我说！”

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [wʌn] [ɪn] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [aɪ] , [huː] [əˈlaʊd] [maɪˈself] , [θruː] [fɔːls] [praɪd] ,

| The | only | one | in | fault | was | I | , | who | allowed | myself | , | through | false | pride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 一 | 在 | 过错 | 曾是 | 我 | , | WHO | 允许 | 我 | , | 通过 | 错误的 | 自豪 | , |

唯一的错在我，我因为虚荣心而放任自己。

[tuː; tə] [biː; bi] [pəˈsweidid] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [fɪr] [hɪm; ɪm] . "

| to | be | persuaded | that | I | should | not | seem | to | fear | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 被说服 | 那 | 我 | 应该 | 不是 | 似乎 | 到 | 害怕 | 他 | . | " |

需要有人说服我，我不应该表现得害怕他。

" [fɪr] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈgæmblər] , [huː] [laɪvz; lɪvz] [wʌn] [noʊz] [nɑːt] [haʊ] !

| " | Fear | him | — | a | professional | gambler | , | who | lives | one | knows | not | how | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 害怕 | 他 | — | 一个 | 专业的 | 赌徒 | , | WHO | 生活 | 一 | 知道 | 不是 | 如何 | ! |

“要提防他——一个职业赌徒，过着你无法想象的生活！”

['nɑːnsens] !
**Nonsense !**
废话 !

废话!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [faɪt] [ə; eɪ]['duːəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fensɪŋ] - ['mæstər] . "
**It is as if one should fight a duel with a fencing - master . "**
它 是 作为 如果 一 应该 斗争 一个 决斗 和 一个 击剑 - 掌握 . "

这就像要和击剑大师决斗一样。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] , [maɪ] [dɪr] ?
**" What do you wish , my dear ?**
" 什么 做 你 希望 , 我的 亲爱的 ?

"亲爱的，你想要什么？"

[ðə; ði]['iːv(ə)l][ɪz] [dʌn] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [greɪt] — "
**The evil is done — and it is so great — "**
这 邪恶的 是 完毕 — 和 它 是 所以 伟大的 — "

罪恶已经发生——而且规模如此之大——"

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][sʌm; səm] ?
**" That you have not the means to pay the sum ?**
" 那 你 有 不是 这 方法 到 支付 这 和 ?

"你没有能力支付这笔款项吗？"

[oʊ] , [bʌt; bət][weɪt][ə; eɪ]['moʊmənt] .
**Oh , but wait a moment .**
哦 , 但 等待 一个 片刻 .

哦，等等。

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['kæskɪt] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][suː'pɜːrb]['kɑːlər][ʌv; əv] [pɜːrlz] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
**" And taking up a casket containing a superb collar of pearls , she said :**
" 和 采取 向上 一个 棺材 包含 一个 高超 衣领 的 珍珠 , 她 说 :

"然后她拿起一个装有精美珍珠项链的盒子，说道：

" [ðɪs] [ɪz] [wɜːrθ] [ˌfɔːr'tiːn] ['θaʊz(ə)nd][fræŋks] .
**" This is worth fourteen thousand francs .**
" 这 是 值得 十四 千 法郎 .

"这价值一万四千法郎。"

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [teɪk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm]
**You may well take them from me , since it was you that gave them**
你 可能 出色地 拿 他们 从 我 , 自从 它 曾是 你 那 给予 他们
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
**to me .**
到 我 .

你完全可以把它们从我这里拿走，因为它们是你送给我的。

" [noʊ] [daʊt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [diː] ['mʌseɪ] ,
**" No doubt , she had read De Musset ,**
" 不 怀疑 , 她 有 读 德 缪塞 ,

毫无疑问，她读过德·缪塞的作品。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ] [rɪ'fekʃən] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv]['meəriən, 'mæriən] , [bʌt; bət]
**and this action was perhaps a refection of that of Marion , but**
和 这 行动 曾是 也许 一个 反思 的 那 的 玛丽昂 , 但
[ðə; ði] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] .
**the movement was sincere .**
这 移动 曾是 真诚 .

这一举动或许反映了玛丽昂的举动，但这一行动是真诚的。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜ:rn][praɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['ʌðər] ['rɑ:lə][wʌz; wəz] [stɜ:rd] ; [ə; eɪ][ˌes oʊ 'bi:] [sweld]

| **Something** | **of** | **the** | **stern** | **pride** | **of** | **this** | **other** | **Rolla** | **was** | **stirred** | **;** | **a** | **sob** | **swelled** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 的 | 这 | 船尾 | 自豪 | 的 | 这 | 其他 | 罗拉 | 曾是 | 搅拌 | ; | 一个 | 哭泣 | 肿胀 |

[hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

| **his** | **bosom** | **,** |
|---|---|---|
| 他的 | 怀 | , |

另一个罗拉身上某种严肃的自尊心被触动了；一声啜泣涌上他的胸膛。

[ænd; ənd] [tu:] [terz] — [ðoʊz] [terz] [ðæt] [raɪz][tu:; tə][ə; eɪ]['soʊldʒɝz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

| **and** | **two** | **tears** | **—** | **those** | **tears** | **that** | **rise** | **to** | **a** | **soldier's** | **eyes** | **in** | **the** | **presence** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 眼泪 | — | 那些 | 眼泪 | 那 | 上升 | 到 | 一个 | 士兵的 | 眼睛 | 在 | 这 | 在场 | 的 |

[noʊ'bɪlətɪ][ænd; ənd] ['gʊdnəs] — [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl]

| **nobility** | **and** | **goodness** | **—** | **fell** | **from** | **his** | **eyes** | **upon** | **the** | **hair** | **of** | **the** | **poor** | **girl** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贵族 | 和 | 善良 | — | 跌倒 | 从 | 他的 | 眼睛 | 之上 | 这 | 头发 | 的 | 这 | 贫穷的 | 女孩 |

.

**:**

·

两滴眼泪——那种士兵在面对高尚品格和善良事物时会涌上眼眶的眼泪——从他的眼中滑落到可怜女孩的头发上。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] [jet] , " [hi:; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['saɪləns] .

| **"** | **I** | **have** | **not** | **come** | **to** | **that** | **yet** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** | **after** | **a** | **short** | **silence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不是 | 来 | 到 | 那 | 然而 | , | " | 他 | 说 | , | 后 | 一个 | 短的 | 沉默 | . |

"我还没到那一步，"他沉默片刻后说道。

" [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][pɑ:rt] — "

| **"** | **But** | **we** | **must** | **part** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 必须 | 部分 | — | " |

但我们必须分别——"

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'baʊt][tu:; tə] ['mæri] ? " [ʃi:; ʃi][kraɪd] .

| **"** | **You** | **are** | **about** | **to** | **marry** | **?** | **"** | **she** | **cried** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 关于 | 到 | 结婚 | ? | " | 她 | 哭 | . |

"你要结婚了？"她喊道。

" [oʊ] , [noʊ] ! "

| **"** | **Oh** | **,** | **no** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | ! | " |

"哦，不！"

" [ɑ:] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] !

| **"** | **Ah** | **,** | **so** | **much** | **the** | **better** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 所以 | 很多 | 这 | 更好的 | ! |

"啊，那就好多了！"

" [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,

| **"** | **In** | **a** | **few** | **words** | **he** | **told** | **her** | **of** | **his** | **approaching** | **departure** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 很少 | 字 | 他 | 讲述 | 她 | 的 | 他的 | 接近 | 离开 | , |

他寥寥数语便告诉了她自己即将离开的消息。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [dɪ'voʊt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [taɪm][tu:; tə][ðə; ði]['di:teɪlz][ʌv; əv]

| **and** | **said** | **that** | **he** | **must** | **devote** | **all** | **his** | **remaining** | **time** | **to** | **the** | **details** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 那 | 他 | 必须 | 奉献 | 全部 | 他的 | 其余的 | 时间 | 到 | 这 | 细节 | 的 |

[ðə; ði][ˌmoʊbələ'zeɪʃn][ʌv; əv] [tru:ps] .

| **the** | **mobilization** | **of** | **troops** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 动员 | 的 | 军队 | . |

他说，他必须把剩余的所有时间都投入到部队动员的细节工作中。

" [soʊ] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l]['oʊvər] ! " [sed] ['fæni] , ['sædli] .

| **"** | **So** | **—** | **it** | **is** | **all** | **over** | **!** | **"** | **said** | **Fanny** | **,** | **sadly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | — | 它 | 是 | 全部 | 超过 | ! | " | 说 | 舢 | , | 令人遗憾的是 | . |

"就这样——一切都结束了！"范妮伤心地说。

" [bʌt; bət] [fɪr] ['nʌθɪŋ] !
" But fear nothing !
" 但 害怕 没有什么 !

"但不要害怕！"

[aɪ][hæv; həv] ['kɜ:rɪdʒ] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['i:v(ə)l] [aɪ] [æt; ət] [pleɪ] ,
I have courage , and even if I have the evil eye at play ,
我 有 勇气 , 和 甚至 如果 我 有 这 邪恶的 眼睛 在 玩 ,

我有勇气，即使有邪眼在作祟，

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [brɪŋz] [sək'ses] [ɪn][wɔ:r] .
I know of something that brings success in war .
我 知道 的 某物 那 带来 成功 在 战争 .

我知道一种能在战争中带来胜利的方法。

[wɪl] [ju:; jʊ] [ək'sept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ 'fi:tiʃ ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] ? "
Will you accept a little fetich from me ? "
将要 你 接受 一个 小的 恋物癖 从 我 ? "

你愿意接受我的一点小癖好吗?

" [jes] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Yes , but you persist in trying to give me something , " he said ,
" 是的 , 但 你 坚持 在 尝试 到 给 我 某物 , " 他 说 ,

"是的，但你一直坚持要给我点什么，"他说。

['pleɪsɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] [ðə; ði] [si:ld] ['envələʊp] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] .
placing on a table the sealed envelope he had brought .
放置 在 一个 桌子 这 密封 信封 他 有 带来 .

他把带来的密封信封放在桌子上。

" [haʊ] [gʊd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" How good you are !
" 如何 好的 你 是 !

你真棒!

" [ʃi:; ʃi] ['mɝ:mɝd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [naʊ] ['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:][wʌn] [θɪŋ] : [let][ˌju: 'es][daɪn] [tə'geðər] [wʌns] [mɔ:r] .
" Now promise me one thing : let us dine together once more .
" 现在 承诺 我 一 事物 : 让 我们 用餐 一起 一次 更多的 .

"现在答应我一件事：让我们再一起吃一次饭吧。"

[nɑ:t][æt; ət][ðə; ði] - , [haʊ'evər] .
Not at the Provencaux - , however .
不是 在 这 - , 然而 .

但在普罗旺科却并非如此。

[oʊ] , [ 'hevəns ] !
Oh , heavens !
哦 , 天 !

我的天哪!

[noʊ] !
no !
不 !

不!

[æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ] [æŋ'gleɪ] — [wer] [wi:; wi] [daind] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [pleɪ] [ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][wi:; wi] —
At the Cafe Anglais — where we dined before the play the first time we —
在 这 咖啡店 英语 — 在哪里 我们 用餐 前 这 玩 这 第一的 时间 我们 —

在英国咖啡馆——我们第一次看戏前在那里用餐——

" [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ 'heləwi:z ][kʌt] [ʃɔ:rt] [ðə; ði][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] .

| " | The | entrance | of | Heloise | cut | short | the | allusion | to | a | memory | of | autumn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 入口 | 的 | 埃洛伊斯 | 切 | 短的 | 这 | 典故 | 到 | 一个 | 记忆 | 的 | 秋天 | . |

“埃洛伊丝的出现打断了对秋天回忆的遐想。

" [ɑ:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] , " [sed] ['fæni] ['nɜ:rvəsli] .

| " | Ah | , | it | is | you | , | " | said | Fanny | nervously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 它 | 是 | 你 | , | " | 说 | 舳 | 紧张地 | . |

“啊，是你啊，”范妮紧张地说。

" [ju:; jʊ] [kʌm] [ˌæprə'poʊ] . "

| " | You | come | apropos | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 来 | 恰好 | . | " |

“你来得正是时候。”

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [roʊ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ? " [in'kwaiəd][ 'heləwi:z ] .

| " | Is | there | a | row | in | the | family | ? | " | inquired | Heloise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 一个 | 排 | 在 | 这 | 家庭 | ? | " | 询问 | 埃洛伊斯 | . |

“家里是不是吵架了？”埃洛伊斯问道。

" [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi] ! "

| " | As | if | there | could | be | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 如果 | 那里 | 可以 | 是 | ! | " |

“怎么可能有呢！”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [ðen] ? "

| " | What | is | it | , | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | , | 然后 | ? | " |

“那到底是什么呢？”

" [ju:; jʊ] [si:] ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] , [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] ? "

| " | You | see | Henri | , | do | you | not | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 亨利 | , | 做 | 你 | 不是 | ? | " |

“你看到了吧，亨利？”

" [wel] , [jes] , [aɪ][du:] , ['sɜ:rt(ə)nli] .

| " | Well | , | yes | , | I | do | , | certainly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 是的 | , | 我 | 做 | , | 当然 | . |

“嗯，是的，我当然有。”

[wʌt] [ðen] ? "

| What | then | ? | " |
|---|---|---|---|
| 什么 | 然后 | ? | " |

然后呢?

" [ðen] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [wel] ,

| " | Then | look | at | him | long | and | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 看 | 在 | 他 | 长的 | 和 | 出色地 | , |

然后仔细地、长时间地观察他，

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

| for | you | will | not | see | him | again | in | many | a | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 将要 | 不是 | 看 | 他 | 再次 | 在 | 许多 | 一个 | 天 | . |

因为你将在很多天里都见不到他。

[hi:; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə]['meksɪkoʊ] ! "

| He | is | going | to | Mexico | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 去 | 到 | 墨西哥 | ! | " |

他要去墨西哥!

" [tu:; tə][ɪk'splɔɪt][ə; eɪ][maɪn] ? "

| " | To | exploit | a | mine | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 开发 | 一个 | 矿 | ? | " |

“开采矿山？”

" [jes] , [ 'heləwi:z ] , " [ðə; ði]['ɑ:fɪsər] [rɪ'plaɪd] , " [ə; eɪ][maɪn] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv]
" Yes , Heloise , " the officer replied , " a mine that will make the walls of
" 是的 , 埃洛伊斯 , " 这 官 回复 , " 一个 矿 那 将要 制作 这 墙壁 的

"是的，埃洛伊斯，"军官回答说，"一枚会炸毁墙壁的地雷……"

[ 'pweblɑ:; pju'eblə ]['tɑ:tər] . "
Puebla totter . "
普埃布拉 蹒跚 . "

普埃布拉摇摇欲坠。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [gʊd] [lʌk] , [maɪ]['dʒen(ə)rəl] ! " [sed] [ðə; ði][ dju:'enə ] , ['prezəntɪŋ] [ɑ:rmz][wɪð; wɪθ]
" In that case , good luck , my General ! " said the duenna , presenting arms with
" 在 那 案件 , 好的 运气 , 我的 一般的 ! " 说 这 保姆 , 呈现 武器 和
[hɜ:r; hər] [ʌm'brelə] .
her umbrella .
她 伞 .

"既然如此，祝您好运，将军！"女侍说着，撑起伞向他敬礼。

['fæni] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] [ə; eɪ][smaɪl][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [terz] .
Fanny could not repress a smile in spite of her tears .
舢 可以 不是 抑 一个 微笑 在 尽管如此 的 她 眼泪 .

尽管泪流满面，芬妮还是忍不住露出了笑容。

[hɜ:r; hər]['lʌvər] [si:zd] [ðɪs] ['moʊmənt][tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ri:tʃ]
Her lover seized this moment to withdraw from her arms and reach
她 情人 查获 这 片刻 到 提取 从 她 武器 和 抵达
[ðə; ði] [sterz] .
the stairs .
这 楼梯 .

她的情人趁机挣脱她的怀抱，走向楼梯。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɑ:rkwɪs][di:] - , [goʊ] [fɔ:rθ] [tu:; tə]['bæt(ə)l] !
" And now , Marquis de Prerolles , go forth to battle !
" 和 现在 , 侯爵 德 - , 去 前进 到 战斗 !

"现在，普雷罗勒侯爵，上战场吧！"

" [kraɪd][ðə; ði][oʊld] ['æktrəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] ['bænɪstəz] ,
" cried the old actress to him over the banisters ,
" 哭 这 老的 演员 到 他 超过 这 栏杆 ,

"老女演员隔着楼梯栏杆向他哭喊道，"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:rtɪst] [hu:] [noʊz] [hɜ:r; hər]['prɑ:pər][kju:] .
with the air of an artist who knows her proper cue .
和 这 空气 的 一个 艺术家 WHO 知道 她 恰当的 提示 .

带着艺术家特有的那种知道该如何把握时机的神态。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [vaʊ]
THE VOW
这 发誓

誓言

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][dɪ'zaɪər] [ɪk'sprest] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:]['fɜ:rmli][dɪ'saɪdɪd]
Notwithstanding the desire expressed by his mistress , Henri firmly decided
虽然 这 欲望 表达 经过 他的 情妇 , 亨利 牢牢 决定
[nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðæt] [ˌfer'wel] [si:n] .
not to repeat that farewell scene .
不是 到 重复 那 告别 场景 .

尽管他的情妇表达了愿望，亨利还是坚决决定不再重演那场告别戏。

[ðə; ði] ['mætər] [ðæt] [kən'sɜ:rnd] [hɪm; ɪm][moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪʃ] [nɑ:t][tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] [wɪ'ðaʊt]

| The | matter | that | concerned | him | most | was | the | wish | not | to | depart | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事情 | 那 | 担心的 | 他 | 最多 | 曾是 | 这 | 希望 | 不是 | 到 | 离开 | 没有 |

['hævɪŋ] [fri:d] [hɪm'self] ['hoʊlli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [det] [tu:; tə] [pɔ:l] ['lændri] .

| having | freed | himself | wholly | from | his | debt | to | Paul | Landry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 自由 | 他自己 | 完全 | 从 | 他的 | 债务 | 到 | 保罗 | 兰德里 | . |

他最关心的是，他希望在彻底摆脱对保罗·兰德里的债务之前，不要离开。

['fɔ:rtʃənətli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ]['kaɪndli] ['ɪntrəst] ,

| Fortunately | , | because | of | a | kindly | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | , | 因为 | 的 | 一个 | 亲切地 | 兴趣 | , |

幸运的是，由于一位好心人的关心，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærənti] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʌk][di:] [mɑ:ntgrɔn] ,

| as | well | as | on | account | of | the | guaranty | of | the | Duc | de | Montgeron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 在 | 帐户 | 的 | 这 | 保证 | 的 | 这 | 杜克 | 德 | 蒙热龙 | , |

此外，也因为蒙热龙公爵的担保，

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [frend] [kən'sentid] [tu:; tə] [æd'væns] [ðə; ði][sʌm; səm] ; [soʊ] [ðæt] ,

| a | rich | friend | consented | to | advance | the | sum | ; | so | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 富有的 | 朋友 | 同意 | 到 | 进步 | 这 | 和 | ; | 所以 | 那 | , |

一位富有的朋友同意先垫付这笔款项；因此，

[wʌn] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:r; fər] ['peɪmənt] ,

| one | week | before | the | day | appointed | for | payment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 星期 | 前 | 这 | 天 | 任命 | 为了 | 支付 | , |

付款日期前一周，

[ðə; ði] ['lu:zɪŋ] ['pleɪər] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

| the | losing | player | was | able | to | withdraw | his | signature | from | the | hands | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 输 | 玩家 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 提取 | 他的 | 签名 | 从 | 这 | 双手 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['gri:di] ['kredɪtər] .

| his | greedy | creditor | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 贪婪的 | 债权人 | . |

输家得以从贪婪的债主手中夺回自己的签名。

[rɪ'li:vd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [æŋ'zaɪəti] , ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][hæd; həd] [æskt] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ]

| Relieved | from | this | anxiety | , | Henri | had | asked | , | the | night | before | the | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 松了口气 | 从 | 这 | 焦虑 | , | 亨利 | 有 | 问 | , | 这 | 夜晚 | 前 | 这 | 天 |

[set][fɔ:r; fər] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,

| set | for | departure | , |
|---|---|---|---|
| 放 | 为了 | 离开 | , |

摆脱了这种焦虑之后，亨利在出发前一晚问道：

[fɔ:r; fər] [li:v] [ʌv; əv] ['æbsəns] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] ,

| for | leave | of | absence | for | several | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 离开 | 的 | 缺席 | 为了 | 一些 | 小时 | , |

请假几个小时，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]['vɪzɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ə; eɪ][spɑ:t] ['veri] [dɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

| in | order | to | visit | for | the | last | time | a | spot | very | dear | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 访问 | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | 一个 | 点 | 非常 | 亲爱的 | 到 | 他 | , |

为了最后一次造访一个对他来说意义非凡的地方，

[ə'pɑ:n] [hu:z] [wɔ:lz] ['plækˌɑ:dz] [naʊ] [hʌŋ] ,

| upon | whose | walls | placards | now | hung | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 谁 | 墙壁 | 标语牌 | 现在 | 悬挂 | , |

如今，墙上挂着标语牌，

[ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:pərti] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] .

| announcing | the | sale | of | the | property | to | take | place | on | the | following | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣布 | 这 | 销售 | 的 | 这 | 财产 | 到 | 拿 | 地方 | 在 | 这 | 下列的 | 早晨 | . |

宣布该房产将于次日上午进行出售。

[noʊ][wʌn] [rɪ'si:vd] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt][ɪn][ˌɪn ɪk'stri:.mɪs] [seɪv] [ðə; ði] ['stu:ərd] ,

| **No** | **one** | **received** | **warning** | **of** | **this** | **visit** | **in** | **extremis** | **save** | **the** | **steward** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 已收到 | 警告 | 的 | 这 | 访问 | 在 | 极端 | 节省 | 这 | 管家 | , |

除了管家之外，没有人事先收到这次紧急访问的通知。

[hu:] [ə'weitid] [hɪz; ɪz]['mæstər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ,

| **who** | **awaited** | **his** | **master** | **before** | **the** | **gates** | **of** | **the** | **chateau** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 等待中 | 他的 | 掌握 | 前 | 这 | 大门 | 的 | 这 | 城堡 | , |

他在城堡大门前等候主人，

[ðə; ði] [ dɔ:z ] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [waɪd]['oʊpən] .

| **the** | **doors** | **and** | **windows** | **of** | **which** | **had** | **been** | **flung** | **wide** | **open** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 和 | 视窗 | 的 | 哪个 | 有 | 到过 | 扔 | 宽的 | 打开 | . |

门窗大开。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər][ðə; ði]['vɪzɪtər] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['ævənu:] ,

| **At** | **the** | **appointed** | **hour** | **the** | **visitor** | **appeared** | **at** | **the** | **end** | **of** | **the** | **avenue** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 任命 | 小时 | 这 | 游客 | 出现 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 大街 | , |

到了约定的时间，来访者出现在大道尽头。

[əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rm][step] [bɪ'twi:n] [tu:] [hedʒz] [ 'bɔ:dəd ] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:plər] , [bɪ'haɪnd]

| **advancing** | **with** | **a** | **firm** | **step** | **between** | **two** | **hedges** | **bordered** | **with** | **poplars** | **,** | **behind** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前进 | 和 | 一个 | 公司 | 步 | 之间 | 二 | 对冲 | 带边框 | 和 | 白杨树 | , | 在后面 |

[wɪtʃ] ['sevrəl] [bru:d] - ['mɛrz] ,

| **which** | **several** | **brood** | **-** | **mares** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一些 | 幼虫 | - | 母马 | , |

她迈着稳健的步伐，穿过两道白杨树篱，篱笆后面站着几匹种母马。

['stændɪŋ] [ni:] - [di:p] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [græs] , ['sʌkld] [ðer; ðər][foʊl] .

| **standing** | **knee** | **-** | **deep** | **in** | **the** | **rich** | **grass** | **,** | **suckled** | **their** | **foal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 膝盖 | - | 深的 | 在 | 这 | 富有的 | 草 | , | 吸吮 | 他们的 | 驹 | . |

她们站在齐膝深的茂盛青草中，给小马驹哺乳。

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [krɔ:st] , ['mæstər][ænd; ənd][mæn]['skɜ:rtɪd][ðə; ði] [lɔ:n] , ['trævəst]

| **The** | **threshold** | **of** | **the** | **gate** | **crossed** | **,** | **master** | **and** | **man** | **skirted** | **the** | **lawn** | **,** | **traversed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 临界点 | 的 | 这 | 门 | 交叉 | , | 掌握 | 和 | 男人 | 裙摆 | 这 | 草地 | , | 穿越 |

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

| **the** | **garden** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 花园 | , |

跨过大门，主人和仆人绕过草坪，穿过花园，

[leɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ eks'tʃeindʒiŋ ][ə; eɪ][wɜ:rd] ,

| **laid** | **out** | **in** | **the** | **French** | **fashion** | **,** | **and** | **,** | **side** | **by** | **side** | **,** | **without** | **exchanging** | **a** | **word** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铺设 | 出去 | 在 | 这 | 法语 | 时尚 | , | 和 | , | 边 | 经过 | 边 | , | 没有 | 交换 | 一个 | 单词 | , |

他们以法式风格并排而坐，一言不发。

['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .

| **mounted** | **the** | **steps** | **of** | **the** | **mansion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 安装 | 这 | 步骤 | 的 | 这 | 大厦 | . |

登上宅邸的台阶。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] [hɔ:l] , [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] , [hu:z] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['meməriz] [ʌv; əv]

| **Entering** | **the** | **main** | **hall** | **,** | **the** | **Marquis** | **,** | **whose** | **heart** | **was** | **full** | **of** | **memories** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 主要的 | 大厅 | , | 这 | 侯爵 | , | 谁 | 心 | 曾是 | 满的 | 的 | 回忆 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

| **his** | **childhood** | **,** |
|---|---|---|
| 他的 | 童年 | , |

走进正厅，侯爵心中充满了童年的回忆，

[stɑ:pt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:rd] ['ɔ:ltərnətli] [ðə; ði] [tu:] ['swi:ts] [ʌv; əv] [ə'pɑ:rtmənts] [ðæt] [dʒɔɪnd]
**stopped** **a** **long** **time** **to** **regard** **alternately** **the** **two** **suites** **of** **apartments** **that** **joined**
停止 一个 长的 时间 到 看待 交替 这 二 套房 的 公寓 那 加入
[ðə; ði] ['vestɪbju:l] [tu:; tə] [ðə; ði] [tu:] ['ɑ:pəzɪt] [wɪŋz] .
**the** **vestibule** **to** **the** **two** **opposite** **wings** **.**
这 前厅 到 这 二 对面的 翅膀 .

他驻足良久，交替打量着连接门厅和两侧翼楼的两套公寓。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [nɑ:t] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] , ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [ðen]
**Making** **a** **sign** **to** **his** **companion** **not** **to** **follow** **him** **,** **Henri** **then**
制作 一个 符号 到 他的 伴侣 不是 到 跟随 他 , 亨利 然后
['entərd] [ðə; ði] [væst] ['gæləri] ,
**entered** **the** **vast** **gallery** **,**
进入 这 广阔的 画廊 ,

亨利向同伴示意不要跟着他，然后走进了宽敞的画廊。

[wer'ɪn] [hʌŋ] [lɔ:ŋ] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,
**wherein** **hung** **long** **rows** **of** **the** **portraits** **of** **his** **ancestors** **;** **and** **there** **,**
其中 悬挂 长的 行 的 这 肖像 的 他的 祖先 ; 和 那里 ,

其中悬挂着他祖先的长排画像；而且，

[ber] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:rʃ(ə)l] [ʌv; əv] [fræns] [hu:z] [neɪm] [hi:; hi] [bɔ:r] ,
**baring** **his** **head** **before** **that** **of** **the** **Marshal** **of** **France** **whose** **name** **he** **bore** **,**
禁止 他的 头 前 那 的 这 元帅 的 法国 谁 姓名 他 钻孔 ,

他向与他同名的法国元帅低头致敬，

[hi:; hi] ['vaʊd] ['sɪmpli] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
**he** **vowed** **simply** **,** **without** **excitement** **,** **and** **in** **a** **low** **tone** **,**
他 发誓 简单地 , 没有 激动 , 和 在 一个 低的 语气 ,

他语气平静低沉地简单地发誓，没有丝毫激动。

['i:ðər] [tu:; tə] ['væŋkwɪʃ] [ðə; ði] ['enəmi] [ɔ:r] [tu:; tə] [ˌeɪ di: 'di:] , ['æftər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ fɔ:beəz ]
**either** **to** **vanquish** **the** **enemy** **or** **to** **add** **,** **after** **the** **manner** **of** **his** **forbears**
任何一个 到 征服 这 敌人 或者 到 添加 , 后 这 方式 的 他的 祖先
,
**,**
,

要么是为了战胜敌人，要么是为了效仿他的祖先，

[ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [peɪdʒ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fæməli:z, 'fæmli:z] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
**a** **glorious** **page** **to** **his** **family's** **history** **.**
一个 辉煌 页 到 他的 家庭的 历史 .

这是他家族历史上光辉的一页。

[ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ['hævɪŋ] [ðʌs] [bɪn] [ə'kɑ:mplɪʃt] ,
**The** **object** **of** **his** **pilgrimage** **having** **thus** **been** **accomplished** **,**
这 目的 的 他的 朝圣 拥有 因此 到过 完成 ,

他的朝圣目的就这样达到了，

[ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['stu:ərd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pɔ:trɪts] [wɜ:r; wər] [sent] [tu:; tə]
**the** **Marquis** **ordered** **the** **steward** **to** **see** **that** **all** **the** **portraits** **were** **sent** **to**
这 侯爵 订购 这 管家 到 看 那 全部 这 肖像 是 发送 到
[ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [di:] [mɑ:ntgrɔn] ;
**the** **Chateau** **de** **Montgeron** **;**
这 城堡 德 蒙热龙 ;

侯爵命令管家将所有画像送到蒙热龙城堡；

[ðen] , ['æftər] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ˌfer'wel] ,
**then** **,** **after** **pressing** **his** **hand** **in** **farewell** **,**
然后 , 后 紧迫 他的 手 在 告别 ,

然后，他握了握对方的手告别后，

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][roʊd] [wens] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,

| he | returned | to | the | station | by | the | road | whence | he | had | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 返回 | 到 | 这 | 车站 | 经过 | 这 | 路 | 何处 | 他 | 有 | 来 | , |

他沿着来时的路返回了车站。

[əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pezntri] .

| avoiding | the | village | in | order | to | escape | the | curious | eyes | of | the | peasantry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 避免 | 这 | 村庄 | 在 | 命令 | 到 | 逃脱 | 这 | 好奇的 | 眼睛 | 的 | 这 | 农民 | . |

为了躲避村民好奇的目光，他们避开了村庄。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

| CHAPTER | VIII |
|---|---|
| 章 | 八 |

第八章

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['glɔːri]

| IN | SEARCH | OF | GLORY |
|---|---|---|---|
| 在 | 搜索 | 的 | 荣耀 |

追寻荣耀

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] 18th [bə'tæliən] [ʌv; əv] - [ʃæ'sɜːr] - , [ɪn] [dres] ['juːnɪfɔːrm] ,

| The | next | morning | the | 18th | battalion | of | ' | chasseurs | ' | , | in | dress | uniform | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 这 | 18th | 营 | 的 | - | 猎兵 | - | , | 在 | 裙子 | 制服 | , |

第二天早上，第18营的"猎兵"身着礼服，

[wɪð; wɪθ] ['næpsæk] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] [ænd; ənd] ['fʊli] [ɑːrmd] ,

| with | knapsacks | on | their | backs | and | fully | armed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 背包 | 在 | 他们的 | 背部 | 和 | 完全 | 武装 | , |

他们背着背包，全副武装。

[əˈweitid] [ɪn][ðə; ði] [ger] [diː]['laɪən][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə] [bɔːrd] [ðə; ði][treɪn] ['destɪnd] [tuː; tə]

| awaited | in | the | Gare | de | Lyon | the | moment | to | board | the | train | destined | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待中 | 在 | 这 | 加尔 | 德 | 里昂 | 这 | 片刻 | 到 | 木板 | 这 | 火车 | 注定 | 到 |

['trænspɔːrt][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][koʊst] .

| transport | them | to | the | coast | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 运输 | 他们 | 到 | 这 | 海岸 | . |

他们在里昂火车站等待着登上前往海岸的火车的时刻。

[æt; ət][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] - [kɔːl] [ðɪs] ['muːvmənt] [wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd][ɪn]['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər] ;

| At | a | trumpet | - | call | this | movement | was | executed | in | silence | , | and | in | perfect | order | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 喇叭 | - | 称呼 | 这 | 移动 | 曾是 | 执行 | 在 | 沉默 | , | 和 | 在 | 完美的 | 命令 | ; |

随着号角声响起，这一行动在寂静中、井然有序地展开；

[ænd; ənd]['oʊnli]['æftər][ɔːl][ðə; ði][men][wɜːr; wər] [ɪnˈstɔːld] [dɪd][ðə; ði] ['fʌŋkʃəˌneriːz] [huː] [kept][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn]['ɔːrdər] [teɪk] [ðer; ðər] [oʊn] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] ,

| and | only | after | all | the | men | were | installed | did | the | functionaries | who | kept | the | crowd | in | order | take | their | own | places | in | the | carriages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 后 | 全部 | 这 | 男人 | 是 | 已安装 | 做过 | 这 | 官员 | WHO | 保留 | 这 | 人群 | 在 | 命令 | 拿 | 他们的 | 自己的 | 地方 | 在 | 这 | 马车 | , |

只有在所有男子都就位之后，负责维持秩序的官员们才各自坐上马车。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] [ 'dʒɔsliŋ ][wʌn] [əˈnʌðər] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kiː] .

| leaving | a | throng | of | relatives | and | friends | jostling | one | another | upon | the | quay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 一个 | 人群 | 的 | 亲属 | 和 | 朋友们 | 推搡 | 一 | 其他 | 之上 | 这 | 码头 | . |

码头上留下了熙熙攘攘、摩肩接踵的亲朋好友。

['fæni] [dɔrvɪl] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [frend] [ðə; ði][ dju:'enə ][traɪd][ɪn][veɪn][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði]
**Fanny** **Dorville** **and** **her** **friend** **the** **duenna** **tried** **in** **vain** **to** **reach** **the**
舢 多维尔 和 她 朋友 这 保姆 尝试 在 徒劳 到 抵达 这
[kəm'pɑ:rtmənt] [wer'ɪn] ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][hæd; həd][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
**compartment** **wherein** **Henri** **had** **his** **place** **,**
隔间 其中 亨利 有 他的 地方 ,

范妮·多维尔和她的朋友女管家试图到达亨利所在的隔间，但徒劳无功。

[ɔ:l'redi] [ɪn] [ ma:tʃiŋ ] ['ɔ:rdər] ;
**already** **in** **marching** **order** **;**
已经 在 行军 命令 ;

已列队行进;

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʌk][ænd; ənd][ðə; ði] [dʊ'ʃes] [di:] [mɑ:ntgrɔn] [pri'ventid] [ðə; ði] [tu:]
**the** **presence** **of** **the** **Duc** **and** **the** **Duchesse** **de** **Montgeron** **prevented** **the** **two**
这 在场 的 这 杜克 和 这 公爵夫人 德 蒙热龙 阻止 这 二
['wɪmɪn] [frʌm; frəm] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
**women** **from** **approaching** **him** **.**
女性 从 接近 他 .

蒙热龙公爵和公爵夫人的在场阻止了两位女士接近他。

[ˌnevərðə'les] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði][treɪn][bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] ['sloʊli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
**Nevertheless** **,** **at** **the** **moment** **when** **the** **train** **began** **to** **move** **slowly** **out** **of** **the**
尽管如此 , 在 这 片刻 什么时候 这 火车 开始 到 移动 缓慢地 出去 的 这
['steɪʃ(ə)n] ,
**station** **,**
车站 ,

然而，就在列车开始缓缓驶出车站的那一刻，

[æn; ən] [ɪm'plɔɪi:] [faʊnd] [ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə][slɪp]['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][ə; eɪ]
**an** **employee** **found** **the** **means** **to** **slip** **into** **the** **hands** **of** **the** **Marquis** **a**
一个 员工 成立 这 方法 到 滑 进入 这 双手 的 这 侯爵 一个
[smɔ:l] ['pækɪt] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ 'fi:tiʃ ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [kept] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
**small** **packet** **containing** **the** **little** **fetich** **which** **his** **mistress** **had** **kept** **for** **him** **.**
小的 包 包含 这 小的 恋物癖 哪个 他的 情妇 有 保留 为了 他 .

一名雇员想方设法将侯爵的情妇为他准备的小包裹偷偷送到侯爵手中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'dæliən] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['vɜ:rdʒɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['blesɪd; blest][æt; ət]
**It** **was** **a** **medallion** **of** **the** **Holy** **Virgin** **,** **which** **had** **been** **blessed** **at**
它 曾是 一个 奖章 的 这 圣 处女 , 哪个 有 到过 蒙福 在
['noʊtrə, 'noʊtɜ˞] - [deɪm] ['di'i'es] - [vɪk'twɑ:rz] ,
**Notre** **-** **Dame** **des** **-** **Victoires** **,**
圣母 - 贵妇人 德斯 - 胜利 ,

那是一枚圣母玛利亚的奖章，曾在胜利圣母教堂接受过祝圣。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [goʊld] [tʃeɪn] .
**and** **it** **was** **attached** **to** **a** **long** **gold** **chain** **.**
和 它 曾是 随附的 到 一个 长的 金子 链 .

它挂在一条长长的金链子上。

['θɜ:rti] - [sɪks] ['aʊərz] ['leɪtər] , [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 26th [ʌv; əv][dʒu:n] , [ðə; ði] [bə'tæliən]
**Thirty** **-** **six** **hours** **later** **,** **on** **the** **evening** **of** **the** **26th** **of** **June** **,** **the** **battalion**
三十 - 六 小时 之后 , 在 这 晚上 的 这 26th 的 六月 , 这 营
[im'bɑ:kt] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ,
**embarked** **aboard** **the** **Imperial** **,**
启航 船上 这 帝国 ,

36小时后，即6月26日晚，该营登上了“帝国”号战列舰。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [stiːm] [ʌp] , [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ tuː'ləun; -'luŋ ] ['roʊdˌsted] [æt; ət]

| which | , | with | steam | up | , | was | due | to | leave | the | Toulon | roadstead | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 和 | 蒸汽 | 向上 | , | 曾是 | 到期的 | 到 | 离开 | 这 | 土伦 | 锚地 | 在 |

['deɪbreɪk] .

| daybreak | . |
|---|---|
| 拂晓 | . |

蒸汽船已准备就绪，将于黎明时分离开土伦锚地。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ʌndər] [weɪ] , [ðə; ði]['ɑːfɪsər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] ,

| At | the | moment | of | getting | under | weigh | , | the | officer | in | charge | of | the | luggage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 的 | 获得 | 在下面 | 称重 | , | 这 | 官 | 在 | 收费 | 的 | 这 | 行李 | , |

在行李称重的那一刻，负责行李的官员，

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [brɔːt] ['sevrəl] [dɪ'spætʃ] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]

| who | was | the | last | to | leave | the | shore | , | brought | several | despatches | aboard | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 这 | 最后的 | 到 | 离开 | 这 | 支撑 | , | 带来 | 一些 | 电报 | 船上 | 这 |

[ʃɪp] ,

| ship | , |
|---|---|
| 船 | , |

最后一个离开岸边的人带了几份文件上船。

[ænd; ənd]['hændɪd][tuː; tə] [luː'tenənt] [diː] - [ə; eɪ] ['telɪgræm] ,

| and | handed | to | Lieutenant | de | Prerolles | a | telegram | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 递交 | 到 | 中尉 | 德 | - | 一个 | 电报 | , |

并将一份电报递给了德普雷罗勒中尉，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [kiː] .

| which | had | been | received | the | evening | before | at | the | quay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 已收到 | 这 | 晚上 | 前 | 在 | 这 | 码头 | . |

前一天晚上在码头收到的。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] : " [ʃæ'toʊ] [ænd; ənd][lændz][soʊld][fɔːr; fər][wʌn] , - ,

| The | Marquis | opened | it | and | read | : | " | Chateau | and | lands | sold | for | 1 | , | 450 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侯爵 | 打开 | 它 | 和 | 读 | : | " | 城堡 | 和 | 土地 | 卖 | 为了 | 1 | , | - | , |

- [fræŋks] .

| 000 | francs | . |
|---|---|---|
| - | 法郎 | . |

侯爵打开信封，念道："城堡和土地以 1,450,000 法郎的价格售出。"

['evriθɪŋ] [peɪd] , - [fræŋks] [rɪ'meɪn] [dɪ'spoʊzəb(ə)l] . "

| Everything | paid | , | 1600 | francs | remain | disposable | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 有薪酬的 | , | - | 法郎 | 保持 | 一次性的 | . | " |

所有费用都已付清，还剩下1600法郎可以支配。

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , " [θɔːt] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] , ['sædli] ,

| " | That | is | to | say | , | " | thought | the | officer | , | sadly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 到 | 说 | , | " | 想法 | 这 | 官 | , | 令人遗憾的是 | , |

"也就是说，"警官悲伤地想，

" [aɪ][hæv; həv][maɪ][peɪ][ænd; ənd] ['berli] [θriː] ['θaʊz(ə)nd][fræŋks] - ['ɪnkʌm] !

| " | I | have | my | pay | and | barely | three | thousand | francs | ' | income | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 我的 | 支付 | 和 | 仅仅 | 三 | 千 | 法郎 | - | 收入 | ! |

"我拿到了工资，但收入只有区区三千法郎！"

" ['liːnɪŋ] [bəuθ] ['elbəuz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['tæfˌreɪl] , [hiː; hi] [geɪzd] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [fræns] ,

| " | Leaning | both | elbows | upon | the | taffrail | , | he | gazed | long | at | the | shores | of | France | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 倾斜 | 两个都 | 肘部 | 之上 | 这 | 船尾栏杆 | , | 他 | 凝视 | 长的 | 在 | 这 | 海岸 | 的 | 法国 | , |

他双肘撑在船尾栏杆上，久久凝视着法国的海岸线。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][flaɪ] [tɔːrd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ; [ðen] ,

| which | appeared | to | fly | toward | the | horizon | ; | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 出现 | 到 | 飞 | 朝向 | 这 | 地平线 | ; | 然后 | , |

它似乎朝着地平线飞去；然后，

['brʌskli] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['kwɔ:rtərz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['fɪgjərz] [ænd; ənd]

| **brusquely** | **turning** | **his** | **eyes** | **to** | **the** | **quarters** | **filled** | **with** | **the** | **strong** | **figures** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗暴地 | 转弯 | 他的 | 眼睛 | 到 | 这 | 四分之一 | 已填 | 和 | 这 | 强的 | 数据 | 和 |

['mænli]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [fʊt] - ['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] 18th [bə'tæliən] ,

| **manly** | **faces** | **of** | **the** | **young** | **foot** | **-** | **soldiers** | **of** | **the** | **18th** | **battalion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男子气概 | 面孔 | 的 | 这 | 年轻的 | 脚 | - | 士兵 | 的 | 这 | 18th | 营 | , |

他猛地将目光转向营房，那里挤满了第18营年轻步兵健壮的身影和充满男子气概的面孔。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [men] , ['ʌndər] [wət'evər] [skaɪz] [ɔ:r][æt; ət] [wət'evər]

| **he** | **said** | **to** | **himself** | **that** | **among** | **such** | **men** | **,** | **under** | **whatever** | **skies** | **or** | **at** | **whatever** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 到 | 他自己 | 那 | 之中 | 这样的 | 男人 | , | 在下面 | 任何 | 天空 | 或者 | 在 | 任何 |

['dɪstəns] ,

| **distance** | **,** |
|---|---|
| 距离 | , |

他心想，在这样的人中间，无论身处何方，无论距离多远，

[wʌn] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] — ['glænsɪŋ] [ə'lɔ:ft] [wer] ['floʊtɪd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv]

| **one** | **found** | **his** | **country** | **—** | **glancing** | **aloft** | **where** | **floated** | **above** | **his** | **head** | **the** | **folds** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 成立 | 他的 | 国家 | — | 瞥了一眼 | 高空 | 在哪里 | 漂浮 | 多于 | 他的 | 头 | 这 | 折叠 | 的 |

[hɪz; ɪz][flæg] .

| **his** | **flag** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 旗帜 | . |

他找到了自己的祖国——抬头望去，只见国旗的褶皱飘扬在头顶上方。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

| **CHAPTER** | **IX** |
|---|---|
| 章 | 第九章 |

第九章

['twenti] - [θri:] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɔ:l'redi] [rɪ'kɔ:rdɪd] , [ɑ:n][ə; eɪ][koʊld] [ˌæftər'nu:n] [ɪn]

| **Twenty** | **-** | **three** | **years** | **after** | **the** | **events** | **already** | **recorded** | **,** | **on** | **a** | **cold** | **afternoon** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | - | 三 | 年 | 后 | 这 | 活动 | 已经 | 记录 | , | 在 | 一个 | 寒冷的 | 下午 | 在 |

['februeri] ,

| **February** | **,** |
|---|---|
| 二月 | , |

在已记录事件发生23年后，在一个寒冷的二月午后，

[ðə; ði][bwɑ:][di:] [bu'ləun] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [dreɪpt] [ɪn][ə; eɪ][ sai'biəriən ]['mænt(ə)l] ['rerli] [si:n]

| **the** | **Bois** | **de** | **Boulogne** | **appeared** | **to** | **be** | **draped** | **in** | **a** | **Siberian** | **mantle** | **rarely** | **seen** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 布伊斯 | 德 | 布洛涅 | 出现 | 到 | 是 | 垂坠的 | 在 | 一个 | 西伯利亚 | 地幔 | 很少 | 已见 |

[æt; ət] [ðæt] ['si:z(ə)n] .

| **at** | **that** | **season** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 季节 | . |

布洛涅森林仿佛披上了一件西伯利亚的羽衣，这羽衣在那个季节极为罕见。

[ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [snoʊ] [hɪd][ðə; ði] [graʊnd] ,

| **A** | **deep** | **and** | **clinging** | **covering** | **of** | **snow** | **hid** | **the** | **ground** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 深的 | 和 | 依恋 | 覆盖 | 的 | 雪 | 隐藏 | 这 | 地面 | , |

厚厚的积雪覆盖了地面，几乎看不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'lɔ:ŋd] ['fri:zɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪks] [geɪv] ['æbsəlu:t] ['gærənti] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| **and** | **the** | **prolonged** | **freezing** | **of** | **the** | **lakes** | **gave** | **absolute** | **guaranty** | **of** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 延长 | 冷冻 | 的 | 这 | 湖泊 | 给予 | 绝对 | 保证 | 的 | 他们的 |

[sə'lɪdəti] .

| **solidity** | **.** |
|---|---|
| 固体 | . |

湖泊的长期冰封绝对保证了它们的坚固性。

[ə; eɪ] [red] [sʌn] , [draʊnd] [ɪn][mɪst] , [θru:] [ə; eɪ][maɪld] ['reɪdiəns] ['oʊvər][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

| **A** | **red** | **sun** | **,** | **drowned** | **in** | **mist** | **,** | **threw** | **a** | **mild** | **radiance** | **over** | **the** | **landscape** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 红色的 | 太阳 | , | 溺水 | 在 | 薄雾 | , | 扔 | 一个 | 温和的 | 辐射 | 超过 | 这 | 景观 | , |

一轮红日笼罩在薄雾之中，为大地洒下柔和的光辉。

[ænd; ənd] ['meni] [pə'destriənz] [stæmpt] [ðer; ðər] [fi:t] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɔ:rdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk]

| and | many | pedestrians | stamped | their | feet | around | the | borders | of | the | lake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 行人 | 盖章 | 他们的 | 脚 | 大约 | 这 | 边界 | 的 | 这 | 湖 |

[bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['skeɪtərz] - [klʌb] ,

| belonging | to | the | Skaters | ' | Club | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 这 | 滑冰者 | - | 俱乐部 | , |

许多行人沿着滑冰俱乐部所属湖泊的边界跺脚。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [həusts] [ʌv; əv] ['prɪti] ['wɪmɪn] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz] ,

| and | watched | the | hosts | of | pretty | women | descending | from | their | carriages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 这 | 主持人 | 的 | 漂亮的 | 女性 | 下降 | 从 | 他们的 | 马车 | , |

[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ə'fɔ:d] [ðem; ðəm] ,

| delighted | at | the | opportunity | afforded | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴极了 | 在 | 这 | 机会 | 提供 | 他们 | , |

看着一大群漂亮女子从马车上下来，她们对这难得的机会感到欣喜若狂。

[baɪ] [ðɪs] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] ['wɪntər] , [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['eksərsaɪz] .

| by | this | return | of | winter | , | to | engage | in | their | favorite | exercise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 返回 | 的 | 冬天 | , | 到 | 从事 | 在 | 他们的 | 最喜欢的 | 锻炼 | . |

随着冬季的再次来临，他们将进行自己最喜欢的运动。

[rɪ'si:vd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ə'raɪv(ə)l] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'tendənts] ['poʊstɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] ,

| Received | on | her | arrival | by | one | of | the | attendants | posted | at | the | entrance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已收到 | 在 | 她 | 到达 | 经过 | 一 | 的 | 这 | 服务员 | 发布 | 在 | 这 | 入口 | , |

她抵达时，由门口的一名服务员接待。

[i:tʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] ['skeɪtərz] ['entərd] [ɪn] [tɜ:rn] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['bɪldɪŋ] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] ['leɪdiz] ,

| each | of | the | fair | skaters | entered | in | turn | a | small | building | reserved | for | ladies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 这 | 公平的 | 滑冰者 | 进入 | 在 | 转动 | 一个 | 小的 | 建筑 | 预订的 | 为了 | 女士们 | , |

每个参加滑冰比赛的选手依次进入一栋专供女士使用的小楼。

[wens] [ʃi:; ʃi] [su:n] [keɪm] [fɔ:rθ] [ɪn] [fʊl] ['skeɪtɪŋ] [ə'reɪ] , ['redi] [tu:; tə] [rɪsk] [hɜ:r'self] [ɑ:n] [ðə; ði] [aɪs] ,

| whence | she | soon | came | forth | in | full | skating | array | , | ready | to | risk | herself | on | the | ice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 她 | 很快 | 来了 | 前进 | 在 | 满的 | 溜冰 | 大批 | , | 准备好 | 到 | 风险 | 她自己 | 在 | 这 | 冰 | , |

于是她很快便以全套滑冰装备亮相，准备在冰上冒险一试。

['i:ðər] [ə'loʊn] [ɔ:r] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ekspɜ:rt] [ˌkævə'lɪr] .

| either | alone | or | guided | by | the | hand | of | some | expert | cavalier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 独自的 | 或者 | 引导 | 经过 | 这 | 手 | 的 | 一些 | 专家 | 骑士 | . |

无论是独自一人还是在一位经验丰富的骑士的带领下。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] , [lɑ:rdʒ] ['gɑ:rdn] - [si:ts] , [ʃeɪpt] [laɪk] ['sentri] - [bɑ:ksɪz] ,

| Here | and | there | , | around | the | enclosure | , | large | garden | - | seats | , | shaped | like | sentry | - | boxes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | , | 大约 | 这 | 外壳 | , | 大的 | 花园 | - | 座位 | , | 形状 | 喜欢 | 哨兵 | - | 盒子 | , |

围场周围零星分布着一些大型花园座椅，形状像岗亭。

[wɜ:r; wər] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌb] ,

| were | reserved | for | the | mothers | and | sisters | of | the | members | of | the | club | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 预订的 | 为了 | 这 | 母亲们 | 和 | 姐妹 | 的 | 这 | 成员 | 的 | 这 | 俱乐部 | , |

专供俱乐部成员的母亲和姐妹使用。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [əb'zɜ:rv] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ʃeltər] ,

| so | that | they | could | observe | , | from | a | comfortable | shelter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们 | 可以 | 观察 | , | 从 | 一个 | 舒服的 | 庇护所 | , |

这样他们就可以在舒适的庇护所里观察，

[ðə; ði] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [hu:m] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɪntrəstɪd] .

| the | evolutions | of | those | in | whom | they | were | interested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 进化 | 的 | 那些 | 在 | 谁 | 他们 | 是 | 感兴趣的 | . |

他们所关注人物的演变历程。

[wɪ'ðɪn] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [nʊks] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [sæt][ðə; ði] [dʊ'ʃes] [diː] [mɑːntgrɔn] ,

| Within | two | of | these | nooks | , | side | by | side | , | sat | the | Duchesse | de | Montgeron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 二 | 的 | 这些 | 角落 | , | 边 | 经过 | 边 | , | 卫星 | 这 | 公爵夫人 | 德 | 蒙热龙 | , |

在其中两个角落里，并排坐着蒙热龙公爵夫人。

['prezɪdənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kjŋ'tes] - , [vaɪs] - ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃærəti] ['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm] ;

| president | , | and | the | Comtesse | Desvanneaux | , | vice | - | president | of | the | Charity | Orphan | Asylum | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总统 | , | 和 | 这 | 伯爵夫人 | - | , | 副 | - | 总统 | 的 | 这 | 慈善 | 孤儿 | 庇护所 | ; |

总裁，以及慈善孤儿院副总裁德斯瓦诺伯爵夫人；

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['eseɪ] [ɑːn][ðə; ði][aɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

| the | latter | had | come | to | look | on | at | the | first | essay | on | the | ice | of | her | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 有 | 来 | 到 | 看 | 在 | 在 | 这 | 第一的 | 散文 | 在 | 这 | 冰 | 的 | 她 | 女儿 | , |

后者前来观看她女儿的第一篇关于冰上作文的文章，

['mædəm] [diː] ; [ðə; ði]['fɔːrmər] , [tuː; tə][dʒʌdʒ][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] , ['dʒen(ə)rəl] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] - ,

| Madame | de | Thomery | ; | the | former | , | to | judge | the | skill | of | her | brother | , | General | the | Marquis | de | Prerolles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 德 | 托梅里 | ; | 这 | 以前的 | , | 到 | 法官 | 这 | 技能 | 的 | 她 | 兄弟 | , | 一般的 | 这 | 侯爵 | 德 | - | , |

托梅里夫人；前者是为了评判她哥哥普雷罗勒侯爵将军的才能而作。

[pæst] - ['mæstər][ɪn][ɔːl]['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [skɪl] .

| past | - | master | in | all | exercises | of | strength | and | skill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过去的 | - | 掌握 | 在 | 全部 | 练习 | 的 | 力量 | 和 | 技能 | . |

在所有力量和技巧练习中都是大师级人物。

[æt; ət]['fɔːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

| At | forty | - | five | years | of | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 四十 | - | 五 | 年 | 的 | 年龄 | , |

四十五岁时，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [seɪm] [greɪs] [ænd; ənd] ['slendərnəs] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [dɔnd] [ðə; ði] ['elɪgənt] ['tuːnɪk][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːfɪsər][ʌv; əv] - .

| the | young | General | had | preserved | the | same | grace | and | slenderness | that | had | distinguished | him | when | he | had | first | donned | the | elegant | tunic | of | an | officer | of | chasseuys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 一般的 | 有 | 保存完好 | 这 | 相同的 | 优雅 | 和 | 苗条 | 那 | 有 | 杰出的 | 他 | 什么时候 | 他 | 有 | 第一的 | 穿戴 | 这 | 优雅的 | 束腰外衣 | 的 | 一个 | 官 | 的 | - | . |

这位年轻的将军依然保持着他初次穿上优雅的猎兵军官制服时所展现出的优雅和苗条。

[hɪz; ɪz] [her] , [kʌt] ['ræðər] [ʃɔːrt] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['slaɪtli] [greɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] ,

| His | hair | , | cut | rather | short | , | had | become | slightly | gray | on | his | temples | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头发 | , | 切 | 相当 | 短的 | , | 有 | 变得 | 轻微地 | 灰色的 | 在 | 他的 | 寺庙 | , |

他的头发剪得比较短，鬓角已经有些灰白了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['dʒɑːnti]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [wel] - [trɪmd] [bɪrd] [wɜːr; wər][æz; əz] [jet] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sɪlvər] [θred] .

| but | his | jaunty | moustache | and | well | - | trimmed | beard | were | as | yet | innocent | of | a | single | silver | thread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 轻快的 | 胡子 | 和 | 出色地 | - | 修剪过的 | 胡须 | 是 | 作为 | 然而 | 清白的 | 的 | 一个 | 单身的 | 银 | 线 | . |

但他那俏皮的八字胡和修剪整齐的胡须，至今还未沾染一丝银丝。

[ðə; ði] [seɪm] ['enərdʒi] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] [seɪm] [sə'nɔ:rəti] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

| The | same | energy | shone | in | his | eyes | , | the | same | sonority | rang | in | his | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 活力 | 闪耀 | 在 | 他的 | 眼睛 | , | 这 | 相同的 | 音响 | 响铃 | 在 | 他的 | 嗓音 | , |

他眼中闪烁着同样的光芒，他的声音里回荡着同样的洪亮。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['slaɪtli] [mɔ:r] [brʌsk] [ænd; ənd] [ə'θɔ:rətɪtɪv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] -

| which | had | become | slightly | more | brusque | and | authoritative | from | his | long | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 变得 | 轻微地 | 更多的 | 粗暴 | 和 | 权威性 | 从 | 他的 | 长的 | - |

[kən'tɪnju:d] ['hæbɪt][ʌv; əv] [kə'mænd] .

| continued | habit | of | command | . |
|---|---|---|---|---|
| 持续 | 习惯 | 的 | 命令 | . |

由于他长期以来一直习惯于发号施令，他的语气变得稍微粗暴和专断了一些。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [raʊnd] [hæt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtɪŋ] - ['dʒækɪt] ,

| In | a | small | round | hat | , | with | his | hands | in | the | pockets | of | an | outing | - | jacket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小的 | 圆形的 | 帽子 | , | 和 | 他的 | 双手 | 在 | 这 | 口袋 | 的 | 一个 | 外出 | - | 夹克 | , |

他头戴一顶小圆帽，双手插在户外外套的口袋里，

['mætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɪkərbɑ:kərz] [ɪn]['kʌlər] , [hi:; hi] ['stroʊld] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

| matching | his | knickerbockers | in | color | , | he | strolled | to | and | fro | near | his | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匹配 | 他的 | 尼克博克 | 在 | 颜色 | , | 他 | 漫步 | 到 | 和 | 弗 | 靠近 | 他的 | 姐姐 | , |

他穿着与姐姐颜色相配的灯笼裤，在他姐姐附近来回踱步。

[naʊ] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] ['mædəm] [di:] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪn'strʌktər] ,

| now | encouraging | Madame | de | Thomery | , | hesitating | on | the | arm | of | her | instructor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 鼓励 | 夫人 | 德 | 托梅里 | , | 犹豫不决 | 在 | 这 | 手臂 | 的 | 她 | 讲师 | , |

现在，她鼓励着德·托梅里夫人，犹豫地挽着老师的胳膊。

[naʊ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['flʌrɪʃiz] [ɑ:n][ðə; ði][aɪs] ,

| now | describing | scientific | flourishes | on | the | ice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 描述 | 科学 | 繁花 | 在 | 这 | 冰 | , |

现在描述冰上的科学奇观，

[ɪn]['raɪv(ə)lri] [ə'genst] [ðə; ði] [krɔsiz] [dæʃt] [ɔ:f][baɪ] ['mædəm] [di:] [li:'zɜ:r] [ænd; ənd] ['mædəm] [di:]

| in | rivalry | against | the | crosses | dashed | off | by | Madame | de | Lisieux | and | Madame | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 对抗 | 反对 | 这 | 十字架 | 虚线 | 离开 | 经过 | 夫人 | 德 | 利雪 | 和 | 夫人 | 德 |

[nɔɪntəl] — [tu:] ['ʌðər] ['peɪtrənɛsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rfənɪdʒ] — [ðə; ði][moʊst] [rɪ'naʊnd] [ə'mʌŋ] [ɔ:l]

| Nointel | — | two | other | patronesses | of | the | orphanage | — | the | most | renowned | among | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺因特 | — | 二 | 其他 | 赞助人 | 的 | 这 | 孤儿院 | — | 这 | 最多 | 著名 | 之中 | 全部 |

[ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]['skeɪtərz] .

| the | fashionable | skaters | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 时髦 | 滑冰者 | . |

与孤儿院的另外两位赞助人——德利西厄夫人和德诺因泰尔夫人——所创作的十字架相比，她是所有时髦滑冰者中最著名的一位。

[ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv]['tʊrniˌtɜ:rni]['nætʃ(ə)rəli] [ə'træktɪd] [ɔ:l] [aɪz] ,

| This | sort | of | tourney | naturally | attracted | all | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | 的 | 锦标赛 | 自然 | 吸引 | 全部 | 眼睛 | , |

这类比赛自然吸引了所有人的目光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪdləz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['aʊtər] [wɔ:ks] [hæd; həd] [klaɪmd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [ɪn]['ɔ:rdər]

| and | the | idlers | along | the | outer | walks | had | climbed | upon | the | paling | in | order |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 惰轮 | 沿着 | 这 | 外 | 散步 | 有 | 攀登 | 之上 | 这 | 苍白 | 在 | 命令 |

[tu:; tə][geɪn][ə; eɪ] ['betər] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n] ,

| to | gain | a | better | view | of | the | evolutions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 获得 | 一个 | 更好的 | 看法 | 的 | 这 | 进化 | , |

而那些闲散地待在外围步道上的人们则爬上了栅栏，以便更好地观看动物们的演变过程。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] [kɔ:ld] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]

| when | suddenly | a | spectacle | of | another | kind | called | their | attention | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 突然 | 一个 | 奇观 | 的 | 其他 | 种类 | 称为 | 他们的 | 注意力 | 到 | 这 |

['entrəns] - [geɪt] [ɪn][ðer; ðər] [rɪr] .

| entrance | - | gate | in | their | rear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 入口 | - | 门 | 在 | 他们的 | 后部 | . |

突然，另一番景象吸引了他们的注意力，他们看向身后的入口大门。

['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [pɔ:rt] ['dɔ:ˌfi:n; dɔ:'fi:n] , [ænd; ənd] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn'veləpt] [ɪn][ fə:z ] ,

| Passing | through | the | Porte | Dauphine | , | and | driven | by | a | young | woman | enveloped | in | furs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 通过 | 这 | 波特 | 多菲内 | , | 和 | 驱动 | 经过 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 被包裹 | 在 | 毛皮 | , |

穿过多芬门，由一位身披皮草的年轻女子驾车，

[ədˈvænst] ['swɪftli] , ['oʊvər][ðə; ði][krɪsp] [snoʊ] , [ə; eɪ] [laɪt] [ə'merɪkən] [sleɪ] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɑ:nist] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['trɑ:tər] ,

| advanced | swiftly | , | over | the | crisp | snow | , | a | light | American | sleigh | , | to | which | was | harnessed | a | magnificent | trotter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先进的 | 迅速地 | , | 超过 | 这 | 脆 | 雪 | , | 一个 | 光 | 美国人 | 雪橇 | , | 到 | 哪个 | 曾是 | 已掌握 | 一个 | 壮丽 | 步态 | , |

一辆轻便的美式雪橇，由一匹威风凛凛的骏马牵引，在皑皑的积雪上飞驰而去。

[hu:z] [hed] [ænd; ənd] [ 'ʃəuldəz ] [ɪ'mɜ:rdʒd] , [æz; əz][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɔ:rioʊl] , [θru:] [ðæt] ['fleksəb(ə)l] ,

| whose | head | and | shoulders | emerged | , | as | from | an | aureole | , | through | that | flexible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 头 | 和 | 肩膀 | 出现 | , | 作为 | 从 | 一个 | 光环 | , | 通过 | 那 | 灵活的 | , |

它的头和肩膀像从光环中一样，从那柔软的……中露出来。

['sɜ:rkjələr] ['ɔ:rnəmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [kɔ:l][ðə; ði] - ['du:gə] - .

| circular | ornament | which | the | Russians | call | the | ' | douga | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆 | 装饰品 | 哪个 | 这 | 俄罗斯人 | 称呼 | 这 | - | 杜加 | - | . |

俄罗斯人称之为“douga”的圆形装饰物。

['hævɪŋ] [pæst] [ðə; ði][læst][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] , [ðə; ði]['draɪvər] ['slækənd] [hɜ:r; hər][græsp] ,

| Having | passed | the | last | turn | of | the | path | , | the | driver | slackened | her | grasp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 通过了 | 这 | 最后的 | 转动 | 的 | 这 | 小路 | , | 这 | 司机 | 松弛 | 她 | 抓牢 | , |

驶过最后一个弯道后，司机松开了手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:rs] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['entrəns] .

| and | the | horse | stopped | short | before | the | entrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 马 | 停止 | 短的 | 前 | 这 | 入口 | . |

马在入口处突然停了下来。

[hɪz; ɪz] ['oʊnər] , ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [tu:; tə][ə; eɪ] [gru:m] [pɜ:rtʃt] [ʌp] [bɪ'haɪnd] ,

| His | owner | , | throwing | the | reins | to | a | groom | perched | up | behind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 所有者 | , | 投掷 | 这 | 缰绳 | 到 | 一个 | 新郎 | 栖息 | 向上 | 在后面 | , |

他的主人把缰绳扔给站在后面的马夫，

[spræŋ] ['laɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ə'mɪd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [əb'zɜ:vəz] ,

| sprang | lightly | to | the | ground | amid | a | crowd | of | curious | observers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 轻轻 | 到 | 这 | 地面 | 之中 | 一个 | 人群 | 的 | 好奇的 | 观察员 | , |

在一群好奇的围观者中，他轻盈地跳到地上。

[huːz] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'hænst] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] ['viːəkl; 'viːhɪkl]

| whose | interest | was | greatly | enhanced | by | the | sight | of | the | odd | - | looking | vehicle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 兴趣 | 曾是 | 非常 | 增强型 | 经过 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 奇怪的 | - | 寻找 | 车辆 |

.

:

.

这辆外形奇特的车辆极大地激发了人们的兴趣。

[ðə; ði] [leɪt] - ['kʌmər] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][kɑːrd][ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər] ['fʌŋkʃəneri] ,

| The | late | - | comer | presented | her | card | of | invitation | to | the | proper | functionary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚的 | - | 角 | 呈现 | 她 | 卡片 | 的 | 邀请 | 到 | 这 | 恰当的 | 官员 | , |

迟到的来宾将邀请函递交给了相关负责人。

[ænd; ənd] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['leɪdiz] - [sə'lɑːn] .

| and | went | across | the | enclosure | toward | the | ladies | ' | salon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 穿过 | 这 | 外壳 | 朝向 | 这 | 女士们 | - | 沙龙 | . |

然后穿过围栏，朝女士沙龙走去。

" [ɑː] ! [ðer; ðər][ɪz]['zɪbəˌlaɪn] !

| " | Ah | ! | there | is | Zibeline | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ！ | 那里 | 是 | 齐贝林 | ！ |

“啊！那是齐贝林！”

" [kraɪd] ['mædəm] - , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fektɪd] [er] .

| " | cried | Madame | Desvanneaux | , | with | an | affected | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 夫人 | - | , | 和 | 一个 | 做作的 | 空气 | . |

“德斯瓦诺夫人装腔作势地喊道。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ? " [ʃiː; ʃi][in'kwaiəd][ʌv; əv][ðə; ði] [dʊ'ʃes] [diː] [mɑːntgrɔn] .

| " | Do | you | know | her | ? | " | she | inquired | of | the | Duchesse | de | Montgeron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 她 | ? | " | 她 | 询问 | 的 | 这 | 公爵夫人 | 德 | 蒙热龙 | . |

“你认识她吗？”她问蒙热龙公爵夫人。

" [nɑːt] [jet] , " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [rɪ'plaɪd] .

| " | Not | yet | , | " | the | Duchess | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 然而 | , | " | 这 | 公爵夫人 | 回复 | . |

“还没有，”公爵夫人回答道。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'raɪv] [ɪn]['pærɪs][ʌn'tɪl][ðə; ði][end][ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

| " | She | did | not | arrive | in | Paris | until | the | end | of | spring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 做过 | 不是 | 到达 | 在 | 巴黎 | 直到 | 这 | 结尾 | 的 | 春天 | , |

“她直到春末才抵达巴黎，

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːʃɔːr] .

| just | at | the | time | I | was | leaving | town | for | the | seashore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 这 | 时间 | 我 | 曾是 | 离开 | 镇 | 为了 | 这 | 海滨 | . |

当时我正要离开小镇去海边。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sez] [hɜːr; hər]['riːəl] [neɪm] [ɪz] [mædəmwə'zel] [diː][vər'mɑːnt] ,

| But | I | know | that | she | says | her | real | name | is | Mademoiselle | de | Vermont | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 那 | 她 | 说道 | 她 | 真实的 | 姓名 | 是 | 小姐 | 德 | 佛蒙特 | , |

但我知道她说她的真名叫佛蒙特小姐，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [luˌiːzi'ænə] , [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frentʃ] ['fæməli] [ðæt] ['emigreitid]

| and | that | she | was | born | in | Louisiana | , | of | an | old | French | family | that | emigrated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 曾是 | 出生 | 在 | 路易斯安那州 | , | 的 | 一个 | 老的 | 法语 | 家庭 | 那 | 移民 |

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

| to | the | North | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 北 | , |

她出生于路易斯安那州，来自一个移居北方的古老法国家庭。

[ænd; ənd]['riːs(ə)ntli] [bɪ'keɪm] [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːr] [treɪd] - [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['sɜːrkəmstæns] ['mædəm] [diː]

| and | recently | became | rich | in | the | fur | trade | - | from | which | circumstance | Madame | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最近 | 成为 | 富有的 | 在 | 这 | 毛皮 | 贸易 | - | 从 | 哪个 | 环境 | 夫人 | 德 |

[nɔɪntəl] [hæz; həz] ['wɪtɪli] [neɪmd] [hɜːr; hər] - ['zɪbəˌlaɪn] . -

| Nointel | has | wittily | named | her | ' | Zibeline | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺因特 | 有 | 机智地 | 命名 | 她 | - | 齐贝林 | . | - |

最近，她靠皮毛贸易发了财——正因如此，德诺因泰尔夫人机智地给她取名为"齐贝林"。

[aɪ] [noʊ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['fɔːrtʃən] ,

| I | know | also | that | she | is | an | orphan | , | that | she | has | an | enormous | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 还 | 那 | 她 | 是 | 一个 | 孤儿 | , | 那 | 她 | 有 | 一个 | 巨大的 | 财富 | , |

我还知道她是个孤儿，而且她拥有巨额财富。

[ænd; ənd][hæz; həz] [sək'sesɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɔːl] [prɪ'tendəz] [huː] [hæv; həv] [ðʌs] [fɑːr]

| and | has | successively | refused | , | I | believe | , | all | pretenders | who | have | thus | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 依次 | 拒绝 | , | 我 | 相信 | , | 全部 | 冒名顶替者 | WHO | 有 | 因此 | 远的 |

[əs'paɪəd][tuː; tə][hɜːr; hər][hænd] . "

| aspired | to | her | hand | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 渴望 | 到 | 她 | 手 | . | " |

我相信，她已经一一拒绝了所有向她求婚的男子。

" [jes] — ['gæmbəlz] , [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] - ['hʌntərz] , [ɪn] [huːz] [aɪz] [hɜːr; hər] ['mɪljənz] [ɪk'skjuːs][ɔːl]

| " | Yes | — | gamblers | , | and | fortune | - | hunters | , | in | whose | eyes | her | millions | excuse | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | — | 赌徒 | , | 和 | 财富 | - | 猎人 | , | 在 | 谁 | 眼睛 | 她 | 百万 | 原谅 | 全部 |

[hɜːr; hər] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] . "

| her | eccentricities | . | " |
|---|---|---|---|
| 她 | 怪癖 | . | " |

"是的——赌徒和追逐财富的人，在他们眼里，她的亿万家产可以原谅她的一切怪癖。"

" [duː][aɪ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] ,

| " | Do | I | understand | that | she | has | been | presented | to | you | ? | " | asked | the | Duchess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 我 | 理解 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 呈现 | 到 | 你 | ? | " | 问 | 这 | 公爵夫人 | , |

[sər'praɪzd] .

| surprised | . |
|---|---|
| 惊讶 | . |

"我理解她已经被引荐给您了吗？"公爵夫人惊讶地问道。

" [wel] , [jes] - [baɪ][ðə; ðɪ][oʊld] [ ˌʃevə'liə ] [diː]['seɪntiː] - [fɔɪ] , [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊ] - [kɔːld] ['kʌznz]

| " | Well | , | yes | - | by | the | old | Chevalier | de | Sainte | - | Foy | , | one | of | her | so | - | called | cousins |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 是的 | - | 经过 | 这 | 老的 | 骑士 | 德 | 圣特 | - | 福伊 | , | 一 | 的 | 她 | 所以 | - | 称为 | 表兄弟姐妹 |

— ['ræðər] ['dɪstənt] , [aɪ]['fænsi] !

| — | rather | distant | , | I | fancy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 相当 | 遥远 | , | 我 | 想要 | ! |

"嗯，是的——是老圣福瓦骑士，她所谓的表亲之一——我想，关系应该相当远吧！"

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˌɪndɪ'pendənt] ['ɛrz] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['æbsəluːt] [læk] [ʌv; əv]

| But | the | independent | airs | of | this | young | lady | , | and | her | absolute | lack | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 独立的 | 播出 | 的 | 这 | 年轻的 | 女士 | , | 和 | 她 | 绝对 | 缺少 | 的 |

['eni] [rɪ'spektəbl] [ 'ʃæpərɔn ] ,

| any | respectable | chaperon | , |
|---|---|---|---|
| 任何 | 可敬 | 监护人 | , |

但这位年轻女士的独立姿态，以及她身边完全没有任何像样的监护人，

[hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] ['eni] [rɪ'leɪʃnz] [ðæt] [maɪt] [θroʊ] [dɪs'kredɪt][ɑːn]['aʊər; ɑːr]

| have | decided | me | to | break | off | any | relations | that | might | throw | discredit | on | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 决定 | 我 | 到 | 休息 | 离开 | 任何 | 关系 | 那 | 可能 | 扔 | 诋毁 | 在 | 我们的 |

[ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] [haʊs] ,

| patriarchal | house | , |
|---|---|---|
| 父权制 | 房子 | , |

我已决定断绝任何可能玷污我们父权制家族名誉的关系。

" ['mædəm] - [rɪ'plaɪd] ['vɑ:ljəbli] ,
" **Madame Desvanneaux replied volubly ,**
" 夫人 - 回复 滔滔不绝 ,

德斯瓦诺夫人滔滔不绝地回答道：

[æz; əz] ['redi] [tu:; tə] [krɔ:s] [hɜ:r'self] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dev(ə)l] !
**as ready to cross herself as if she had been speaking of the devil !**
作为 准备好 到 叉 她自己 作为 如果 她 有 到过 请讲 的 这 魔鬼 !

她仿佛在说魔鬼的话一样，随时准备划十字！

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
**The Duchess could not repress a smile ,**
这 公爵夫人 可以 不是 抑 一个 微笑 ,

公爵夫人忍不住露出了笑容。

['noʊɪŋ] ['pɜ:rfɪktli] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˌɪntər'lɑ:kjətər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:; tə] [dɪ'mænd]
**knowing perfectly that her interlocutor had been among the first to demand**
会心 完美 那 她 对话者 有 到过 之中 这 第一的 到 要求
[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [sʌn] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [di:] [vər'mɑ:nt] !
**for her son the hand of Mademoiselle de Vermont !**
为了 她 儿子 这 手 的 小姐 德 佛蒙特 !

她非常清楚，她的对话者是最早要求将她的儿子许配给佛蒙特小姐的人之一！

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['daɪələ:g] , [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [kæst] [ə'saɪd]
**During this dialogue , the subject of it had had time to cast aside**
期间 这 对话 , 这 主题 的 它 有 有 时间 到 投掷 旁边
[hɜ:r; hər] [fɜ:r] [kloʊk] ,
**her fur cloak ,**
她 毛皮 披风 ,

在对话过程中，对话对象已经脱下了她的皮毛斗篷。

[tu:; tə] ['fæsn] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['slendər] , [ɑ:rtʃt] [fi:t] , [klæd] [ɪn] ['deɪnti] , [leɪst] [bu:ts] , [ə; eɪ] [per]
**to fasten upon her slender , arched feet , clad in dainty , laced boots , a pair**
到 系 之上 她 苗条 , 拱形 脚 , 覆膜 在 纤巧 , 系带 靴子 , 一个 一对
[ʌv; əv] [sti:l] [skeɪts] ,
**of steel skates ,**
的 钢 冰鞋 ,

为她那双穿着精致系带靴、纤细而拱起的双脚，穿上一双钢制溜冰鞋，

[wɪð; wɪθ] ['tændʒənt] [bleɪdz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['i:ðər] [gru:vz] [ɔ:r] [stræps] ,
**with tangent blades , and without either grooves or straps ,**
和 切线 刀片 , 和 没有 任何一个 凹槽 或者 肩带 ,

刀刃呈切线状，且没有凹槽或带子。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [dɑ:rt] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['mɪnətʃər] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'dʒɪləti] [ʌv; əv]
**and to dart out upon this miniature sheet of water with the agility of**
和 到 镖 出去 之上 这 微型 床单 的 水 和 这 敏捷 的
[ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['skeɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [greɪt] [leɪks] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .
**a person accustomed to skating on the great lakes of America .**
一个 人 习惯 到 溜冰 在 这 伟大的 湖泊 的 美国 .

然后像在美国五大湖上滑冰的人一样，敏捷地飞跃到这片小小的水面上。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bru:'net] , [wɪð; wɪθ] ['krɪspli] ['weɪvɪŋ] [her] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [hed] , [wel] - [set] ,
**She was a brunette , with crisply waving hair , a small head , well - set ,**
她 曾是 一个 棕发 , 和 清脆地 挥手 头发 , 一个 小的 头 , 出色地 - 放 ,

她是一位棕发女郎，头发蓬松卷曲，头型小巧，身材匀称。

[ænd; ənd] [di:p] [jet] ['brɪliənt] [aɪz] [bɪ'ni:θ] [ɑ:rtʃt] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['mi:tɪŋ] [braʊz] .
**and deep yet brilliant eyes beneath arched and slightly meeting brows .**
和 深的 然而 杰出的 眼睛 下面 拱形 和 轻微地 会议 眉毛 .

眉毛微微弯曲，眉间露出深邃而明亮的双眼。

[hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['ækwɪlaɪn][noʊz] [ʃoʊd] [θɪn] , [daɪ'leɪtɪŋ]

| Her | complexion | was | pale | , | and | her | little | aquiline | nose | showed | thin | , | dilating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 肤色 | 曾是 | 苍白 | , | 和 | 她 | 小的 | 鹰嘴豆 | 鼻子 | 显示 | 薄的 | , | 扩张 |

['nɒstrəlz] .

| nostrils | . |
|---|---|
| 鼻孔 | . |

她脸色苍白，鹰钩鼻小巧，鼻孔细长且略微扩张。

[hɜːr; hər]['roʊzi][lɪps] , [huːz] ['kɔːrnərz] [druːpt] ['slaɪtli] , [rɪ'viːld] ['dæzlɪŋ] [tiːθ] ,

| Her | rosy | lips | , | whose | corners | drooped | slightly | , | revealed | dazzling | teeth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 红润 | 嘴唇 | , | 谁 | 角落 | 下垂 | 轻微地 | , | 揭晓 | 耀眼的 | 牙齿 | , |

她那红润的嘴唇，嘴角微微下垂，露出一口洁白闪亮的牙齿。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [ɪk'sprest] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['hɔːti] [dɪs'deɪn] , ['sʌmwʌt]

| and | her | whole | physiognomy | expressed | an | air | of | haughty | disdain | , | somewhat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 所有的 | 面相学 | 表达 | 一个 | 空气 | 的 | 傲慢 | 蔑视 | , | 有些 |

[ 'sɔfənd ] [baɪ][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['elɪgəns] .

| softened | by | her | natural | elegance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 软化 | 经过 | 她 | 自然的 | 优雅 | . |

她整个人都带着一种傲慢轻蔑的神情，但她天生的优雅又稍稍缓和了这种神情。

[hɜːr; hər] [klɔːθ] ['kɑːstuːm] , [wɪtʃ] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] [hɜːr; hər] ['slendər] [weɪst] [ænd; ənd]

| Her | cloth | costume | , | which | displayed | to | advantage | her | slender | waist | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 布 | 戏服 | , | 哪个 | 显示 | 到 | 优势 | 她 | 苗条 | 腰部 | 和 |

['greɪsf(ə)l] [bʌst] ,

| graceful | bust | , |
|---|---|---|
| 优美 | 摔碎 | , |

她那身布料制成的服装，完美地展现了她纤细的腰肢和优美的胸部曲线。

[wʌz; wəz][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] ['elɪgənt] [kʌt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][suː'pɜːrb]

| was | of | simple | but | elegant | cut | , | and | was | adorned | with | superb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 的 | 简单的 | 但 | 优雅的 | 切 | , | 和 | 曾是 | 装饰 | 和 | 高超 |

['trɪmɪŋz] [ʌv; əv] [blæk] [fɑːks] ,

| trimmings | of | black | fox | , |
|---|---|---|---|---|
| 装饰 | 的 | 黑色的 | 狐狸 | , |

剪裁简洁优雅，并饰以精美的黑色狐狸毛饰边。

[wɪtʃ] [mætʃt] [hɜːr; hər] [toʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sætn] - [laɪnd] [mʌf] ,

| which | matched | her | toque | and | a | little | satin | - | lined | muff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 匹配 | 她 | 帽子 | 和 | 一个 | 小的 | 缎 | - | 衬里 | 耳罩 | , |

这与她的毛线帽和缎面衬里的小手筒很搭。

[wɪtʃ] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] [tuː; tə][wɔːrd][ɔːf][ðə; ðɪ]['baɪtɪŋ]

| which | from | time | to | time | she | raised | to | her | cheek | to | ward | off | the | biting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 她 | 提高 | 到 | 她 | 脸颊 | 到 | 病房 | 离开 | 这 | 咬 |

[wɪnd] .

| wind | . |
|---|---|
| 风 | . |

她不时地将脸颊贴近脸颊，以抵御凛冽的寒风。

[pər'hæps][hɜːr; hər][skɜːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] [ʃɔːrt] ,

| Perhaps | her | skirt | was | a | shade | too | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 她 | 裙子 | 曾是 | 一个 | 阴影 | 也 | 短的 | , |

或许她的裙子稍微短了一点。

[rɪ'viːlɪŋ] [ɪn][ɪts][ˌʌndʒə'leɪʃənz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['deɪnti] [hoʊz] ;

| revealing | in | its | undulations | a | trifle | too | much | of | the | dainty | hose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 揭示 | 在 | 它是 | 起伏 | 一个 | 琐事 | 也 | 很多 | 的 | 这 | 纤巧 | 软管 | ; |

裙摆的起伏微微露出了精致的丝袜；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] ['ʃeɪpli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['pɪti][tuː; tə] [kən'siːl]

| but | the | revelation | was | so | shapely | it | would | have | been | a | pity | to | conceal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 启示 | 曾是 | 所以 | 优美 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 遗憾 | 到 | 隐藏 |

[ˌaɪ 'tiː] !

| it | ! |
|---|---|
| 它 | ! |

但是，如此美妙的景象，如果隐瞒起来就太可惜了！

" ['veri] [bæd][fɔːrm] ! " ['mɝːmɝd] ['mædəm] - .

| " | Very | bad | form | ! | " | murmured | Madame | Desvanneaux | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 坏的 | 形式 | ! | " | 低声说道 | 夫人 | - | . |

“太没礼貌了！”德斯瓦诺夫人低声说道。

" [bʌt; bət][wʌn][kæn; kən][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ][skɜːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][treɪn] ,

| " | But | one | can | not | come | to | a | place | like | this | in | a | skirt | with | a | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 一 | 能 | 不是 | 来 | 到 | 一个 | 地方 | 喜欢 | 这 | 在 | 一个 | 裙子 | 和 | 一个 | 火车 | , |

但是，你不能穿着带拖尾的裙子来这种地方。

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['tʃærətəbl] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

| " | was | the | more | charitable | thought | of | the | Duchess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 这 | 更多的 | 慈善 | 想法 | 的 | 这 | 公爵夫人 | . |

这是公爵夫人比较仁慈的想法。

['miːntaɪm] [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['tʊrnəmənt] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv][aɪs] ,

| Meantime | the | aforesaid | tournament | went | on | in | the | centre | of | the | sheet | of | ice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | 这 | 上述 | 比赛 | 去 | 在 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 床单 | 的 | 冰 | , |

与此同时，上述比赛在冰场中央继续进行。

[ænd; ənd]['zɪbəˌlaɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['skeɪtərz] , [kən'tentɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ]

| and | Zibeline | , | without | mingling | with | the | other | skaters | , | contented | herself | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 齐贝林 | , | 没有 | 混杂 | 和 | 这 | 其他 | 滑冰者 | , | 满足 | 她自己 | 和 |

['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

| skirting | the | borders | of | the | lake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 裙边 | 这 | 边界 | 的 | 这 | 湖 | , |

而齐贝琳没有和其他滑冰者混在一起，只是沿着湖边滑行。

['ræpɪdli] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [pɪrst] ['hɑːrts] [ɑːn][ðə; ði] [smuːð] ['sɜːrfɪs] ,

| rapidly | designing | a | chain | of | pierced | hearts | on | the | smooth | surface | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快速 | 设计 | 一个 | 链 | 的 | 穿孔 | 心 | 在 | 这 | 光滑的 | 表面 | , |

在光滑的表面上迅速设计出一串穿孔的心形图案，

[æn; ən] [ə'proʊpriət] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .

| an | appropriate | symbol | of | her | own | superiority | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 合适的 | 象征 | 的 | 她 | 自己的 | 优势 | . |

这是她优越感的恰当象征。

[ə'nɔɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm'self] [i'klipst] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [θruː] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒɪŋ]

| Annoyed | to | see | himself | eclipsed | by | a | stranger | , | the | General | threw | a | challenging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恼怒 | 到 | 看 | 他自己 | 日食 | 经过 | 一个 | 陌生人 | , | 这 | 一般的 | 扔 | 一个 | 具有挑战性的 |

[glæns] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

| glance | in | her | direction | , |
|---|---|---|---|---|
| 瞥一眼 | 在 | 她 | 方向 | , |

将军恼怒地发现自己被一个陌生人抢了风头，便朝她投去挑衅的目光。

[ænd; ənd] , ['straɪkɪŋ] [aʊt] ['vɪgərəsli] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] ,

| and | , | striking | out | vigorously | in | a | straight | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 引人注目 | 出去 | 大力 | 在 | 一个 | 直的 | 线 | , |

然后，笔直地猛击地面，

[hiː; hi] [sped] ['swɪftli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

| he | sped | swiftly | toward | the | other | end | of | the | lake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 加速 | 迅速地 | 朝向 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 湖 | . |

他迅速向湖的另一端游去。

[stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [baɪ][hɪz; ɪz] [glæns] , [mædəmwə'zel] [diː][vər'mɑːnt]['dɑːrtɪd]['æftər][hɪm; ɪm] ,
**Stung** **to** **the** **quick** **by** **his** **glance** **,** **Mademoiselle** **de** **Vermont** **darted** **after** **him** **,**
被蜇了 到 这 快的 经过 他的 瞥一眼 , 小姐 德 佛蒙特 飞镖 后 他 ,

被他的目光刺痛了，佛蒙特小姐立刻追了上去。

[pæst] [hɪm; ɪm] [ˌhæf'weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] , [ænd; ənd] , ['wiːlɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] ,
**passed** **him** **halfway** **along** **the** **course** **,** **and** **,** **wheeling** **around** **with** **a** **wide** **,**
通过了 他 半 沿着 这 课程 , 和 , 惠灵 大约 和 一个 宽的 ,
['aʊtwərd] [kɜːrv] ,
**outward** **curve** **,**
向外 曲线 ,

在赛道中途超过了他，然后猛地向外转弯，画出了一个很大的弧线，

[hɜːr; hər]['bɑːdi] ['sweɪɪŋ] [loʊ] , [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
**her** **body** **swaying** **low** **,** **she** **allowed** **him** **to** **pass** **before** **her** **,**
她 身体 摇晃 低的 , 她 允许 他 到 经过 前 她 ,

她身子微微低垂，任由他从她前面经过。

[meɪn'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][æn'tægənɪst] [maɪt] [ɪn'tɜːrprət][æz; əz][ə; eɪ] [sə'luːt] ,
**maintaining** **an** **attitude** **which** **her** **antagonist** **might** **interpret** **as** **a** **salute** **,**
保持 一个 态度 哪个 她 反派 可能 解释 作为 一个 礼炮 ,
['kɜːrtiəs] [ɔːr][aɪ'rɑːnɪk] , [æz; əz][hiː; hi] [tʃoʊz] .
**courteous** **or** **ironic** **,** **as** **he** **chose** **.**
有礼貌 或者 讽刺的是 , 作为 他 选择 .

她保持着一种态度，她的对手可能会将其解读为一种敬礼，无论是礼貌的还是讽刺的，都由他自己决定。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz]['grædʒuəli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] .
**By** **this** **time** **the** **crowd** **was** **gradually** **diminishing** **.**
经过 这 时间 这 人群 曾是 逐步地 减少 .

这时，人群渐渐散去了。

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] ,
**The** **daylight** **was** **waning** **,**
这 日光 曾是 减弱 ,

天色渐暗，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] [saʊnd] [ʌv; əv]['kloʊzɪŋ] [geɪts] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ]
**and** **a** **continued** **sound** **of** **closing** **gates** **announced** **the** **retreat** **of** **the** **gay**
[wɜːrld] [tɔːrd] ['pærɪs] .
**world** **toward** **Paris** **.**
世界 朝向 巴黎 .

持续不断的关门声宣告着同性恋世界正向巴黎撤退。

['zɪbəˌlaɪn][ə'loʊn] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [fiːld] ,
**Zibeline** **alone** **,** **taking** **advantage** **of** **the** **free** **field** **,**
齐贝林 独自的 , 采取 优势 的 这 自由的 场地 ,

齐贝林独自一人，利用空旷的场地，

[ 'liŋgə ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][tuː; tə]['eksɪkjuːt][sʌm; səm] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,
**lingered** **a** **few** **moments** **to** **execute** **some** **evolutions** **in** **the** **deepening** **twilight** **,**
徘徊不去 一个 很少 时刻 到 执行 一些 进化 在 这 加深 暮 ,

在暮色渐浓中，我停留了片刻，进行了一些调整。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]['herəwənz][ɪn][ðə; ði][oʊld]['bælədz] , [hæf] - ['vɪzəb(ə)l] , [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] ,
**looking** **like** **the** **heroines** **in** **the** **old** **ballads** **,** **half** **-** **visible** **,** **through** **the** **mists** **,**
寻找 喜欢 这 女英雄们 在 这 老的 民谣 , 一半 - 可见的 , 通过 这 薄雾 ,

她们就像古老民谣中的女主角一样，半隐于薄雾之中。

\ [tuː; tə][ðə; ði]['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [bɑːdz] .
**** **to** **the** **vivid** **imagination** **of** **the** **Scottish** **bards** **.**
\ 到 这 生动 想像力 的 这 苏格兰 吟游诗人 .

\ 激发了苏格兰吟游诗人的丰富想象力。

['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][di:] - [hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['kærɪdʒ] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]

| Henri | de | Prerolles | had | entered | his | sister's | carriage | , | in | company | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 德 | - | 有 | 进入 | 他的 | 姐妹 | 运输 | , | 在 | 公司 | 和 |

['mædəm] - [ænd; ənd] ['mædəm] ,

| Madame | Desvanneaux | and | Madame | Thomery | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | - | 和 | 夫人 | 托梅里 | , |

亨利·德·普雷罗勒和德斯瓦诺夫人、托梅里夫人一起坐进了他姐姐的马车。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [hoʊm] ,

| and | during | the | drive | home | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 期间 | 这 | 驾驶 | 家 | , |

在回家的路上，

[ði:z] [tu:] ['dʒent(ə)l] [deɪmz] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] — [dɪd]

| these | two | gentle | dames | — | for | the | daughter | was | worthy | of | the | mother | — | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 二 | 温和的 | 女士们 | — | 为了 | 这 | 女儿 | 曾是 | 值得 | 的 | 这 | 母亲 | — | 做过 |

[nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [snɪr] [æt; ət][ðə; ði] [fer] ['streɪndʒər] ,

| not | fail | to | sneer | at | the | fair | stranger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 失败 | 到 | 冷笑 | 在 | 这 | 公平的 | 陌生人 | , |

这两位温柔的妇人——因为女儿继承了母亲的优秀品质——不忘对这位美丽的陌生女子冷嘲热讽一番。

[daɪ'leɪtɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˌɪmprə'praɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃælɪndʒɪŋ] [sə'lu:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

| dilating | particularly | upon | the | impropriety | of | the | challenging | salute | she | had | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扩张 | 特别 | 之上 | 这 | 不当行为 | 的 | 这 | 具有挑战性的 | 礼炮 | 她 | 有 | 给定 |

[tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

| to | the | General | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 一般的 | , |

尤其详细地阐述了她向将军行挑衅性敬礼的不妥之处。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] .

| with | whom | she | was | unacquainted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 她 | 曾是 | 不熟悉的 | . |

她并不认识他。

" [bʌt; bət][maɪ] ['brʌðər] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [rɪ'kwest] [hɪz; ɪz]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][tu:; tə][kɔ:l][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

| " | But | my | brother | could | hardly | request | his | seconds | to | call | upon | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我的 | 兄弟 | 可以 | 几乎 | 要求 | 他的 | 秒 | 到 | 称呼 | 之上 | 她 |

[fɔ:r; fər] [ðæt] !

| for | that | ! |
|---|---|---|
| 为了 | 那 | ! |

“但是我哥哥很难要求他的助手去叫她去！”

" ['læfɪŋli] [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hu:] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,

| " | laughingly | said | the | Duchess | who | , | it | seemed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 笑着 | 说 | 这 | 公爵夫人 | WHO | , | 它 | 似乎 | , |

“公爵夫人笑着说，她似乎……”

[hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [ə'kju:zd] [wʌn][ɪn][ɔ:l] [ə'tæks] [meɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

| had | decided | to | defend | the | accused | one | in | all | attacks | made | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 决定 | 到 | 保卫 | 这 | 被告 | 一 | 在 | 全部 | 攻击 | 制成 | 之上 | 她 | . |

决定为被告辩护，对抗所有针对她的攻击。

" [lʊk] !

| " | Look | ! |
|---|---|---|
| " | 看 | ! |

“看！

[hɪr] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] !

| Here | she | comes | ! |
|---|---|---|---|
| 这里 | 她 | 来 | ! |

她来了！

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['pæsɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'gen] .

| She | is | passing | us | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 通过 | 我们 | 再次 | . |

她又超过我们了。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] !

| One | would | think | she | was | deliberately | trying | to | do | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 会 | 思考 | 她 | 曾是 | 故意地 | 尝试 | 到 | 做 | 它 | ! |

真让人觉得她是故意这么做的!

" [ɪk'skleɪmd] ['mædəm] - , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['kærɪdʒ] [riːtʃt] [ðə; ði][ɑːrk][diː]

| " | exclaimed | Madame | Desvanneaux | , | just | before | their | carriage | reached | the | Arc | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 夫人 | - | , | 只是 | 前 | 他们的 | 运输 | 达到 | 这 | 弧 | 德 |

[triː'oʊmf] .

| Triomphe | . |
|---|---|
| 胜利 | . |

"就在他们的马车即将抵达凯旋门时，德斯瓦诺夫人惊呼道。

- [sleɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd][glaidid] ['swɪftli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hɪndrəns] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

| Zibeline's | sleigh | , | which | had | glided | swiftly | , | and | without | hindrance | , | along | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 雪橇 | , | 哪个 | 有 | 滑翔 | 迅速地 | , | 和 | 没有 | 障碍 | , | 沿着 | 这 |

[ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [træk] [juːst] ['tʃiːfli] [baɪ] [ɪ'kwestriən] ,

| unfrequented | track | used | chiefly | by | equestrians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷落 | 追踪 | 用过的 | 主要 | 经过 | 马术运动员 | , |

齐贝林的雪橇沿着人迹罕至、主要由骑马者使用的狭窄小路快速而顺利地滑行着。

[hæd; həd] [ɪn'diːd] [ ˌəuvə'teikən ][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['kærɪdʒ] .

| had | indeed | overtaken | the | Duchess's | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 的确 | 被超越 | 这 | 公爵夫人的 | 运输 | . |

确实超过了公爵夫人的马车。

['tɜːrnɪŋ] [ə'brʌptli] [tuː; tə][ðə; ði][left] ,

| Turning | abruptly | to | the | left | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 突然 | 到 | 这 | 左边 | , |

突然向左转，

[ˌaɪ 'tiː] ['entərd] [ðə; ði]['oʊpən] ['geɪtweɪ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| it | entered | the | open | gateway | belonging | to | one | of | the | corner | houses | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 进入 | 这 | 打开 | 网关 | 属于 | 到 | 一 | 的 | 这 | 角落 | 房屋 | 的 | 这 |

[rɒnd] - [pɔɪnt] [diː] [lɪtwɔɪl] .

| Rond | - | Point | de | l'Etoile | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 圆 | - | 观点 | 德 | l'Etoile | . |

它进入了星形环岛拐角处一栋房子的敞开式大门。

" [dɪ'saɪdɪdli] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [poʊzɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

| " | Decidedly | , | the | young | lady | is | very | fond | of | posing | , | " | said | the | General | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝对地 | , | 这 | 年轻的 | 女士 | 是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 摆姿势 | , | " | 说 | 这 | 一般的 | , |

"很明显，这位年轻女士非常喜欢摆姿势，"将军说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] , [ænd; ənd] , ['setlɪŋ] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [θɔːts]

| with | a | shrug | , | and | , | settling | himself | in | his | corner | , | he | turned | his | thoughts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 耸肩 | , | 和 | , | 安顿 | 他自己 | 在 | 他的 | 角落 | , | 他 | 转向 | 他的 | 想法 |

['elsˌwer] .

| elsewhere | . |
|---|---|
| 别处 | . |

他耸了耸肩，在角落里坐了下来，把思绪转移到了别处。

['hævɪŋ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɜːr; hər] [tuː] [frendz] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [dɔːr] ,

| Having | deposited | her | two | friends | at | their | own | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 已存 | 她 | 二 | 朋友们 | 在 | 他们的 | 自己的 | 门 | , |

她把两个朋友送到家门口后，

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [hoʊm] ,

| the | Duchess | ordered | the | coachman | to | take | her | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公爵夫人 | 订购 | 这 | 马车夫 | 到 | 拿 | 她 | 家 | , |

公爵夫人吩咐马车夫送她回家。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][steps] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðər] :

| and | at | the | foot | of | the | steps | she | said | to | her | brother | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 步骤 | 她 | 说 | 到 | 她 | 兄弟 | : |

在台阶脚下，她对哥哥说：

" [wɪl] [ju:; jʊ][daɪn][wɪð; wɪθ][ju: 'es][tu:; tə] - [naɪt] ? "

| " | Will | you | dine | with | us | to | - | night | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 用餐 | 和 | 我们 | 到 | - | 夜晚 | ? | " |

“你今晚愿意和我们一起用餐吗？”

" [noʊ] , [nɑ:t][tu:; tə] - [naɪt] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] .

| " | No | , | not | to | - | night | , | " | he | replied | , | " | but | we | shall | meet | at | the | theatre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不是 | 到 | - | 夜晚 | , | " | 他 | 回复 | , | " | 但 | 我们 | 将 | 见面 | 在 | 这 | 剧院 | . |

“不，今晚不行，”他回答说，“但我们会在剧院见面。”

" [ænd; ənd] , ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rt] , [hi:; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['bætʃələr] [ə'pɑ:rtmənt] ,

| " | And | , | crossing | the | court | , | he | entered | his | little | bachelor | apartment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 过境 | 这 | 法庭 | , | 他 | 进入 | 他的 | 小的 | 学士 | 公寓 | , |

“然后，他穿过球场，走进了他那间简陋的单身公寓。”

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['ɑ:kjupaɪd][frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]

| which | he | had | occupied | from | time | to | time | since | the | days | when | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 占领 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 自从 | 这 | 天 | 什么时候 | 他 | 曾是 |

['oʊnli][ə; eɪ][sʌb] - [lu:'tenənt] .

| only | a | sub | - | lieutenant | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 子 | - | 中尉 | . |

从他还是个少尉的时候起，他就时不时地占据过这个位置。

['tʃæptər] [eks]

| CHAPTER | X |
|---|---|
| 章 | X |

第十章

['dʒen(ə)rəl][di:] -

| GENERAL | DE | PREROLLES |
|---|---|---|
| 一般的 | 德语 | - |

普雷罗勒将军

[ðə; ði][sʌb] - [lu:'tenənt] [hæd; həd][kept][hɪz; ɪz][wɜ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:gres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr]

| The | sub | - | lieutenant | had | kept | his | word | , | and | the | progress | of | his | career |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 子 | - | 中尉 | 有 | 保留 | 他的 | 单词 | , | 和 | 这 | 进步 | 的 | 他的 | 职业 |

[dɪ'zɜ:rvz] ['di:teɪld; dɪ'teɪld]['menʃ(ə)n] .

| deserves | detailed | mention | . |
|---|---|---|---|
| 值得 | 详细的 | 提到 | . |

这位少尉信守了承诺，他的职业发展历程值得详细介绍。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lu:'tenənt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ 'pweblɑ:; pju'eblə ] ,

| He | was | a | lieutenant | at | the | taking | of | Puebla | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 中尉 | 在 | 这 | 采取 | 的 | 普埃布拉 | , |

他在攻占普埃布拉时是一名中尉。

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɜ:rst][tu:; tə] [maʊnt] [ɪn][ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ʌv; əv]

| where | he | was | first | to | mount | in | the | assault | of | the | Convent | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 曾是 | 第一的 | 到 | 山 | 在 | 这 | 突击 | 的 | 这 | 修道院 | 的 |

[,gwɑ:də'lu:pɪtə] .

| Guadalupita | . |
|---|---|
| 瓜达卢皮塔 | . |

他是第一个冲锋陷阵攻打瓜达卢皮塔修道院的人。

['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜ:rd] [zu:'ɑ:vz] ['æftər][ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv] - , [hi:; hi][hæd; həd] ['eksəd] ,
**Captain** **of** **the** **Third** **Zouaves** **after** **the** **siege** **of** **Oajaca** **,** **he** **had** **exercised** **,**
队长 的 这 第三 祖阿夫兵团 后 这 围城 的 - , 他 有 锻炼 ,

在奥阿哈卡围城战之后，他担任第三祖阿夫兵团的上尉，并进行了训练。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [kə'mænd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['kʌmpəni] ,
**during** **the** **rest** **of** **the** **expedition** **,** **command** **over** **a** **mounted** **company** **,**
期间 这 休息 的 这 远征 , 命令 超过 一个 安装 公司 ,

在远征的剩余时间里，指挥一支骑兵连队。

[hu:z] ['du:ti][wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪn'teɪn] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['veriəs] ['kɑ:ləmz] ,
**whose** **duty** **was** **to** **maintain** **communications** **between** **the** **various** **columns** **,**
谁 责任 曾是 到 维持 通讯 之间 这 各种各样的 列 ,
[kən'tɪnju:ɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
**continuing** **,** **at** **the** **same** **time** **,**
继续 , 在 这 相同的 时间 ,

其职责是保持各纵队之间的通讯，同时继续：

[ðer; ðər] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [mɪ'tʃoʊkən] .
**their** **operations** **in** **the** **Michoacan** **.**
他们的 运营 在 这 米却肯 .

他们在米却肯州的业务。

[ðɪs] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] , [ri'kwaiərɪŋ][æz; əz] [mʌtʃ] ['paʊər] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]
**This** **confidential** **mission** **,** **requiring** **as** **much** **power** **to** **take** **the** **initiative** **as** **it**
这 机密的 使命 , 需要 作为 很多 力量 到 拿 这 倡议 作为 它
[di'mɑ:ndid] [ə; eɪ] [ku:l] [hed] ,
**demanded** **a** **cool** **head** **,**
要求 一个 凉爽的 头 ,

这项机密任务既需要果断的行动力，也需要冷静的头脑。

[geɪv] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə]['eksɪkju:t] , [wɪð; wɪθ][rə'pɪdəti][ænd; ənd][dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['sevrəl]
**gave** **the** **Marquis** **opportunity** **to** **execute** **,** **with** **rapidity** **and** **decision** **,** **several**
给予 这 侯爵 机会 到 执行 , 和 快速 和 决定 , 一些
['mæstər] - [stroʊks] , [wɪtʃ] ,
**master** **-** **strokes** **,** **which** **,**
掌握 - 笔画 , 哪个 ,

这给了侯爵机会，让他能够迅速而果断地执行几项妙招，这些妙招包括：

[ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [wʌn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [krɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði]['li:dʒən] [ʌv; əv]
**in** **the** **following** **circumstances** **,** **won** **for** **him** **the** **cross** **of** **the** **Legion** **of**
在 这 下列的 情况 , 韩元 为了 他 这 叉 的 这 军团 的
['ɑ:nər] .
**Honor** **.**
荣誉 .

在以下情况下，他获得了荣誉军团十字勋章。

[ðə; ði][moʊst] [ɔ:'deɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gə'riləz] [hu:] [hæd; həd] ['devəsteɪtɪd] [ðɪs] ['fɜ:rtl] ['kʌntri]
**The** **most** **audacious** **of** **the** **guerrillas** **who** **had** **devastated** **this** **fertile** **country**
这 最多 大胆的 的 这 游击队 WHO 有 遭受重创 这 沃 国家
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃi:f] [kɔ:ld] ['regjulə] .
**was** **a** **chief** **called** **Regulas** **.**
曾是 一个 首席 称为 调节器 .

在蹂躏这片富饶土地的游击队中，最胆大妄为的首领名叫雷古拉斯。

[hi:; hi] ['pɪlɪdʒd] [ðə; ði]['fɑ:rmz] , [stɑ:pt] ['reɪlweɪ] [treɪnz] ,
**He** **pillaged** **the** **farms** **,** **stopped** **railway** **trains** **,**
他 被洗劫一空 这 农场 , 停止 铁路 火车 ,

他洗劫了农场，拦截了火车，

['boʊldli] [dɪ'mændɪŋ] ['rænsəm][frʌm; frəm] ['kæptivz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][mju:'nɪsɪp(ə)l] ['gʌvərnmənts] [ʌv; əv]

| **boldly** | **demanding** | **ransom** | **from** | **captives** | **from** | **the** | **municipal** | **governments** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大胆地 | 要求 | 赎金 | 从 | 俘虏 | 从 | 这 | 市政 | 政府 | 的 |

[lɑ:rdʒ] [taʊnz] .

| **large** | **towns** | **.** |
|---|---|---|
| 大的 | 城镇 | . |

公然向大城镇的市政当局索要人质赎金。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] , ['æktɪv] , [ænd; ənd]['ɔ:lweɪz][ˌɪnək'sesəb(ə)l] .

| **He** | **was** | **continually** | **,** | **active** | **,** | **and** | **always** | **inaccessible** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 持续 | , | 积极的 | , | 和 | 总是 | 无法进入 | . |

他一直都很活跃，但总是联系不上。

[wɔ:rnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [skaʊts] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ 'fɔ:ləuəz ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪlən] ['menəst] [ðə; ðɪ] [taʊn] [ʌv; əv]

| **Warned** | **by** | **his** | **scouts** | **that** | **the** | **followers** | **of** | **this** | **villain** | **menaced** | **the** | **town** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警告 | 经过 | 他的 | 侦察兵 | 那 | 这 | 追随者 | 的 | 这 | 恶棍 | 受威胁 | 这 | 镇 | 的 |

-

,

| **Pazcuaro** | **,** |
|---|---|
| - | , |

他的侦察兵警告他，这个恶棍的追随者正在威胁帕斯夸罗镇。

['kæptɪn] [di:] - [prɪ'perd] [hɪm'self] ['i:gərli] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .

| **Captain** | **de** | **Prerolles** | **prepared** | **himself** | **eagerly** | **to** | **meet** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 德 | - | 准备 | 他自己 | 急切地 | 到 | 见面 | 他们 | . |

德普雷罗勒上尉满怀热情地准备迎接他们。

[hi:; hi] [ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [mɑ:rtʃ] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

| **He** | **overtook** | **them** | **in** | **a** | **night** | **march** | **,** | **and** | **fell** | **upon** | **them** | **unexpectedly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 超越 | 他们 | 在 | 一个 | 夜晚 | 行进 | , | 和 | 跌倒 | 之上 | 他们 | 不料 | , |

他趁夜行军追上了他们，并出其不意地袭击了他们。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ]['dɪlɪdʒəns] [frʌm; frəm][mɔ:'reljɑ:][tu:; tə][ ˌgwɑ:dlə'hɑ:rə ] .

| **just** | **as** | **they** | **were** | **holding** | **up** | **the** | **diligence** | **from** | **Morelia** | **to** | **Guadalajara** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他们 | 是 | 保持 | 向上 | 这 | 勤勉 | 从 | 莫雷利亚 | 到 | 瓜达拉哈拉 | . |

就像他们从莫雷利亚到瓜达拉哈拉一路坚持不懈一样。

[hɪz; ɪz][plænz][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [wel] [leɪd] [ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ][mæn] [ɪ'skeɪpt] .

| **His** | **plans** | **had** | **been** | **so** | **well** | **laid** | **that** | **not** | **a** | **man** | **escaped** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 计划 | 有 | 到过 | 所以 | 出色地 | 铺设 | 那 | 不是 | 一个 | 男人 | 逃脱 | . |

他的计划周密得令人难以置信，没有一个人能逃脱。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frentʃ] ['ɑ:fɪsər][tu:; tə][faɪnd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['trævələz] ,

| **What** | **was** | **the** | **surprise** | **of** | **the** | **French** | **officer** | **to** | **find** | **,** | **among** | **the** | **travellers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 惊喜 | 的 | 这 | 法语 | 官 | 到 | 寻找 | , | 之中 | 这 | 旅行者 | , |

法国军官在这些旅行者中发现了什么，这让他感到非常惊讶？

[dɪ'lɪvərd] [baɪ][hɪm'self][frʌm; frəm]['sɜ:rt(ə)n] [deθ] , [pɔ:l] ['lændri] , [ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] [kɔ:z] [ʌv; əv]

| **delivered** | **by** | **himself** | **from** | **certain** | **death** | **,** | **Paul** | **Landry** | **,** | **the** | **principal** | **cause** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发表 | 经过 | 他自己 | 从 | 肯定 | 死亡 | , | 保罗 | 兰德里 | , | 这 | 主要的 | 原因 | 的 |

[hɪz; ɪz]['ru:ɪn] ,

| **his** | **ruin** | **,** |
|---|---|---|
| 他的 | 废墟 | , |

保罗·兰德里靠自己从死亡边缘挣脱出来，而这正是他毁灭的主要原因。

[hu:] [ðə; ðɪ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][wɔ:r] [naʊ] [leɪd] ['ʌndər] [ˌɑ:blə'geɪʃənz][tu:; tə][hɪm; ɪm] !

| **who** | **the** | **chances** | **of** | **war** | **now** | **laid** | **under** | **obligations** | **to** | **him** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 这 | 机会 | 的 | 战争 | 现在 | 铺设 | 在下面 | 义务 | 到 | 他 | ! |

现在，战争的几率取决于他对他的义务！

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [rɪ'vendʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['sɪmpli] , [tu:; tə] ['lændri] , [ə'temptɪŋ] [tu:; tə][ə'vɔɪd]

| " | This | is | my | revenge | , | " | said | the | Captain | , | simply | , | to | Landry | , | attempting | to | avoid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 我的 | 复仇 | , | " | 说 | 这 | 队长 | , | 简单地 | , | 到 | 兰德里 | , | 尝试 | 到 | 避免 |

[hɪz; ɪz] [θæŋks] ,

| his | thanks | , |
|---|---|---|
| 他的 | 谢谢 | , |

"这是我的复仇，"船长简单地对兰德里说道，试图回避他的感谢。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪn'tækt] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] ,

| and | returning | to | him | intact | his | luggage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 到 | 他 | 完好无损的 | 他的 | 行李 | , |

并将他的行李完好无损地归还给他。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd][taɪm][tu:; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði]['kɑ:ntents] .

| of | which | the | chinacos | had | not | had | time | to | divide | the | contents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 这 | - | 有 | 不是 | 有 | 时间 | 到 | 划分 | 这 | 内容 | . |

而中国人还没来得及瓜分里面的东西。

[ 'rekənsaild ][ɪn][æl'dʒɪrz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ,

| Reconciled | in | Algiers | with | his | regiment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和解 | 在 | 阿尔及尔 | 和 | 他的 | 团 | , |

在阿尔及尔与他的部队和解后，

['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][di:] - [dɪd][nɑ:t] [ə'gen] [kwɪt][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv]['kɑ:nstənˌtin; 'kɑ:nstənˌtaɪn]

| Henri | de | Prerolles | did | not | again | quit | the | province | of | Constantine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 德 | - | 做过 | 不是 | 再次 | 辞职 | 这 | 省 | 的 | 康斯坦丁 |

[ɪk'sept] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ,

| except | to | serve | in | the | army | of | the | Rhine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 到 | 服务 | 在 | 这 | 军队 | 的 | 这 | 莱茵河 | , |

亨利·德·普雷罗勒此后未再离开君士坦丁省，除非是到莱茵河军队服役。

[æz; əz] [tʃi:f] [ʌv; əv] [bə'tæliən] [ɪn][ðə; ði][laɪn] ,

| as | chief | of | battalion | in | the | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 首席 | 的 | 营 | 在 | 这 | 线 | , |

作为前线营长，

[ʌn'tɪl][ðə; ði][ prə'məuʃənz ] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][wɔ:r][ɪn] - .

| until | the | promotions | which | followed | the | declaration | of | war | in | 1870 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 促销 | 哪个 | 随后 | 这 | 宣言 | 的 | 战争 | 在 | - | . |

直到 1870 年宣战后才获得晋升。

['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði]['li:dʒən] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['gæləntri] [æt; ət] [ˌgrævə'lɑ:t] [ænd; ənd][æt; ət]

| Officer | of | the | Legion | of | Honor | for | his | gallantry | at | Gravelotte | and | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 官 | 的 | 这 | 军团 | 的 | 荣誉 | 为了 | 他的 | 英勇 | 在 | 格拉维洛特 | 和 | 在 |

[ˌes 'ti:] . ['pri:vɑ:t] ,

| St | . | Privat | , |
|---|---|---|---|
| 英石 | . | 私人 | , |

因在格拉沃洛特和圣普里瓦特的英勇表现，被授予法国荣誉军团勋章。

[ænd; ənd] [ə'saɪnd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ][tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv] [kɔ:r] ,

| and | assigned | for | his | ability | to | the | employ | of | the | chief | of | corps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 分配 | 为了 | 他的 | 能力 | 到 | 这 | 采用 | 的 | 这 | 首席 | 的 | 兵团 | , |

并因其能力而被指派到军团司令部任职。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [ə'su:m] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [bə'tæliən]

| he | had | just | been | called | upon | to | assume | command | of | his | former | battalion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 只是 | 到过 | 称为 | 之上 | 到 | 认为 | 命令 | 的 | 他的 | 以前的 | 营 |

[ʌv; əv] [ʃæ'sɜ:r] ,

| of | chasseurs | , |
|---|---|---|
| 的 | 猎兵 | , |

他刚刚被召回，重新指挥他以前所在的猎兵营。

[wen] [ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] [sə'rendər] [ʌv; əv][mets, mes][left][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][wɔ:r][ɪn][ðə; ði]
**when** **the** **disastrous** **surrender** **of** **Metz** **left** **him** **a** **prisoner** **of** **war** **in** **the**
什么时候 这 灾难性的 投降 的 梅茨 左边 他 一个 囚犯 的 战争 在 这
[hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:mənz] .
**hands** **of** **the** **Germans** **.**
双手 的 这 德国人 .

梅斯城的灾难性投降使他沦为德军战俘。

[prə'faʊndli] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'zæstər] , [bʌt; bət] ['lɜ:rnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['kɑ:nflɪkt] [stɪl] [kən'tɪnju:d] ,
**Profoundly** **affected** **by** **this** **disaster** **,** **but** **learning** **that** **the** **conflict** **still** **continued** **,**
深刻地 做作的 经过 这 灾难 , 但 学习 那 这 冲突 仍然 持续 ,

这场灾难深深地影响了我，但得知冲突仍在继续，我感到十分震惊。

[hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][ə'veɪl][hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:fər][ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] ['fri:dəm] [ɪn][ðə; ði]
**he** **refused** **to** **avail** **himself** **of** **the** **offer** **of** **comparative** **freedom** **in** **the**
他 拒绝 到 可用 他自己 的 这 提供 的 比较 自由 在 这
['sɪti] ,
**city** **,**
城市 ,

他拒绝接受城市里相对自由的待遇。

[prə'vaɪdɪd][hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz][pə'roʊl][nɑ:t][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .
**provided** **he** **would** **give** **his** **parole** **not** **to** **attempt** **to** **escape** **.**
假如 他 会 给 他的 言语 不是 到 试图 到 逃脱 .

前提是他保证不会试图越狱。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [kən'dʌktɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['dɪstənt] ['fɔ:rtrəs] [nɪr] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [frʌn'tɪr] ,
**He** **was** **therefore** **conducted** **to** **a** **distant** **fortress** **near** **the** **Russian** **frontier** **,**
他 曾是 所以 实施 到 一个 遥远 堡垒 靠近 这 俄语 边境 ,

因此，他被押送到靠近俄罗斯边境的一座偏远要塞。

[ænd; ənd]['hændɪd]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændveiə] ,
**and** **handed** **over** **to** **the** **captain** **of** **the** **landwehr** **,**
和 递交 超过 到 这 队长 的 这 兰德维尔 ,

然后将其移交给陆军上尉。

[hu:] [rɪ'si:vd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ][strɪkt] [gɑ:rd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
**who** **received** **instructions** **to** **keep** **a** **strict** **guard** **over** **him** **.**
WHO 已收到 指示 到 保持 一个 严格的 警卫 超过 他 .

奉命严密监视他。

[ðɪs] ['ɑ:fɪsər] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [kɔ:r] , [ænd; ənd][də'rektɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
**This** **officer** **belonged** **to** **the** **engineering** **corps** **,** **and** **directed** **,** **at** **the** **same**
这 官 属于 到 这 工程 兵团 , 和 指导 , 在 这 相同的
[taɪm] ,
**time** **,**
时间 ,

这位军官隶属于工程兵团，同时还担任指挥职务：

[ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [rɪ'per] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɪtədel] , [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'vɪliən]['kɑ:ntræktər] .
**the** **work** **of** **repairs** **within** **the** **citadel** **,** **in** **charge** **of** **a** **civilian** **contractor** **.**
这 工作 的 维修 之内 这 堡垒 , 在 收费 的 一个 平民 承包商 .

城堡内的维修工作由一名民用承包商负责。

['teɪkɪŋ] ['ɪntu:][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] ,
**Taking** **into** **consideration** **the** **rank** **of** **his** **prisoner** **,**
采取 进入 考虑 这 秩 的 他的 囚犯 ,

考虑到囚犯的军衔，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][tu:; tə][hæv; həv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['ɔ:rdərli] , [æn; ən]

| the | captain | permitted | the | Marquis | to | have | with | him | his | orderly | , | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 允许 | 这 | 侯爵 | 到 | 有 | 和 | 他 | 他的 | 秩序 | , | 一个 |

[æl'seɪʃn] ,

| Alsatian | , |
|---|---|
| 阿尔萨斯 | , |

船长允许侯爵带上他的勤务兵，一个阿尔萨斯人。

[hu:] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [brɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃi:fs] [ri'pɑ:sts] .

| who | twice | a | day | brought | from | the | inn | his | chief's | repasts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 两次 | 一个 | 天 | 带来 | 从 | 这 | 客栈 | 他的 | 酋长的 | 餐点 | . |

他每天两次从客栈给首领送饭。

[ðɪs] ['fʌŋkʃəneri] [hæd; həd] [pər'mɪʃ(ə)n] ['ɔ:lsoʊ] , [frʌm; frəm][ten][ ə'klɔk, əu- ][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌn'tɪl]

| This | functionary | had | permission | also | , | from | ten | o'clock | in | the | morning | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 官员 | 有 | 允许 | 还 | , | 从 | 十 | 点钟 | 在 | 这 | 早晨 | 直到 |

['sʌnset] ,

| sunset | , |
|---|---|
| 日落 | , |

这位官员也获得了许可，从上午十点到日落。

[tu:; tə][ˌprɑ:mə'neɪd][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] ['ʌndər][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sentɪn(ə)l][ɑ:n] [gɑ:rd] [æt; ət][ðə; ði]

| to | promenade | in | the | court | under | the | eye | of | the | sentinel | on | guard | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 长廊 | 在 | 这 | 法庭 | 在下面 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 哨兵 | 在 | 警卫 | 在 | 这 |

['entrəns] .

| entrance | . |
|---|---|
| 入口 | . |

在入口处哨兵的注视下，在庭院中漫步。

[æt; ət][faɪv][ ə'klɔk, əu- ][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

| At | five | o'clock | in | the | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 五 | 点钟 | 在 | 这 | 晚上 | , |

傍晚五点，

[ðə; ði]['ɑ:fɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] ['lændveiə] [pə'laɪtli] [ʃʌt] [ʌp][hɪz; ɪz] [gest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪzn] ,

| the | officer | of | the | landwehr | politely | shut | up | his | guest | in | his | prison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 官 | 的 | 这 | 兰德维尔 | 礼貌地 | 关闭 | 向上 | 他的 | 客人 | 在 | 他的 | 监狱 | , |

国土防卫军军官礼貌地将客人关进了监狱。

['dʌb(ə)l] - [ lɔkt ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [pʊt][ðə; ði] [ki:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [noʊ] [mɔ:r] [ʌn'tɪl]

| double | - | locked | the | door | , | put | the | key | in | his | pocket | , | and | appeared | no | more | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双倍的 | - | 已锁定 | 这 | 门 | , | 放 | 这 | 钥匙 | 在 | 他的 | 口袋 | , | 和 | 出现 | 不 | 更多的 | 直到 |

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

| the | next | morning | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | . |

他把门锁上了两道口子，把钥匙放进口袋，然后就再也没有出现，直到第二天早上。

[ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][noʊ'vembər][hæd; həd] [ə'raɪvd] ; ['hevi] [snəuz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['fɔ:lən] ,

| The | middle | of | November | had | arrived | ; | heavy | snows | had | already | fallen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中间 | 的 | 十一月 | 有 | 到达的 | ; | 重的 | 雪 | 有 | 已经 | 倒下 | , |

十一月中旬已至，大雪纷飞。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ə'mju:zd] [hɪm'self][baɪ] [ kən'strʌktiŋ ] [ ˌfɔ:tifi'keiʃənz ][ʌv; əv] [snoʊ] — [ə; eɪ]

| and | the | prisoner | amused | himself | by | constructing | fortifications | of | snow | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 囚犯 | 觉得好笑 | 他自己 | 经过 | 建造 | 防御工事 | 的 | 雪 | — | 一个 |

[wɜ:rk] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l]['dʒeɪlər] ['fɑ:loʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪntrəst] ,

| work | which | his | amiable | jailer | followed | with | a | professional | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 哪个 | 他的 | 可亲 | 狱卒 | 随后 | 和 | 一个 | 专业的 | 兴趣 | , |

囚犯以建造雪堡为乐——他那和蔼可亲的狱卒对此表现出浓厚的兴趣。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][əd'vaɪs] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] ['prɑ:pər][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv]

| giving | him | advice | regarding | modifications | proper | to | introduce | in | the | defense | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他 | 建议 | 关于 | 修改 | 恰当的 | 到 | 介绍 | 在 | 这 | 防御 | 的 |

['sɜ:rt(ə)n]['pleɪsɪz] ,

| certain | places | , |
|---|---|---|
| 肯定 | 地方 | , |

就某些地方的防御措施应采取的适当改进措施向他提供建议，

[hɪm'self] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgər][ɪn][ðə; ði][paɪ][ɪn] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

| himself | putting | a | finger | in | the | pie | in | support | of | his | demonstration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 推杆 | 一个 | 手指 | 在 | 这 | 馅饼 | 在 | 支持 | 的 | 他的 | 示范 | . |

他本人也参与其中，以示对示威活动的支持。

[ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [soʊ] [ɪn'dʌstriəsli] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə; eɪ]

| This | sort | of | amusement | was | followed | so | industriously | that | in | a | few | days | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | 的 | 娱乐 | 曾是 | 随后 | 所以 | 勤奋地 | 那 | 在 | 一个 | 很少 | 天 | 一个 |

[kaɪnd][ʌv; əv]['ræmpɑ:rt][wʌz; wəz] [i'rektid] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsˌmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] ,

| kind | of | rampart | was | erected | in | front | of | the | casemate | of | the | fortress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 壁垒 | 曾是 | 竖立 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 炮台 | 的 | 这 | 堡垒 | , |

这种娱乐活动进行得非常迅速，以至于几天之内就在要塞的炮台前建起了一道简易的防御工事。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] , [baɪ] ['stu:pɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| behind | which | , | by | stooping | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 哪个 | , | 经过 | 弯腰 | 一个 | 小的 | , |

在她身后，她微微弯下腰，

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ɔ:rd(ə)neri] [haɪt] [kʊd; kəd] ['i:zəli] [kri:p] [ə'lɔ:ŋ] [ˌʌn'si:n] [baɪ][ðə; ði]['sentɪn(ə)l] .

| a | man | of | ordinary | height | could | easily | creep | along | unseen | by | the | sentinel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 的 | 普通的 | 高度 | 可以 | 容易地 | 潜行者 | 沿着 | 看不见 | 经过 | 这 | 哨兵 | . |

一个身高普通的人很容易就能悄悄溜过去，不被哨兵发现。

[waɪl] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][ʌv; əv] ['mɑ:dəlɪŋ] [ɪn] [snoʊ] ,

| While | pursuing | his | work | of | modelling | in | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 追求 | 他的 | 工作 | 的 | 造型 | 在 | 雪 | , |

在从事雪地模特工作期间，

[ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][di:] - [hæd; həd]['teɪkən] [ker] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði]['goʊɪŋz][ænd; ənd] ['kʌmɪŋz]

| the | Marquis | de | Prerolles | had | taken | care | to | observe | the | goings | and | comings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侯爵 | 德 | - | 有 | 已采取 | 关心 | 到 | 观察 | 这 | 行进 | 和 | 来访 |

[ʌv; əv][ðə; ði][sə'vɪliən]['kɑ:ntræktər] ,

| of | the | civilian | contractor | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 平民 | 承包商 | , |

普雷罗勒侯爵一直留意着这位民用承包商的行踪。

[hu:] , ['werɪŋ] [ə; eɪ][tɔ:l][hæt][ænd; ənd][ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['redɪŋˌgoʊt] ,

| who | , | wearing | a | tall | hat | and | attired | in | a | black | redingote | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 穿着 | 一个 | 高的 | 帽子 | 和 | 穿着 | 在 | 一个 | 黑色的 | 雷丁格特 | , |

他头戴高帽，身穿黑色长袍，

[dɪ'pɑ:rtɪd] ['regjələrli] ['evri] [deɪ] [æt; ət][hæf] - [pæst] [fɔ:r] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][pɔ:rt'foʊlioʊ]['ʌndər]

| departed | regularly | every | day | at | half | - | past | four | , | carrying | a | large | portfolio | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已离开 | 经常 | 每一个 | 天 | 在 | 一半 | - | 过去的 | 四 | , | 携带 | 一个 | 大的 | 文件夹 | 在下面 |

[hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

| his | arm | . |
|---|---|---|
| 他的 | 手臂 | . |

他每天下午四点半准时出发，腋下夹着一个大文件夹。

[tu:; tə] [prə'kjʊr] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑ:stu:m][ænd; ənd]['sɪmələr] [æk'sesəri] [fɔ:r; fər][hɪm'self][wʌz; wəz] ['i:zi] ,

| To | procure | such | a | costume | and | similar | accessories | for | himself | was | easy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 采购 | 这样的 | 一个 | 戏服 | 和 | 相似的 | 配件 | 为了 | 他自己 | 曾是 | 简单的 | , |

他自己很容易就能弄到这样一套服装和类似的配饰。

[sɪns] [ðə; ðɪ]['mɑːrkwɪzɪz]['ɔːrdərli] [spoʊk][ðə; ðɪ]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ; [ænd; ənd][tuː; tə]

| since | the | Marquis's | orderly | spoke | the | language | of | the | country | ; | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 侯爵的 | 秩序 | 辐 | 这 | 语言 | 的 | 这 | 国家 | ; | 和 | 到 |

[ˌɪntrə'duːs] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['prɪzn] ,

| introduce | them | into | the | prison | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 介绍 | 他们 | 进入 | 这 | 监狱 | , |

因为侯爵的侍从会说当地的语言；并且要把他们带进监狱，

['hɪd(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['bæskɪt][ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] .

| hidden | in | a | basket | of | provisions | , | was | not | difficult | to | accomplish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐 | 在 | 一个 | 篮子 | 的 | 条款 | , | 曾是 | 不是 | 难的 | 到 | 完成 | . |

把它藏在装满食物的篮子里并不难做到。

[tuː; tə]['eksɪkjuːt][ɔːl] [ðɪs] [rɪ'kwaɪərd]['oʊnli] [fɔːr] [trɪps][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

| To | execute | all | this | required | only | four | trips | to | and | fro | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 执行 | 全部 | 这 | 必需的 | 仅有的 | 四 | 旅行 | 到 | 和 | 弗 | . |

完成这一切只需要来回四趟。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv]['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] , [ðə; ðɪ] ['nesəseri] [eɪdz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ]

| At | the | end | of | forty | - | eight | hours | , | the | necessary | aids | to | escape | were | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 四十 | - | 八 | 小时 | , | 这 | 必要的 | 艾滋病 | 到 | 逃脱 | 是 | 在 | 这 |

['prɑːpər] [pleɪs] ,

| proper | place | , |
|---|---|---|
| 恰当的 | 地方 | , |

四十八小时后，逃生所需的一切物品都已准备就绪。

['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [snoʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['bæstʃən] .

| hidden | under | the | snow | behind | the | bastion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐 | 在下面 | 这 | 雪 | 在后面 | 这 | 堡垒 | . |

隐藏在堡垒后面的积雪下。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

| More | than | this | , |
|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 这 | , |

更有什者，

[ðə; ðɪ]['klevər] [æl'seɪʃn] [hæd; həd] [slɪpt] [ə; eɪ][ˌtɑːpə'græfɪk(ə)l][mæp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri]

| the | clever | Alsatian | had | slipped | a | topographical | map | of | the | surrounding | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 聪明的 | 阿尔萨斯 | 有 | 滑倒了 | 一个 | 地形 | 地图 | 的 | 这 | 周围 | 国家 |

[bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪts] [ɪn][ðə; ðɪ]['bæskɪt] .

| between | two | of | the | plates | in | the | basket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 二 | 的 | 这 | 盘子 | 在 | 这 | 篮子 | . |

这位聪明的阿尔萨斯人将一张周围地区的地形图夹在了篮子里的两个盘子之间。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [skeɪl] , [ðə; ðɪ] [frʌn'tɪr] [wʌz; wəz]['dɪstənt]['oʊnli][ə'baʊt][faɪv] [liːgz] , [ə'krɔːs]

| According | to | the | scale | , | the | frontier | was | distant | only | about | five | leagues | , | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 规模 | , | 这 | 边境 | 曾是 | 遥远 | 仅有的 | 关于 | 五 | 联赛 | , | 穿过 |

['oʊpən] ['kʌntri] ,

| open | country | , |
|---|---|---|
| 打开 | 国家 | , |

按比例尺计算，边境线距离此处仅约五里格，横跨开阔地带。

['spɑːrsli] ['setld] [wɪð; wɪθ][ə'keɪʒən(ə)l]['fɑːrmz] [wɪtʃ] [wʊd] [sɜːrv] [æz; əz] ['restɪŋ] - ['pleɪsɪz] .

| sparsely | settled | with | occasional | farms | which | would | serve | as | resting | - | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稀疏地 | 定居 | 和 | 偶然 | 农场 | 哪个 | 会 | 服务 | 作为 | 休息 | - | 地方 | . |

人口稀少，偶尔有农场，可作为休息场所。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ðɪ][plæn][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] .

| By | that | time | , | the | plan | of | escape | was | drawn | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 那 | 时间 | , | 这 | 计划 | 的 | 逃脱 | 曾是 | 绘制 | 向上 | . |

那时，逃跑计划已经制定好了。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [flaɪt] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [ə'suːmd] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] ,

| Upon | the | day | fixed | for | his | flight | , | the | Marquis | assumed | his | disguise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 天 | 固定的 | 为了 | 他的 | 航班 | , | 这 | 侯爵 | 假定 | 他的 | 伪装 | , |

到了预定的出发日期，侯爵乔装打扮了一番。

[roʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] ['juːnɪfɔːrm][tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,

| rolled | up | his | own | uniform | to | look | like | a | man | asleep | in | his | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滚动 | 向上 | 他的 | 自己的 | 制服 | 到 | 看 | 喜欢 | 一个 | 男人 | 睡着了 | 在 | 他的 | 床 | , |

他卷起自己的制服，装作睡在床上的样子。

['laɪɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['soʊldʒər] ;

| lying | after | the | fashion | of | a | sleeping | soldier | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 后 | 这 | 时尚 | 的 | 一个 | 睡眠 | 士兵 | ; |

像睡着的士兵一样躺着；

[ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ɪlnəs] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][nɑːt]['daɪnɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

| and | pleading | a | slight | illness | as | an | excuse | for | not | dining | that | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恳求 | 一个 | 轻微 | 疾病 | 作为 | 一个 | 原谅 | 为了 | 不是 | 用餐 | 那 | 晚上 | , |

[ænd; ənd] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

| and | , | not | without | emotion | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 不是 | 没有 | 情感 | , |

他以轻微的疾病为由，拒绝当晚的用餐，并且，不禁有些激动地说道：

[kɜːrld] [hɪm'self] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['snoʊi] [ɪnt'rentʃmənt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['dʒeɪlər][hɪm'self][hæd; həd]

| curled | himself | up | behind | the | snowy | intrenchment | which | his | jailer | himself | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卷曲 | 他自己 | 向上 | 在后面 | 这 | 下雪的 | 战壕 | 哪个 | 他的 | 狱卒 | 他自己 | 有 |

[helpt] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] .

| helped | to | fashion | . |
|---|---|---|---|
| 帮助 | 到 | 时尚 | . |

他蜷缩在狱卒参与修建的雪地防御工事后面。

[ðæt] ['wɜːrði] [mæn] ,

| That | worthy | man | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 值得 | 男人 | , |

那位值得尊敬的人，

['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪz; ɪz] - ['liːb] [fraʊ] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrliər]

| only | too | glad | to | be | able | to | rejoin | his | ' | liebe | frau | ' | a | little | earlier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 也 | 高兴的 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 重新加入 | 他的 | - | 爱 | 弗劳 | - | 一个 | 小的 | 早些时候 |

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

| than | usual | , |
|---|---|---|
| 比 | 通常 | , |

能比平时早一点回到爱妻身边，他感到无比高兴。

[piːpt] [θruː] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪzənɜ-z, 'prɪznɜ-z] [ruːm] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ]

| peeped | through | the | half | - | open | door | of | the | prisoner's | room | and | threw | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷窥 | 通过 | 这 | 一半 | - | 打开 | 门 | 的 | 这 | 囚犯的 | 房间 | 和 | 扔 | 一个 |

[glæns] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɑːt] - [bed] .

| glance | at | the | little | cot | - | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥一眼 | 在 | 这 | 小的 | 婴儿床 | - | 床 | . |

他透过囚犯房间半开的门缝往里窥视，瞥了一眼那张小床。

" [gʊd] - [naɪt] , [kə'mændər] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .

| " | Good | - | night | , | Commander | ! | " | said | the | honest | fellow | , | in | a | gentle | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 夜晚 | , | 指挥官 | ! | " | 说 | 这 | 诚实的 | 同伴 | , | 在 | 一个 | 温和的 | 嗓音 | . |

"晚安，指挥官！"这位诚实的家伙温和地说。

[ðen] [hiː; hi] ['dʌb(ə)l] - [ lɔkt ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd]

| Then | he | double | - | locked | the | door | , | according | to | custom | , | and | disappeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 双倍的 | - | 已锁定 | 这 | 门 | , | 根据 | 到 | 风俗 | , | 和 | 消失 |

['wɪslɪŋ] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [er] .

| whistling | a | national | air | . |
|---|---|---|---|---|
| 吹口哨 | 一个 | 国家的 | 空气 | . |

然后他按照习俗把门锁上了两道口子，吹着一首民族歌曲消失了。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ðə; ði]['kɑːntræktər][left][ðə; ði] [pleɪs] ,

| A | quarter | of | an | hour | later | the | contractor | left | the | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 之后 | 这 | 承包商 | 左边 | 这 | 地方 | , |

一刻钟后，承包商离开了现场。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['fʌŋkʃəneri] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][dɪ'pɑːrt][wʌz; wəz]

| and | as | soon | as | the | functionary | who | had | seen | him | depart | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 官员 | WHO | 有 | 已见 | 他 | 离开 | 曾是 |

[rɪ'liːvd] [baɪ] [ə'nʌðər] ,

| relieved | by | another | , |
|---|---|---|---|
| 松了口气 | 经过 | 其他 | , |

目送他离开的官员刚一被另一名官员接替，

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][left][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [krɔːst] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , ['sɪmjuleɪtɪŋ]

| the | prisoner | left | his | hiding | - | place | , | crossed | the | drawbridge | in | his | turn | , | simulating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 囚犯 | 左边 | 他的 | 隐藏 | - | 地方 | , | 交叉 | 这 | 吊桥 | 在 | 他的 | 转动 | , | 模拟 |

[ðə; ði][geɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][twɪn] ,

| the | gait | of | his | twin | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 步态 | 的 | 他的 | 双 | , |

囚犯离开了藏身之处，也走过了吊桥，模仿着他孪生兄弟的步态。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['hɪndrəns] , [rɪ'dʒɔɪnd][hɪz; ɪz]['ɔːrdərli][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ə'griːd] [ə'pɑːn] .

| and | , | without | any | hindrance | , | rejoined | his | orderly | at | the | place | agreed | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 没有 | 任何 | 障碍 | , | 重新加入 | 他的 | 秩序 | 在 | 这 | 地方 | 同意 | 之上 | . |

毫无阻碍地，他在约定的地点与他的勤务兵会合。

[ðə; ði] [trɪk] [wʌz; wəz] [pleɪd] !

| The | trick | was | played | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 诡计 | 曾是 | 玩 | ! |

诡计得逞了！

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['twenti] [kɪ'lɑːmɪtərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l][fɔːr; fər] ['ɪnfəntri] ['truːpəz] .

| A | matter | of | twenty | kilometres | was | a | mere | trifle | for | infantry | troopers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事情 | 的 | 二十 | 公里 | 曾是 | 一个 | 仅仅 | 琐事 | 为了 | 步兵 | 骑警 | . |

对于步兵来说，二十公里简直是小菜一碟。

[ðeɪ] [wɔːkt] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][d'ʒɪmnæsts] , ['ʌndər][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] , [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] ,

| They | walked | as | lightly | as | gymnasts | , | under | a | clear | sky | , | through | the | fields | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 步行 | 作为 | 轻轻 | 作为 | 体操运动员 | , | 在下面 | 一个 | 清除 | 天空 | , | 通过 | 这 | 字段 | , |

在晴朗的天空下，他们像体操运动员一样轻盈地走过田野。

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːm͵haʊsiz] , [ænd; ənd][æt; ət][naɪn][ ə'klɔk, əu- ] , ['hævɪŋ] [pæst]

| guided | by | the | lights | in | the | farmhouses | , | and | at | nine | o'clock | , | having | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引导 | 经过 | 这 | 灯 | 在 | 这 | 农舍 | , | 和 | 在 | 九 | 点钟 | , | 拥有 | 通过了 |

[ðə; ði] [frʌn'tɪr] ,

| the | frontier | , |
|---|---|---|
| 这 | 边境 | , |

循着农舍里的灯光，九点钟，他们越过了边境。

[ðeɪ] ['stʌmbld] [ə'pɑːn][ə; eɪ][poʊst][ʌv; əv] ['kɔsæk] [ˌæmbəs'keidid][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [hedʒ] !

| they | stumbled | upon | a | post | of | Cossacks | ambuscaded | behind | a | hedge | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 踉跄 | 之上 | 一个 | 邮政 | 的 | 哥萨克 | 伏击 | 在后面 | 一个 | 对冲 | ! |

他们偶然发现一群哥萨克骑兵埋伏在树篱后面！

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['fræŋkoʊ] - ['rʌʃ(ə)n] [ə'laɪəns] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['embrioʊ] ,

| **Unfortunately** | **,** | **at** | **that** | **time** | **the** | **Franco** | **-** | **Russian** | **alliance** | **was** | **still** | **in** | **embryo** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | , | 在 | 那 | 时间 | 这 | 弗朗哥 | - | 俄语 | 联盟 | 曾是 | 仍然 | 在 | 胚胎 | , |

不幸的是，当时法俄联盟还处于萌芽阶段。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ə'griːmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['neɪbərɪŋ] [steɪts] [ˌɪntə'dɪktid] [ɔːl] ['pæsɪdʒ]

| **and** | **an** | **agreement** | **between** | **the** | **two** | **neighboring** | **States** | **interdicted** | **all** | **passage** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 协议 | 之间 | 这 | 二 | 邻接 | 各州 | 被禁止 | 全部 | 通道 |

[tuː; tə] ['frentʃmən] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɔŋkərəz] .

| **to** | **Frenchmen** | **escaping** | **from** | **the** | **hands** | **of** | **their** | **conquerors** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 法国人 | 逃脱 | 从 | 这 | 双手 | 的 | 他们的 | 征服者 | . |

两国达成协议，禁止所有逃离征服者的法国人通过该协议。

[ðə; ði] [tuː] [diˈzəːtəz] [wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɪrəst]

| **The** | **two** | **deserters** | **were** | **therefore** | **conducted** | **to** | **the** | **major** | **of** | **the** | **nearest** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 逃兵 | 是 | 所以 | 实施 | 到 | 这 | 主要的 | 的 | 这 | 最近的 |

['gærɪsn] ,

| **garrison** | **,** |
|---|---|
| 驻军 | , |

因此，这两名逃兵被押送到了最近驻军的少校那里。

[huː] [ə'loʊn] [hæd; həd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðem; ðəm] .

| **who** | **alone** | **had** | **the** | **right** | **to** | **question** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 独自的 | 有 | 这 | 正确的 | 到 | 问题 | 他们 | . |

只有他们才有权质问他们。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ]

| **As** | **soon** | **as** | **they** | **were** | **in** | **his** | **presence** | **,** | **Henri** | **could** | **not** | **restrain** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 是 | 在 | 他的 | 在场 | , | 亨利 | 可以 | 不是 | 抑制 | 一个 |

[stɑːrt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

| **start** | **of** | **surprise** | **,** |
|---|---|---|---|
| 开始 | 的 | 惊喜 | , |

他们一出现在亨利面前，亨利就忍不住惊呼了一声。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [kən'stæntɪn] - , [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ædvərˌseriz] [ɑːn] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l]

| **for** | **he** | **recognized** | **Constantin** | **Lenaieff** | **,** | **one** | **of** | **his** | **adversaries** | **on** | **the** | **fatal** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 认可 | 康斯坦丁 | - | , | 一 | 的 | 他的 | 对手 | 在 | 这 | 致命的 |

[naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['frɛrz, 'friːrz] - - .

| **night** | **of** | **the** | **Freres** | **-** | **Provencaux** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 的 | 这 | 兄弟 | - | - | . |

因为他认出了康斯坦丁·莱纳耶夫，他是弗雷尔-普罗旺科惨案之夜的对手之一。

" [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði] ['meɪdʒər] , ['brʌskli] .

| **"** | **Who** | **are** | **you** | **?** | **"** | **demanded** | **the** | **Major** | **,** | **brusquely** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 你 | ? | " | 要求 | 这 | 主要的 | , | 粗暴地 | . |

"你是谁？"少校厉声问道。

" [ə; eɪ] ['diːlər] [ɪn] ['beldʒən] ['kæt(ə)l] , [pər'veɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [ɪn'tendənt] , " ['hæzədid] [ðə; ði]

| **"** | **A** | **dealer** | **in** | **Belgian** | **cattle** | **,** | **purveyor** | **to** | **the** | **German** | **intendant** | **,** | **"** | **hazarded** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 经销商 | 在 | 比利时人 | 牛 | , | 供应商 | 到 | 这 | 德语 | 管理者 | , | " | 危险的 | 这 |

['prɪz(ə)nər] ,

| **prisoner** | **,** |
|---|---|
| 囚犯 | , |

"一个比利时牛贩子，德国总督的供应商，"囚犯试探性地说道。

[huː] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] [ɔːl] [prɪ'perd] .

| **who** | **had** | **his** | **reply** | **all** | **prepared** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 他的 | 回复 | 全部 | 准备 | . |

他早已准备好了答复。

" [juː; jʊ] — ['nɑːnsens] !

| " | You | — | nonsense | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | — | 废话 | ! |

你——胡说！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] ; [ðæt][ɪz][pleɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər]

| You | are | a | French | officer | ; | that | is | plain | enough | to | be | seen | , | in | spite | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 法语 | 官 | ; | 那 | 是 | 清楚的 | 足够的 | 到 | 是 | 已见 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 你的 |

[dɪs'gaɪz] .

| disguise | . |
|---|---|
| 伪装 | . |

你是一名法国军官；即使你乔装打扮，这一点也显而易见。

" [ðə; ði]['meɪdʒər] [əd'vænst] [ə; eɪ][step][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [mɔːr] ['kloʊsli] .

| " | The | Major | advanced | a | step | in | order | to | examine | the | prisoner | more | closely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 主要的 | 先进的 | 一个 | 步 | 在 | 命令 | 到 | 检查 | 这 | 囚犯 | 更多的 | 密切 | . |

“少校向前走了一步，以便更仔细地检查囚犯。”

" [gʊd] [ 'hevəns ] !

| " | Good | heavens | ! |
|---|---|---|---|
| " | 好的 | 天 | ! |

我的天哪！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [aɪ][kæn; kən][nɑːt][biː; bi][mɪ'steɪkən] —

| " | he | muttered | , | " | I | can | not | be | mistaken | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | , | " | 我 | 能 | 不是 | 是 | 错误 | — |

他喃喃自语道：“我不可能弄错——”

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz][tuː; tə][rɪ'taɪər] , [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

| " | He | made | a | sign | to | his | soldiers | to | retire | , | then | , | turning | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 制成 | 一个 | 符号 | 到 | 他的 | 士兵 | 到 | 退休 | , | 然后 | , | 转弯 | 到 |

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [hiː; hi] [sed] :

| Henri | , | he | said | : |
|---|---|---|---|---|
| 亨利 | , | 他 | 说 | : |

他向士兵们示意撤退，然后转向亨利说：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] - !

| " | You | are | the | Marquis | de | Prerolles | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 这 | 侯爵 | 德 | - | ! |

“您是普雷罗尔侯爵！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ['kɔːrdʒəli] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər][kəm'pænjən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| " | and | he | extended | his | hand | cordially | to | the | former | companion | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 扩展 | 他的 | 手 | 诚挚地 | 到 | 这 | 以前的 | 伴侣 | 的 | 他的 |

['pleʒərz] .

| pleasures | . |
|---|---|
| 快乐 | . |

“他热情地向这位昔日的玩伴伸出了手。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| In | a | few | words | Henri | explained | to | him | the | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 字 | 亨利 | 解释 | 到 | 他 | 这 | 情况 | . |

亨利用几句话向他解释了情况。

" [maɪ] [feɪt] [ɪz][ɪn][jʊr; jər][hændz] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] .

| " | My | fate | is | in | your | hands | , | " | he | concluded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 命运 | 是 | 在 | 你的 | 双手 | , | " | 他 | 结束 | . |

“我的命运掌握在你们手中，”他总结道。

" [dɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ! "

| " | Decide | it | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 决定 | 它 | ! | " |

“做决定吧！”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] ['pleɪər] [æt; ət] [ðɪs] [geɪm] [nɑːt][tuː; tə][wɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
**" You are too good a player at this game not to win it ,**
" 你 是 也 好的 一个 玩家 在 这 游戏 不是 到 赢 它 ,

"你玩这个游戏这么厉害，不赢肯定没问题。"

" - [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [pɔːl] ['lændri] , [tuː; tə][dɪ'spjuːt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
**" Lenaieff replied , " and I am not a Paul Landry , to dispute it with you .**
" - 回复 , " 和 我 是 不是 一个 保罗 兰德里 , 到 争议 它 和 你 .

莱纳耶夫回答说："我不是保罗·兰德里，不会跟你争论这件事。"

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [seɪf] - [kən'dʌkt] [meɪd] [aʊt][ɪn] [duː] [fɔːrm] ;
**Here is a letter of safe - conduct made out in due form ;**
这里 是 一个 信 的 安全的 - 执行 制成 出去 在 到期的 形式 ;

这是一份按规定格式出具的安全通行证;

[raɪt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [neɪm] [juː; jʊ] [tʃuːz] .
**write upon it any name you choose .**
写 之上 它 任何 姓名 你 选择 .

在上面写下你选择的任何名字。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][rɪ'gɑːrd][juː; jʊ] [ˌæbsə'luːtli] [æz; əz][ə; eɪ]['beldʒən] ['sɪtɪzn] ,
**As for myself , I regard you absolutely as a Belgian citizen ,**
作为 为了 我 , 我 看待 你 绝对地 作为 一个 比利时人 公民 ,

至于我，我绝对视你为比利时公民。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [noʊ][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'kɜːrəns] .
**and I shall make no report of this occurrence .**
和 我 将 制作 不 报告 的 这 发生 .

我不会将此事报告给任何人。

['oʊnli] , [let][ˌem 'iː][wɔːrn][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['pruːd(ə)ns] ,
**Only , let me warn you , as a matter of prudence ,**
仅有的 , 让 我 警告 你 , 作为 一个 事情 的 谨慎 ,

不过，出于谨慎起见，我还是要提醒你:

[juː; jʊ] [wʊd] [duː] [wel] [nɑːt][tuː; tə]['lɪŋgər][ɪn] [ðɪs] ['terətɔːri] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] ['mʌni] — "
**you would do well not to linger in this territory , and if you need money — "**
你 会 做 出色地 不是 到 萦绕 在 这 领土 , 和 如果 你 需要 钱 — "

你最好不要在此地久留，如果你需要钱——"

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] !
**" I thank you !**
" 我 感谢 你 !

谢谢!

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['noʊblmən] , ['kwɪkli] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [praʊd] ['kɜːrtəsi] .
**" replied the nobleman , quickly , declining with his customary proud courtesy .**
" 回复 这 贵族 , 迅速地 , 下降 和 他的 习惯 自豪的 礼貌 .

"这位贵族迅速回答道，带着他惯有的骄傲和礼貌婉拒了。"

" [bʌt; bət][aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl][fər'get][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rendərd] [ˌem 'iː] !
**" But I never shall forget the service you have rendered me !**
" 但 我 绝不 将 忘记 这 服务 你 有 渲染 我 !

但我永远不会忘记你为我提供的帮助!

" [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] , [ðə; ði] [tuː] ['trævələz] [droʊv] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tɔːrd] [ðə; ði]
" A few moments later , the two travellers drove away in a carriage toward the
" 一个 很少 时刻 之后 , 这 二 旅行者 驾驶 离开 在 一个 运输 朝向 这
['nɪrəst] ['reɪlweɪ] ,
nearest railway ,
最近的 铁路 ,

片刻之后，两位旅客乘马车驶向最近的火车站。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [riˈentər] [fræns] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [viˈenə] [ænd; ənd][tjʊˈrɪn] .
in order to reenter France by way of Vienna and Turin .
在 命令 到 重新进入 法国 经过 方式 的 维也纳 和 都灵 .

为了经由维也纳和都灵重新进入法国。

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['ɔːstriən] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] ['frʌnˌtiəz] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] ;
They passed the Austrian and Italian frontiers without difficulty ;
他们 通过了 这 奥地利 和 意大利语 前沿 没有 困难 ;

他们顺利越过了奥地利和意大利边境；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][moʊ'denə][ə; eɪ] [tuː] - ['zeləs] [dɪ'tektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]
but at the station at Modena a too - zealous detective of the French
但 在 这 车站 在 摩德纳 一个 也 - 热心 侦探 的 这 法语
[pə'liːs] ,
police ,
警察 ,

但在摩德纳车站，一位过于热心的法国警探

[strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æl'seɪʃn] ['æksent][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrdərli] , [ɪ'miːdiətli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ]
struck with the Alsatian accent of the orderly , immediately decided that they
击 和 这 阿尔萨斯 口音 的 这 秩序 , 立即地 决定 那 他们
[wɜːr; wər] [tuː] ['prʌʃən] [spaɪz] ,
were two Prussian spies ,
是 二 普鲁士 间谍 ,

听到勤务兵的阿尔萨斯口音，我立刻断定他们是两个普鲁士间谍。

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][proʊ'siːd] , [sɪns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm]
and refused to allow them to proceed , since they could show him
和 拒绝 到 允许 他们 到 继续 , 自从 他们 可以 展示 他
[noʊ] [ 'paːspɔːt ] .
no passports .
不 护照 .

由于他们无法出示护照，他拒绝让他们继续前进。

" [ 'paːspɔːt ] ! " [kraɪd]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː] - ,
" Passports ! " cried Henri de Prerolles ,
" 护照 ! " 哭 亨利 德 - ,

“护照！”亨利·德·普雷罗勒喊道。

[əˈkʌmpəniɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌeksklə'meɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ pə'rizjən ] [oʊθ] [ðæt] ['evər][hæd; həd]
accompanying his exclamation with the most Parisian oath that ever had
随同 他的 感叹 和 这 最多 巴黎人 誓言 那 曾经 有
[rɪ'vɜːbəˌreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruː] [lɑː'fɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['mædlɪnˌmædleɪn] .
reverberated from the Rue Laffitte to the Madeleine .
回响 从 这 后悔 拉菲特 到 这 玛德琳 .

伴随着他的惊叹，他发出了一句极具巴黎特色的咒骂，这句咒骂从拉菲特街一直回荡到玛德莱娜教堂。

" [hɪr] [ɪz][maɪ] ['pæspɔːrt] !
" Here is my passport !
" 这里 是 我的 护照 !

“这是我的护照！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hɪz; ɪz] ['ɔfɪsɚz] [krɔːs] ,
" he added , drawing from his pocket his officer's cross ,
" 他 额外 , 绘画 从 他的 口袋 他的 警官们 叉 ,

"他一边说着，一边从口袋里掏出他的军官十字勋章，"

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [gʊd] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [ə'laʊ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] [ɪn][ðə; ði]
which he had taken good care not to allow to become a souvenir in the
哪个 他 有 已采取 好的 关心 不是 到 允许 到 变得 一个 纪念品 在 这
[hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒeɪlər] .
hands of his jailer .
双手 的 他的 狱卒 .

他非常小心，没有让这件东西落入狱卒手中，成为他的纪念品。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [dʌz] [nɑːt]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][pen] .
" And if that does not satisfy you , give me a pen .
" 和 如果 那 做 不是 满足 你 , 给 我 一个 笔 .

"如果这还不能让你满意，那就给我一支笔。"

" ['suːtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] , [hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ][pen][ænd; ənd] [roʊt] [aʊt][ðə; ði]
" Suiting the action to the word , he seized a pen and wrote out the
" 适合 这 行动 到 这 单词 , 他 查获 一个 笔 和 写道 出去 这
['fɑːloʊɪŋ] ['telɪgræm] :
following telegram :
下列的 电报 :

"言行一致，他拿起笔，写下了以下电报：

" ['depjuti] [ʌv; əv] [wɔːr] , [ tuə; tuːr ] :
" DEPUTY OF WAR , TOURS :
" 副 的 战争 , 旅游 :

"战争副官，巡回演出：

" [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['prizənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , [aɪ][dɪ'mænd] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə] [fræns] ,
" Escaped from prisons of the enemy , I demand admittance to France ,
" 逃脱 从 监狱 的 这 敌人 , 我 要求 准入 到 法国 ,

"我从敌军监狱逃脱，我要求进入法国。"

[ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] ['duːtiz] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][maɪ][ræŋk] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [koʊ'ɑːpəreɪt][ɪn][ðə; ði]
and official duties suitable to my rank , that I may cooperate in the
和 官方的 职责 合适的 到 我的 秩 , 那 我 可能 合作 在 这

以及适合我职级的公务，以便我能予以配合。

['næʃ(ə)nəl] [dɪ'fens] .
national defence .
国家的 防御 .

国防。

" [diː] - , ['kɑːməndænt] .
" DE PREROLLES , Commandant .
" 德语 - , 指挥官 .

"DE PREROLLES，指挥官。

" [hiː; hi]['hændɪd][ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ['eɪdʒənt] , ['seɪɪŋ] :
" He handed the paper to the police agent , saying :
" 他 递交 这 纸 到 这 警察 代理人 , 说 :

他把文件递给警员，说道：

" [duː][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvər][tuː; tə]['fɔːrwərd] [ðɪs] [dɪ'spætʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
" Do me the favor to forward this despatch with the utmost expedition .
" 做 我 这 偏爱 到 向前 这 调度 和 这 极致 远征 .

请您务必尽快将此函件转发出去。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['eɪdʒənt][hæd; həd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [hiː; hi] [swept] [ə; eɪ]

| " | As | soon | as | the | agent | had | glanced | at | the | message | , | he | swept | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 代理人 | 有 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 信息 | , | 他 | 扫荡 | 一个 |

[prə'faʊnd] [sə'luːt] .

| profound | salute | . |
|---|---|---|
| 深刻的 | 礼炮 | . |

“特工一瞥消息，就行了一个庄严的军礼。”

" [pæs] [ɑːn] , ['kɑːməndænt] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'spekt] .

| " | Pass | on | , | Commandant | , | " | said | he | , | in | a | tone | of | great | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 在 | , | 指挥官 | , | " | 说 | 他 | , | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 伟大的 | 尊重 | . |

“请您转达，指挥官，”他用极其尊敬的语气说道。

[prə'moʊtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [ræŋk] , [ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [kə'mændər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv]

| Promoted | to | a | higher | rank | , | and | appointed | commander | of | a | regiment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推广 | 到 | 一个 | 更高 | 秩 | , | 和 | 任命 | 指挥官 | 的 | 一个 | 团 | 的 |

[fʊt] ,

| foot | , |
|---|---|
| 脚 | , |

晋升到更高军衔，并被任命为步兵团团长。

[ðə; ði] [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l][diː] - [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv] , [wɪtʃ] , ['hævɪŋ]

| the | Lieutenant | - | Colonel | de | Prerolles | rejoined | the | army | of | Chanzy | , | which | , | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中尉 | - | 上校 | 德 | - | 重新加入 | 这 | 军队 | 的 | chanzy | , | 哪个 | , | 拥有 |

[noʊn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

| known | him | a | long | time | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 已知 | 他 | 一个 | 长的 | 时间 | , |

德普雷罗勒中校重新加入了尚齐的军队，尚齐的军队早就认识他了。

[ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌbrɪgə'dɪr] - ['dʒen(ə)rəl] ,

| assigned | to | him | the | duties | of | a | brigadier | - | general | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分配 | 到 | 他 | 这 | 职责 | 的 | 一个 | 准将 | - | 一般的 | , |

他被任命为准将，

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['kʌvər][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ lwɑːr ] [ɑːn][ðə; ði] [sɑːrt] .

| and | instructed | him | to | cover | his | retreat | from | the | Loire | on | the | Sarthe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 指示 | 他 | 到 | 覆盖 | 他的 | 撤退 | 从 | 这 | 卢瓦尔河谷 | 在 | 这 | 萨尔特 | . |

并指示他掩护从卢瓦尔河撤退到萨尔特河。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['deɪli] ['kɒmbæts] ,

| In | the | ensuing | series | of | daily | combats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 随后 | 系列 | 的 | 日常的 | 战斗 | , |

在随后的一系列每日战斗中，

[ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] ['dʒen(ə)rəl] [pər'fɔːrmd] [ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| the | auxiliary | General | performed | all | that | his | chief | expected | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 辅助的 | 一般的 | 执行 | 全部 | 那 | 他的 | 首席 | 预期的 | 的 | 他 | , |

这位辅佐将军完成了他的上级交给他的所有任务。

[frʌm; frəm] [ ɔː'liənz ] [tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['mɔz] , [wer] , [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] ,

| from | Orleans | to | the | battle | of | Maus | , | where | , | in | the | thick | of | the | fight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 奥尔良 | 到 | 这 | 战斗 | 的 | 鼠族 | , | 在哪里 | , | 在 | 这 | 厚的 | 的 | 这 | 斗争 | , |

从奥尔良到鼠岛战役，在激烈的战斗中，

[ə; eɪ] [ʃel] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [brest] .

| a | shell | struck | him | in | the | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 壳 | 击 | 他 | 在 | 这 | 胸部 | . |

一枚炮弹击中了他的胸部。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]

| It | is | necessary | to | say | that | on | the | evening | before | he | had | noticed | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 必要的 | 到 | 说 | 那 | 在 | 这 | 晚上 | 前 | 他 | 有 | 注意到 | 那 | 这 |

[ˈlɪt(ə)l] [məˈdæliən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [ˈfæni] [dɔrvɪl] ,

| little | medallion | which | had | been | given | to | him | by | Fanny | Dorville | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 奖章 | 哪个 | 有 | 到过 | 给定 | 到 | 他 | 经过 | 舳 | 多维尔 | , |

必须说明的是，前一天晚上他注意到范妮·多维尔送给他的那枚小奖章，

[wɔːrn][frʌm; frəm][ɪts] [tʃeɪn] [baɪ][ˈfrɪkʃ(ə)n] , [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] .

| worn | from | its | chain | by | friction | , | had | disappeared | from | his | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 磨损 | 从 | 它是 | 链 | 经过 | 摩擦 | , | 有 | 消失 | 从 | 他的 | 脖子 | . |

被摩擦磨损的链子已经从他的脖子上消失了。

[skɔfɪŋ] [ˈkɒmreɪdz] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] ; [ðə; ði] [mɔːr] [ˈkredʒələs] [lʊkt] [greɪv] .

| Scoffing | comrades | smiled | at | the | coincidence | ; | the | more | credulous | looked | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘲笑 | 同志们 | 微笑 | 在 | 这 | 巧合 | ; | 这 | 更多的 | 轻信的 | 看起来 | 严重 | . |

嘲笑的同志们对这种巧合报以微笑；而那些比较轻信的同志们则神色凝重。

[ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] , [fɔːr; fər] , [trænsˈpɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] [diː] [mɑːntgrɔn] , [ə; eɪ]

| The | wound | was | serious | , | for | , | transported | to | the | Chateau | de | Montgeron | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伤口 | 曾是 | 严肃的 | , | 为了 | , | 运输 | 到 | 这 | 城堡 | 德 | 蒙热龙 | , | 一个 |

[fjuː] [liːgz] [ˈdɪstənt] ,

| few | leagues | distant | , |
|---|---|---|---|
| 很少 | 联赛 | 遥远 | , |

伤势严重，因为被送往几里格之外的蒙热龙城堡。

[ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər][sɪks] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][fɪt]

| the | Marquis | was | compelled | to | remain | there | six | months | before | he | was | in | fit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侯爵 | 曾是 | 被迫 | 到 | 保持 | 那里 | 六 | 几个月 | 前 | 他 | 曾是 | 在 | 合身 |

[kənˈdɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌriːˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][hɪz; ɪz] [kəˈmænd] .

| condition | to | rejoin | his | command | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 状况 | 到 | 重新加入 | 他的 | 命令 | . |

侯爵被迫在那里待了六个月，直到身体状况允许他重新回到指挥岗位。

[tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvəˈlesns] , [ɪn][dʒuːn] , - ,

| Toward | the | end | of | his | convalescence | , | in | June | , | 1871 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 恢复期 | , | 在 | 六月 | , | - | , |

1871年6月，在他康复期的后期，

[ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈpaɪəs] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l]

| the | brother | and | sister | resolved | to | make | a | pious | pilgrimage | to | the | cradle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 兄弟 | 和 | 姐姐 | 已解决 | 到 | 制作 | 一个 | 虔诚的 | 朝圣 | 到 | 这 | 摇篮 |

[ʌv; əv][ðer; ðər][ˈænsestərz] .

| of | their | ancestors | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 祖先 | . |

兄妹俩决定前往祖先的故乡进行一次虔诚的朝圣之旅。

[ɪgˈzæktli][naɪn] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ænd; ənd][lændz][hæd; həd] [bɪn] [soʊld]

| Exactly | nine | years | had | elapsed | since | the | castle | and | lands | had | been | sold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确切地 | 九 | 年 | 有 | 过去 | 自从 | 这 | 城堡 | 和 | 土地 | 有 | 到过 | 卖 |

[æt; ət] [ˈɔːkʃn] [ænd; ənd][ˈfɔːlən][ˈɪntuː][ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ˈspekjəˌleɪtəz] ,

| at | auction | and | fallen | into | the | possession | of | a | company | of | speculators | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 拍卖 | 和 | 倒下 | 进入 | 这 | 拥有 | 的 | 一个 | 公司 | 的 | 投机者 | , |

自城堡和土地被拍卖并落入一家投机公司手中以来，已经整整过去了九年。

[huː] [hæd; həd][dɪˈvaɪdɪd][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ˌriːˈsoʊld][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈveriəs] [ pəːˈtʃeizəz ] .

| who | had | divided | it | and | resold | it | to | various | purchasers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 分割 | 它 | 和 | 转售 | 它 | 到 | 各种各样的 | 购买者 | . |

他们将其分割后转售给了不同的买家。

['oʊnli][ðə; ði][fɑːrm][ʌv; əv] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][væst]

| Only | the | farm | of | Valpendant | , | with | a | house | of | ancient | and | vast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 农场 | 的 | - | , | 和 | 一个 | 房子 | 的 | 古老的 | 和 | 广阔的 |

[kən'strʌkʃ(ə)n] ,

| construction | , |
|---|---|
| 建造 | , |

只有瓦尔彭丹特农场，以及那座古老而宏伟的房屋，

[bɪlt] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [fɪ'liːpeɪ] - [aj'^uːst] , [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][æn; ən][oʊld]['tenənt] ,

| built | in | the | time | of | Philippe | - | Auguste | , | remained | to | an | old | tenant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建造 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 菲利普 | - | 奥古斯特 | , | 剩余 | 到 | 一个 | 老的 | 租户 | , |

这座建于菲利普·奥古斯特时期的建筑，一直由一位老租户居住。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ di'pendənsiz ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪmətɪv] ['meθədz] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] .

| with | his | dependencies | and | his | primitive | methods | of | agriculture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 依赖项 | 和 | 他的 | 原始 | 方法 | 的 | 农业 | . |

以及他的依附者和他原始的农业耕作方式。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][treɪn][æt; ət][ðə; ði] ['boʊmɑːnt] ['tʌn(ə)l] ,

| Leaving | the | train | at | the | Beaumont | tunnel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 火车 | 在 | 这 | 博蒙特 | 隧道 | , |

在博蒙特隧道下车，

[ðə; ði] [tuː] ['trævələz] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][roʊd] [wɪtʃ] [krɔsiz] [ðə; ði] [haɪ] [plæ'toʊ] [ðæt]

| the | two | travellers | made | their | way | along | a | road | which | crosses | the | high | plateau | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 旅行者 | 制成 | 他们的 | 方式 | 沿着 | 一个 | 路 | 哪个 | 十字架 | 这 | 高的 | 高原 | 那 |

['seprəts] [ðə; ði]['fɔːrɪst][ʌv; əv] - [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrɪst][ʌv; əv][ðə; ði][ail,il,əl] - [dædəm] ,

| separates | the | forest | of | Carnelle | from | the | forest | of | the | Ile | - | d'Adam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分离 | 这 | 森林 | 的 | - | 从 | 这 | 森林 | 的 | 这 | 伊尔岛 | - | 亚当 | , |

两位旅行者沿着一条横穿高原的道路前行，这条高原将卡内尔森林与亚当岛森林分隔开来。

[wens] [wʌn][kæn; kən] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['stiːpl] [ʌv; əv] - ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]

| whence | one | can | discern | the | steeple | of | Prerolles | rising | above | the | banks | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 一 | 能 | 辨别 | 这 | 尖顶 | 的 | - | 上升 | 多于 | 这 | 银行 | 的 | 这 |

[wɑːz] .

| Oise | . |
|---|---|
| 瓦兹岛 | . |

从这里可以看到普雷罗勒教堂的尖顶耸立在瓦兹河岸上。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [pɔɪnt] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fækt(ə)ri] ,

| From | this | culminating | point | they | beheld | the | chateau | transformed | into | a | factory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 高潮 | 观点 | 他们 | 观看 | 这 | 城堡 | 转变 | 进入 | 一个 | 工厂 | , |

从这个最终的地点，他们目睹了城堡变成了工厂。

[ðə; ði][pɑːrk][kʌt] [ʌp]['ɪntuː] , [ðə; ði] [fiːldz] [tɜːrnd] ['ɪntuː]['mɑːrkɪt] - [ 'gaːdnz ] !

| the | park | cut | up | into | countryseats | , | the | fields | turned | into | market | - | gardens | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公园 | 切 | 向上 | 进入 | 乡村住宅 | , | 这 | 字段 | 转向 | 进入 | 市场 | - | 花园 | ! |

公园被分割成乡村别墅，田野变成了菜园！

[wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] ['sædnəs] [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪstər] [met] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [glæns] ,

| With | profound | sadness | the | brother | and | the | sister | met | each | other's | glance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 深刻的 | 悲伤 | 这 | 兄弟 | 和 | 这 | 姐姐 | 遇见 | 每个 | 其他的 | 瞥一眼 | , |

兄妹俩带着深深的悲伤对视了一眼。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [tuːm] [ɑːn] [ɔːl] [soʊlz]

| and | their | eyes | filled | with | tears | , | as | if | they | stood | before | a | tomb | on | All | Souls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 眼睛 | 已填 | 和 | 眼泪 | , | 作为 | 如果 | 他们 | 站立 | 前 | 一个 | 墓 | 在 | 全部 | 灵魂 |

- [deɪ] .

| ' | Day | . |
|---|---|---|
| - | 天 | . |

他们眼中噙满了泪水，仿佛站在万灵节的墓碑前。

" [noʊ] [ˌekspi'eɪʃn] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , " [sed] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][tuː; tə] [dʒiːn] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]

| " | No | expiation | is | possible | , | " | said | Henri | to | Jeanne | , | pressing | her | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 赎罪 | 是 | 可能的 | , | " | 说 | 亨利 | 到 | 珍妮 | , | 紧迫 | 她 | 手 |

[kən'vʌlsɪvli] .

| convulsively | . |
|---|---|
| 痉挛地 | . |

“没有任何赎罪的可能，”亨利一边说着，一边用力地按着珍妮的手。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] — [aɪ][mʌst; məst] [muːv] [ɑːn] [fər'evər] [ænd; ənd]['evər] , [laɪk] [ðə; ðɪ] ['wɑːndərɪŋ] [dʒuː]

| " | I | must | go | — | I | must | move | on | forever | and | ever | , | like | the | Wandering | Jew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 去 | — | 我 | 必须 | 移动 | 在 | 永远 | 和 | 曾经 | , | 喜欢 | 这 | 漫游 | 犹 |

.

| : |
|---|
| . |

“我必须走了——我必须永远地离开，就像流浪的犹太人一样。”

" [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [duːk] [ʌv; əv] [mɑːntgrɔn] ,

| " | Thanks | to | the | influence | of | the | Duke | of | Montgeron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | 到 | 这 | 影响 | 的 | 这 | 公爵 | 的 | 蒙热龙 | , |

“多亏了蒙热龙公爵的影响，

[huːz] ['feɪθf(ə)l] [ kən'stituənts ][hæd; həd][sent][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ]['næʃ(ə)nəl] [ə'sembli] ,

| whose | faithful | constituents | had | sent | him | to | the | National | Assembly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 忠实 | 成分 | 有 | 发送 | 他 | 到 | 这 | 国家的 | 集会 | , |

他的忠实选民将他送入了国民议会，

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] [bɪn] [ træns'fəːd ] [tuː; tə][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] [zuː'ɑːvz] , [ʌv; əv]

| his | brother | - | in | - | law | had | been | transferred | to | a | regiment | of | zouaves | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | 有 | 到过 | 转移 | 到 | 一个 | 团 | 的 | 祖阿夫兵团 | , | 的 |

[wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɜːrn(ə)l][ɪn] - ,

| which | he | became | colonel | in | 1875 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 成为 | 上校 | 在 | - | , |

他的姐夫被调到了一个祖阿夫兵团，并于 1875 年晋升为上校。

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn]['æfrɪkə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

| whereupon | he | decided | to | remain | in | Africa | during | the | rest | of | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 他 | 决定 | 到 | 保持 | 在 | 非洲 | 期间 | 这 | 休息 | 的 | 他的 | 生活 | . |

于是他决定余生都留在非洲。

[bʌt; bət][ 'tjuːnis ][ænd; ənd]['tɑːŋˌkwɪn]['oʊpənd] [nuː] [hə'raɪz(ə)nz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| But | Tunis | and | Tonquin | opened | new | horizons | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 突尼斯 | 和 | 汤金 | 打开 | 新的 | 地平线 | 到 | 他 | . |

但突尼斯和通金为他打开了新的视野。

['lændɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌbrɪgə'dɪr] - ['dʒen(ə)rəl][æt; ət] [ 'haɪ'fɔŋ ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [ə'suːm] ,

| Landing | as | a | brigadier | - | general | at | Haiphong | , | he | was | about | to | assume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 降落 | 作为 | 一个 | 准将 | - | 一般的 | 在 | 海防 | , | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 认为 | , |

[æt; ət][bæk] - [nɪnh] ,

| at | Bac | - | Ninh | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 巴克 | - | 宁 | , |

他以准将军衔抵达海防，即将前往北宁就任。

[hɪz; ɪz][θɜːrd][stɑːr] , [wen] [ðə; ðɪ]['mɪnɪstər][ʌv; əv][wɔːr] , [ɪg'zæmɪnɪŋ][ðə; ðɪ] ['brɪliənt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]

| his | third | star | , | when | the | Minister | of | War | , | examining | the | brilliant | record | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第三 | 星星 | , | 什么时候 | 这 | 部长 | 的 | 战争 | , | 检查 | 这 | 杰出的 | 记录 | 的 |

[ðɪs] ['ɑːfɪsər] [huː] ,

| this | officer | who | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 官 | WHO | , |

当陆军部长审查这位军官的辉煌履历时，他被授予了第三颗星。

[sɪns] - , ['nevər][hæd; həd] ['si:st] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
**since 1862 , never had ceased his service to his country ,**
自从 - , 绝不 有 停止 他的 服务 到 他的 国家 ,

自1862年以来，他从未停止为国家服务。

[kɔ:ld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [kə'mænd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi]
**called him to take command of one of the infantry divisions of the army**
称为 他 到 拿 命令 的 一 的 这 步兵 部门 的 这 军队
[ʌv; əv]['pærɪs] ,
**of Paris ,**
的 巴黎 ,

召他指挥巴黎军团的一个步兵师，

[ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['ɑ:kjupaɪd]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪ'vents] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn]
**a place which he had occupied only a few months before the events related in**
一个 地方 哪个 他 有 占领 仅有的 一个 很少 几个月 前 这 活动 有关的 在
[ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['tʃæptər] .
**the preceding chapter .**
这 前 章 .

在上一章所述事件发生前几个月，他才搬到这里居住。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
**CHAPTER XI**
章 十一

第十一章

[ˌju:'dʒi:ni] [gɑ:n'ti:ər]
**EUGENIE GONTIER**
尤金妮 贡蒂尔

尤金妮·贡蒂埃

[fju:] ['sælɔ:ŋz][ɪn]['pærɪs][hæv; həv][soʊ] [ɪm'poʊzɪŋ] [æn; ən] [er] [æz; əz][ðə; ði] ['fɔɪər] [ʌv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk]
**Few salons in Paris have so imposing an air as the foyer of the dramatic**
很少 沙龙 在 巴黎 有 所以 气势磅礴 一个 空气 作为 这 门厅 的 这 戏剧性
['ɑ:rtɪsts][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mi:di:] [frɑ:n'sɛz] ,
**artists of the Comedie Francaise ,**
艺术家 的 这 喜剧 法语 ,

巴黎很少有哪个沙龙能像法兰西喜剧院戏剧艺术家们的大厅那样气派非凡。

[ə; eɪ][rek'tæŋgjələr] [ru:m] [ʌv; əv] [faɪn] [ prə'pɔ:ʃəns ] , [hu:z] [wɔ:lz] [ɑ:r; ər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['pɔ:trɪts]
**a rectangular room of fine proportions , whose walls are adorned with portraits**
一个 矩形的 房间 的 美好的 比例 , 谁 墙壁 是 装饰 和 肖像
[ʌv; əv] [greɪt] ['æktər] ,
**of great actors ,**
的 伟大的 演员 ,

一间格局方正的长方形房间，墙上挂满了伟大演员的肖像。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ ˌilə'streiʃəns ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv]
**representing the principal illustrations of the plays that have been the glory of**
代表 这 主要的 插图 的 这 演出 那 有 到过 这 荣耀 的
[ðə; ði] [haʊs] [mædəmwə'zel] [də'kloʊz] ,
**the house Mademoiselle Duclos ,**
这 房子 小姐 杜克洛斯 ,

这些插图主要描绘了杜克洛小姐家族引以为傲的戏剧作品。

[baɪ] - ; ['flɜ:ri] , [baɪ]['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] ; [moʊl'jɛr] [kraʊnd] , [baɪ][mɪn'jɑ:rd] ; ['bærən] , [baɪ][di:]
**by Largilliere ; Fleury , by Gerard ; Moliere crowned , by Mignard ; Baron , by De**
经过 - ; 弗勒里 , 经过 杰拉德 ; 莫里哀 加冕 , 经过 米尼亚尔 ; 男爵 , 经过 德
[trɔɪ] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] .
**Troy , and many others .**
特洛伊 , 和 许多 其他的 .

拉吉利埃；杰拉尔的《弗勒里》；米尼亚尔的《莫里哀加冕》；德·特罗伊的《男爵》等等。

[æt; ət][ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] , ['sepəreɪtɪd][baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [haɪ] ['mɪrər] [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði]
**At** **the** **left** **of** **the** **entrance** **,** **separated** **by** **a** **large** **,** **high** **mirror** **which** **faced** **the**
在 这 左边 的 这 入口 , 分开 经过 一个 大的 , 高的 镜子 哪个 面对 这
['faɪərpleɪs] ,
**fireplace** **,**
壁炉 ,

入口左侧，与壁炉之间隔着一面高大的镜子，镜子正对着壁炉。

[tuː] ['ʌðər] ['kænvəsiz] , [saɪnd] [baɪ] [gɛ'frɔɪ] , [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['fɔɪər] [ɪt'self] , [ɪn] ['kɑːstuːmz] [ʌv; əv]
**two** **other** **canvases** **,** **signed** **by** **Geffroy** **,** **represent** **the** **foyer** **itself** **,** **in** **costumes** **of**
二 其他 画布 , 签名 经过 杰弗罗伊 , 代表 这 门厅 本身 , 在 服装 的
[ðə; ði] ['klæsɪk] ['repərtwɑːr] ,
**the** **classic** **repertoire** **,**
这 经典的 曲目 ,

另外两幅由杰弗罗伊签名的油画描绘了门厅本身，人物身着经典剧目的服装。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['emɪnənt] ['mɑːdərn] - - - , ['kɑːliːgz] [ænd; ənd]
**the** **greater** **part** **of** **the** **eminent** **modern** **'** **societaires** **'** **,** **colleagues** **and**
这 更大的 部分 的 这 杰出 现代的 - - - , 同事 和
[kən'tɛmpɔ˞ˌɛriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['peɪntər] .
**contemporaries** **of** **the** **great** **painter** **.**
同时代人 的 这 伟大的 画家 .

大部分杰出的现代"社团"成员，这位伟大画家的同事和同时代人。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [tuː] ['pedɪstəlz] , [ sə:'maunt ] [baɪ] [bʌsts] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] ['klɛrən]
**Between** **the** **windows** **,** **two** **pedestals** **,** **surmounted** **by** **busts** **of** **Mademoiselle** **Clairon**
之间 这 视窗 , 二 基座 , 克服 经过 半身像 的 小姐 克莱伦
[ænd; ənd] [mædəmwə'zel] - ,
**and** **Mademoiselle** **Dangeville** **,**
和 小姐 - ,

窗户之间有两个基座，上面分别摆放着克莱龙小姐和丹热维尔小姐的半身像。

[stʊd] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['regjuleɪtər] — [meɪd] [baɪ]['rɑːbɪn] ,
**stood** **,** **one** **on** **each** **side** **of** **the** **great** **regulator** **—** **made** **by** **Robin** **,**
站立 , 一 在 每个 边 的 这 伟大的 监管机构 — 制成 经过 罗宾 ,

罗宾制造的大调节器两侧各站着一个人，

['klɑːkˌmeɪkər] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] — [wɪtʃ] ['dɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv] [moʊl'jɛr] — ['æftər] [huː'dɑːn] —
**clockmaker** **to** **the** **king** **—** **which** **dominated** **the** **bust** **of** **Moliere** **—** **after** **Houdon** **—**
钟表匠 到 这 国王 — 哪个 占主导地位 这 摔碎 的 莫里哀 — 后 胡登 —
['siːmɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [gɑːrd] ['oʊvər][ɔːl] [ðɪs] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk]['glɔːri] .
**seeming** **to** **keep** **guard** **over** **all** **this** **gathering** **of** **artistic** **glory** **.**
似乎 到 保持 警卫 超过 全部 这 采集 的 艺术 荣耀 .

国王的钟表匠——莫里哀的半身像上最引人注目的钟表匠——在胡东之后——似乎在守护着所有这些艺术荣耀的聚集。

['ɑːpəzɪt] [ðɪs] [gruːp] , ['hæŋɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['faɪnli] ['tʃɪzld] ['aɪərn] ,
**Opposite** **this** **group** **,** **hanging** **above** **a** **large** **table** **of** **finely** **chiselled** **iron** **,**
对面的 这 团体 , 绞刑 多于 一个 大的 桌子 的 精细地 凿刻的 铁 ,

与这组画作相对的是，悬挂在一张精雕细琢的铁制大桌子上方，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# Zibeline — 第一卷(Zibeline — Volume 1)
## 第3/3页

[wɜːr; wər] [tuː] ['preʃəs] ['ɔːtəˌgræfs] ['ʌndər] [glæs] : [ə; eɪ][brə'vet][ʌv; əv] ['penʃən] , ['deɪtɪd] - ,
**were** 是 **two** 二 **precious** 宝贵的 **autographs** 签名 **under** 在下面 **glass** 玻璃 **:** : **a** 一个 **brevet** 特许状 **of** 的 **pension** 养老金 **,** , **dated** 日期 **1682** - **,** ,
[saɪnd] ['luːɪs] [ænd; ənd] ['kaʊntəˌsaɪnd] ['koʊlbɝt] ;
**signed** 签名 **Louis** 路易斯 **and** 和 **countersigned** 副署 **Colbert** 科尔伯特 **;** ;

玻璃罩下有两份珍贵的亲笔签名：一份是 1682 年的养老金证书，由 Louis 签名，Colbert 副署；

[æn; ən][ækt][ʌv; əv]['noʊtəri] , ['deɪtɪd] - , ['berɪŋ] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] [moʊl'jɛr] , [ðə; ði]['mæstər]
**an** 一个 **act** 行为 **of** 的 **notary** 公证人 **,** , **dated** 日期 **1670** - **,** , **bearing** 轴承 **the** 这 **signature** 签名 **of** 的 **Moliere** 莫里哀 **,** , **the** 这 **master** 掌握
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
**of** 的 **the** 这 **house** 房子 **.** .

一份公证文件，日期为 1670 年，上面有该宅邸主人莫里哀的签名。

[dɪ'spoʊzd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər]['səufəz] , ['ɑːmtʃeəz] , [ænd; ənd] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] [siːts] [ɪn]
**Disposed** 处置 **about** 关于 **the** 这 **room** 房间 **were** 是 **sofas** 沙发 **,** , **armchairs** 扶手椅 **,** , **and** 和 **tete** 头像 **-** - **a** 一个 **-** - **tete** 头像 **seats** 座位 **in** 在
[oʊk] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [stæmpt] [griːn] ['velvɪt] .
**oak** 橡木 **,** , **covered** 涵盖 **with** 和 **stamped** 盖章 **green** 绿色的 **velvet** 天鹅绒 **.** .

房间里摆放着橡木沙发、扶手椅和双人沙发，上面覆盖着压花绿色天鹅绒。

[hɪr] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv] [nuː] [pleɪz] , [ɔːr][æt; ət][ɪm'pɔːrt(ə)nt][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv]
**Here** 这里 **,** , **at** 在 **the** 这 **first** 第一的 **representations** 表现形式 **of** 的 **new** 新的 **plays** 演出 **,** , **or** 或者 **at** 在 **important** 重要的 **revivals** 复兴 **of** 的
[oʊld][wʌnz] ,
**old** 老的 **ones** 一个 **,** ,

在这里，无论是新剧的首演，还是旧剧的重要复排，

[flɑːkt] ['lɪtəreri] [ 'nəutəbəlz ][ænd; ənd][ðə; ði]['regjələr] ['friːkwəntərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] , ['iːgər] [tuː; tə]
**flocked** 成群结队的 **literary** 文学 **notables** 名人 **and** 和 **the** 这 **regular** 常规的 **frequenters** 常客 **of** 的 **the** 这 **theatre** 剧院 **,** , **eager** 渴望的 **to** 到
['kɑːmplɪmənt][ðə; ði] [pər'fɔːrmərz] ;
**compliment** 赞扬 **the** 这 **performers** 表演者 **;** ;

文学界名人和剧院的常客蜂拥而至，纷纷对演员们表示赞赏；

[hɪr] , [ðoʊz] ['feɪvərd] [st'reɪndʒəz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði]['prɑːpər] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,
**here** 这里 **,** , **those** 那些 **favored** 受青睐 **strangers** 陌生人 **who** WHO **have** 有 **the** 这 **proper** 恰当的 **introduction** 介绍 **,** ,

在这里，那些受人青睐、经过适当引荐的陌生人，

[ænd; ənd] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][kloʊz][reɪndʒ] ,
**and** 和 **who** WHO **wish** 希望 **to** 到 **see** 看 **the** 这 **place** 地方 **at** 在 **close** 关闭 **range** 范围 **,** ,

以及那些希望近距离参观该地的人，

[ɑːr; ər] ['greɪʃəsli] [kən'dʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] [əd'mɪnɪstreɪtər] - ['dʒen(ə)rəl][ɔːr][baɪ][ðə; ði]['ɑːfɪsər][fɔːr; fər][ðə; ði]

| are | graciously | conducted | by | the | administrator | - | general | or | by | the | officer | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 亲切地 | 实施 | 经过 | 这 | 行政人员 | - | 一般的 | 或者 | 经过 | 这 | 官 | 为了 | 这 |

[wiːk] .

| week | . |
|---|---|
| 星期 | . |

由总行政长官或当周官员主持。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] - [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz]

| Here | it | was | that | the | Marquis | de | Prerolles | appeared | in | the | evening | after | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 它 | 曾是 | 那 | 这 | 侯爵 | 德 | - | 出现 | 在 | 这 | 晚上 | 后 | 他的 |

[ɪk'spɪrɪəns] [æt; ət][ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] - [pɑːnd] .

| experience | at | the | skating | - | pond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经验 | 在 | 这 | 溜冰 | - | 池塘 | . |

就在傍晚，普雷罗勒侯爵在滑冰池玩耍之后，出现在这里。

[hiː; hi][hæd; həd] [drest] , [ænd; ənd][hæd; həd][daind][ɪn] [greɪt] [heɪst] [æt; ət][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [nɪr]

| He | had | dressed | , | and | had | dined | in | great | haste | at | a | restaurant | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 穿着 | , | 和 | 有 | 用餐 | 在 | 伟大的 | 匆忙 | 在 | 一个 | 餐厅 | 靠近 |

[ðə; ði] ['θiːətər] .

| the | theatre | . |
|---|---|---|
| 这 | 剧院 | . |

他穿戴整齐，在剧院附近的一家餐馆匆匆吃过晚饭。

[ðə; ði]['pəʊstəz] [ə'naʊnst] [ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] - ['eidrien] [lə'kuːvrər] - , [wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel]

| The | posters | announced | a | revival | of | ' | Adrienne | Lecouvreur | ' | , | with | Mademoiselle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海报 | 宣布 | 一个 | 复兴 | 的 | - | 艾德琳 | 勒库弗勒 | - | , | 和 | 小姐 |

[gɑːn'tiːər][ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][roʊl] ,

| Gontier | in | the | principal | role | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 贡蒂尔 | 在 | 这 | 主要的 | 角色 | , |

海报宣布《艾德丽安·勒库芙露》将复排上演，由贡蒂埃小姐担任主角。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'pɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

| in | which | she | was | to | appear | for | the | first | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 她 | 曾是 | 到 | 出现 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | . |

她将在片中首次亮相。

[ˌjuː'dʒiːni][gɑːn'tiːər][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

| Eugenie | Gontier | was | , | it | was | said | , | the | natural | daughter | of | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤金妮 | 贡蒂尔 | 曾是 | , | 它 | 曾是 | 说 | , | 这 | 自然的 | 女儿 | 的 | 一个 | 伟大的 |

['fɔːrən] [lɔːrd] ,

| foreign | lord | , |
|---|---|---|
| 外国的 | 主 | , |

据说，欧仁妮·贡蒂埃是一位外国大贵族的私生女。

[huː] [hæd; həd] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] .

| who | had | bequeathed | to | her | a | certain | amount | of | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 遗赠 | 到 | 她 | 一个 | 肯定 | 数量 | 的 | 钱 | . |

她曾被遗赠了一笔钱。

['ðerfɔːr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [laɪf] [les] [frʌm; frəm] [nə'sesəti] [ðæn; ðən]

| Therefore | , | she | had | chosen | the | theatrical | life | less | from | necessity | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 她 | 有 | 选定 | 这 | 戏剧 | 生活 | 较少的 | 从 | 必要性 | 比 |

[frʌm; frəm][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

| from | inclination | . |
|---|---|---|
| 从 | 倾角 | . |

因此，她选择戏剧生涯与其说是出于无奈，不如说是出于热爱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] ['prez(ə)ns] , [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

| She | was | distinguished | in | presence | , | a | great | favorite | with | the | public | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 杰出的 | 在 | 在场 | , | 一个 | 伟大的 | 最喜欢的 | 和 | 这 | 民众 | , |

她仪态万方，深受公众喜爱。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][waɪd]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [frendz] , [ə'mʌŋ] [huːm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['bæŋkər] , [ðə; ði]

| and | had | a | wide | circle | of | friends | , | among | whom | a | rich | banker | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 宽的 | 圆圈 | 的 | 朋友们 | , | 之中 | 谁 | 一个 | 富有的 | 银行家 | , | 这 |

['bærən][diː] - ,

| Baron | de | Samoreau | , |
|---|---|---|---|
| 男爵 | 德 | - | , |

他拥有广泛的朋友圈，其中包括一位富有的银行家，萨莫罗男爵。

['greɪtli] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| greatly | devoted | to | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 非常 | 奉献 | 到 | 她 | , |

对她非常忠诚，

[hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] [sə'fɪʃntli] ['prɑːfɪtəb(ə)l][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l]

| had | made | for | her | investments | sufficiently | profitable | to | enable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 为了 | 她 | 投资 | 足够 | 有利可图 | 到 | 使能够 |

[hɜːr; hər][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

| her | to | occupy | a | mansion | of | her | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 占据 | 一个 | 大厦 | 的 | 她 | 自己的 | , |

她的投资收益颇丰，足以让她拥有一座属于自己的豪宅。

[ænd; ənd][tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ][sə'lɑːn] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][wɪð; wɪθ] ['meni]

| and | to | open | a | salon | which | became | a | favorite | rendezvous | with | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 打开 | 一个 | 沙龙 | 哪个 | 成为 | 一个 | 最喜欢的 | 会合 | 和 | 许多 |

['pɝːsənz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn][ɑːr'tɪstɪk] ,

| persons | distinguished | in | artistic | , |
|---|---|---|---|---|
| 人 | 杰出的 | 在 | 艺术 | , |

并开设了一家沙龙，这家沙龙很快成为许多艺术界杰出人士最喜欢的聚会场所。

[faɪ'nænʃ(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɜːrkl] .

| financial | , | and | even | political | circles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 金融的 | , | 和 | 甚至 | 政治的 | 界 | . |

金融界，甚至政界。

['tælənt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['gærənti] [ʌv; əv] [gʊd] [kəm'pænjənʃɪp] , [ðɪs] [sə'lɑːn] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] ['friːkwəntid]

| Talent | being | the | guaranty | of | good | companionship | , | this | salon | became | much | frequented |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天赋 | 存在 | 这 | 保证 | 的 | 好的 | 友谊 | , | 这 | 沙龙 | 成为 | 很多 | 经常光顾 |

,

,

,

人才济济，是良好陪伴的保证，因此这家沙龙生意兴隆。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][diː] - [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ɪts][moʊst] [ə'sɪdʒuəs] ['vɪzɪtər] .

| and | General | de | Prerolles | had | become | one | of | its | most | assiduous | visitors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一般的 | 德 | - | 有 | 变得 | 一 | 的 | 它是 | 最多 | 刻苦 | 访客 | . |

而德普雷罗勒将军则成为了这里最勤奋的访客之一。

[ðə; ði][fɜːrst][ækt][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

| The | first | act | had | begun | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 行为 | 有 | 开始 | . |

第一幕开始了。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['ɑːrtɪst][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [ə'pɪr] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['sekənd][ækt] ,

| Although | the | charming | artist | was | not | to | appear | until | the | second | act | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 迷人 | 艺术家 | 曾是 | 不是 | 到 | 出现 | 直到 | 这 | 第二 | 行为 | , |

尽管这位魅力四射的艺术家要到第二幕才会出现，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ][hɜ:r'self]

| she | had | already | descended | from | her | dressing | - | room | , | and | , | finding | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已经 | 下降 | 从 | 她 | 敷料 | - | 房间 | , | 和 | , | 寻找 | 她自己 |

[ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['grin,rʊm] ,

| alone | in | the | greenroom | , |
|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 在 | 这 | 休息室 | , |

她已经从更衣室下来了，发现自己独自一人待在休息室里。

[wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [tʌtʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][kwɑ:'fjʊr] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɪrər] [wen] [ðə; ði]

| was | putting | a | final | touch | to | her | coiffure | before | the | mirror | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 推杆 | 一个 | 最终的 | 触碰 | 到 | 她 | 发型 | 前 | 这 | 镜子 | 什么时候 | 这 |

['dʒen(ə)rəl] ['entərd] .

| General | entered | . |
|---|---|---|
| 一般的 | 进入 | . |

将军走进来时，她正在镜子前做最后的发型整理。

[hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər][hænd] ['gæləntli] ,

| He | kissed | her | hand | gallantly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 亲吻 | 她 | 手 | 英勇地 | , |

他绅士地吻了吻她的手，

[ænd; ənd][bəuθ] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['kɔ:rnər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['faɪərpleɪs][ænd; ənd][ðə; ði]

| and | both | seated | themselves | in | a | retired | corner | between | the | fireplace | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 坐着 | 他们自己 | 在 | 一个 | 退休 | 角落 | 之间 | 这 | 壁炉 | 和 | 这 |

['wɪndoʊ] .

| window | . |
|---|---|
| 窗户 | . |

两人在壁炉和窗户之间的一个僻静角落里坐了下来。

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] [soʊ] ['ɜ:rli] , " [sed] [ˌju:'dʒi:ni] .

| " | I | thank | you | for | coming | so | early | , | " | said | Eugenie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感谢 | 你 | 为了 | 未来 | 所以 | 早期的 | , | " | 说 | 尤金妮 | . |

“谢谢你们这么早就来，”尤金妮说。

" [aɪ] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] ,

| " | I | wished | very | much | to | see | you | to | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 非常 | 很多 | 到 | 看 | 你 | 到 | - | 夜晚 | , |

我今晚非常希望见到你，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [drɔ:] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɜ:rɪdʒ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][mʌst; məst]

| in | order | to | draw | from | your | eyes | a | little | of | your | courage | before | I | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 画 | 从 | 你的 | 眼睛 | 一个 | 小的 | 的 | 你的 | 勇气 | 前 | 我 | 必须 |

[feɪs] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [ɪn][ə; eɪ][roʊl][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd][soʊ][su:'pɜ:rb] . "

| face | the | footlights | in | a | role | so | difficult | and | so | superb | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸 | 这 | 脚灯 | 在 | 一个 | 角色 | 所以 | 难的 | 和 | 所以 | 高超 | . | " |

为了在出演如此艰难而又精彩的角色之前，能从你的眼神中汲取一些勇气。”

" [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [ɪz][nɑ:t] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] — [ə'bʌv] [ɔ:l] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

| " | The | fire | of | the | footlights | is | not | that | of | the | enemy | — | above | all | , | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 火 | 的 | 这 | 脚灯 | 是 | 不是 | 那 | 的 | 这 | 敌人 | — | 多于 | 全部 | , | 为了 | 你 | , |

“舞台灯光的火焰并非敌人的火焰——尤其对你而言，

[hu:] [ɑ:r; ər][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] . "

| who | are | so | sure | of | winning | the | battle | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 所以 | 当然 | 的 | 获胜 | 这 | 战斗 | . | " |

他们如此确信自己能赢得这场战斗。

" [ə'læs] ! [dʌz] [wʌn]['evər] [noʊ] ?

| " | Alas | ! | does | one | ever | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唉 | ! | 做 | 一 | 曾经 | 知道 | ? |

“唉！谁又能知道呢？”

[ɔːl'ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði][læst] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [mə'sjɜːr] - [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt] ,

| **Although** | **at** | **the** | **last** | **rehearsal** | **Monsieur** | **Legouve** | **assured** | **me** | **that** | **all** | **was** | **perfect** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 在 | 这 | 最后的 | 排演 | 先生 | - | 保证 | 我 | 那 | 全部 | 曾是 | 完美的 | , |

虽然在最后一次彩排时勒古夫先生向我保证一切都很完美，

[lʊk] [ʌp][ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['reɪtʃəl] ,

| **look** | **up** | **there** | **at** | **that** | **portrait** | **of** | **Rachel** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 向上 | 那里 | 在 | 那 | 肖像 | 的 | 瑞秋 | , |

抬头看看瑞秋的画像，

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ['weðər] [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['riːz(ə)n][tuː; tə]['tremb(ə)l][æt; ət][maɪ]

| **and** | **judge** | **for** | **yourself** | **whether** | **I** | **have** | **not** | **reason** | **to** | **tremble** | **at** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 法官 | 为了 | 你自己 | 无论 | 我 | 有 | 不是 | 原因 | 到 | 颤抖 | 在 | 我的 |

[ɔː'dæsəti] [ɪn] [ə'temptɪŋ] [ðɪs] [roʊl]['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['predəsesər] . "

| **audacity** | **in** | **attempting** | **this** | **role** | **after** | **such** | **a** | **predecessor** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大胆 | 在 | 尝试 | 这 | 角色 | 后 | 这样的 | 一个 | 前任 | . | " |

请各位自行判断，在这样一位前任的带领下，我是否应该为自己胆敢尝试这个角色而感到战栗。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [jɔːr'self] [kɔːzd] [ðɪs] [pleɪ] [tuː; tə][biː; bi][ ri'vaivd ] , " [sed] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] .

| **"** | **But** | **you** | **yourself** | **caused** | **this** | **play** | **to** | **be** | **revived** | **,** | **"** | **said** | **Henri** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 你自己 | 导致 | 这 | 玩 | 到 | 是 | 复活 | , | " | 说 | 亨利 | . |

"但正是你促成了这部剧的复排，"亨利说道。

" [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ˌjuː'dʒiːni] [rɪ'plaɪd] .

| **"** | **I** | **did** | **it** | **because** | **of** | **you** | **,** | **"** | **Eugenie** | **replied** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 它 | 因为 | 的 | 你 | , | " | 尤金妮 | 回复 | . |

"我这么做都是因为你，"尤金妮回答道。

" [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "

| **"** | **Of** | **me** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 我 | ? | " |

"关于我？"

" [jes] . [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][jʊr; jər] ['eidrien] , [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] ['mɔːris] [diː][sæks][æz; əz][ɪn'trepɪd][æz; əz]

| **"** | **Yes** | **.** | **Am** | **I** | **not** | **your** | **Adrienne** | **,** | **and** | **is** | **not** | **Maurice** | **de** | **Saxe** | **as** | **intrepid** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | 是 | 我 | 不是 | 你的 | 艾德琳 | , | 和 | 是 | 不是 | 莫里斯 | 德 | 萨克斯 | 作为 | 强悍 | 作为 |

[juː; jʊ] ,

| **you** | **,** |
|---|---|
| 你 | , |

"是的。难道我不是你的艾德丽安吗？莫里斯·德·萨克斯难道不也像你一样勇敢无畏吗？"

[ænd; ənd][æz; əz]['prɑːdɪg(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ?

| **and** | **as** | **prodigal** | **as** | **you** | **have** | **been** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 浪子 | 作为 | 你 | 有 | 到过 | ? |

你就像个浪子一样挥霍无度？

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] [ˌdɪspə'zest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌtʃi] [ʌv; əv] - , [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ʌv; əv]

| **Was** | **he** | **not** | **dispossessed** | **of** | **his** | **duchy** | **of** | **Courlande** | **,** | **as** | **you** | **were** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 不是 | 被剥夺 | 的 | 他的 | 公国 | 的 | - | , | 作为 | 你 | 是 | 的 |

[jʊr; jər] —

| **your** | **—** |
|---|---|
| 你的 | — |

他难道没有像你一样被剥夺库尔兰公国的爵位吗？

" [ə; eɪ]['dʒestʃər][frʌm; frəm]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [pri'ventid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] .

| **"** | **A** | **gesture** | **from** | **Henri** | **prevented** | **her** | **from** | **finishing** | **the** | **sentence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 手势 | 从 | 亨利 | 阻止 | 她 | 从 | 精加工 | 这 | 句子 | . |

亨利的一个手势阻止了她把话说完。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| **"** | **Pardon** | **me** | **!** | **"** | **said** | **she** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 赦免 | 我 | ! | " | 说 | 她 | . |

"对不起！"她说。

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [haʊ] ['peɪnf(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪz] ['eni] ['refrəns] [tu:; tə] [ðæt] ['mætər] .

| " | I | had | forgotten | how | painful | to | you | is | any | reference | to | that | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 被遗忘的 | 如何 | 痛苦 | 到 | 你 | 是 | 任何 | 参考 | 到 | 那 | 事情 | . |

“我忘了提起这件事会让你多么痛苦。”

[wi:; wi] [wɪl] [spi:k] ['oʊnli][ʌv; əv][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [rɪ'naʊn] ,

| We | will | speak | only | of | your | present | renown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 说话 | 仅有的 | 的 | 你的 | 展示 | 名声 | , |

我们只谈你目前的声望，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv]['mju:tʃuəl] ['sɪmpəθi] [ðæt] [ə'trækts] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es] [tɔ:rd]

| and | of | the | current | of | mutual | sympathy | that | attracts | each | of | us | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 当前的 | 的 | 相互的 | 同情 | 那 | 吸引 | 每个 | 的 | 我们 | 朝向 |

[ðə; ði] ['ʌðər] .

| the | other | . |
|---|---|---|
| 这 | 其他 | . |

以及将我们彼此吸引的相互同情之流。

[fɔ:r; fər][maɪ'self] , [ðæt] [ə'trækʃ(ə)n] [bɪ'gæn][ɑ:n][ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:nθ] [ʌv; əv][læst][dʒʊ'laɪ] .

| For | myself | , | that | attraction | began | on | the | fourteenth | of | last | July | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | , | 那 | 景点 | 开始 | 在 | 这 | 第十四 | 的 | 最后的 | 七月 | . |

对我而言，这份吸引力始于去年七月十四日。

[ju:; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [æt; ət]['pærɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['dʒɜ:rn(ə)l] , [ɪn] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði]

| You | had | just | arrived | at | Paris | , | and | a | morning | journal | , | in | mentioning | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 只是 | 到达的 | 在 | 巴黎 | , | 和 | 一个 | 早晨 | 杂志 | , | 在 | 提及 | 这 |

[tru:ps] ,

| troops | , |
|---|---|
| 军队 | , |

你刚到巴黎，在晨报中提到了军队，

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenrəlz] [hu:] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'vju:] , [rɪ'leɪtɪd] ,

| and | the | names | of | the | generals | who | appeared | at | the | review | , | related | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 将军们 | WHO | 出现 | 在 | 这 | 审查 | , | 有关的 | , |

[ˌæprə'poʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mɪləteri] [ɪk'splɔɪts] ,

| apropos | of | your | military | exploits | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 恰好 | 的 | 你的 | 军队 | 漏洞 | , |

出席检阅的将军们的名字，与你的军事功绩有关，

['meni] [ɪk'saɪtɪŋ] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'skeɪp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r] .

| many | exciting | details | of | your | escape | during | the | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 激动人心 | 细节 | 的 | 你的 | 逃脱 | 期间 | 这 | 战争 | . |

你在战争期间逃亡的许多激动人心的细节。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ðæt] ['gri:tɪd] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] ['mɑ:tʃt] [pæst][ðə; ði] ['trɪbju:nz] ?

| Do | you | recall | the | applause | that | greeted | you | when | you | marched | past | the | tribunes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记起 | 这 | 掌声 | 那 | 问候 | 你 | 什么时候 | 你 | 行军 | 过去的 | 这 | 看台 | ? |

你还记得你列队走过看台时所受到的热烈掌声吗?

[aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]

| I | saw | you | then | for | the | first | time | , | but | I | should | have | known | you | among | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 你 | 然后 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 但 | 我 | 应该 | 有 | 已知 | 你 | 之中 | 一个 |

['θaʊz(ə)nd] !

| thousand | ! |
|---|---|
| 千 | ! |

那是我第一次见到你，但我应该在一千个人中就认出你!

[ðə; ði][nekst] [deɪ] — "

| The | next | day | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | — | " |

第二天——

" [ðə; ði][nekst][deɪ] , " ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][tɜ:rn][tu:; tə] [ə'plɔ:d]

| " | The | next | day | , | " | Henri | interrupted | , | " | it | was | my | turn | to | applaud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 天 | , | " | 亨利 | 中断 | , | " | 它 | 曾是 | 我的 | 转动 | 到 | 鼓掌 |

[ju:; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

“第二天，”亨利打断道，“轮到我为你鼓掌了。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'praɪvd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] ,

| I | had | been | deprived | a | long | time | of | the | pleasures | of | the | theatre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 被剥夺的 | 一个 | 长的 | 时间 | 的 | 这 | 快乐 | 的 | 这 | 剧院 | , |

我很久以来都无法享受到戏剧带来的乐趣了。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑ:nd] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][baɪ]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [kə'mi:di:] [frɑ:n'sɛz] ,

| of | which | I | am | very | fond | , | and | I | began | by | going | to | the | Comedie | Francaise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 我 | 是 | 非常 | 喜爱 | , | 和 | 我 | 开始 | 经过 | 去 | 到 | 这 | 喜剧 | 法语 | , |

我非常喜欢它，我最初是从去法兰西喜剧院开始的。

[wer] [ju:; jʊ] [pleɪd] , [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [hə'li:n] [ɪn] - [mædəmwə'zel] [di:][lɑ:] - . -

| where | you | played | , | that | night | , | the | role | of | Helene | in | ' | Mademoiselle | de | la | Seigliere | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 你 | 玩 | , | 那 | 夜晚 | , | 这 | 角色 | 的 | 海伦 | 在 | - | 小姐 | 德 | 拉 | - | . | - |

当晚，你出演了《拉塞格利埃小姐》中的海伦一角。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ? "

| Do | you | remember | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | ? | " |

你是否记得？ ”

" [du:][aɪ] [rɪ'membər] !

| " | Do | I | remember | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 我 | 记住 | ! |

“我记得！ ”

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ju:; jʊ] ['ɪnstəntli] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] [roʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] . "

| I | recognized | you | instantly | , | sitting | in | the | third | row | in | the | orchestra | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认可 | 你 | 即刻 | , | 坐着 | 在 | 这 | 第三 | 排 | 在 | 这 | 乐队 | . | " |

我一眼就认出了你，你坐在乐池的第三排。

" [aɪ][hæd; həd]['nevər] [si:n] [ju:; jʊ][ʌn'tɪl] [ðen] , " ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [kən'tɪnju:d] , " [bʌt; bət] [ðæt]

| " | I | had | never | seen | you | until | then | , | " | Henri | continued | , | " | but | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 你 | 直到 | 然后 | , | " | 亨利 | 持续 | , | " | 但 | 那 |

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['kɜ:rənt] [wʌz; wəz] [su:n] [ɪ'stæblɪʃt] ,

| sympathetic | current | was | soon | established | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 交感神经 | 当前的 | 曾是 | 很快 | 已确立的 | , |

“在那之前我从未见过你，”亨利继续说道，“但我们之间很快就产生了好感。”

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ju:; jʊ] [ə'pɪrd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [pi:s] .

| from | the | moment | you | appeared | until | the | end | of | the | second | piece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 片刻 | 你 | 出现 | 直到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 第二 | 片 | . |

从你出现到第二段结束。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ][ə'pɪnjən] [ðæt] ['eni] ['ɑ:fɪsər][ɪz] [sə'fɪʃntli] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]

| As | it | is | my | opinion | that | any | officer | is | sufficiently | a | gentleman | to | have | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | 我的 | 观点 | 那 | 任何 | 官 | 是 | 足够 | 一个 | 绅士 | 到 | 有 | 这 |

[raɪt] [tu:; tə] [lʌv] [ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][bɜ:rθ] ,

| right | to | love | a | girl | of | noble | birth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 到 | 爱 | 一个 | 女孩 | 的 | 高贵 | 出生 | , |

我认为任何军官都足够绅士，有权爱上出身高贵的女子。

[aɪ] [fel] ['redɪli] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hu:m] [ju:; jʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] ['ekəud] [maɪ] [oʊn]

| I | fell | readily | under | the | spell | in | which | she | whom | you | represented | echoed | my | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跌倒 | 容易 | 在下面 | 这 | 拼写 | 在 | 哪个 | 她 | 谁 | 你 | 代表 | 回声 | 我的 | 自己的 |

['sentɪmənts] .

| sentiments | . |
|---|---|
| 情感 | . |

我很快就被你所扮演的那个人所吸引，她与我有着同样的情感共鸣。

[ 'bə:nəd; bə'nɑ:d ] - ['ɔ:lsoʊ][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][kæp'tɪvəti] ,

| Bernard | Stamply | also | had | just | returned | from | captivity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯纳德 | - | 还 | 有 | 只是 | 返回 | 从 | 囚禁 | , |

伯纳德·斯坦普利也刚刚从囚禁中获释。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [pli:zd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ]

| and | the | more | enamored | of | you | he | became | the | more | I | pleased | myself | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更多的 | 爱慕 | 的 | 你 | 他 | 成为 | 这 | 更多的 | 我 | 高兴 | 我 | 和 |

['fænsɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ˌpɜ:rsə'nælətɪ][æn; ən] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

| fancying | my | own | personality | an | incarnation | of | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幻想 | 我的 | 自己的 | 性格 | 一个 | 化身 | 的 | 他的 | , |

他越是迷恋你，我就越是乐于幻想自己的性格是他的化身。

[wɪð; wɪθ] [les] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [wʊd] [bi:; bi] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][maɪ'self]

| with | less | presumption | than | would | be | necessary | for | me | to | imagine | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 较少的 | 假定 | 比 | 会 | 是 | 必要的 | 为了 | 我 | 到 | 想象 | 我 |

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [spoʊk] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] .

| the | hero | of | which | you | spoke | a | moment | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英雄 | 的 | 哪个 | 你 | 辐 | 一个 | 片刻 | 前 | . |

我不敢妄自揣测，觉得自己就像你刚才提到的那位英雄。

['æftər][ðə; ði] [pleɪ] , [ə; eɪ] [frend] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [hɪr] , [prɪ'zentɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ju:; jʊ] — "

| After | the | play | , | a | friend | brought | me | here | , | presented | me | to | you | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 玩 | , | 一个 | 朋友 | 带来 | 我 | 这里 | , | 呈现 | 我 | 到 | 你 | — | " |

演出结束后，一位朋友带我来到这里，把我介绍给你——"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['kɜ:rənt] [dɪd][ðə; ði][rest] !

| " | And | the | sympathetic | current | did | the | rest | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 交感神经 | 当前的 | 做过 | 这 | 休息 | ! |

"剩下的就交给同情电流了！"

" ['ædɪd] [ˌju:'dʒi:ni][gɑ:n'ti:ər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['tendərli] .

| " | added | Eugenie | Gontier | , | looking | at | him | tenderly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 额外 | 尤金妮 | 贡蒂尔 | , | 寻找 | 在 | 他 | 温柔地 | . |

"尤金妮·贡蒂埃温柔地看着他，补充道。"

" [sɪns] [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv][ 'kənsə,kreitid ][tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [wət'evər] [taɪm][ɪz][æt; ət]

| " | Since | then | you | have | consecrated | to | me | a | part | of | whatever | time | is | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自从 | 然后 | 你 | 有 | 已祝圣的 | 到 | 我 | 一个 | 部分 | 的 | 任何 | 时间 | 是 | 在 |

[jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] ,

| your | disposal | , |
|---|---|---|
| 你的 | 处理 | , |

"从那时起，你就把你所有空闲时间的一部分都奉献给了我，

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ]['nevər][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] , [nɔ:r][hæv; həv][felt][soʊ]

| and | I | assure | you | that | I | never | have | been | so | happy | , | nor | have | felt | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 保证 | 你 | 那 | 我 | 绝不 | 有 | 到过 | 所以 | 快乐的 | , | 也不 | 有 | 毛毡 | 所以 |

['flætərd] ,

| flattered | , |
|---|---|
| 受宠若惊 | , |

我向你保证，我从未如此高兴，也从未感到如此荣幸。

[ɪn][maɪ][laɪf] . "
**in my life . "**
在 我的 生活 . "

在我的人生中。

" ['sekənd][ækt] ! " [keɪm][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:l] - [bɔɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] .
**" Second act ! " came the voice of the call - boy from the corridor .**
" 第二 行为 ! " 来了 这 嗓音 的 这 称呼 - 男生 从 这 走廊 .

"第二幕！"走廊里传来男招待的声音。

" [wɪl] [ju:; jʊ][rɪ'tɜ:rn] [hɪr] ['æftər][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ækt] ? " [sed][ðə; ði]['æktrəs] , ['raɪzɪŋ] .
**" Will you return here after the fourth act ? " said the actress , rising .**
" 将要 你 返回 这里 后 这 第四 行为 ? " 说 这 演员 , 上升 .

"第四幕结束后你还会回来吗？"女演员站起身问道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ][ju:; jʊ][faɪnd][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [si:n] ,
**" I shall wish to know how you find me in the great scene ,**
" 我 将 希望 到 知道 如何 你 寻找 我 在 这 伟大的 场景 ,

"我很想知道你如何看待我在这场盛会中的表现，

[ænd; ənd] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['prɪnses] [di:] ['bu:jɑ:n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] — [bɪ'wer]
**and whether there is another princess de Bouillon among the audience — beware**
和 无论 那里 是 其他 公主 德 布永 之中 这 观众 — 提防
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ! "
**of her ! "**
的 她 ! "

如果观众席中还有另一位德·布永公主——小心她！

" [ju:; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] . "
**" You know very well that there is not . "**
" 你 知道 非常 出色地 那 那里 是 不是 . "

"你很清楚根本没有这回事。"

" [nɑ:t][jet] , [pər'hæps] , [bʌt; bət]['mɪlətəri] [men][ɑ:r; ər][soʊ][ɪn'kɑ:nstənt] !
**" Not yet , perhaps , but military men are so inconstant !**
" 不是 然而 , 也许 , 但 军队 男人 是 所以 不稳定 !

"或许现在还不是，但军人总是反复无常！"

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
**By and by ,**
经过 和 经过 ,

渐渐地，

['mɔ:ris] !
**Maurice !**
莫里斯 !

莫里斯！

" [ʃi:; ʃi] ['mɜ˞:mɜ˞d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .
**" she murmured , with a smile .**
" 她 低声说道 , 和 一个 微笑 .

她微笑着低声说道。

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ['eidrien] ! " ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [rɪ'plaɪd] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] .
**" By and by , Adrienne ! " Henri replied , kissing her hand .**
" 经过 和 经过 , 艾德琳 ! " 亨利 回复 , 接吻 她 手 .

"再过一段时间吧，艾德丽安！"亨利回答道，同时吻了吻她的手。

[hi:; hi] [ə'kʌmpənid] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][steps] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd] ,
**He accompanied her to the steps that led to the stage , and ,**
他 伴随 她 到 这 步骤 那 引领 到 这 阶段 , 和 ,

他陪她走到通往舞台的台阶前，然后，

['laʊndʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðæt] ['ɛndz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['sterweɪ] ,

| lounging | along | the | passage | that | ends | at | the | head | of | the | grand | stairway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休闲 | 沿着 | 这 | 通道 | 那 | 结束 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 盛大 | 楼梯 | , |

懒洋洋地倚靠在通往大楼梯尽头的走廊上，

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['θiːətər] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [siːt] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [roʊ] [ʌv; əv]

| he | entered | the | theatre | and | hastened | to | his | usual | seat | in | the | third | row | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 进入 | 这 | 剧院 | 和 | 加快 | 到 | 他的 | 通常 | 座位 | 在 | 这 | 第三 | 排 | 的 |

[ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] .

| the | orchestra | . |
|---|---|---|
| 这 | 乐队 | . |

他走进剧院，径直走到他常坐的乐池第三排的座位上。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

| CHAPTER | XII |
|---|---|
| 章 | 十二 |

第十二章

['raɪv(ə)l] ['bjuːtiːz]

| RIVAL | BEAUTIES |
|---|---|
| 竞争对手 | 美女 |

竞争对手美女

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tuːzdeɪ] , [ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [naɪt] ;

| It | was | Tuesday | , | the | subscription | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 周二 | , | 这 | 订阅 | 夜晚 | ; |

那天是星期二，是订阅日；

[ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] ['brɪliənt] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr]

| the | auditorium | was | as | much | the | more | brilliant | as | the | play | was | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 礼堂 | 曾是 | 作为 | 很多 | 这 | 更多的 | 杰出的 | 作为 | 这 | 玩 | 曾是 | 更多的 |

['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ɑːn] ['ʌðər] [naɪts] .

| interesting | than | on | other | nights | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有趣的 | 比 | 在 | 其他 | 夜晚 | . |

与其他夜晚相比，今晚的剧目更加精彩，礼堂也更加熠熠生辉。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːniəm] [bɑːksɪz][sæt][ðə; ði] [dʊ'ʃes] [diː] [mɑːntgrɔn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| In | one | of | the | proscenium | boxes | sat | the | Duchesse | de | Montgeron | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 这 | 舞台口 | 盒子 | 卫星 | 这 | 公爵夫人 | 德 | 蒙热龙 | 和 | 这 |

[kjŋ'tes] [diː] [liː'zɜːr] ;

| Comtesse | de | Lisieux | ; |
|---|---|---|---|
| 伯爵夫人 | 德 | 利雪 | ; |

在其中一个舞台包厢里，坐着蒙热龙公爵夫人和利雪伯爵夫人；

[ɪn] [ə'nʌðər] [ðə; ði] [vi'ktes] [diː] [nɔɪntəl] [ænd; ənd] ['mædəm] .

| in | another | the | Vicomtesse | de | Nointel | and | Madame | Thomery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 这 | 子爵夫人 | 德 | 诺因特 | 和 | 夫人 | 托梅里 | . |

另一处是诺因泰尔子爵夫人和托梅里夫人。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][bɑːks][ɑːn][ðə; ði][left] ['mædəm] - [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

| In | the | first | box | on | the | left | Madame | Desvanneaux | was | to | be | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 盒子 | 在 | 这 | 左边 | 夫人 | - | 曾是 | 到 | 是 | 已见 | , |

左边第一个包厢里可以看到德斯瓦诺夫人。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn] ,

| with | her | husband | and | her | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 丈夫 | 和 | 她 | 儿子 | , |

与她的丈夫和儿子一起，

[ðə; ði] ['juːθfl] [ænd; ənd]['riːs(ə)ntli][rɪ'dʒektɪd] [prɪ'tendər] [tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [diː]
**the** **youthful** **and** **recently** **rejected** **pretender** **to** **the** **hand** **of** **Mademoiselle** **de**
这 青春 和 最近 拒绝 冒名顶替者 到 这 手 的 小姐 德
[vər'mɑːnt] .
**Vermont** **.**
佛蒙特 .

这位年轻气盛、最近被佛蒙特小姐拒绝的求婚者。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [siːts] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [sæt][ðə; ði]['bærən][diː] - , [ðə; ði]
**Among** **the** **subscription** **seats** **in** **the** **orchestra** **sat** **the** **Baron** **de** **Samoreau** **,** **the**
之中 这 订阅 座位 在 这 乐队 卫星 这 男爵 德 - , 这
['noʊtəri][dʊ'rɑːnd] ,
**notary** **Durand** **,**
公证人 杜兰德 ,

乐池里的付费座位中，坐着萨莫罗男爵和公证人杜兰。

['treʒərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] ['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm] ; [ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]
**treasurer** **of** **the** **Industrial** **Orphan** **Asylum** **;** **the** **aide** **-** **de** **-** **camp** **of** **General**
财务主管 的 这 工业的 孤儿 庇护所 ; 这 助手 - 德 - 营 的 一般的
- ,
**Lenaieff** **,**
- ,

工业孤儿院财务主管；莱纳耶夫将军的副官，

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] - .
**beside** **his** **friend** **the** **Marquis** **de** **Prerolles** **.**
旁 他的 朋友 这 侯爵 德 - .

在他朋友普雷罗勒侯爵旁边。

[wʌn] [lɑːrdʒ][bɑːks] , [ðə; ði][fɜːrst] [prə'siːniəm] [loʊʒ][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,
**One** **large** **box** **,** **the** **first** **proscenium** **loge** **on** **the** **right** **,**
一 大的 盒子 , 这 第一的 舞台口 洛奇 在 这 正确的 ,

一个大包厢，位于舞台右侧第一个包厢，

[wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][roʊz][ɑːn][ðə; ði]['sekənd][ækt] .
**was** **still** **unoccupied** **when** **the** **curtain** **rose** **on** **the** **second** **act** **.**
曾是 仍然 空置 什么时候 这 窗帘 玫瑰 在 这 第二 行为 .

第二幕拉开帷幕时，房间仍然空着。

[ðə; ði][liːeɪzɑːn][ʌv; əv][ˌjuː'dʒiːni][gɑːn'tiːər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] - [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]
**The** **liaison** **of** **Eugenie** **Gontier** **with** **the** **Marquis** **de** **Prerolles** **was** **not** **a**
这 联络 的 尤金妮 贡蒂尔 和 这 侯爵 德 - 曾是 不是 一个
['mɪstəri] ;
**mystery** **;**
神秘 ;

欧仁妮·贡蒂埃与普雷罗勒侯爵的恋情并非秘密；

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['entrəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt]
**from** **the** **moment** **of** **her** **entrance** **upon** **the** **scene** **,** **it** **was** **evident** **that**
从 这 片刻 的 她 入口 之上 这 场景 , 它 曾是 明显 那
[ʃiː; ʃi] " [pleɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
**she** **"** **played** **to** **him** **,**
她 " 玩 到 他 ,

从她出场的那一刻起，就很明显她是在“讨好他”。

" [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [freɪz] [ɪn][θi'ætrɪk(ə)l] ['pɑːrləns] .
**"** **to** **use** **a** **phrase** **in** **theatrical** **parlance** **.**
" 到 使用 一个 短语 在 戏剧 语言 .

用戏剧术语来说。

[ðʌs] ,
**Thus ,**
因此 ,

因此，

['æftər][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:mbæt][ˌʌndər'teɪkən][ɪn][bɪ'hæf][ʌv; əv] ['eidrien] [baɪ][hɜ:r; hər]
**after the recital of the combat undertaken in behalf of Adrienne by her**
后 这 独奏会 的 这 战斗 已 在 代表 的 艾德琳 经过 她
[dɪ'fendər] — [ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kən'klu:did][ɪn] ['pærəfreɪzɪŋ] [ði:z] [tu:] [laɪnz] :
**defender — a recital which she concluded in paraphrasing these two lines :**
防守队员 — 一个 独奏会 哪个 她 结束 在 释义 这些 二 线条 :

在叙述完艾德琳的辩护者为她进行的战斗之后——她最后复述了这两行诗句：

- - , , [mɔ:rz] [et] [kæs'tɪljən] ,
**' Paraissez , Navarrois , Maures et Castilians ,**
- - , 纳瓦罗伊斯 , 莫雷斯 等 卡斯蒂利亚人 ,

帕莱塞、纳瓦鲁瓦、莫里斯和卡斯蒂利亚人，

[et] [taʊt] [ˌsi: 'i:][ˌkju ju 'i] [lɛspeɪn] [ə; eɪ] [prʊ'dwi] [di:] [veɪlənts] , -
**Et tout ce que l'Espagne a produit de vaillants , '**
等 兜售者 ce que 西班牙 一个 产品 德 勇士 , -

Et tout ce que l'Espagne a produit de vaillants, '

['meni] ['ɑ:prə] - ['glæsɪz] [wɜ:r; wər][də'rektɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði]['spektеɪtər][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði]['æktrəs]
**many opera - glasses were directed toward the spectator to whom the actress**
许多 歌剧 - 眼镜 是 指导 朝向 这 旁观者 到 谁 这 演员
[ə'pɪrd] [tu:; tə] [ə'dres] [hɜ:r'self] ,
**appeared to address herself ,**
出现 到 地址 她自己 ,

许多望远镜都对准了那位观众，女演员似乎正在对着他/她讲话。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [nu:] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sɜ:rkɪt][ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .
**when suddenly a new object of interest changed the circuit of observation .**
什么时候 突然 一个 新的 目的 的 兴趣 已更改 这 电路 的 观察 .

突然，一个新的研究对象改变了观察方向。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] , [raɪt] - [hænd][bɑ:ks]['oʊpənd] , [ænd; ənd]['zɪbəˌlaɪn] [ə'pɪrd] ,
**The door of the large , right - hand box opened , and Zibeline appeared ,**
这 门 的 这 大的 , 正确的 - 手 盒子 打开 , 和 齐贝林 出现 ,
[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [ ˌʃevə'liə ] [di:]['seɪnti:] - [fɔɪ] ,
**accompanied by the Chevalier de Sainte - Foy ,**
伴随 经过 这 骑士 德 圣特 - 福伊 ,

右侧大包厢的门开了，齐贝林出现了，圣福瓦骑士陪同在侧。

[æn; ən] ['eldərli] ['gælənt] , ['kerfəli] [drest] [ænd; ənd] ['werɪŋ] ['meni] [ dekə'reiʃəns ] ,
**an elderly gallant , carefully dressed and wearing many decorations ,**
一个 老年 英勇 , 小心 穿着 和 穿着 许多 装饰 ,

一位上了年纪的绅士，衣着考究，佩戴着许多勋章。

[ænd; ənd] [hu:z] [rɪ'spektəbl] [teɪl] [ʌv; əv] ['jɪrz] [kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər] [mə'lɪʃəs]
**and whose respectable tale of years could give no occasion for malicious**
和 谁 可敬 故事 的 年 可以 给 不 场合 为了 恶意
['kɑ:ment] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] - [ˌkævə'lɪr] [sɜ:r'vɛnti] - .
**comment on his appearance in the role of ' cavalier servente ' .**
评论 在 他的 外貌 在 这 角色 的 - 骑士 服务员 - .

他多年来受人尊敬的经历，让他没有理由对他扮演"侍从骑士"的角色发表恶意评论。

['hævɪŋ] [ə'sɪstɪd] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɜ:r; hər]['mænt(ə)l] ,
**Having assisted his companion to remove her mantle ,**
拥有 协助 他的 伴侣 到 消除 她 地幔 ,

他帮同伴脱下斗篷后，

[hiː; hi] ['prɑfɪtid] [baɪ][ðə; ði]['ɪnstənt][ʌv; əv][taɪm][ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə]['set(ə)l][hɜːr; hər] ['slaɪtli] ['rʌfld]

| he | profited | by | the | instant | of | time | she | took | to | settle | her | slightly | ruffled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 获利 | 经过 | 这 | 立即的 | 的 | 时间 | 她 | 采取 | 到 | 定居 | 她 | 轻微地 | 褶皱的 |

['pluːmɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] ,

| plumage | before | the | mirror | , |
|---|---|---|---|---|
| 羽毛 | 前 | 这 | 镜子 | , |

他趁着她对着镜子整理略微凌乱的羽毛的片刻，从中获利。

[tuː; tə] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][hɜːr; hər] [bu'keɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːr'njet] .

| to | lay | upon | the | railing | of | the | box | her | bouquet | and | her | lorgnette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 躺 | 之上 | 这 | 栏杆 | 的 | 这 | 盒子 | 她 | 花束 | 和 | 她 | 望远镜 | . |

她把花束和望远镜放在箱子的栏杆上。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɑːkjupaɪ] ,

| Then | he | took | up | a | position | behind | the | chair | she | would | occupy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 采取 | 向上 | 一个 | 位置 | 在后面 | 这 | 椅子 | 她 | 会 | 占据 | , |

然后他走到她要坐的椅子后面，站定了位置。

['redi] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [deɪn] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

| ready | to | assist | her | when | she | might | deign | to | sit | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 协助 | 她 | 什么时候 | 她 | 可能 | 设计 | 到 | 坐 | 向下 | . |

当她肯坐下时，我随时准备帮助她。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mænər] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbərlɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs]

| His | whole | manner | suggested | a | chamberlain | of | the | ancient | court | in | the | service |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 所有的 | 方式 | 建议 | 一个 | 管家 | 的 | 这 | 古老的 | 法庭 | 在 | 这 | 服务 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] .

| of | a | princess | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 公主 | . |

他的一举一动都像是一位侍奉公主的古代宫廷侍臣。

[mædəmwə'zel] [diː][vər'mɑːnt] [dis'laikt] [braɪt] ['kʌlɚz] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ə; eɪ][roʊb]

| Mademoiselle | de | Vermont | disliked | bright | colors | , | and | wore | on | this | occasion | a | robe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小姐 | 德 | 佛蒙特 | 不喜欢 | 明亮的 | 颜色 | , | 和 | 穿着 | 在 | 这 | 场合 | 一个 | 长袍 |

[ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] ,

| of | black | velvet | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 黑色的 | 天鹅绒 | , |

德·弗蒙特小姐不喜欢鲜艳的颜色，所以这次她穿了一件黑色天鹅绒长袍。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] - - - ['bɑːdɪs] [set] [ɔːf][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ]

| of | which | the | ' | decolletee | ' | bodice | set | off | the | whiteness | of | her | shoulders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 这 | - | - | - | 紧身胸衣 | 放 | 离开 | 这 | 白人 | 的 | 她 | 肩膀 |

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [nek] ,

| and | her | neck | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 脖子 | , |

其中，低胸上衣衬托出她白皙的肩膀和脖颈。

[ðə; ði] ['lætər] [ 'ɔːnəmentid ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][bænd][ʌv; əv] ['tʃeri] - ['kʌlərd] ['velvɪt] , [wɪ'ðaʊt]

| the | latter | ornamented | with | a | simple | band | of | cherry | - | colored | velvet | , | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 装饰 | 和 | 一个 | 简单的 | 乐队 | 的 | 樱桃 | - | 有色 | 天鹅绒 | , | 没有 |

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

| jewels | , |
|---|---|
| 珠宝 | , |

后者仅饰以一条简单的樱桃色天鹅绒带，没有珠宝。

[æz; əz][wʌz; wəz]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] .

| as | was | suitable | for | a | young | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 曾是 | 合适的 | 为了 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | . |

非常适合年轻女孩。

[lɔːŋ] [sweɪd] [glʌvz] , ['bʌtnd] [tuː; tə][ðə; ði]['elboʊ] , ['autlaind] [hɜːr; hər] [wel] - ['mɑːdəld] [ɑːrmz] ,
**Long** **suede** **gloves** **,** **buttoned** **to** **the** **elbow** **,** **outlined** **her** **well** **-** **modelled** **arms** **,**
长的 绒面革 手套 , 纽扣 到 这 弯头 , 概述 她 出色地 - 建模 武器 ,
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt] [ɪ'mɜːrdʒd] ,
**of** **which** **the** **upper** **part** **emerged** **,**
的 哪个 这 上 部分 出现 ,

长长的麂皮手套，纽扣一直扣到手肘，勾勒出她线条优美的双臂，露出上半部分。

[wɪ'ðaʊt] [sliːvz] , [frʌm; frəm] [leɪs] ['rʌflz] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ˌepə'let] .
**without** **sleeves** **,** **from** **lace** **ruffles** **gathered** **in** **the** **form** **of** **epaulets** **.**
没有 袖子 , 从 蕾丝 褶边 聚集 在 这 形式 的 肩章 .

无袖，蕾丝花边褶皱聚拢成肩章状。

[ðə; ði][men][əd'maɪəd][hɜːr; hər] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [sɔːt] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [tuː; tə]['krɪtɪsaɪz] ,
**The** **men** **admired** **her** **;** **the** **women** **sought** **some** **point** **to** **criticise** **,**
这 男人 钦佩 她 ; 这 女性 寻求 一些 观点 到 批评 ,

男人们钦佩她；女人们则想方设法挑剔她。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['mædəm] - [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θroʊ] ['dedli]
**and** **had** **the** **eyes** **of** **Madame** **Desvanneaux** **been** **able** **to** **throw** **deadly**
和 有 这 眼睛 的 夫人 - 到过 有能力的 到 扔 致命
[prəd'ʒektaɪlz] ,
**projectiles** **,**
抛射物 ,

如果德斯瓦诺夫人的眼睛能够投掷致命的弹丸，

[hɜːr; hər]['paʊərf(ə)l] [lɔːr'njet] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [deθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
**her** **powerful** **lorgnette** **would** **have** **become** **an** **instrument** **of** **death** **for** **the**
她 强大的 望远镜 会 有 变得 一个 乐器 的 死亡 为了 这
['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt] .
**object** **of** **her** **resentment** **.**
目的 的 她 怨恨 .

她那支威力强大的长柄望远镜本可以成为她憎恨之人的致命武器。

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][ɪˌrekən'saɪləb(ə)l]['meɪtrən] , " [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es][hɜːr; hər] ['æŋklz] ;
**"** **This** **morning** **,** **"** **said** **the** **irreconcilable** **matron** **,** **"** **she** **showed** **us** **her** **ankles** **;**
" 这 早晨 , " 说 这 不可调和的 护士长 , " 她 显示 我们 她 脚踝 ;

“今天早上，”这位态度坚决的女管家说，“她给我们看了她的脚踝；

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] . "
**this** **evening** **she** **allows** **us** **to** **see** **the** **remainder** **.** **"**
这 晚上 她 允许 我们 到 看 这 余 . "

今晚她允许我们看完剩下的部分。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [wel] [pliːzd] , [haʊ'evər] — " ['mɜːmɜd] [jʌŋ]
**"** **I** **should** **have** **been** **very** **well** **pleased** **,** **however** **—** **"** **murmured** **young**
" 我 应该 有 到过 非常 出色地 高兴 , 然而 — " 低声说道 年轻的

“我本该非常高兴的，然而——”年轻人低声说道。

- , [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] .
**Desvanneaux** **,** **with** **regret** **.**
- , 和 后悔 .

德斯瓦诺遗憾地表示。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['mærid] [hɜːr; hər] , ['vɪktər] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
**"** **If** **you** **had** **married** **her** **,** **Victor** **,** **"** **said** **his** **mother** **,**
" 如果 你 有 已婚 她 , 胜利者 , " 说 他的 母亲 ,

“如果你娶了她，维克多，”他母亲说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən] [fʊl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['wɔːrdroʊb] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd]

| " | I | should | have | taken | full | charge | of | her | wardrobe | , | and | should | have | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 有 | 已采取 | 满的 | 收费 | 的 | 她 | 衣柜 | , | 和 | 应该 | 有 | 制成 |

[sʌm; səm][dɪ'saɪdɪd]['tʃeɪndʒɪz] ,

| some | decided | changes | , |
|---|---|---|---|
| 一些 | 决定 | 变化 | , |

“我应该全权负责她的衣橱，并做出一些果断的改变。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

| I | assure | you | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 保证 | 你 | . |

我向你保证。

" ['pɜːrfɪktli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌkjʊri'ɑːsəti] , ['zɪbəˌlaɪn][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] ['kɑːmli]

| " | Perfectly | indifferent | to | the | general | curiosity | , | Zibeline | in | her | turn | calmly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 完美 | 冷漠 | 到 | 这 | 一般的 | 好奇心 | , | 齐贝林 | 在 | 她 | 转动 | 平静地 |

[riːv'juːd] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

| reviewed | the | audience | . |
|---|---|---|---|
| 已审核 | 这 | 观众 | . |

齐贝琳对大家的好奇心毫不在意，反而平静地环顾着观众。

['æftər] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði][bɑːksɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɑːprə] - [glæs] , [ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪg'zæmɪn]

| After | exploring | the | boxes | with | her | opera | - | glass | , | she | lowered | it | to | examine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 探索 | 这 | 盒子 | 和 | 她 | 歌剧 | - | 玻璃 | , | 她 | 降低 | 它 | 到 | 检查 |

[ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [stɔːlz] ,

| the | orchestra | stalls | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 乐队 | 摊位 | , |

她用歌剧望远镜观察了包厢后，又把望远镜放低，查看乐池座位。

[ænd; ənd] , [pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [geɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| and | , | perceiving | the | Marquis | , | she | fixed | her | gaze | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 感知 | 这 | 侯爵 | , | 她 | 固定的 | 她 | 目光 | 之上 | 他 | . |

她看见侯爵，便将目光锁定在他身上。

[ʌn'daʊtɪdli] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd] [tuː; tə]

| Undoubtedly | she | knew | the | reason | for | the | particular | attention | which | he | paid | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无疑 | 她 | 知道 | 这 | 原因 | 为了 | 这 | 特别的 | 注意力 | 哪个 | 他 | 有薪酬的 | 到 |

[ðə; ði][steɪdʒ] ,

| the | stage | , |
|---|---|---|
| 这 | 阶段 | , |

毫无疑问，她知道他为何如此重视舞台。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ækt] ,

| because | , | until | the | end | of | the | act | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | , | 直到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 行为 | , |

因为，直到这一幕结束，

[hɜːr; hər] [glæns] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] ['ɔːltərnətli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['æktrəs] .

| her | glance | was | divided | alternately | between | the | General | and | the | actress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 瞥一眼 | 曾是 | 分割 | 交替 | 之间 | 这 | 一般的 | 和 | 这 | 演员 | . |

她的目光在将军和女演员之间来回游移。

[æz; əz][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fel] [ɑːn] [ðɪs] [ækt][ðə; ði][ spek'teɪtəs ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði]

| As | the | curtain | fell | on | this | act | the | spectators | turned | their | backs | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 窗帘 | 跌倒 | 在 | 这 | 行为 | 这 | 观众 | 转向 | 他们的 | 背部 | 到 | 这 |

['fʊtlaɪts] ,

| footlights | , |
|---|---|
| 脚灯 | , |

随着这出戏的帷幕落下，观众们都背对着舞台灯光。

[ænd; ənd] - , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['zɪbəˌlaɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['slaɪtli] [slə'vɑːnɪk]

| and | Lenaieff | , | indicating | Zibeline | to | his | friend | , | said | in | his | slightly | Slavonic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | , | 表明 | 齐贝林 | 到 | 他的 | 朋友 | , | 说 | 在 | 他的 | 轻微地 | 斯拉夫 |

['æksent] :

| accent | : |
|---|---|
| 口音 | : |

莱纳耶夫指着齐贝林对朋友说:

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['prɪti] ['wʊmən] , [maɪ] [dɪr] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ? "

| " | Who | is | that | pretty | woman | , | my | dear | Henri | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 那 | 漂亮的 | 女士 | , | 我的 | 亲爱的 | 亨利 | ? | " |

“亲爱的亨利，那位漂亮女士是谁？”

" [wʌn][ʌv; əv][dʒuːlz] [vɜːrnz] ['pɜːsənɪdʒz] , [ə; eɪ]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ fəːz ] . "

| " | One | of | Jules | Verne's | personages | , | a | product | of | the | land | of | furs | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 的 | 朱尔斯 | 凡尔纳的 | 人物 | , | 一个 | 产品 | 的 | 这 | 土地 | 的 | 毛皮 | . | " |

“儒勒·凡尔纳笔下的人物之一，来自皮毛之乡。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ? "

| " | Do | you | know | her | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 她 | ? | " |

你认识她吗?

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

| " | Not | at | all | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 全部 | . |

“一点也不。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['predʒədɪs] [ə'genst] ['gɝːlz] [ðæt] [ɑːr; ər] [tuː] [rɪtʃ] .

| I | have | a | prejudice | against | girls | that | are | too | rich | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 偏见 | 反对 | 女孩们 | 那 | 是 | 也 | 富有的 | . |

我对家境过于富裕的女孩抱有偏见。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? "

| Why | do | you | ask | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 你 | 问 | ? | " |

你为什么这么问?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][juː; jʊ] ['veri] [ə'tentɪvli] . "

| " | Because | it | seems | to | me | that | she | looks | at | you | very | attentively | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 她 | 看起来 | 在 | 你 | 非常 | 认真地 | . | " |

“因为我觉得她一直在很专注地看着你。”

" [ɪn'diːd] !

| " | Indeed | ! |
|---|---|---|
| " | 的确 | ! |

“的确!

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | had | not | noticed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 注意到 | 它 | . |

我之前没注意到。

" [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] — [ɪg'zædʒəreɪtɪd] !

| " | In | saying | this | , | the | General | — | exaggerated | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 说 | 这 | , | 这 | 一般的 | — | 夸张的 | ! |

将军这么说——夸张了!

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [diː][vər'mɑːnt] ,

| He | had | been | perfectly | well | aware | of | the | gaze | of | Mademoiselle | de | Vermont | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 完美 | 出色地 | 意识到的 | 的 | 这 | 目光 | 的 | 小姐 | 德 | 佛蒙特 | , |

他完全清楚德·弗蒙特小姐的目光。

[bʌt; bət] ['weðər] [hi:; hi] [stɪl] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðə; ði]['leɪdi] ,

| but | whether | he | still | cherished | a | slight | resentment | against | the | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无论 | 他 | 仍然 | 珍爱 | 一个 | 轻微 | 怨恨 | 反对 | 这 | 女士 | , |

但他是否仍然对那位女士怀有一丝怨恨呢?

[ɔ:r] ['weðər] [hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] ['ri:əli] [dɪs'pli:zd] [hɪm; ɪm] ,

| or | whether | her | appearance | really | displeased | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 她 | 外貌 | 真的 | 不高兴 | 他 | , |

或者她的外貌是否真的让他不悦,

[hi:; hi] [kʌt] [ðə; ði] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]

| he | cut | the | conversation | short | and | went | to | pay | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 切 | 这 | 对话 | 短的 | 和 | 去 | 到 | 支付 | 他的 |

[rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][tu:; tə][ðə; ði][ 'ɔkju:pənts ][ʌv; əv] ['sevrəl] [bɑ:ksɪz] .

| respects | to | the | occupants | of | several | boxes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尊重 | 到 | 这 | 居住者 | 的 | 一些 | 盒子 | . |

他结束了谈话,去向几个墓穴中的逝者致以哀悼。

['evɪdəntli] ['zɪbəˌlaɪn] [nu:] [fju:] ['pɜ:sənz] [ɪn] [sə'saɪəti] , [fɔ:r; fər] [noʊ] ['vɪzɪtər] [ə'pɪrd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [bɑ:ks]

| Evidently | Zibeline | knew | few | persons | in | society | , | for | no | visitor | appeared | in | her | box |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 齐贝林 | 知道 | 很少 | 人 | 在 | 社会 | , | 为了 | 不 | 游客 | 出现 | 在 | 她 | 盒子 |

.

:

.

显然,齐贝琳在社交圈里认识的人不多,因为从来没有访客到过她的包厢。

[haʊ'evər] , ['æftər] [ðə; ði] [nekst] [ækt] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tu:; tə] [em] . [dʊ'rɑ:nd] .

| However | , | after | the | next | act | she | made | a | sign | to | M | . | Durand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 后 | 这 | 下一个 | 行为 | 她 | 制成 | 一个 | 符号 | 到 | M | . | 杜兰德 | . |

然而,在接下来的表演之后,她向杜兰先生做了个手势。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['bærən] [di:] - [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm]

| That | gentleman | rejoined | the | Baron | de | Samoreau | in | the | corridor | and | took | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 绅士 | 重新加入 | 这 | 男爵 | 德 | - | 在 | 这 | 走廊 | 和 | 采取 | 他 |

[tu:; tə] [mi:t] ['zɪbəˌlaɪn] ,

| to | meet | Zibeline | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 见面 | 齐贝林 | , |

那位先生在走廊里与萨莫罗男爵会合,并带他去见齐贝林。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['kaʊns(ə)l] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

| and | a | sort | of | council | appeared | to | be | going | on | in | the | rear | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 种类 | 的 | 理事会 | 出现 | 到 | 是 | 去 | 在 | 在 | 这 | 后部 | 的 | 她 |

[bɑ:ks] .

| box | . |
|---|---|
| 盒子 | . |

她的包厢后部似乎正在进行某种形式的商议。

" [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [kæn; kən] [ʃi:; ʃi] [bi:; bi] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ? " [sed] -

| " | What | the | deuce | can | she | be | talking | about | to | them | ? | " | said | Desvanneaux |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 这 | 二 | 能 | 她 | 是 | 说 | 关于 | 到 | 他们 | ? | " | 说 | - |

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| to | his | wife | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 妻子 | . |

"她到底在跟他们说什么呢?"德斯瓦诺对妻子说。

" [ə; eɪ] [nu:] ['ɔ:fər] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , ['prɑ:bəbli] .

| " | A | new | offer | of | marriage | , | probably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 新的 | 提供 | 的 | 婚姻 | , | 大概 | . |

"大概是新的求婚吧。"

[ðeɪ] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [di'klɛəz] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['mæri] [noʊ][wʌn][ʌv; əv] ['loʊər] [ræŋk][ðæn; ðən][ə; eɪ] [prɪns] ,

| They | say | she | declares | she | will | marry | no | one | of | lower | rank | than | a | prince | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 她 | 声明 | 她 | 将要 | 结婚 | 不 | 一 | 的 | 降低 | 秩 | 比 | 一个 | 王子 | , |

据说她宣称，她绝不会嫁给地位低于王子的人。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [kəm'pli:t] ['aʊər; ɑ:r] [ʃə'grɪn] !

| in | order | to | complete | our | chagrin | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 完全的 | 我们的 | 懊恼 | ! |

为了彻底加剧我们的懊恼!

[pər'hæps] [ðeɪ] [hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]['faɪndɪŋ][wʌn][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] !

| Perhaps | they | have | succeeded | in | finding | one | for | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他们 | 有 | 成功了 | 在 | 寻找 | 一 | 为了 | 她 | ! |

或许他们已经成功为她找到了!

" [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðæt] [mædəmwə'zel] [di:][vər'mɑ:nt] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [men][mʌst; məst]

| " | The | instructions | that | Mademoiselle | de | Vermont | gave | to | the | two | men | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 指示 | 那 | 小姐 | 德 | 佛蒙特 | 给予 | 到 | 这 | 二 | 男人 | 必须 |

[hæv; həv] [bɪn] ['i:zi] [tu:; tə]['eksɪkju:t] ,

| have | been | easy | to | execute | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 简单的 | 到 | 执行 | , |

"德·弗蒙特小姐给这两个男人的指示一定很容易执行。"

[fɔ:r; fər] ['ni:ðər] [ðə; ði]['noʊtəri][nɔ:r][ðə; ði]['bæŋkər] [si:md] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] [li:st] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

| for | neither | the | notary | nor | the | banker | seemed | to | raise | the | least | objection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 两者都不 | 这 | 公证人 | 也不 | 这 | 银行家 | 似乎 | 到 | 增加 | 这 | 至少 | 异议 | . |

无论是公证人还是银行家，似乎都没有提出丝毫异议。

[ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][bəuθ]['dʒent(ə)lmən][sə'lu:tid][hɜ:r; hər] , [prɪ'peərɪŋ]

| The | conversation | was | finished | , | and | both | gentlemen | saluted | her | , | preparing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对话 | 曾是 | 完成的 | , | 和 | 两个都 | 先生们 | 敬礼 | 她 | , | 准备 |

[tu:; tə] [teɪk] [li:v] ,

| to | take | leave | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 离开 | , |

谈话结束了，两位先生向她敬礼，准备告辞。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][em] . [dʊ'rɑ:nd] :

| when | she | said | to | M | . | Durand | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 说 | 到 | M | . | 杜兰德 | : |

她对杜兰先生说:

" [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ɪz][fɔ:r; fər] [tə'mɑ:roʊ] ? "

| " | You | understand | that | the | meeting | is | for | tomorrow | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 理解 | 那 | 这 | 会议 | 是 | 为了 | 明天 | ? | " |

你明白会议是在明天举行吗?

" [æt; ət][faɪv][ ə'klɔk, əu- ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

| " | At | five | o'clock | , | " | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 五 | 点钟 | , | " | 他 | 回复 | . |

"五点钟,"他回答说。

" ['veri] [wel] .

| " | Very | well | . |
|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | . |

很好。

[aɪ] [wɪl] [stɑ:p][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] [dɔ:r] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [ðæt]

| I | will | stop | for | you | at | your | door | at | a | quarter | of | an | hour | before | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 停止 | 为了 | 你 | 在 | 你的 | 门 | 在 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 前 | 那 |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

我会在预定时间前一刻钟到你家门口等你。

" [ðə; ði] [fɔːrθ] [ækt][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,
" The fourth act had begun ,
" 这 第四 行为 有 开始 ,

第四幕开始了，

[ðæt] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] ['eidrien] [ə'kɔmpliʃiz] [hɜːr; hər] ['dʒenərəs] ['sækrɪfaɪs][ɪn] [ 'fəːniʃiŋ ] [hɜːr'self]
that scene in which Adrienne accomplishes her generous sacrifice in furnishing herself
那 场景 在 哪个 艾德琳 完成 她 慷慨的 牺牲 在 家具 她自己
[ðə; ði]['rænsəm] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [dɪ'lɪvər] [hɜːr; hər] [ʌn'feɪθfl] ['lʌvər] .
the ransom which must deliver her unfaithful lover .
这 赎金 哪个 必须 递送 她 不忠 情人 .

在这一幕中，艾德琳做出了慷慨的牺牲，她自掏腰包支付赎金，以解救她不忠的情人。

[ðə; ði] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] ['zɪbəˌlaɪn] [peɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [siːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] [ 'muːvmənts ]
The rapt attention that Zibeline paid to this scene , and the slight movements
这 欣喜若狂 注意力 那 齐贝林 有薪酬的 到 这 场景 , 和 这 轻微 移动
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,
of her head ,
的 她 头 ,

齐贝琳全神贯注地注视着这一幕，头部微微晃动，

[ʃoʊd] [hɜːr; hər][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ækt] .
showed her approval of this disinterested act .
显示 她 赞同 的 这 无私的 行为 .

她对这种无私的行为表示赞同。

['veri] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌɪnvə'keɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] " [oʊld] [kɔːr'neɪl] ,
Very touching in her invocation to her " old Corneille ,
非常 接触 在 她 调用 到 她 " 老的 科内耶 ,

她对"老科内耶"的悼念非常感人，

" [mædəmwə'zel] [gɑːn'tiːər][wʌz; wəz][suː'pɜːrb][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [kəˌmiːdi'en] ,
" Mademoiselle Gontier was superb at the moment when the comedienne ,
" 小姐 贡蒂尔 曾是 高超 在 这 片刻 什么时候 这 喜剧演员 ,

"当那位喜剧演员……的时候，贡蒂埃小姐的表现非常出色。"

['noʊɪŋ] [æt; ət][læst] [huː] [ɪz][hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] , [k'woʊts][frʌm; frəm][ 'rɑ'siːn ] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [ɪn] - [feɪdr]
knowing at last who is her rival , quotes from Racine that passage in - Phedre
会心 在 最后的 WHO 是 她 竞争对手 , 引号 从 拉辛 那 通道 在 - 菲德尔
- [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θroʊz] ,
- which she throws ,
- 哪个 她 投掷 ,

终于知道谁是她的对手后，她引用了拉辛在《费德拉》中的一段话，并将其扔了出去。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'trɪʃn] ['wʊmən] : . . . .
so to speak , in the face of the patrician woman : . . . .
所以 到 说话 , 在 这 脸 的 这 贵族 女士 : . . . .

可以说，面对贵族女性：……

['dʒiː]['seɪz][ˌɛsˌiː'ɛs] ['pɜːfɪdiːz] ,
Je sais ses perfidies ,
杰 说 ses 背信弃义 ,

Je sais ses perfidies,

[iː'nəjniː] !
OEnone !
烯酮 !

OEnone!

[et][en iː] [swiː] [pɔɪnt] [diː] [sɛs] [femz] ['hɑːrdiːz]
et ne suis point de ces femmes hardies
等 ne 苏伊斯 观点 德 ces 女性 哈迪斯

坚韧女性的特殊点

[ˌkju ju 'aɪ] , - [dænz][lɑ:][kraɪm][ˌju ɛn 'i] [hɑ:ntaɪz] [pɛks] ,
**Qui , goutant dans la crime une honteuse paix ,**
qui , - 丹斯 拉 犯罪 一 诚实的 和平 ,

Qui, goutant dans la Crime une honteuse paix,

[ɒnt] [su:][ˌes 'i:]['lese 'fer] [ən] [frʌnt] [ˌkju ju 'aɪ][en i:] - [ʒɑ'meɪ] .
**Ont su se faire un front qui ne rougit jamais .**
安大略省 苏 塞 公平 联合国 正面 qui ne - jamais .

Ont su se faire un front qui ne rougit jamais。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
**From the place she was to obliged to take in the arrangement of the**
从 这 地方 她 曾是 到 有义务 到 拿 在 这 安排 的 这
[si:n] ,
**scene ,**
场景 ,

从她不得不观察的地点来看，

[ðə; ði] [ə'pɑ:strəfi] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒestʃərz][ʌv; əv][ðə; ði]['æktrəs] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi]
**the apostrophe and the gestures of the actress appeared to be**
这 撇号 和 这 手势 的 这 演员 出现 到 是
[ʌn'kɑ:nʃəsli] [də'rektɪd] [tɔ:rd] [mædəmwə'zel] [di:][vər'mɑ:nt] ,
**unconsciously directed toward Mademoiselle de Vermont ,**
不知不觉 指导 朝向 小姐 德 佛蒙特 ,

这位女演员的撇号和手势似乎是无意识地指向德·弗蒙特小姐的。

[hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] ['stɑ:rtld] ['mu:vmənt] .
**who could not restrain a startled movement .**
WHO 可以 不是 抑制 一个 惊慌 移动 .

无法抑制惊慌失措的动作。

" [lʊk] !
**" Look !**
" 看 !

“看！

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] ['zɪbəˌlaɪn] [tʊk] [ðæt] [ə'lu:ʒ(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] , " [sed] ['mædəm]
**One would think that Zibeline took that allusion for herself , " said Madame**
一 会 思考 那 齐贝林 采取 那 典故 为了 她自己 , " 说 夫人
- , [hu:m] ['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪpt] .
**Desvanneaux , whom nothing escaped .**
- , 谁 没有什么 逃脱 .

“人们会以为齐贝琳把这个典故据为己有，”德斯瓦诺夫人说道，她似乎什么都瞒不过她。

[ɑ:n] [ri:'entərɪŋ] [ðə; ði] ['grinˌrʊm] , ['æftər] [tu:] [wel] - [dɪ'zɜ:rvd] [ri'kɔ:lz] ,
**On reentering the greenroom , after two well - deserved recalls ,**
在 重新进入 这 休息室 , 后 二 出色地 - 应得的 召回 ,

在两次当之无愧的复出之后，他重新回到休息室。

[ˌju:'dʒi:ni][gɑ:n'ti:ər][wʌz; wəz] [su:n] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv][əd'maɪərəz] [hu:] [hæd; həd] [kʌm]
**Eugenie Gontier was soon surrounded by a throng of admirers who had come**
尤金妮 贡蒂尔 曾是 很快 包围 经过 一个 人群 的 仰慕者 WHO 有 来
[tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɜ:r; hər][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [sək'ses] .
**to congratulate her upon her success .**
到 祝贺 她 之上 她 成功 .

尤金妮·贡蒂埃很快就被一大群仰慕者包围了，他们前来祝贺她取得成功。

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [pli:zd] , ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] ?
**" Were you pleased , Henri ?**
" 是 你 高兴 , 亨利 ?

亨利，你满意吗?

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

| " | she | said | in | a | low | tone | to | the | General | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | 到 | 这 | 一般的 | . |

她低声对将军说。

" [ɪn,θu:zi'æstɪkli] ! " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

| " | Enthusiastically | ! | " | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 踊跃 | ! | " | 他 | 回复 | . |

“非常乐意！”他回答道。

" [ɑ:] , [ðen] [aɪ][kæn; kən][daɪ] ['hæpi] !

| " | Ah | , | then | I | can | die | happy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 然后 | 我 | 能 | 死 | 快乐的 | ! |

“啊，那我就可以含笑九泉了！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['læfɪŋli] .

| " | she | said | , | laughingly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 笑着 | . |

她笑着说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['trævəst] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][hɜ:r; hər][əd'maɪərəz][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər]

| As | she | traversed | the | ranks | of | her | admirers | to | go | to | change | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 穿越 | 这 | 排名 | 的 | 她 | 仰慕者 | 到 | 去 | 到 | 改变 | 她 |

['kɑ:stu:m][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst][ækt] ,

| costume | for | the | last | act | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 戏服 | 为了 | 这 | 最后的 | 行为 | , |

当她穿过仰慕者的人群去更换最后一幕的服装时，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['zɪbə,laɪn] , [hu:] , ['hævɪŋ] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm]

| she | found | herself | face | to | face | with | Zibeline | , | who | , | having | quickly | recovered | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 她自己 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 齐贝林 | , | WHO | , | 拥有 | 迅速地 | 恢复 | 从 |

[hɜ:r; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

| her | emotion | , |
|---|---|---|
| 她 | 情感 | , |

她发现自己与齐贝琳面对面站着，而齐贝琳很快就从情绪中恢复过来。

[wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [ ˌʃevə'liə ] [di:]['seɪnti:] - [fɔɪ] .

| was | advancing | on | the | arm | of | the | Chevalier | de | Sainte | - | Foy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 前进 | 在 | 这 | 手臂 | 的 | 这 | 骑士 | 德 | 圣特 | - | 福伊 | . |

正沿着圣福瓦骑士的手臂前进。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['noʊblmən] [tu:; tə][ðə; ði] ['æktrəs] , " [aɪ] [brɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ]

| " | My | dear | child | , | " | said | the | old | nobleman | to | the | actress | , | " | I | bring | to | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 贵族 | 到 | 这 | 演员 | , | " | 我 | 带来 | 到 | 你 |

“我亲爱的孩子，”老贵族对女演员说，“我给你带来……”

[mædəmwə'zel] [di:][vər'mɑ:nt] , [hu:] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ][hɜ:r'self] — "

| Mademoiselle | de | Vermont | , | who | wishes | to | say | to | you | herself | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小姐 | 德 | 佛蒙特 | , | WHO | 愿望 | 到 | 说 | 到 | 你 | 她自己 | — | " |

佛蒙特小姐想亲自对您说——

" [ðæt] [mædəmwə'zel] [mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['taɪərd][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['preɪzɪz] , "

| " | That | Mademoiselle | must | be | very | tired | of | listening | to | our | praises | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 小姐 | 必须 | 是 | 非常 | 疲劳的 | 的 | 聆听 | 到 | 我们的 | 赞扬 | , | " |

[ˌɪntə'rʌptɪd] ['zɪbə,laɪn] .

| interrupted | Zibeline | . |
|---|---|---|
| 中断 | 齐贝林 | . |

“那位小姐一定听腻了我们的赞美之词，”齐贝琳打断道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['trɪbju:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rənər] [kæn; kən] [pru:v] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər]

| " | But | if | the | tribute | of | a | foreigner | can | prove | to | her | that | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 这 | 贡 | 的 | 一个 | 外国人 | 能 | 证明 | 到 | 她 | 那 | 她 |

[pre'sti:ʒ] [ɪz][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ,

| prestige | is | universal | , |
|---|---|---|---|
| 声望 | 是 | 普遍的 | , |

“但如果一个外国人的贡品能够向她证明她的声望是世界性的，

[aɪ][beg] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ək'sept] [ði:z] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [aɪ] [derd] [nɑ:t] [θroʊ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][frʌm; frəm]

| I | beg | that | she | will | accept | these | flowers | which | I | dared | not | throw | to | her | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 求 | 那 | 她 | 将要 | 接受 | 这些 | 花朵 | 哪个 | 我 | 敢于 | 不是 | 扔 | 到 | 她 | 从 |

[maɪ][bɑ:ks] . "

| my | box | . | " |
|---|---|---|---|
| 我的 | 盒子 | . | " |

我恳求她收下这些花，这些花我不敢从盒子里扔给她。

" ['ri:əli] , [mædəmwə'zel] , [ju:; jʊ] [ɪm'bærəs] [ˌem 'i:] !

| " | Really | , | Mademoiselle | , | you | embarrass | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | 小姐 | , | 你 | 尴尬 | 我 | ! |

“小姐，你真让我难堪！”

" [ˌju:'dʒi:ni] [rɪ'plaɪd] , ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] .

| " | Eugenie | replied | , | somewhat | surprised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尤金妮 | 回复 | , | 有些 | 惊讶 | . |

尤金妮有些惊讶地回答道。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [fɪr] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['pɔɪznd] ! " ['ædɪd]

| " | Oh | , | you | need | not | fear | to | take | them | — | they | are | not | poisoned | ! | " | added |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 需要 | 不是 | 害怕 | 到 | 拿 | 他们 | — | 他们 | 是 | 不是 | 中毒 | ! | " | 额外 |

“哦，您不必担心服用它们——它们没有毒！”

['zɪbəˌlaɪn] , ['smaɪlɪŋ] .

| Zibeline | , | smiling | . |
|---|---|---|---|
| 齐贝林 | , | 微笑 | . |

齐贝琳微笑着。

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æktrəs]

| And | , | after | a | gracious | inclination | of | her | head | , | to | which | the | actress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 后 | 一个 | 亲切 | 倾角 | 的 | 她 | 头 | , | 到 | 哪个 | 这 | 演员 |

[ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] ['kɜ:rtəsi] ,

| responded | with | a | deep | courtesy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 回应 | 和 | 一个 | 深的 | 礼貌 | , |

她优雅地微微颔首，女演员也深深地回以敬礼。

['zɪbəˌlaɪn] [tʊk] [ə'gen] [ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['eskɔ:rt][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [si:k] [hɜ:r; hər] ['kærɪdʒ] ,

| Zibeline | took | again | the | arm | of | her | escort | in | order | to | seek | her | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 齐贝林 | 采取 | 再次 | 这 | 手臂 | 的 | 她 | 护送 | 在 | 命令 | 到 | 寻找 | 她 | 运输 | , |

齐贝琳再次挽着护卫的胳膊，去找她的马车。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .

| without | waiting | for | the | end | of | the | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 等待 | 为了 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 玩 | . |

无需等到演出结束。

[θri:] - ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [æz; əz] , [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]

| Three | - | quarters | of | an | hour | later | , | as | , | the | audience | was | leaving | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | - | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 之后 | , | 作为 | , | 这 | 观众 | 曾是 | 离开 | 这 |

['θi:ətər] ,

| theatre | , |
|---|---|
| 剧院 | , |

四十五分钟后，当观众们离开剧院时，

[em] . - [rɪ'kaʊntid] [tuː; tə] [huː'evər] [tʃoʊz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [ðæt] [mædəmwə'zel] [diː]

| M | . | Desvanneaux | recounted | to | whoever | chose | to | listen | that | Mademoiselle | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | - | 叙述 | 到 | 谁 | 选择 | 到 | 听 | 那 | 小姐 | 德 |

[vər'mɑːnt][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] - [ ɔŋ'trɑːkt ] - [ɪn][ðə; ði] ['grinˌrʊm]

| Vermont | had | passed | the | whole | of | the | last | ' | entr'acte | ' | in | the | greenroom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佛蒙特 | 有 | 通过了 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 最后的 | - | 幕间 | - | 在 | 这 | 休息室 |

['kɔːrɪdɔːr] ,

| corridor | , |
|---|---|
| 走廊 | , |

德斯瓦诺先生向所有愿意倾听的人讲述说，佛蒙特小姐在后台走廊里度过了最后一幕的整个幕间休息时间。

[ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː'dʒiːni][gɑːn'tiːər] .

| in | a | friendly | chat | with | Eugenie | Gontier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 友好的 | 聊天 | 和 | 尤金妮 | 贡蒂尔 | . |

与尤金妮·贡蒂埃友好交谈。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

| ETEXT | EDITOR'S | BOOKMARKS | : |
|---|---|---|---|
| 电子文本 | 编辑的 | 书签 | : |

电子文本编辑器书签:

[laɪf] [goʊz][ɑːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [les] [geɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['stɔːriz]

| Life | goes | on | , | and | that | is | less | gay | than | the | stories |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 去 | 在 | , | 和 | 那 | 是 | 较少的 | 同性恋 | 比 | 这 | 故事 |

生活仍在继续，而这远不如那些故事那么“基”。

[men][ədˈmaɪəd][hɜːr; hər] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [sɔːt] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz]

| Men | admired | her | ; | the | women | sought | some | point | to | criticise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 钦佩 | 她 | ; | 这 | 女性 | 寻求 | 一些 | 观点 | 到 | 批评 |

男人们钦佩她；女人们则想方设法挑剔她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神